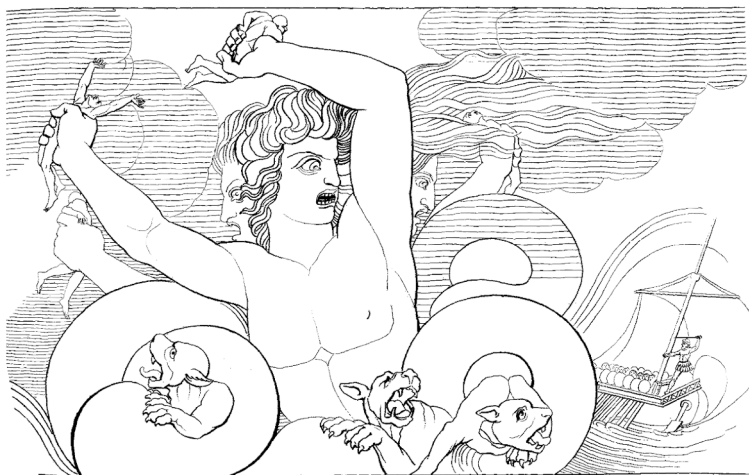


ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑ



(c) 2023 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by Samuel Butler, 1900.

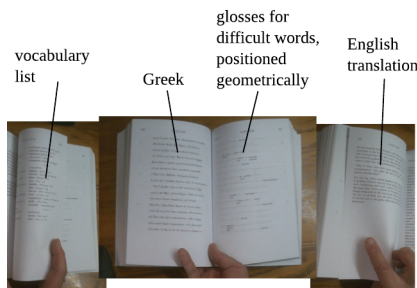
Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

Cover art: Flaxman, 1810

Illustrations: : Arnold Böcklin, 1882. : Arnold Böcklin, 1896. : Bernhard Pankok, 1897. 4.510: Bonaventura Genelli, ca. 1850. : Briton Rivière, 1896. : Friedrich Preller the Elder, 1864. : George Truffaut, 1880. : Guido Reni, ca. 1640. : J. C. Andrä, 1902. : Jan Brueghel the Elder. : Johannes Stradanus, ca. 1600. : John Flaxman, Jr., 1810. : Osmar Schindler, ca. 1900. 2.389, 3.24, 3.483: Padraic Colum. : Schützenberger, 1886. : Theodoor van Thulden, 1633. : Wikimedia Commons user ArchaiOptix, CC-BY-SA. : Wikimedia Commons user Giorces, CC-BY. : Wikimedia Commons user Napoleon Vier, GFDL. : Wikimedia Commons user jmjohnson17, CC-BY-SA. : Wright Barker, 1889.

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 548-562). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*
κλυτότοξος famed archer (*τόξον*)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μήνιμα (ī, n, 3) cause of anger (*μῆνις*)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 535-547). It lists and describes the numerous pronouns (p. 535) and gives a description of the particles (p. 539).

About the translator

Samuel Butler (1835-1902) came from a clerical family. His grandfather was a bishop in the Church of England. He described his father as “brutal and stupid by nature.” Originally he was expected to enter the clergy himself. He won a first in classics at Cambridge in 1858. His questioning of Anglican orthodoxy led to conflict with his father and his emigration to New Zealand. There he farmed sheep profitably and began to write, eventually returning. He was deeply interested in evolution. He is best known for his novels *Erewhon* and *The way of all flesh*.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I’ve converted the names of the gods from Latinate to Greek forms, and have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek.

Butler does an immense amount of euphemism and mistranslation on the subjects of slavery, sex, and religion. When he renders a nonspecific usage of *δμῶς* using nonspecific but inequivalent English words such as “man” or “servant,” I’ve changed the word to “slave.” I’ve eliminated overt Christianizing such as his translation of *Ζεὺς*, *θεοί*, and *ἀθάνατοι* as “heaven.” I’ve edited the translation of *Odyssey* 5.121-127, in which he greatly distorts the depictions of female sexual aggression to fit the female goddesses into passive Victorian roles.

vocabulary

αἰπύν < αἰπύς, steep, high, utter,
ACC

ἀμόθεν from some point (ἀμός)

ἄρνημαι get, win (ἄρμα)

ἀτασθαλίη recklessness
(ἀτάσθαλος)

ἀφείλετο < ἀφαιρέω, take away AOR
(αἰρέω)

ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)

ἐννέπω tell, tell of; also ἐνέπω,
ἔσπον

ἐρρύσατο < ῥύομαι, pull; protect
AOR ~serve; also ἐρύω, κατερύω

ἐσθίω eat ~eat

ἔταρος (f/m) companion; also

εῑταίρα, εῑταῖρος

ἔτος ἔτεος (n, 3) year

κεχρημένον < χράω, attack; (mid)
use, be endowed with, lack PF
PPL ACC S (χρή); also ἐπιχράω,

χραύω

λιλαίομαι want to do, to happen
~lascivious

νόστιμος of homecoming,
destined for home (ναίω)

νύμφη nymph; bride

οἴκοι at home (οἶκος)

περιπέλομαι be around, revolve

πλάγχθη < πλάζω, make to wander

AOR ~plankton; also ἐπιπλάζω

πολύτροπος resourceful (τρέπω)

πολιέθρον city (πόλις)

σπέεσι < σπέος, (n, 3) cave, DAT

~spelunker; also σπέιος

σφέτερος their

conjugations

ἔγνων < γινώσκω, AOR

εἶπέ < εἶπον, AOR IMPV

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ἶδεν < οἶδα, AOR

ἰέμενος < ἵημι, PPL NOM S

ὄλοντο < ὄλλυμι, 3PL AOR

πάθεν < πάσχω, AOR

πεφευγότες < φεύγω, PF PPL NOM PL

φύγον < φεύγω, 3PL AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL

ἄστεα < ἄστυ, ACC PL

γυναικός < γυνή, GEN S

πόσιν < πόσις, ACC S

notes

1.2 **ἱερὸν**: The city and its lands were not considered especially holy. The epithet may not have any real significance, or may refer to the honoring of the city's founder by the gods.

1

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
 πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·
 πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
 πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,
 5 ἀρνύμενος ἣν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων.
 ἀλλ' οὐδ' ὧς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ·
 αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο,
 νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἥελίοιο
 ἥσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.
 10 τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπὲ καὶ ἡμῖν.
 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν ὄλεθρον,
 οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἠδὲ θάλασσαν·
 τὸν δ' οἶον, νόστου κεχρημένον ἠδὲ γυναικός,
 νύμφη πότνι' ἔρυκε Καλυψώ, δῖα θεάων,
 15 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ἔτος ἦλθε περιπλομένων ἐνιαυτῶν,

1

Ἄνδρα μοι |tell, tell of ῥοῦσα, |resourceful , ὅς μάλα πολλὰ

|make to wander. Τροίης ἱερὸν |city ἔπερσε·

πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,

πολλὰ δ' ὅ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,

|get, win ἦν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων.

5

ἀλλ' οὐδ' ὧς ἐτάρους |pull; , ἰέμενός περ·
|protect

αὐτῶν γὰρ |their |recklessness ὄλοντο,

νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἡελίοιο

ἦσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν |take away |of homecom-
ing, destined for

τῶν |from some point, θύγατερ Διός, εἰπὲ καὶ ἡμῖν.

10

Ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν ὄλεθρον,

|at home αν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἡδὲ θάλασσαν·

τὸν δ' οἶον, νόστου |attack; (mid) use, be |αικός,
|endowed with, lack

νύμφη πότνι' ἔρυκε Καλυψώ, διὰ θεάων,

ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, |want to do, πόσιν εἶναι.
|to happen

15

ἀλλ' ὅτε δὴ |year ἦλθε |be around, re-cycle of a year
|volve

Tell me, O Muse, of that ingenious hero who travelled far and wide after he had sacked the famous town of Troy. Many cities did he visit, and many were the nations with whose manners and customs he was acquainted; moreover he suffered much by sea while trying to save his own life and bring his men safely home; but do what he might he could not save his men, for they perished through their own sheer folly in eating the cattle of the Sun-god Hyperion; so the god prevented them from ever reaching home. Tell me, too, about all these things, oh daughter of Zeus, from whatsoever source you may know them.

So now all who escaped death in battle or by shipwreck had got safely home except Odysseus, and he, though he was longing to return to his wife and country, was detained by the goddess Calypso, who had got him into a large cave and wanted to marry him. But as years went by,

vocabulary

ἄθροός grouped**αἰτιῶνται** < αἰτιάομαι, blame 3PL
(αἷσα)**ἀνιόντος** < ἀνέμι, go up, inland,
to, back PPL GEN S (εἶμι)**ἀντιῶ** meet, fight, join (ἀντί);
also ἀντιάζω, ἀντιάω**ἄρνεϊός** ram**ἀσπερχές** unceasingly**ἄτασθαλίη** recklessness
(ἄτάσθαλος)**δεδαίεται** < δαίω, light; divide 3PL
PF (δαίς)**διχθά** in two, in two ways; also
δίχα**ἐλεαίρω** to pity, have mercy on
(ἐλεος)**ἐπεκλώσαντο** < ἐπικλώθω, assign to,
destine 3PL AOR (κλώθω)**ἐπιμνησθεῖς** < ἐπιμνήσκω,
remember, speak about AOR PPL
NOM S (μυμνήσκω)**ἔσχατος** farthest, last**μενεαίνω** be eager, desire, rage

~mind

μετεκίανον pursue, go to visit**μετηῦδα** < μεταυνδάω, speak among
IMPF (αὐδάω)**μόρος** portion, lot in life**νόσφι** far from (adv, prep);
except (prep)**οἶκονδε** homeward (οἶκος)**πάρημαι** sit beside (ἦμαι)**τηλεκλυτός** renowned (τῆλε)**τηλόθι** distant (ὄθι)

conjugations

ἔκταν' < κτείνω, AOR**ἦρχε** < ἄρχω, PF**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**μνήσατο** < μμνήσκω, AOR**πεφυγμένος** < φεύγω, PF PPL NOM S**φασι** < φημί, 3PL

declensions

ἄλγε' < ἄλγος, ACC PL**ἀμύμονος** < ἀμύμων**ἔπέ'** < ἔπος, ACC PL

notes

1.18 ἔνθα: previewing the later narrative

1.24 δυσσομένου: setting

1.30 Ἀγαμεμνονίδης: patronymic of Orestes

1.30 ἔκταν': Orestes avenged the murder of his father Agamemnon by killing Aigisthus.

1.35 Ἀτρεΐδαο: patronymic of Agamemnon

τῷ οἱ ἐπεκλώσαντο θεοὶ οἰκόνδε νέεσθαι
 εἰς Ἰθάκην, οὐδ' ἔνθα πεφυγμένος ἦεν ἀέθλων
 καὶ μετὰ οἷσι φίλοισι· θεοὶ δ' ἐλέαιρον ἅπαντες
 νόσφι Ποσειδάωνος· ὁ δ' ἀσπερχές μενέαινει
 ἀντιθέῳ Ὀδυσῇ· πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.

Ἄλλ' ὁ μὲν Αἰθίοπας μετεκίαθε τηλόθ' ἐόντας,
 Αἰθίοπας, τοὶ διχθὰ δεδαίαται, ἔσχατοι ἀνδρῶν,
 οἱ μὲν δυσομένου Ὑπερίονος, οἱ δ' ἀνιόντος,
 ἀντιῶν ταύρων τε καὶ ἀρνειῶν ἐκατόμβης.
 ἔνθ' ὃ γε τέρπετο δαιτὶ παρήμενος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
 Ζηνὸς ἐνὶ μεγάροισιν Ὀλυμπίου ἀθρόοι ἦσαν.
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Αἰγίσθοιο,
 τόν ρ' Ἀγαμεμνονίδης τηλεκλυτὸς ἔκταν' Ὀρέστης·
 τοῦ ὃ γ' ἐπιμνησθεὶς ἔπε' ἀθανάτοισι μετηΐδα·

«ὦ πόποι, οἷον δὴ νῦ θεοὺς βροτοὶ αἰτιόωνται.
 ἐξ ἡμέων γάρ φασι κάκ' ἔμμεναι· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
 σφῆσιν ἀτασθαλίῃσιν ὑπὲρ μόρον ἄλγε' ἔχουσιν,

τῷ οἷ |assign to, destine¹ ...² |homeward³ ἔσθαι

εἰς Ἰθάκην, οὐδ' ἔνθα πεφυγμένος ἦεν ἀέθλων

καὶ μετὰ οἷσι φίλοισι· θεοὶ δ' |pity ἅπαντες

νόσφι Ποσειδάωνος· ὁ δ' |unceasingly |be eager,
|desire, rage

20

ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.

Ἄλλ' ὁ μὲν Αἰθίοπας |pursue, go |distant ἑόντας,
|to visit

Αἰθίοπας, τοὶ |in two, |light; , |farthest ἀνδρῶν,
|in two |divide
ways

οἱ μὲν δυσομένου Ὑπερίονος, οἱ δ' |go up, in-
|land, to,
|back
|meet, ταύρων τε καὶ |ram ἐκατόμβης.

25

ἔνθ' ὅ γε τέρπετο δαιτὶ |sit beside οἱ δὲ δὴ ἄλλοι

Ζηνὸς ἐνὶ μεγάροισιν Ὀλυμπίου |grouped ἦσαν.

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Αἰγίσθοιο,

τόν ῥ' Ἀγαμεμνονίδης |renowned ἔκταν' Ὀρέστης·

30

τοῦ ὅ γ' |remem- ἔπε' ἀθανάτοισι |speak
|ber, speak |among
about

«ὦ πόποι, οἷον δὴ νῦν θεοὺς βροτοὶ |blame

ἐξ ἡμέων γὰρ φασὶ κάκ' ἔμμεναι· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ

σφῆϊσιν |recklessness ὑπὲρ |portion, lot in life - σιν,

there came a time when the gods settled that he should go back to Ithaca; even then, however, when he was among his own people, his troubles were not yet over; nevertheless all the gods had now begun to pity him except Poseidon, who still persecuted him without ceasing and would not let him get home.

Now Poseidon had gone off to the Ethiopians, who are at the world's end, and lie in two halves, the one looking West and the other East. He had gone there to accept a hecatomb of sheep and oxen, and was enjoying himself at his festival; but the other gods met in the house of Olympian Zeus, and the sire of gods and men spoke first. At that moment he was thinking of Aegisthus, who had been killed by Agamemnon's son Orestes; so he said to the other gods:

“See now, how men lay blame upon us gods for what is after all nothing but their own folly.

*vocabulary***ἀθρόος** grouped**αἶα** land (γαῖα)**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,

ACC

ἄκοιτιν < ἄκοιτις, (f) husband, ACC
(κοιμάω); also ἀκοίτης**ἀμφίρυτος** flow-girt (ρέω)**ἀπέτεισε** < ἀποτίνω, (t) pay back

AOR (τίω)

ἀπόλοιοτο < ἀπόλλυμι, destroy AOR
OPT; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**δαίω** light; divide (δαίς)**δενδρήεις** well forested (δένδρεον)**δηθά** for a long time (δῆν)**δύσμορος** ill-fated (μόρος); also

δυσάμμορος

ἐῦσκοπος hawkeyed, accurate

(σκοπός)

ἡβάω be young (ἡβη)**ἰμείρεται** < ἰμείρω, (t) want, want

TO AOR SUBJ (ἱμερος)

μνάσθαι < μνάομαι, be mindful
of, woo, take for sex INF

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

μνηστή wedded ~mnemonic**μόρος** portion, lot in life**ὀμφαλός** navel, nub ~umbilicus**πήματα** < πῆμα, (n, 3) woe, bane,

ACC ~penury

τίσις (f) payment, vengeance (τίω)**ὑπατος** highest, supreme*conjugations***γῆμ'** < γαμέω, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**εἵπομεν** < εἶπον, AOR**ἔκτανε** < κτείνω, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF*declensions***δώματα** < δῶμα, ACC PL**κρείοντων** < κρείων, GEN PL**φρένας** < φρήν, ACC PL*notes*

1.35 Ἀτρεΐδαο: patronymic of Agamemnon

1.36 τὸν: Agamemnon

1.48 δαίεσται ἦτορ: She is sad.

35

ὥς καὶ νῦν Αἴγισθος ὑπὲρ μόρον Ἀτρεΐδαι
 γῆμ' ἄλοχον μνηστήν, τὸν δ' ἔκτανε νοστήσαντα,
 εἰδὼς αἰπὺν ὄλεθρον, ἐπεὶ πρό οἱ εἵπομεν ἡμεῖς,
 Ἑρμείαν πέμψαντες, εὖσκοπον Ἀργεῖφόντην,
 μήτ' αὐτὸν κτείνειν μήτε μνάσθαι ἄκοιτιν·

40

ἐκ γὰρ Ὀρέσταιο τίσις ἔσσεται Ἀτρεΐδαι,
 ὁππότ' ἂν ἡβήσῃ τε καὶ ἧς ἰμείρεται αἴης.
 ὥς ἔφαθ' Ἑρμείας, ἀλλ' οὐ φρένας Αἰγίσθοιο
 πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέων· νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀπέτεισε.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

45

«ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
 καὶ λίην κείνός γε εἰκότι κείται ὀλέθρῳ,
 ὥς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος ὅτις τοιαῦτά γε ῥέζοι.
 ἀλλὰ μοι ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαΐφρονι δαίεται ἦτορ,
 δυσμώρῳ, ὃς δὴ δητὰ φίλων ἅπο πῆματα πάσχει
 νήσω ἐν ἀμφιρύτῃ, ὅθι τ' ὀμφαλός ἐστι θαλάσσης,
 νήσος δεινδρήεσσα, θεὰ δ' ἐν δώματα ναίει,

50

ὥς καὶ νῦν Αἴγισθος ὑπὲρ |portion, lot, in life

35

|marry, take as a|wedded lover , τὸν δ' ἔκτανε νοστήσαντα,

εἰδὼς αἰπὺν ὄλεθρον, ἐπεὶ πρό οἱ εἵπομεν ἡμεῖς,

Ἑρμείαν πέμψαντες, |hawkeyed, accurate Ἀργεῖφόντην,

μήτ' αὐτὸν κτείνειν μήτε |be mindful|husband
of, woo,

ἐκ γὰρ Ὀρέσταιο |payment take for sex γέται Ἀτρεΐδαο,

40

ὀππότε ἂν |be young - καὶ ἥς |want |land .

ὥς ἔφαθ' Ἑρμείας, ἀλλ' οὐ φρένας Αἰγίσθιοιο

πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέων· νῦν δ' |grouped ἀντ' |pay back .»

Τὸν δ' ἡμέιβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, |highest κρειόντων,

45

καὶ λίην κείνός γε εὐικότι κείται ὀλέθρῳ,

ὥς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος ὅτις τοιαῦτά γε ρέζοι.

ἀλλὰ μοι ἀμφ' Ὀδυσῇ δαίφρονι |light; ἦτορ,
|divide

|ill-fated , ὅς δὲ |for a long time ἔπο πήματα πάσχει

νήσω ἐν |flow-girt , ὅθι τ' |navel, nub ἔστι θαλάσσης,

50

νήσος |well forested , θεὰ δ' ἐν δώματα ναίει,

Look at Aegisthus; he must needs make love to Agamemnon's wife unrighteously and then kill Agamemnon, though he knew it would be the death of him; for I sent Hermes to warn him not to do either of these things, inasmuch as Orestes would be sure to take his revenge when he grew up and wanted to return home. Hermes told him this in all good will but he would not listen, and now he has paid for everything in full."

Then Athena said, "Father, son of Cronus, King of kings, it served Aegisthus right, and so it would any one else who does as he did; but Aegisthus is neither here nor there; it is for Odysseus that my heart bleeds, when I think of his sufferings in that lonely sea-girt island, far away, poor man, from all his friends. It is an island covered with forest, in the very middle of the sea, and a goddess lives there,

vocabulary

αἰμύλιος wheedling**ἀλάωσεν** < ἀλαόω, to blind AOR (ἀλαός)**ἀποθρόσκω** leap from (θρώσκω)**ἀσκελές** < ἀσκελέω, ever-flowing, ACC (σκάλλω)**βένθεα** < βένθος, (n, 3) depth, ACC ~benthic**γαιήχος** earth-holding (γαῖα)**δύστηνος** unhappy, miserable**ἐντρέπω** heed (τρέπω)**ἐπιλήσεται** < ἐπιλήθω, mp: forget AOR SUBJ ~*Lethe***θέλγω** charm, bewitch**ἰμείρεται** < ἰμείρω, (ἷ) want, want to AOR SUBJ (ἱμερος)**καπνός** smoke**κατερύκω** (οἰ) hold back (ἐρύω)**κίονας** < κίων, (ἷ, m/f, 3) pillar, ACC**λόγος** word ~*monolog***μαλακός** soft**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

ὀλοόφρονος < ὀλοόφρων, malign, GEN**χαρίζομαι** gratify someone ~*charisma***ὠδύσαιο** < ὠδύσσομαι, be angry 2s AOR

conjugations

ἔδωκε < δίδωμι, AOR**θανέειν** < θνήσκω, AOR INF**ἰέμενος** < ἵημι, PPL NOM S**κεχόλωται** < χολόω, PF**λαθοίμην** < λανθάνω, OPT**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φύγεν** < φεύγω, AOR

declensions

ἔρκος ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**ὀδόντων** < ὀδούς, GEN PL

notes

1.58 **καπνόν**: from the household fires

Ἄτλαντος θυγάτηρ ὀλοόφρονος, ὅς τε θαλάσσης
 πάσης βένθεα οἶδεν, ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς
 μακράς, αἷ γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσι.

55 τοῦ θυγάτηρ δύστηνον ὀδυρόμενον κατερύκει,
 αἰεὶ δὲ μαλακοῖσι καὶ αἰμυλίοισι λόγοισι
 θέλγει, ὅπως Ἰθάκης ἐπιλήσεται· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,
 ἰέμενος καὶ καπνὸν ἀποθρῶσκοντα νοῆσαι
 ἧς γαίης, θανέειν ἰμείρεται. οὐδέ νυ σοὶ περ
 60 ἐντρέπεται φίλον ἦτορ, Ὀλύμπιε; οὐ νύ τ' Ὀδυσσεὺς
 Ἀργείων παρὰ νηυσὶ χαρίζετο ἱερὰ ῥέζων
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ; τί νύ οἱ τόσον ὠδύσαο, Ζεῦ;»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 «τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.

65 πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην,
 ὅς περὶ μὲν νόον ἐστὶ βροτῶν, περὶ δ' ἱρὰ θεοῖσιν
 ἀθανάτοισιν ἔδωκε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;
 ἀλλὰ Ποσειδάων γαῖοχος ἀσκελὲς αἰὲν
 Κύκλωπος κεχόλwται, ὃν ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν,

Ἄτλαντος θυγάτηρ |malign , ὅς τε θαλάσσης

πάσης |depth οἶδεν, ἔχει δέ τε |pillar αὐτὸς

μακράς, αἶ γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσι.

τοῦ θυγάτηρ |unhappy, ὀδυρόμενον |hold back ,
|miserable

55

αἰεὶ δέ |soft καὶ |wheedling |word

|charm, , ὅπως Ἰθάκης |mp: forget αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,
|bewitch

ίέμενος καὶ |smoke |leap from νοῆσαι

ῆς γαίης, θανέειν |want . οὐδέ νυ σοί περ

|heed φίλον ἦτορ, Ὀλύμπιε; οὐ νύ τ' Ὀδυσσεὺς

60

Ἀργείων παρὰ νηυσὶ |gratify ἱερὰ ῥέζων

Τροίῃ ἐν εὐρείῃ; τί νύ οἱ τόσον |be angry , Ζεῦ;»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεύς·

«τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν |bul- |tooth
|wark

πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην,

65

ὅς περὶ μὲν νόον ἐστὶ βροτῶν, περὶ δ' ἱρὰ θεοῖσιν

ἀθανάτοισιν ἔδωκε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;

ἀλλὰ Ποσειδάων |earth-holding |ever-flowing ἐν

Κύκλωπος κεχόλωται, ὃν ὀφθαλμοῦ |to blind ,

daughter of the magician Atlas, who looks after the bottom of the ocean, and carries the great columns that keep heaven and earth asunder. This daughter of Atlas has got hold of poor unhappy Odysseus, and keeps trying by every kind of blandishment to make him forget his home, so that he is tired of life, and thinks of nothing but how he may once more see the smoke of his own chimneys. You, sir, take no heed of this, and yet when Odysseus was before Troy did he not propitiate you with many a burnt sacrifice? Why then should you keep on being so angry with him?"

And Zeus said, "My child, what are you talking about? How can I forget Odysseus than whom there is no more capable man on earth, nor more liberal in his offerings to the immortal gods that live in heaven? Bear in mind, however, that Poseidon is still furious with Odysseus for having blinded an eye

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀέκητι** against the will of (ἐκών)**αἶα** land (γαῖα)**ἀτρυγέτος** (of sea/sky)**διάκτορος** epithet of Hermes**δόμονδε** homeward (δόμος)**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover
(χθών)**ἐριδαίνω** quarrel, compete**εὐπλόκαμος** lovely-haired; also

εὐπλοκαμῖς, ἔϋπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

μέδοντος < μέδων, (m, 3) ruler, GEN
(μέδομαι); also μεδέων**νημερτέα** < νημερτής, clear, true,
ACC (ἀμαρτάνω)**νύμφη** nymph; bride**περιφραζώμεθα** < περιφράζομαι,
consider, devise SUBJ (φρήν)**πλάζω** make to wander

~plankton; also ἐπιπλάζω

πολύφρονα < πολύφρων, very smart,
ACC (φρήν)**σπέεσι** < σπέος, (n, 3) cave, DAT

~spelunker; also σπεῖος

ὑπατος highest, supreme

conjugations

εἶπη < εἶπον, 2S AOR SUBJ**ἔλθησι** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**μεθήσει** < μεθήμι, FUT**μυγείσα** < μίσγω, AOR PPL NOM S**ὀτρύνομεν** < ὀτρύνω, AOR SUBJ**τέκε** < τίκτω, AOR

declensions

κρείοντων < κρείων, GEN PL**μέγιστον** < μέγας**τάχιστα** < ταχύς

70

ἀντίθεον Πολύφημον, ὅου κράτος ἐστὶ μέγιστον
 πᾶσιν Κυκλώπεσσι· Θόωσα δέ μιν τέκε νύμφη,
 Φόρκυνος θυγάτηρ, ἀλὸς ἀτρυγέτοιο μέδοντος,
 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι Ποσειδάωνι μιγείσα.

75

ἐκ τοῦ δὴ Ὀδυσῆα Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 οὐ τι κατακτείνει, πλάζει δ' ἀπὸ πατρίδος αἷης.
 ἀλλ' ἄγεθ' ἡμεῖς οἶδε περιφραζόμεθα πάντες
 νόστον, ὅπως ἔλθῃσι· Ποσειδάων δὲ μεθήσει
 ὄν χόλον· οὐ μὲν γάρ τι δυνήσεται ἀντία πάντων
 ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν ἐριδαινέμεν οἶος.»

80

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
 εἰ μὲν δὴ νῦν τοῦτο φίλον μακάρεσσι θεοῖσι,
 νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε,
 Ἑρμείαν μὲν ἔπειτα, διάκτορον Ἀργεῖφόντην,

85

νῆσον ἐς Ὠγυγίην ὀτρύνομεν, ὄφρα τάχιστα
 νύμφη εὐπλοκάμῳ εἵπη νημερτέα βουλήν,

ἀντίθεον Πολύφημον, ὅου κράτος ἐστὶ μέγιστον 70

πᾶσιν Κυκλώπεσσι· Θόωσα δέ μιν τέκε νύμφη,

Φόρκυνος θυγάτηρ, ἀλὸς |(of sea/sky) |ruler ,

ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι Ποσειδάωνι μιγείσα.

ἐκ τοῦ δὴ Ὀδυσῆα Ποσειδάων ἐνοσίχθων

οὗ τι κατακτείνει, |make to wander ..ατρίδος |land . 75

ἀλλ' ἄγεθ' ἡμεῖς οἶδε |consider, devise πάντες

νόστον, ὅπως ἔλθῃσι· Ποσειδάων δὲ |let go, cease;
|(mid) speed off

ὄν χόλον· οὐ μὲν γάρ τι δυνήσεται ἀντία πάντων

ἀθανάτων |despite θεῶν |quarrel, οἶος. »
|compete

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη· 80

«ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, |highest κρειόντων,

εἰ μὲν δὴ νῦν τοῦτο φίλον μακάρεσσι θεοῖσι,

νοστήσαι Ὀδυσῆα |very smart ὅνδε |homeward

Ἑρμείαν μὲν ἔπειτα, |epithet of Hermes ..φόντην,

νῆσον ἐς Ὀγυγίην ὀτρύνομεν, ὅφρα τάχιστα 85

νύμφη |lovely-haired εἴπη |clear, true βουλήν,

of Polyphemus king of the Cyclopes. Polyphemus is son to Poseidon by the nymph Thoosa, daughter to the sea-king Phorcys; therefore though he will not kill Odysseus outright, he torments him by preventing him from getting home. Still, let us lay our heads together and see how we can help him to return; Poseidon will then be pacified, for if we are all of a mind he can hardly stand out against us.”

And Athena said, “Father, son of Cronus, King of kings, if, then, the gods now mean that Odysseus should get home, we should first send Hermes to the Ogygian island to tell Calypso that we have made up our minds

vocabulary

ἀδινός milling, throbbing; also

ἀδινός

ἀκαχμένος sharp-edged, pointy**ἀμβρόσιος** immortal, divine

(βρότος)

ἀπειπέμεν < ἀποεἶπον, refuse,

renounce, declare AOR INF (εἶπον)

ἀπείρονα < ἀπείρων, boundless, ACC**βριθύ** < βριθύς, (ι) heavy, ACC

(βρίθω)

δάμνημι overpower, tame ~tame**εἰλίποδας** < εἰλίπους, having a

rolling gait, ACC ~helix

ἑλιξ twisted (εἰλύω)**ἐποτρύνω** (ο) urge, stir, dispatch

(ὀτρύνω)

ἡμαθόεντα < ἡμαθόεις, sandy, ACC

(ψάμαθος)

ἡμέν both (with ἡδέ)**ἦν** (+subj) if, even if; also εἰάν**κάρηνον** head, top (κάρα)**κοτέσεται** < κοτέω, hold a grudge

against AOR SUBJ

ὀβριμοπάτρη mighty-sired

(ὄβριμος)

πέδιλον sandals (πούς)**πνσή** gust, blast, breath (πνέω);

also πνοιή

πρόθυρον front door (θύρα)**στιβαρός** sturdy, strong**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**σφάζω** cut the throat**ταλασίφρονος** < ταλασίφρων,

stout-hearted, GEN (τάλω); also

ταλάφρων

ὕγρος wet

conjugations

ἄλξασα < αἴσσω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**εἶλετο** < αἶρέω, AOR**εἶποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλεύσομαι** < ἔρχομαι, FUT**ἔχῃσιν** < ἔχω, SUBJ**θείω** < θέω, SUBJ**κομόωντας** < κομάω, PPL ACC PL**νέηται** < νέομαι, SUBJ**πενυσόμενον** < πυνθάνομαι, FUT PPL

ACC S

στή < ἵστημι, AOR

declensions

ἔγχος ACC S**κάρη** ACC S**μέγα** < μέγας**μένος** ACC S**ὄξει** < ὄξύς**ποσσίν** < ποús, DAT PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

νόστον Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὥς κε νέηται.

αὐτὰρ ἐγὼν Ἰθάκηνδε ἐλεύσομαι, ὅφρα οἱ νῆδον

μᾶλλον ἐποτρύνω καὶ οἱ μένος ἐν φρεσὶ θείω,

90 εἰς ἀγορὴν καλέσαντα κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς

πᾶσι μνηστήρεσσιν ἀπειπέμεν, οἳ τέ οἱ αἰεὶ

μῆλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.

πέμψω δ' ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα

νόστον πευσόμενον πατρὸς φίλου, ἣν που ἀκούσῃ,

95 ἥδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχῃσιν.»

“Ὡς εἰποῦς ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,

ἀμβρόσια χρύσεια, τά μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὑγρῇν

ἥδ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο.

εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὀξείῃ χαλκῷ,

100 βριθὺ μέγα στιβαρόν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν

ἡρώων, τοῖσιν τε κοτέσσεται ὀβριμοπάτρη,

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιο καρήνων αἶξασα,

στῇ δ' Ἰθάκης ἐνὶ δήμῳ ἐπὶ προθύροισ' Ὀδυσῆος,

νόστον Ὀδυσσῆος |stout-hearted , ὥς κε νέηται.

αὐτὰρ ἐγὼν Ἰθάκηνδε ἐλεύσομαι, ὅφρα οἱ υἱὸν

μᾶλλον ἐποτρύνω καὶ οἱ μένος ἐν φρεσὶ θείω,

εἰς ἀγορὴν καλέσαντα κάρη |have long hair^a χαιοὺς 90

πᾶσι μνηστήρεσσιν |refuse, re- ἵ τέ οἱ αἰεὶ

μῆλ' |milling|cut the throat... |having a|twisted βούς.
|throbbing |rolling gait

πέμφω δ' ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον |sandy

νόστον πεισόμενον πατρὸς φίλου, |(+subj) if, even if,

ἦδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχῃσιν.» 95

ᾠς εἰποῦς ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ |sandals ,

|immortal, χρύσεια, τά μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' |wet
|divine

ἦδ' ἐπ' |boundless γαῖαν ἅμα |blast ἀνέμοιο.

εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, |sharp ὀξεῖ χαλκῶ,

|heavy μέγα |sturdy, , τῶ |overpower, tame... ἀνδρῶν 100
|strong

ἡρώων, τοῖσιν τε |hold a grudge|mighty-sired ,
|against

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο |head, top αἶξασα,

στή δ' Ἰθάκης ἐνὶ δήμῳ ἐπὶ |front door Ὀδυσῆος,

and that he is to return. In the meantime I will go to Ithaca, to put heart into Odysseus' son Telemachus; I will embolden him to call the Achaeans in assembly, and speak out to the suitors of his mother Penelope, who persist in eating up any number of his sheep and oxen; I will also conduct him to Sparta and to Pylos, to see if he can hear anything about the return of his dear father — for this will make people speak well of him.”

So saying she bound on her glittering golden sandals, imperishable, with which she can fly like the wind over land or sea; she grasped the redoubtable bronze-shod spear, so stout and sturdy and strong, wherewith she quells the ranks of heroes who have displeased her, and down she darted from the topmost summits of Olympus, whereon forthwith she was in Ithaca, at the gateway of Odysseus' house,

vocabulary

ἀγήνορας < ἀγήνωρ, bold?;
arrogant?, ACC (ἄγω)
αὔλειος of the courtyard (αὖλις)
δατεῦντο < δατέομαι, divide into
portions 3PL IMPF (δαίς)
δηθά for a long time (δήν)
ἐγγύθι near (ἐγγύς)
ἐφεστάμεν < ἐφίστημι, stand ready,
take a stand PF INF (ἵστημι)
νεμεσάω (act, mp) resent, blame;
(mp) be shy, ashamed ~nemesis
νίζω wash
ὄσσομαι look for, portend,
foresee, imagine
ὀτρηρός quick, nimble (ὀτρύνω)
οὐδός (f) threshold, road, journey
~odometer; also ὁδός
παλάμη palm, handiwork
πεσσός pebble, game piece
ποθέν from somewhere, from
anywhere
πολύτρητος full of holes (τείρω)
πρόθυρον front door (θύρα)
προτίθημι set before (τίθημι)
ρίνός (f) skin, leather, shield; also
ρίνόν

σκέδασιν < σκέδασις, (f) dispersion,
rout, ACC (κεδάννυμι)
σπόγγος sponge ~sponge
τετήμαι be sorrowful
τράπεζα a table ~trapezoid

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR
είδομένη < οἶδα, PPL NOM S
εἴσιδ' < εἰσοράω, AOR
ἔκτανον < κτείνω, 3PL AOR
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἔμισγον < μίσγω, 3PL IMPF
εὔρε < εὐρίσκω, AOR
ἦστο < ἦμαι, PLUPF
θείη < τίθημι, AOR OPT
ἶδε < οἶδα, AOR
στάς < ἵστημι, AOR PPL NOM S

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL
δώματα < δῶμα, ACC PL
ἔγχος ACC S
θεράποντες < θεράπων, NOM PL
κρέα < κρέας, ACC PL
πατέρ' < πατήρ, ACC S
φρεσίν < φρήν, DAT PL

οὐδοῦ ἐπ' αὐλείου· παλάμη δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος,
 105 εἶδομένη ξείνῳ, Ταφίων ἡγήτορι, Μέντη.
 εὗρε δ' ἄρα μνηστήρας ἀγήνορας· οἳ μὲν ἔπειτα
 πεσσοῖσι προπάροιθε θυράων θυμὸν ἔτερπον,
 ἥμενοι ἐν ῥινοῖσι βοῶν, οὓς ἔκτανον αὐτοί.
 κήρυκες δ' αὐτοῖσι καὶ ὀτρηροὶ θεράποντες
 110 οἳ μὲν ἄρ' οἶνον ἔμισγον ἐνὶ κρητῆρσι καὶ ὕδωρ,
 οἳ δ' αὖτε σπόγγοισι πολυτρήτοισι τραπέζας
 νίζον καὶ πρότιθεν, τοὶ δὲ κρέα πολλὰ दाτεῦντο.
 Τὴν δὲ πολὺ πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδής·
 ἦστο γὰρ ἐν μνηστήρσι φίλον τετιμῆμενος ἦτορ,
 115 ὁσσόμενος πατέρ' ἐσθλὸν ἐνὶ φρεσίν, εἴ ποθεν ἔλθων
 μνηστήρων τῶν μὲν σκέδασιν κατὰ δώματα θεΐη,
 τιμὴν δ' αὐτὸς ἔχοι καὶ κτήμασιν οἷσιν ἀνάσσοι.
 τὰ φρονέων μνηστήρσι μεθήμενος εἴσιδ' Ἀθήνην,
 βῆ δ' ἰθὺς προθύροιο, νεμεσσήθη δ' ἐνὶ θυμῷ
 120 ξείνον δητὰ θύρησιν ἐφεστάμεν· ἐγγύθι δὲ στὰς

οὐδοῦ ἐπ' |of the|palm, handiwork |άλκεον ἔγχος,
|courtyard

εἶδομένη ξείνῳ, Ταφίων ἡγήτορι, Μέντη.

105

εὔρε δ' ἄρα μνηστήρας ἀγήνορας· οἱ μὲν ἔπειτα

|pebble προπάροιθε θυράων θυμὸν ἔτερπον,

ἥμενοι ἐν |skin, ἵδων, οὓς ἔκτανον αὐτοί.
|leather,

κήρυκες δ' αὐτοῖσι καὶ |quick, |shield
|nimble θεράποντες

οἱ μὲν ἄρ' οἶνον ἔμισγον ἐνὶ κρητῆρσι καὶ ὕδωρ,

110

οἱ δ' αὖτε |sponge |full of holes |a table

|wash καὶ |set before , τοὶ δὲ κρέα πολλὰ |divide into portions

Τὴν δὲ πολὺ πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδής·

ἦστο γὰρ ἐν μνηστήρσι φίλον |be sorrowful ἦτορ,

|look for, portend, |' ἐσθλὸν ἐνὶ φρεσίν, εἴ |from somewhere
|foresee, imagine

115

μνηστήρων τῶν μὲν |dispersion, rout ἔδωματα θείη,

τιμὴν δ' αὐτὸς ἔχει καὶ κτήμασιν οἷσιν ἀνάσσοι.

τὰ φρονέων μνηστήρσι μεθήμενος εἶσιδ' Ἀθήνην,

βῆ δ' ἰθὺς |front door , νεμεσσήθη δ' ἐνὶ θυμῷ

ξείνον |for a long time |stand ready, |near δὲ στὰς
|take a stand

120

disguised as a visitor, Mentès, chief of the Taphians, and she held a bronze spear in her hand. There she found the lordly suitors seated on hides of the oxen which they had killed and eaten, and playing draughts in front of the house. Men-servants and pages were bustling about to wait upon them, some mixing wine with water in the mixing-bowls, some cleaning down the tables with wet sponges and laying them out again, and some cutting up great quantities of meat.

Telemachus saw her long before any one else did. He was sitting moodily among the suitors thinking about his brave father, and how he would send them flying out of the house, if he were to come to his own again and be honoured as in days gone by. Thus brooding as he sat among them, he caught sight of Athena and went straight to the gate, for he was vexed that a stranger should be kept waiting for admittance. He took

vocabulary

ἀηδήσειεν < ἀδέω, (ἀ) have too much of AOR OPT (ἡδύς); also ἀδέω
ἀνιηθείς < ἀνιάω, (ι) vex AOR PPL
 NOM S

ἀποίχομαι be gone, aloof (οίχομαι)

ἀργύρεος silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

δαιδάλεος artful, embellished (δαίδαλος); also δαίδαλος

δείπνον meal, food; also δείπνος

δεξιτερός right-hand (δεξιός)

δουροδόκη spear rack (δρῦς)

ἔκτοθεν outside (ἐκτός)

ἐντοσθεν inside (ἐντός)

ἐπέχευε < ἐπιχέω, pour over IMPF (χέω)

ἔροιτο < ἔρομαι, ask AOR OPT; also

ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι

εὖξοος of polished metal

θρήνυς (m) footstool, gangway (θρόνος)

κίονα < κίων, (ι, m/f, 3) pillar, ACC

κλισμός couch (κλίνω)

λέβητος < λέβης, (m, 3) kettle, basin, GEN

λίτα < λίσ, (ι) lion; cloth covering; smooth, ACC

μετελθών < μετέρχομαι, seek, visit AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)

όρυμαγδός din

πάρ near; because of ~parallel; also παρά

πασσόμενος < πατέομαι, eat, drink AOR PPL NOM S (ποιμήν)

πετάσσας < πετάννυμι, (υ) spread, spread out AOR PPL NOM S; also πίτνημι

ποικίλος ornamented

πρόχοος (f) pouring vessel (χέω)

ταλασίφρονος < ταλασίφρων, stout-hearted, GEN (τλάω); also ταλάφρων

ὑπερφίαλος reckless, arrogant

χέρνιβα < χέρνυβι, (f) hand-washing water, ACC (νίζω)

conjugations

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

εἶσεν < ἴζω, AOR

εἰλε < αἰρέω, AOR

ἔσπετο < ἔπομαι, AOR

ἔστησε < ἵστημι, AOR

ἡγείθ' < ἡγέομαι, IMPF

θέτο < τίθημι, AOR

ἵστατο < ἵστημι, IMPF

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

declensions

ἄλλα < ἄλλος

ἔγχε' < ἔγχος, NOM PL

ἔγχος ACC S

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

ποσίν < πούς, DAT PL

πτερόεντα < πτερόεις

notes

1.135 ἔροιτο: (he)

χείρ' ἔλε δεξιτερὴν καὶ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Χαῖρε, ξεῖνε, παρ' ἄμμι φιλήσεται· αὐτὰρ ἔπειτα
δείπνου πασσάμενος μυθήσεται ὅττεό σε χρή.»

125

Ὡς εἰπὼν ἡγεῖθ', ἥ δ' ἔσπετο Παλλὰς Ἀθήνη.

οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἔντοσθεν ἔσαν δόμου ὑψηλοῖο,
ἔγχος μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς κίονα μακρὴν
δουροδόκης ἔντοσθεν εὐξόου, ἔνθα περ ἄλλα
ἔγχε' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἵστατο πολλά,

130

αὐτὴν δ' ἐς θρόνον εἰσεν ἄγων, ὑπὸ λῖτα πετάσσας,
καλὸν δαιδάλεον· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν.

πὰρ δ' αὐτὸς κλισμὸν θέτο ποικίλον, ἔκτοθεν ἄλλων
μνηστήρων, μὴ ξεῖνος ἀνιηθεὶς ὀρυμαγδῶ
δείπνω ἀηδήσειεν, ὑπερφιάλοισι μετελθών,

135

ἦδ' ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποικομένοιο ἔροιτο.
χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα
καλῇ χρυσεῖῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,

χείρ' ἔλε |right-hand καὶ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Χαῖρε, ξεῖνε, παρ' ἄμμι φιλήσεται· αὐτὰρ ἔπειτα

|meal, |eat, drink μυθήσεται ὅτεό σε χρή.»
|food

ᾧΩς εἰπὼν ἡγεῖθ', ἡ δ' ἔσπετο Παλλὰς Ἀθήνη.

125

οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' |inside ἔσαν δόμου ὑψηλοῖο,

ἔγχος μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς |pillar μακρὴν

|spear rack |inside |of polished metal , ἄλλα

ἔγχε' Ὀδυσσῆος |stout-hearted ἵστατο πολλά,

αὐτὴν δ' ἐς θρόνον εἶσεν ἄγων, ὑπὸ |lion; |spread,
|cloth |spread out

130

καλὸν |artful ὑπὸ δὲ |footstool, ...οὐκ ἔστιν ἔν.
|gangway |smooth

παρ δ' αὐτὸς |couch θέτο |orna- |outside ἄλλων
|mented

μνηστήρων, μὴ ξείνος |vex |din

|meal, |have too|reckless, |seek, visit
|food |much of |arrogant

ἡ δ' ἵνα μιν περὶ πατρὸς |be gone, aloof |ask

135

|hand-washing μφίπολος |pouring |pour over, ἔρουσα
|water |vessel

καλῇ χρυσεῖῃ, ὑπὲρ |silver |kettle,
|basin

her right hand in his own, and bade her give him her spear. “Welcome,” said he, “to our house, and when you have partaken of food you shall tell us what you have come for.”

He led the way as he spoke, and Athena followed him. When they were within he took her spear and set it in the spear-stand against a strong bearing-post along with the many other spears of his unhappy father, and he conducted her to a richly decorated seat under which he threw a cloth of damask. There was a footstool also for her feet, and he set another seat near her for himself, away from the suitors, that she might not be annoyed while eating by their noise and insolence, and that he might ask her more freely about his father.

A maid servant then brought them water in a beautiful golden ewer

vocabulary

ἀγήνορες < ἀγῆνωρ, bold?;

arrogant?, NOM (ἄγω)

ἀναθήματα < ἀνάθημα, (n, 3)

accessory, NOM (τίθημι)

δαιτρός meat carver (δαίς)**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating,

GEN (ἔδω)

εἶδατα < εἶδαρ, (n) food, fodder,

ACC

ἐξῆς in turn; also ἐξείης**ἐπεστέφαντο** < ἐπιστέφω, fill to the
brim 3PL AOR (στεφάνη)**ἐπιθεῖσα** < ἐπιτίθημι, put on, apply

AOR PPL NOM S (τίθημι)

ἐπύχετο < ἐπύχομαι, go to IMPF

(οὔχομαι)

ἐτοῖμος ready; fulfilled**θαμά** thickly (θαμέες)**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend
(one's hands)**κάνεον** basket**κίθαριν** < κίθαρις, (f) lyre, ACC**κλισμός** couch (κλίνω)**κοῦρος** young man (κόρος); also

κούρητες

κύπελλον goblet**μολπή** dance, song (μέλπω)**νίψασθαι** < νίζω, wash AOR INF**ξεστός** polished, wrought (ξέω)**οίνοχοεύω** pour wine (οἶνος)**ὀνειάδ'** < ὀνειαρ, (n) boon, aid, a
good thing, ACC**ὄρχηστὺς** (f) dancing (ὀρχέομαι)**παντοῖος** all kinds of (πάς)**παρανηνέω** pile up in readiness
(νιέω)**παρέθηκε** < παρατίθημι, put near,
put at risk AOR (τίθημι)**παρέθηκεν** < παρατίθημι, put near,
put at risk AOR (τίθημι)**πίνακας** < πίναξ, (m) tablet, platter,
board, ACC**ποτός** potable**πρόκειμαι** be set before (κείμει);
also πρόσκειμαι**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**τράπεζα** a table ~trapezoid**χαρίζομαι** gratify someone
~charisma

conjugations

ἔντο < ἔνιμι, 3PL AOR**ἔχευαν** < χέω, 3PL AOR**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**θῆκε** < τίθημι, AOR**μεμήλει** < μέλω, PLUPF**παρεόντων** < πάρεμι, PPL GEN PL**τίθει** < τίθημι, IMPF

declensions

ἄλλα < ἄλλος**κρειῶν** < κρέας, GEN PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

1.154 ἦειδε: ἀεῖδω

νύψασθαι· παρὰ δὲ ξεστήν ἐτάνυσσε τράπεζαν.

σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,

140 εἶδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων·

δαιτρὸς δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν αἰέρας

παντοίων, παρὰ δέ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα,

κῆρυξ δ' αὐτοῖσιν θάμ' ἐπώχετο οἰνοχοεύων.

Ἐς δ' ἦλθον μνηστήρες ἀγήγορες· οἳ μὲν ἔπειτα

145 ἐξεῖς ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.

τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,

σίτον δὲ δμῳαὶ παρενήνεον ἐν κανέοισι,

κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο.

οἳ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.

150 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο

μνηστήρες, τοῖσιν μὲν ἐνὶ φρεσὶν ἄλλα μεμύλει,

μολπή τ' ὀρχηστὺς τε· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.

κῆρυξ δ' ἐν χερσὶν κίθαριν περικαλλέα θῆκε

Φημίω, ὅς ῥ' ἤειδε παρὰ μνηστήρσιν ἀνάγκη.

|wash παρά δὲ |polished ἑτάνυσσε |a table

σίτον δ' αἰδοίη |house- |put near, φέρουσα,
|keeper |put at risk

|food πόλλ' |put on, ap-|gratify παρεόντων·
|ply

140

|meat carver κρειῶν |tablet, |put near, αἶρας
|platter, |put at risk

|all kinds of, παρά δὲ σφί τίθει χρύσεια |goblet

κῆρυξ δ' αὐτοῖσιν |thickly γώχετο |pour wine

Ἔς δ' ἦλθον μνηστῆρες ἀγήνορες· οἱ μὲν ἔπειτα

|in turn ἕζοντο κατὰ |couch τε θρόνους τε.

145

τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χείρας ἔχευαν,

σίτον δὲ δμῳαὶ |pile up in readi-|basket
|ness

κοῦροι δὲ κρητῆρας |fill to the brim |potable

οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χείρας |shoot, send, fasten, extend
|aid, |fulfilled |(one's hands)

αὐτὰρ ἐπ' |good |food, ἐξ ἔρον ἔντο
|thing |eating

150

μνηστῆρες, τοῖσιν μὲν ἐνὶ φρεσὶν ἄλλα μεμῆλει,

|dance, |dancing τε· τὰ γάρ τ' |accessory δαιτός.
|song

κῆρυξ δ' ἐν χερσὶν |lyre περικαλλέα θῆκε

Φημίω, ὅς ῥ' ἦειδε παρά μνηστῆρσιν ἀνάγκη.

and poured it into a silver basin for them to wash their hands, and she drew a clean table beside them. An upper servant brought them bread, and offered them many good things of what there was in the house, the carver fetched them plates of all manner of meats and set cups of gold by their side, and a manservant brought them wine and poured it out for them.

Then the suitors came in and took their places on the benches and seats. Forthwith men servants poured water over their hands, female slaves went round with the bread-baskets, pages filled the mixing-bowls with wine and water, and they laid their hands upon the good things that were before them. As soon as they had had enough to eat and drink they wanted music and dancing, which are the crowning embellishments of a banquet, so a servant brought a lyre to Phemius, whom they compelled perforce to sing to them.

vocabulary

ἀλλότριος someone else's; alien
(ἄλλος)

ἀναβάλλω delay; strike up a song
(βάλλω)

ᾠδή song (αἶδω)

ἀπόλωλε < ἀπόλλυμι, destroy PF;
also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

ἀτρεκής precise, certain

ἀφίκεο < ἀφικνέομαι, arrive 2s AOR
(ίκνέομαι)

ἀφνειός rich

ἐλαφρός nimble; light ~elevator

ἐπιχθόνιος earthly (χθών)

ἔσθῃτος < ἐσθής, (f, 3) clothes, GEN
(ἔννυμι)

ἥπειρος (f) firm land

θαλπωρή warming, cheering
(θάλπω)

κitharis (f) cithara, lyre; lyre
playing

κυλίνδω roll ~cylinder

μόρος portion, lot in life

ναύτης (m, f) sailor (ναῦς)

νήποιος unavenged,

uncompensated (πουνή)

νόστιμος of homecoming,
destined for home (ναίω)

ὄμβρος storm

ὅποιος whatever kind

πενθοιάτ' < πένθομαι, learn,
inquire, (+gen) hear of 3PL OPT

~buddha; also πυνθάνομαι

πόθεν from where?

πόθι somewhere, anywhere, ever,
perhaps

πύθω (ῶ) rot ~putrid; also

καταπύθω

φορμίζω play the phorminx
(φόρμυξ)

conjugations

ἀρησαίαι' < ἀράομαι, 3PL AOR OPT

εἰπέ < εἶπον, AOR IMPV

εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ

ἐλεύσεσθαι < ἔρχομαι, FUT INF

ἰδοίαιτο < οἶδα, 3PL AOR OPT

κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

σχών < ἔχω, AOR PPL NOM S

φῆσιν < φημί, SUBJ

ᾔλετο < ὄλλυμι, AOR

declensions

ἀνέρος < ἀνήρ, GEN S

νηός < νηῦς, GEN S

πόδας < πούς, ACC PL

notes

1.163 **κεῖνόν**: Odysseus

1.165 **ἤ**: rather than

1.166 **ἀπόλωλε**: perfect=passive

1.168 **ἐλεύσεσθαι**: (Odysseus)

1.172 **τίνες**: what tribe

155

ἦ τοι ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν αἰεῖδεν,
 αὐτὰρ Τηλέμαχος προσέφη γλαυκῶπιν Ἀθήνην,
 ἄγχι σχὼν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι·

160

«Ξεῖνε φίλ', ἦ καί μοι νεμεσήσεται ὅττι κεν εἴπω;
 τούτοισιν μὲν ταῦτα μέλει, κίθαρις καὶ αἰοιδή,
 ῥεῖ', ἐπεὶ ἀλλότριον βίοτον νήποινον ἔδουσιν,
 ἀνέρος, οὗ δὴ που λεύκ' ὅστέα πύθεται ὄμβρω
 κείμεν' ἐπ' ἠπείρου, ἢ εἰν ἀλὶ κῦμα κυλίνδει.

165

εἰ κείνόν γ' Ἰθάκηνδε ἰδοῖατο νοστήσαντα,
 πάντες κ' ἀρησαίατ' ἐλαφρότεροι πόδας εἶναι
 ἢ ἀφνειότεροι χρυσοῖό τε ἐσθῆτός τε.
 νῦν δ' ὁ μὲν ὥς ἀπόλωλε κακὸν μόρον, οὐδέ τις ἦμιν
 θαλπωρή, εἴ πέρ τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων
 φῆσιν ἐλεύσεσθαι· τοῦ δ' ὤλετο νόστιμον ἡμαρ.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἦδὲ τοκῆς;
 ὅπποῖός τ' ἐπὶ νηὸς ἀφίκεο; πῶς δέ σε ναῦται

170

ἦ τοι ὁ |play the|delay; sing καλὸν ἀεΐδειν, 155
|phorminx

αὐτὰρ Τηλέμαχος προσέφη γλαυκῶπιν Ἀθήνην,

ἄγχι σχῶν κεφαλὴν, ἵνα μὴ |learn, inquire, ἄλοι·
|(+gen) hear of

«Ξεῖνε φίλ', ἦ καί μοι νεμεσήσεται ὅττι κεν εἴπω;

τούτοισιν μὲν ταῦτα μέλει, |lyre καὶ |song ,

ρεῖ', ἐπεὶ |someone βίοτον |unavenged, ἄουσι, 160
|else's; alien |uncompen-

ἀνέρος, οὗ δὴ που λεύκ' ὅστ' ἔα |sated |rot |storm

κείμεν' ἐπ' |firm land, ἦ εἰν ἀλὶ κῦμα |roll

εἰ κεῖνόν γ' Ἰθάκηνδε ἰδοίατο νοστήσαντα,

πάντες κ' |pray, vow, |nimble; light πόδας εἶναι
|invoke

ἦ |rich χρυσοῖό τε |clothes τε. 165

νῦν δ' ὁ μὲν ὥς ἀπόλωλε κακὸν |portion, lot in life ἥμιν

|warming, , εἴ πέρ τις |earthly ἀνθρώπων
|cheering

φῆσιν ἐλεύσεσθαι· τοῦ δ' ὤλετο |of homecom-
|ing, destined for
|home
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ |precise, |certain κατὰλεξον·

τίς |from where? δρῶν; |somewhere, 'any-, δὲ τοκῆς; 170
|where, ever, per-

|whatever kind... ἰ νηὸς ἀφικέο; πῶς δέ σε |sailor
|haps

As soon as he touched his lyre and began to sing Telemachus spoke low to Athena, with his head close to hers that no man might hear.

“I hope, sir,” said he, “that you will not be offended with what I am going to say. Singing comes cheap to those who do not pay for it, and all this is done at the cost of one whose bones lie rotting in some wilderness or grinding to powder in the surf. If these men were to see my father come back to Ithaca they would pray for longer legs rather than a longer purse, for money would not serve them; but he, alas, has fallen on an ill fate, and even when people do sometimes say that he is coming, we no longer heed them; we shall never see him again. And now, sir, tell me and tell me true, who you are and where you come from. Tell me of your town and parents, what manner of ship you came in, how your crew

vocabulary

αἶθωνα < αἶθων, gleaming, tawny,
ACC ~ether; also αἶθην

ἀλλόθροος speaking an alien
tongue (θρόος)

ἀρχή beginning ~archetype

ἀτρεκής precise, certain

ἐπίστροφος go among, deal with

ἑταρος (f/m) companion; also

εἰταίρα, εἰταῖρος

ἐτήτυμος true, real (ἐτεός)

εὐχετόωντο < εὐχετάομαι, declare
oneself, exult, pray 3PL IMPF
(εὐχομαι)

κατήλυθον < κατέρχομαι, come
down, out from AOR (ἔρχομαι)

λιμένι < λιμήν, (m, 3) harbor,
refuge, DAT ~limnic

μεθέπω drive, head for, visit
(ἐνέπω)

νόσφι far from (adv, prep);
except (prep)

οἶνοπα < οἶνοψ, wine-dark, ACC
(οἶνος)

πατρώιος of the father(s),

ancestral (πατήρ)

πεζός on foot; footsoldier (πούς)

σιδηρος iron ~siderite

τοιγάρ therefore

ὕληντι < ὕληεις, (ὕ) wooded, DAT

φιλήρετος oar-lover (ἐρέτης)

conjugations

ἀγόρευσον < ἀγορεύω, AOR IMPV

εἰδῶ < οἶδα, PF SUBJ

εἴρηαι < εἴρομαι, 2S SUBJ

ἐπελθών < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S

ἔστηκεν < ἵστημι, PF

ἦγαγον < ἄγω, 3PL AOR

ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF

προσέειπε < προσείπον, AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

γέροντ' < γέρων, ACC S

δαΐφρονος < δαΐφρων

δῶ < δῶμα, ACC S

νηϊ < νηῦς, DAT S

νηῦς NOM S

notes

1.172 τίνες: what tribe

ἤγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;

οὐ μὲν γάρ τί σε πεζὸν οὔομαι ἐνθάδ' ἰκέσθαι.

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ,

175

ἦέ νέον μεθέπεις, ἦ καὶ πατρώϊός ἐσσι

ξεῖνος, ἐπεὶ πολλοὶ ἴσαν ἄνδρες ἡμέτερον δῶ

ἄλλοι, ἐπεὶ καὶ κείνος ἐπίστροφος ἦν ἀνθρώπων.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.

180

Μέντης Ἀγχιάλιοι δαΐφρονος εὖχομαι εἶναι

υἱός, ἀτὰρ Ταφίοισι φιληρέτμοισιν ἀνάσσω.

νῦν δ' ὦδε ξὺν νηϊ̑ κατήλυθον ἦδ' ἐτάροισι,

πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον ἐπ' ἀλλοθρόους ἀνθρώπους,

εἰς Τεμέσην μετὰ χαλκόν, ἄγω δ' αἶθωνα σίδηρον.

185

νηὺς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόληος,

ἐν λιμένι Πείθρῳ, ὑπὸ Νηϊῶ ὑλήεντι.

ξεῖνοι δ' ἀλλήλων πατρώϊοι εὐχόμεθ' εἶναι

ἐξ ἀρχῆς, εἴ πέρ τε γέροντ' εἶρηαι ἐπελθὼν

ἤγαγον εἰς Ἴθάκην; τίνες ἔμμεναι | declare oneself,
| exult, pray
οὐ μὲν γάρ τί σε | on foot; footsoldier ἔδ' ἰκέσθαι.

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον | true, real , ὄφρ' εὖ εἰδῶ,

ἦ ἐ νέον | drive, head, καὶ | of the fa- πι 175
| for, visit ther(s), ances-
| tral
ξεῖνος, ἐπεὶ πολλοὶ ἴσαν ἀνέρες ἡμέτερον δῶ

ἄλλοι, ἐπεὶ καὶ κείνος | go among, deal with ἰρώπων.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«|therefore γώ τοι ταῦτα μάλ' | precise, ἀγορεύσω.
| certain

Μέντης Ἀγχιάλιο δαΐφρονος εὖχομαι εἶναι 180

υἱός, ἀτὰρ Ταφίοισι |oar-lover ἀνάσσω.

νῦν δ' ὦδε ξὺν νηϊ | come down, οὐτ' from ἰσι,

πλέων ἐπὶ | wine-dark ἔντον ἐπ' | speaking an ἀνθρώπους,
| alien tongue

ἐς Τεμέσην μετὰ χαλκόν, ἄγω δ' | gleaming iron

νηὺς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόληος, 185

ἐν | harbor, Πείθρῳ, ὑπὸ Νηϊῷ | wooded
| refuge

ξεῖνοι δ' ἀλλήλων | of the fa- ὅμεθ' εἶναι
| ther(s), ances-
| tral

ἐξ | beginning πέρ τε γέροντ' | ask ἐπελθὼν

brought you to Ithaca, and of what nation they declared themselves to be — for you cannot have come by land. Tell me also truly, for I want to know, are you a stranger to this house, or have you been here in my father's time? In the old days we had many visitors for my father went about much himself."

And Athena answered, "I will tell you truly and particularly all about it. I am Mentès, son of Anchialus, and I am King of the Taphians. I have come here with my ship and crew, on a voyage to men of a foreign tongue being bound for Temesa with a cargo of iron, and I shall bring back copper. As for my ship, it lies over yonder off the open country away from the town, in the harbour Rheithron under the wooded mountain Neritum. Our fathers were friends before us, as old

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)

αἶα land (γαῖα)

ἄλωή yard

ἀμφίρυντος flow-girt (ρέω)

ἀπάνευθε from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)

βρῶσιν < βρώσις, (f) food, eating,
ACC ~devour; also βρώμη

γουνός fruitful terrace

γρηῖ < γρηῖς, (f) old woman, DAT
(γέρων); also γραῖα

δηρός long, too long

ἔβλαβεν break, make fail

ἐπιδήμιος among one's own
people ~epidemic

ἐρπύζω move draggingly (ἔρπω)

ἐρυκανόσ' < ἐρυκανάω, hold back
3PL (έρύω); also έρύκω

εὔτε when, as, since

κάματος exhaustion, toil, product
(κάμνω)

κατερύκω (ō) hold back (έρύω)

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path
(κελεύω)

μαντεύομαι to divine ~mantis

οἰνόπεδος vine-bearing (οἶνος)

οἰωνός vulture, eagle, omen ~avis

παρτιθεῖ < παρατίθημι, put near,
put at risk 3s PRES (τίθημι)

πήματα < πῆμα, (n, 3) woe, bane,
ACC ~penury

πόλινδε to the city (πόλις)

πολυμήχανος resourceful (μῆχος)

σάφα with full understanding

σιδήρεα < σιδήρεος, of iron, NOM
(σίδηρος)

conjugations

εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S

ἔφαντ' < φημί, 3PL AOR

ἔχῃσι < ἔχω, SUBJ

ἦλθον < ἔρχομαι, AOR

λάβῃσιν < λαμβάνω, AOR SUBJ

νέηται < νέομαι, SUBJ

τέθνηκεν < θνήσκω, PF

φασί < φημί, 3PL

declensions

ἄέκοντα < ἀέκων

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

εὐρέι < εὐρύς

πατέρ' < πατήρ, ACC S

πόσιν < πόσις, ACC S

χθονί < χθών, DAT S

notes

1.200 αὐτὰρ: Lines 200-202 clarify that 197-199 are not meant to be Athena blowing her cover by making omniscient statements.

Λαέρτην ἥρωα, τὸν οὐκέτι φασὶ πόλινδε

190 ἔρχεσθ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἐπ' ἀγροῦ πῆματα πάσχειν
 γρηῖ σὺν ἀμφιπόλῳ, ἧ οἱ βρῶσίν τε πόσιν τε
 παρτιθεῖ, εὖτ' ἄν μιν κάματος κατὰ γυῖα λάβῃσιν
 ἐρπύζοντ' ἀνὰ γουνὸν ἀλωῆς οἶνοπέδοιο.

Νῦν δ' ἦλθον· δὴ γάρ μιν ἔφαντ' ἐπιδήμιον εἶναι,
 195 σὸν πατέρ'· ἀλλὰ νυ τόν γε θεοὶ βλάπτουσι κελεύθου.
 οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ δῖος Ὀδυσσεύς,
 ἀλλ' ἔτι που ζωὸς κατερύκεται εὐρείῃ πόντῳ,
 νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ, χαλεποὶ δέ μιν ἄνδρες ἔχουσιν,
 ἄγριοι, οἳ που κεῖνον ἐρυκανόωσ' ἀέκοντα.

200 αὐτὰρ νῦν τοι ἐγὼ μαντεύσομαι, ὥς ἐνὶ θυμῷ
 ἀθάνατοι βάλλουσι καὶ ὥς τελέεσθαι οὔω,
 οὔτε τι μάντις ἐὼν οὔτ' οἰωνῶν σάφα εἰδώς.
 οὔ τοι ἔτι δηρὸν γε φίλης ἀπὸ πατρίδος αἵης
 ἔσσεται, οὐδ' εἴ πέρ τε σιδήρεα δέσματ' ἔχῃσι·

205 φράσσεται ὥς κε νέηται, ἐπεὶ πολυμήχανός ἐστιν.

Λαέρτην ἥρωα, τὸν οὐκέτι φασὶ |to the city

ἔρχεσθ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἐπ' ἀγροῦ πῆματα πάσχειν

190

|old woman ἔμφιπόλῳ, ἣ οἱ |food, τε πόσιν τε
|eating

|put near,|when, as,|exhaustion ατὰ γυῖα λάβησιν
|put at risk |since

|move draggingly |fruitful |yard |vine-bearing
|terrace

Νῦν δ' ἦλθον· δὴ γάρ μιν ἔφαντ' |among εἶναι,
|one's own
|people
σὸν πατέρ'· ἀλλὰ νῦ τόν γε θεοὶ |break, make|way, path .
|fail

195

οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ δίος Ὀδυσσεύς,

ἀλλ' ἔτι που ζῶς |hold back εὐρέϊ πόντῳ,

νήσῳ ἐν |flow-girt , χαλεποὶ δέ μιν ἄνδρες ἔχουσιν,

|wild, , οἳ που κείνον |hold back ἀέκοντα.
|savage

αὐτὰρ νῦν τοι ἐγὼ |to divine , ὥς ἐνὶ θυμῷ

200

ἀθάνατοι βάλλουσι καὶ ὥς τελέεσθαι οὔω,

οὔτε τι μάντις ἐὼν οὔτ' |vulture, |clearly εἰδώς.
|eagle,
|omen

οὔ τοι ἔτι |long, too long ἤσ' ἀπὸ πατρίδος |land

ἔσσεται, οὐδ' εἴ πέρ τε |of iron δέσματ' ἔχῃσι·

φράσσεται ὥς κε νέηται, ἐπεὶ |resourceful ἐστίν.

205

Laertes will tell you, if you will go and ask him. They say, however, that he never comes to town now, and lives by himself in the country, faring hardly, with an old woman to look after him and get his dinner for him, when he comes in tired from pottering about his vineyard.

They told me your father was at home again, and that was why I came, but it seems the gods are still keeping him back, for he is not dead yet not on the mainland. It is more likely he is on some sea-girt island in mid ocean, or a prisoner among savages who are detaining him against his will. I am no prophet, and know very little about omens, but I speak as it is borne in upon me by the gods, and assure you that he will not be away much longer; for he is a man of such resource that even though he were in chains of iron he would find some means of getting home again.

*vocabulary***ἀνέγνω** < ἀναγιγνώσκω, recognize

AOR

ἄποτμος ill-fated (πέτομαι)**ἀτρεκής** precise, certain**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)**γόνος** offspring ~genus**ἐγώγε** = ἐγώ γε (ἐγώ)**ἐρεείνω** ask a question**ἔτετμε** < τέτμον, find AOR**θαμά** thickly (θαμέες)**θνητός** mortal (θνήσκω)**κτεάτεσσιν** < κτέαρ, (n) possession,

DAT (κτῆμα)

ὄμμα (n) eye**ὄφελον** < ὀφείλω, owe, should, if

only AOR (ὀφέλλω)

τοιγάρ therefore*conjugations***ἀναβήμεναι** < ἀναβαίνω, AOR INF**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**γένετο** < γίγνομαι, AOR**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἐμισγόμεθ'** < μίσγω, IMPF**ἦῶδα** < αὐδάω, IMPF**ἶδον** < οἶδα, AOR**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV**προσείπε** < προσεῖπον, AOR**φρασι** < φημί, 3S PRES*declensions***ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων**ἀνέρος** < ἀνήρ, GEN S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
εἰ δὴ ἐξ αὐτοῖο τόσος πάϊς εἰς Ὀδυσῆος.

αἰνῶς μὲν κεφαλὴν τε καὶ ὄμματα καλὰ ἔοικας
κείνῳ, ἐπεὶ θαμὰ τοῖον ἐμισγόμεθ' ἀλλήλοισι,

210 πρὶν γε τὸν ἐς Τροίην ἀναβήμεναι, ἔνθα περ ἄλλοι
Ἀργείων οἱ ἄριστοι ἔβαν κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσίν·
ἐκ τοῦ δ' οὔτ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἴδον οὔτ' ἐμὲ κείνος.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·
«τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.

215 μήτηρ μὲν τέ μέ φησι τοῦ ἔμμεναι, αὐτὰρ ἐγὼ γε
οὐκ οἶδ'· οὐ γάρ πώ τις ἐὼν γόνον αὐτὸς ἀνέγνω.
ὥς δὴ ἐγὼ γ' ὄφελον μάκαρός νύ τευ ἔμμεναι υἱὸς
ἀνέρος, ὃν κτεάτεσσιν ἐοῖσ' ἔπι γῆρας ἔτετμε.
νῦν δ' ὃς ἀποτμότατος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων,
τοῦ μ' ἔκ φασι γενέσθαι, ἐπεὶ σύ με τοῦτ' ἐρεεῖνεις.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ^{|precise,}
^{|certain} κατάλεξον,
 εἰ δὴ ἐξ αὐτοῖο τόσος πάϊς εἰς Ὀδυσῆος.

αἰνῶς μὲν κεφαλὴν τε καὶ ^{|eye} καλὰ ἔοικας
 κείνῳ, ἐπεὶ ^{|thickly} οἶον ἐμισγόμεθ' ἀλλήλοισι,
 πρὶν γε τὸν ἐς Τροίην ἀναβήμεναι, ἔνθα περ ἄλλοι
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι ἔβαν κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσίν·
 ἐκ τοῦ δ' οὔτ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἴδον οὔτ' ἐμὲ κείνος.»

210

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·
 «^{|therefore} γὰρ τοι, ξεῖνε, μάλ' ^{|precise,}
^{|certain} ἀγορεύσω.
 μήτηρ μὲν τέ μέ φησι τοῦ ἔμμεναι, αὐτὰρ ἐγὼ γε
 οὐκ οἶδ'· οὐ γάρ πώ τις ἐὼν ^{|offspring} ἴτ'ος ^{|recognize}
 ὥς δὴ ἐγὼ γ' ^{|owe, should, if only} ὕ τευ ἔμμεναι υἱὸς
 ἀνέρος, ὃν ^{|possession} ἐοῖσ' ἔπι ^{|old age} ^{|find}
 νῦν δ' ὃς ^{|ill-fated} γένητο θνητῶν ἀνθρώπων,
 τοῦ ^{|=ἐγὼ} γέ ^{|ε}σι γενέσθαι, ἐπεὶ σύ με τοῦτ' ^{|ask} .»

215

220

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

But tell me, and tell me true, can Odysseus really have such a fine looking fellow for a son? You are indeed wonderfully like him about the head and eyes, for we were close friends before he set sail for Troy where the flower of all the Argives went also. Since that time we have never either of us seen the other.”

“My mother,” answered Telemachus, “tells me I am son to Odysseus, but it is a wise child that knows his own father. Would that I were son to one who had grown old upon his own estates, for, since you ask me, there is no more ill-starred man under heaven than he who they tell me is my father.”

vocabulary

ἄϊστος vanished (οἶδα)**ἀκαχοίμην** < ἀχέω, grieve, vex AOR OPT ~ail; also ἀχέω, ἄχνυμαι**ἀνείρεαι** < ἀνέρομαι, ask 2s; also εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι**ἀτρεκής** precise, certain**ἀφνειός** rich**γείνομαι** pres: happen, be born; aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

γενεά birth, race ~genus; also

γενεή

δοκέω seem, have an opinion, suppose ~doctrine**εἰλαπίνη** feast, banquet**ἐπιδήμιος** among one's own people ~epidemic**ἔρανος** potluck**ἑταρος** (f/m) companion; also εταῖρα, εταῖρος**ἑτέρως** otherwise (ἕτερος)**μεταλλᾶς** < μεταλλάω, interrogate, ask about 2s**μετέλθοι** < μετέρχομαι, seek, visit AOR OPT (ἔρχομαι)**μητιώωντες** < μητιάω, deliberate, intend PPL NOM PL (μητίς)**νεμεσσήσαιτο** < νεμεσάω, (act, mp) resent, blame; (mp) be shy,

ashamed AOR OPT ~nemesis

νώνυμος nameless,

undistinguished

πινυτός wise**τολυπεύω** carry out, carry through**τύμβος** grave mound ~tomb**ὕβριζω** insult, treat outrageously (ὕβρις)**ὕπερφιάλος** reckless, arrogant**χρεώ** (f, 3) a need (χρή)

conjugations

δάμη < δαμάζω, AOR**ἐβόλοντο** < βούλομαι, 3PL IMPF**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἦῶδα** < αὐδάω, IMPF**θανόντι** < θνήσκω, AOR PPL DAT S**θήκαν** < τίθημι, 3PL AOR**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV**όρόων** < όράω, PPL NOM S

declensions

αἴσχεα < αἴσχος, ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

«οὐ μέν τοι γενεήν γε θεοὶ νώνυμνον ὀπίσσω
 θῆκαν, ἐπεὶ σέ γε τοῖον ἐγείνατο Πηνελόπεια.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 τίς δαίς, τίς δὲ ὄμιλος ὃδ' ἔπλετο; τίπτε δέ σε χρεώ;
 εἰλαπίνη ἦε γάμος; ἐπεὶ οὐκ ἔρανος τάδε γ' ἐστίν,
 ὥς τέ μοι ὑβρίζοντες ὑπερφιάλως δοκέουσι
 δαίνυσθαι κατὰ δῶμα. νεμεσσήσαιτό κεν ἀνὴρ
 αἴσχεα πόλλ' ὀρόων, ὅς τις πινυτός γε μετέλθοι.»

230

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
 «ξείν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ταῦτά μ' ἀνείρχει ἠδὲ μεταλλᾷς,
 μέλλεν μὲν ποτε οἶκος ὃδ' ἀφνειὸς καὶ ἀμύμων
 ἔμμεναι, ὄφρ' ἔτι κείνος ἀνὴρ ἐπιδήμιος ἦεν·
 νῦν δ' ἐτέρως ἐβόλοντο θεοὶ κακὰ μητιόωντες,

235

οἳ κείνον μὲν αἴστον ἐποίησαν περὶ πάντων
 ἀνθρώπων, ἐπεὶ οὐ κε θανόντι περ ᾧδ' ἀκαχοίμην,
 εἰ μετὰ οἷσ' ἐτάροισι δάμῃ Τρώων ἐνὶ δήμῳ,
 ἠὲ φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσε.
 τῷ κέν οἱ τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,

And Athena said, “There is no fear of your race dying out yet, while Penelope has such a fine son as you are. But tell me, and tell me true, what is the meaning of all this feasting, and who are these people? What is it all about? Have you some banquet, or is there a wedding in the family — for no one seems to be bringing any provisions of his own? And the guests — how atrociously they are behaving; what riot they make over the whole house; it is enough to disgust any respectable person who comes near them.”

“Sir,” said Telemachus, “as regards your question, so long as my father was here it was well with us and with the house, but the gods in their displeasure have willed it otherwise, and have hidden him away more closely than mortal man was ever yet hidden. I could have borne it better even though he were dead, if he had fallen with his men before Troy, or had died with friends around him when the days of his fighting were done; for then the Achaeans would have built a mound over his ashes,

vocabulary

ἄϊστος vanished (οἶδα)**ἄκλειῶς** without fame, inglorious (κλέος)**ἀναιδέσι** < ἀναιδής, shameless, ruthless, DAT (αἰδέομαι)**ἀνηρεύσαντο** < ἀνηρεύσαντο, snatch up 3PL AOR (ἀρπάζω)**ἀποίχομαι** be gone, aloof (οίχομαι)**ἄπυστος** not knowing, unknown (πυνθάνομαι)**ἀρνεῖται** < ἀρνέομαι, refuse, withhold 3s PRES**γός** crying, wailing (γοάω)**διαρραῖω** dash in pieces**ἐπαλαστέω** protest, not tolerate; also ἀλαστέω**ἐπικρατέω** rule over**ἦρατ'** < αἶρω = αἰέρω AOR**κάλιπεν** < καταλείπω, leave behind, abandon AOR (λείπω)**κοιρανέω** rule**κραναός** rocky, rugged**μνῶνται** < μνάομαι, be mindful of, woo, take for sex 3PL

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

οὔτις nobody, nothing**πήληκα** < πῆληξ, (f) helmet, ACC**στεναχίζω** groan (στένω)**στυγερός** dreaded, feeling dread ~Styx**τελευτή** conclusion, fulfilment (τέλος)**τρώω** (ῶ) exhaust, wear down; also τρώω**ύληντι** < ὑλήεις, (ῶ) wooded, DAT**φθινύθω** make perish, use up (φθίω); also ἐκφθίνω

conjugations

δεύη < δέω, 2s**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐφείη** < ἐφίημι, AOR OPT**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**σταίη** < ἵστημι, AOR OPT

declensions

ἄλλα < ἄλλος**δοῦρε** < δόρυ, ACC DUAL**κῆδέ** < κῆδος, ACC PL**κλέος** ACC S**μέγα** < μέγας**μητέρ'** < μήτηρ, ACC S

notes

1.257 οἶόν μιν: Odysseus

240

ἤδέ κε καὶ ᾧ παιδὶ μέγα κλέος ἦρατ' ὀπίσσω.

νῦν δέ μιν ἀκλειῶς Ἄρπυιαι ἀνηγρέψαντο·

οἷχετ' αἴστος ἄπυστος, ἐμοὶ δ' ὀδύναις τε γόους τε

κάλλιπεν· οὐδέ τι κεῖνον ὀδυρόμενος στεναχίζω

οἶον, ἐπεὶ νῦ μοι ἄλλα θεοὶ κακὰ κήδε' ἔτευξαν.

245

ὅσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,

Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,

ἣδ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσι,

τόσσοι μητέρ' ἐμὴν μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον.

ἣ δ' οὔτ' ἀρνείται στυγερὸν γάμον οὔτε τελευτὴν

250

ποιῆσαι δύναται· τοὶ δὲ φθινύθουσιν ἔδοντες

οἶκον ἐμόν· τάχα δὴ με διαρραΐσουσι καὶ αὐτόν.»

Τὸν δ' ἐπαλαστήσασα προσηύδα Παλλὰς Ἀθήνη·

«ὦ πόποι, ἦ δὴ πολλὸν ἀποιχομένου Ὀδυσῆος

δεύῃ, ὃ κε μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφείη.

255

εἰ γὰρ νῦν ἐλθὼν δόμου ἐν πρώτῃσι θύρῃσι

σταίῃ, ἔχων πῆληκα καὶ ἀσπίδα καὶ δύο δοῦρε,

ἤδέ κε καὶ ᾧ παιδὶ μέγα κλέος ἦρατ' ὀπίσσω.

240

νῦν δέ μιν |without ^{ῥᾶ}, ^{ῥῆ}πυλαι |snatch up
fame, inglo-
οἷχετ' |van- |not knowing, unknown'. ^{ἰς} τε γόους τε
|ished
|leave be- οὐδέ τι κείνον ὀδυρόμενος |groan
|hind, aban-
|don
οἶον, ἐπεὶ νύ μοι ἄλλα θεοὶ κακὰ κήδε' ἔτευξαν.

ὅσσοι γὰρ νήσοισιν |rule over ἄριστοι,

245

Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ |wooded Ζακύνθῳ,

ἣδ' ὅσσοι |rocky, Ἰθάκην ^{κατά} |rule
|rugged

τόσσοι μητέρ' ἐμὴν |be mindful|exhaust, wear down
of, woo,

ἣ δ' |nobody refuse ^{στὸ γέρον γάμον οὔτε} |conclusion,
|nothing |fulfilment

ποιῆσαι δύναται· τοὶ δὲ |make perish, use up. ^{ἰς}

250

οἶκον ἐμόν· τάχα δὴ με |dash in pieces καὶ αὐτόν.»

Τὸν δ' |protest, not ^{προσηύδα Παλλὰς Ἀθήνη·}
|tolerate

«ὦ πόποι, ἦ δὴ πολλὸν |be gone, aloof Ὀδυσῆος

δεύῃ, ὃ κε μνηστήρσιν |shameless, ^{ῥείρας} ἐφείη.
|ruthless

εἰ γὰρ νῦν ἐλθὼν δόμον ἐν πρώτῃσι θύρῃσι

255

σταίῃ, ἔχων |helmet καὶ ἀσπίδα καὶ δύο δοῦρε,

and I should myself have been heir to his renown; but now the storm-winds have spirited him away we know not whither; he is gone without leaving so much as a trace behind him, and I inherit nothing but dismay. Nor does the matter end simply with grief for the loss of my father; the gods have laid sorrows upon me of yet another kind; for the chiefs from all our islands, Dulichium, Same, and the woodland island of Zacynthus, as also all the principal men of Ithaca itself, are eating up my house under the pretext of paying their court to my mother, who will neither point blank say that she will not marry, nor yet bring matters to an end; so they are making havoc of my estate, and before long will do so also with myself.”

“Is that so?” exclaimed Athena, “then you do indeed want Odysseus home again. Give him his helmet, shield, and a couple of lances,

vocabulary

ἀνιόντα < ἀνέμι, go up, inland, to, back PPL ACC S (εἶμι)

ἀποτείσεται < ἀποτίνω, (i) pay back FUT (τίω)

ἀπώσσει < ἀπωθέω, repel, reject 2s FUT (ώθέω)

αὔριον tomorrow

δίζημαι seek

ἐμπάζω < ἐμπάζομαι, pay attention to, receive IMPV

ἰός (i) arrow

κεῖσε thither

μάρτυρος witness

νεμεσίζομαι resent, blame

~nemesi

ξυνίει < ξυνίημι, send together; hear IMPV (ἔημι)

ὀμιλήσειεν < ὀμιλέω, (i) associate

with AOR OPT ~*homily*

πικρόγαμος bitterly married (πικρός)

χαλκήρης fitted with bronze (χαλκός)

χρίω (i) anoint ~*Christ*

ὠκύμορος fast-fated; fast-killing (ὠκα)

conjugations

γενοιάτο < γίγνομαι, 3PL AOR OPT

δῶκεν < δίδωμι, AOR

πέφραδε < φράζομαι, AOR

φιλέσκει < φιλέω, IMPF

declensions

γούνασι < γόνυ, DAT PL

νηός < νηῦς, GEN S

notes

1.257 **οἶόν μιν**: Odysseus

1.259 **Ἐφύρης**: a town

1.259 **ἀνιόντα**: Odysseus, when he met him

1.259 **Ἴλου**: a lord there

1.267 **ταῦτα**: these things

τοῖος ἐὼν οἶόν μιν ἐγὼ τὰ πρῶτ' ἐνόησα
 οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ πίνοντά τε τερπόμενόν τε,
 ἐξ Ἐφύρης ἀνιόντα παρ' Ἴλου Μερμερίδαο·
 260 ὥχετο γὰρ καὶ κείσε θοῆς ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεὺς
 φάρμακον ἀνδροφόνον διζήμενος, ὄφρα οἱ εἴη
 ἰοὺς χρίεσθαι χαλκήρεας· ἀλλ' ὁ μὲν οὐ οἱ
 δῶκεν, ἐπεὶ ῥα θεοὺς νεμεσίζετο αἰὲν ἔοντας,
 ἀλλὰ πατήρ οἱ δῶκεν ἐμός· φιλέεσκε γὰρ αἰνῶς·
 265 τοῖος ἐὼν μνηστήρσιν ὁμιλήσειεν Ὀδυσσεύς·
 πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρόγαμοί τε.
 Ἄλλ' ἦ τοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κείται,
 ἧ κεν νοστήσας ἀποτείσεται, ἦε καὶ οὐκί,
 οἷσιν ἐνὶ μεγάροισι· σὲ δὲ φράζεσθαι ἄνωγα,
 270 ὅπως κε μνηστήρας ἀπώσσει ἐκ μεγάροιο.
 εἰ δ' ἄγε νῦν ξυνίει καὶ ἐμῶν ἐμπάξεο μύθων·
 αὔριον εἰς ἀγορὴν καλέσας ἥρωας Ἀχαιοὺς
 μῦθον πέφραδε πᾶσι, θεοὶ δ' ἐπὶ μάρτυροι ἔστων.

τοῖος ἐὼν οἶόν μιν ἐγὼ τὰ πρῶτ' ἐνόησα

οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ πίνοντά τε τερπόμενόν τε,

ἐξ Ἐφύρης |go up, in--ρ' Ἴλου Μερμερίδαο·
|land, to,

ᾧχετο γὰρ καὶ |back |thither ἰοῆς ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεὺς

260

φάρμακον ἀνδροφόνον |seek , ὄφρα οἱ εἴη

|ar- |anoint |fitted with bronze ὃ μὲν οὐ οἱ
|row

δῶκεν, ἐπεὶ ῥα θεοὺς |resent, αἰὲν ἐόντας,
|blame

ἀλλὰ πατὴρ οἱ δῶκεν ἐμός· φιλέεσκε γὰρ αἰνῶς·

τοῖος ἐὼν μνηστήρσιν |associate with ἑδυσσεύς·

265

πάντες κ' |fast-fated τε γενοίατο |bitterly τε.
|married

Ἄλλ' ἦ τοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κείται,

ἧ κεν νοστήσας |pay back , ἦε καὶ οὐκί,

οἷσιν ἐνὶ μεγάροισι· σὲ δὲ φράζεσθαι ἄνωγα,

ὅππως κε μνηστήρας |repel, ἐκ μεγάροιο.
|reject

270

εἰ δ' ἄγε νῦν |send together; hear |pay attention ἦων·
|to, receive

|tomorrow ὃ ἀγορὴν καλέσας ἦρωας Ἀχαιοὺς

μῦθον πέφραδε πᾶσι, θεοὶ δ' ἐπὶ |witness ἔστων.

and if he is the man he was when I first knew him in our house, drinking and making merry, he would soon lay his hands about these rascally suitors, were he to stand once more upon his own threshold. He was then coming from Ephyra, where he had been to beg poison for his arrows from Ilus, son of Mermerus. Ilus feared the ever-living gods and would not give him any, but my father let him have some, for he was very fond of him. If Odysseus is the man he then was these suitors will have a short shrift and a sorry wedding.

“But there! It rests with the gods to determine whether he is to return, and take his revenge in his own house or no; I would, however, urge you to set about trying to get rid of these suitors at once. Take my advice, call the Achaean heroes in assembly to-morrow morning — lay your case before them, and call the gods to bear you witness.

vocabulary

ἀρτύνω (ὑ) fashion, prepare, plan

(ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω

βίोटος life; sustenance, chattels

(βιόω)

δὴν long time**ἔδνα** dowry**εἴκοσι** twenty**ἐνιαυτός** cycle of a year (ἔτος)**ἐφορμάω** incite against (ὄρνυμι)**ἦν** (+subj) if, even if; also εἰάν**κεῖθεν** from there, then**μηδέ** and not; not even**ὄσσα** rumor**σκίδνημι** spread**σφέτερος** their**τρήχω** (ὑ) exhaust, wear down;

also τρύω

ὑποθήσομαι < ὑποτίθημι, suggest

FUT ~hypothesis

χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων,

bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

ἄνωχθι < ἄνωγα, PF IMPV**ἄρσας** < ἀραρίσκω, AOR PPL NOM S**εἵπησι** < εἵπον, AOR SUBJ**εἴρω** < εἴρομαι, IMPV**έλθέ** < ἔρχομαι, AOR IMPV**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**πενσόμενος** < πυνθάνομαι, FUT PPL
NOM S**πίθηαι** < πείθω, 2S AOR SUBJ**τεθνηῶτος** < θνήσκω, PF PPL GEN S**τλαίης** < τλάω, 2S AOR OPT

declensions

κλέος ACC S**μέγα** < μέγας**νῆ** < νηῦς, ACC S

notes

1.276 **πατρὸς**: Penelope's1.277 **οἱ**: her family (?)

1.281 **ἔρχεο πευσόμενος πατρὸς**: Her advice would seem impractical, since he will be abandoning the household, but she wants him to escape his noxious environment and be properly mentored. The story is told to an audience that already knows the plan will succeed due to divine help.

1.288 **τλαίης**: (the suitors)

μνηστῆρας μὲν ἐπὶ σφέτερα σκίδνασθαι ἄνωχθι,

275

Μητέρα δ', εἴ οἱ θυμὸς ἐφορμᾶται γαμέεσθαι,

ἅψ ἵτω ἐς μέγαρον πατρὸς μέγα δυναμένοιο·

οἱ δὲ γάμον τεύξουσι καὶ ἀρτυνέουσιν ἕδνα

πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἔπεσθαι.

Σοὶ δ' αὐτῷ πυκινῶς ὑποθήσομαι, αἶ κε πίθηαι·

280

νῆ' ἄρσας ἐρέτησιν ἐείκοσιν, ἥ τις ἀρίστη,

ἔρχεο πευσόμενος πατρὸς δῆν οἰχομένοιο,

ἦν τίς τοι εἵπησι βροτῶν, ἥ ὅσσαν ἀκούσης

ἐκ Διός, ἥ τε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισι.

πρῶτα μὲν ἐς Πύλον ἐλθὲ καὶ εἵρεο Νέστορα δῖον,

285

κεῖθεν δὲ Σπάρτηνδε παρὰ ξανθὸν Μενέλαον·

ὅς γάρ δεύτατος ἦλθεν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.

εἰ μὲν κεν πατρὸς βίοτον καὶ νόστον ἀκούσης,

ἦ τ' ἂν τρυχόμενός περ ἔτι τλαίης ἐνιαυτόν·

εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσης μηδ' ἔτ' ἐόντος,

μνηστήρας μὲν ἐπὶ |their |spread ἄνωχθι,

Μητέρα δ', εἴ οἱ θυμὸς |incite γαμέεσθαι,
|against

275

ἄψ ἵτω ἐς μέγαρον πατρὸς μέγα δυναμένοιο·

οἱ δὲ γάμον τεύξουσι καὶ |fashion, pre-|dowry
|pare, plan

πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἔπεσθαι.

Σοὶ δ' αὐτῷ πυκινῶς |suggest , αἶ κε πίθῃαι·

νῆ' ἄρσας ἐρέτησιν |twenty , ἥ τις ἀρίστη,

280

ἔρχεο πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο,

|(+subj) if, even if : βροτῶν, ἣ |rumor ἀκούσης

ἐκ Διός, ἣ τε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισι.

πρῶτα μὲν ἐς Πύλον ἐλθὲ καὶ |ask Νέστορα δῖον,

|from there, then, , τηνδε παρὰ ξανθὸν Μενέλαον·

285

ὅς γάρ δεύτατος ἦλθεν Ἀχαιῶν |bronze-clad

εἰ μὲν κεν πατρὸς βίοτον καὶ νόστον ἀκούσης,

ἣ τ' ἂν |exhaust, wear down : ι τλαίης |cycle of a year

εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσης |and nót; nót even

Bid the suitors take themselves off, each to his own place.

“And if your mother’s mind is set on marrying again, let her go back to her father, who will find her a husband and provide her with all the marriage gifts that so dear a daughter may expect.

“As for yourself, let me prevail upon you to take the best ship you can get, with a crew of twenty men, and go in quest of your father who has so long been missing. Some one may tell you something, or (and people often hear things in this way) some message from Zeus may direct you. First go to Pylos and ask Nestor; thence go on to Sparta and visit Menelaus, for he got home last of all the Achaeans; if you hear that your father is alive and on his way home, you can put up with the waste these suitors will make for yet another twelve months. If on the other hand you hear of his death,

*vocabulary***ἀμφοδᾶ** openly (φόως)**ἀσχαλώσι** < ἀσχαλάω, be distressed 3PL; also ἀσχάλλω**δολόμητιν** < δολομήτης, (3) deceitful, ACC (δόλος)**ἐμπάζεο** < ἐμπάζομαι, pay attention to, receive 2s IMPF**ἐπὴν** when, after**ἔταρος** (f/m) companion; also ἑταῖρα, ἑταῖρος**κατελεύσομαι** < κατέρχομαι, come down, out from FUT (ἔρχομαι)**κτέρεα** (n) funeral gifts**κτερεῖζω** pay funeral rites**νηπιᾶν** childish ways**ὀχέω** carry; be afflicted with (ὄχος)**ὀψίγονος** posterity; late-born (ὀψέ)**πατροφονῆα** < πατροφονεύς, (m)

killer of someone's father, ACC (θείνω)

τελευτάω bring about, finish (τέλος)**τηλίκος** of such an age*conjugations***δοῦναι** < δίδωμι, AOR INF**εἶπη** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔκτα** < κτείνω, AOR**ἔκτανε** < κτείνω, AOR**ἔλαβε** < λαμβάνω, AOR**ἔρξης** < ἔρδω, 2s AOR SUBJ**μελέτω** < μέλω, 3s IMPV**ὀρώω** < ὀράω, 1s PRES**χεῦναι** < χέω, AOR INF*declensions***κλέος** ACC S**νηᾶ** < νηῦς, ACC S*notes*

1.298 Ὀρέστης: who avenged his father's murder

290 νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
 σῆμά τέ οἱ χεῦναι καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερεῖξαι
 πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δοῦναι.
 αὐτὰρ ἐπὴν δὴ ταῦτα τελευτήσῃς τε καὶ ἔρξης,
 φράζεσθαι δὴ ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 295 ὅπως κε μνηστήρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσι
 κτείνῃς ἢ δόλῳ ἢ ἀμφιδόν· οὐδέ τί σε χρὴ
 νηπιάας ὀχέειν, ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐσσί.
 ἦ οὐκ αἶεις οἶον κλέος ἔλλαβε δῖος Ὀρέστης
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπεὶ ἔκτανε πατροφονῆα,
 300 Αἴγισθον δολόμητιν, ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα;
 καὶ σύ, φίλος, μάλα γάρ σ' ὀρώω καλόν τε μέγαν τε,
 ἄλκιμος ἔσσ', ἵνα τίς σε καὶ ὀψιγόνων εὔῃ εἴπη.
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα θοὴν κατελεύσομαι ἤδη
 ἦδ' ἐτάρους, οἳ πού με μάλ' ἀσχαλώσι μένοντες·
 305 σοὶ δ' αὐτῷ μελέτω, καὶ ἐμῶν ἐμπάζεο μύθων.»

νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν

290

σῆμά τέ οἱ χεῦναι καὶ ἐπὶ |funeral |pay funeral rites
|gifts

πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δοῦναι.

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ ταῦτα |bring about, τε καὶ ἔρξης,
|finish

φράζεσθαι δὴ ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,

ὅπως κε μνηστήρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσι

295

κτείνης ἡὲ δόλῳ ἢ |openly οὐδέ τί σε χρὴ

|childish |carry; be 'af- οὐκέτι |of such an 'age
|ways |flicted with

ἢ οὐκ αἶεις οἶον κλέος ἔλλαβε δῖος Ὀρέστης

πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπεὶ ἔκτανε |killer of some- ,
|one's father

Αἴγισθον |deceitful , ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα;

300

καὶ σύ, φίλος, μάλα γάρ σ' ὀρώω καλὸν τε μέγαν τε,

ἄλκιμος ἔσσω, ἵνα τίς σε καὶ |posterity; late-born ,

αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα θεοὴν |come down, out from

ἡδ' ἐτάρους, οἳ πού με μάλ' |be distressed μένοντες·

σοὶ δ' αὐτῷ μελέτω, καὶ ἐμῶν |pay attention ὧν. »
|to, receive

305

come home at once, celebrate his funeral rites with all due pomp, build a barrow to his memory, and make your mother marry again. Then, having done all this, think it well over in your mind how, by fair means or foul, you may kill these suitors in your own house. You are too old to plead infancy any longer; have you not heard how people are singing Orestes' praises for having killed his father's murderer Aegisthus? You are a fine, smart looking fellow; show your mettle, then, and make yourself a name in story. Now, however, I must go back to my ship and to my crew, who will be impatient if I keep them waiting longer; think the matter over for yourself, and remember what I have said to you."

vocabulary

ἀμοιβή requital, compensation

(ἀμείβω)

ἀνέρχομαι go up; return (έρχομαι)**ἀνοπαῖα** upward? unseen?**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off

AOR (βαίνω)

διέπτατο < διαπέτομαι, fly across, through AOR (πέτομαι)**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid) hurry**ἐπίμεινον** < ἐπιμένω, wait, stay AOR IMPV (μένω)**θαμβέω** be amazed**θάρσος** -εὺς (n, 3) boldness, over-boldness (θαρσέω); also θράσος**κατερύκω** (ὄ) hold back (έρύω)**κειμήλιον** a valuable (κεῖμαι)**λιλαίομαι** want to do, to happen

~lascivious

οἶκονδε homeward (οἶκος)**πάροιθε** in the presence of

(προπάρουθε)

τιμῆεν < τιμήεις, (ι) honored,

precious, ACC (τίω); also τίμιος

ὑπέμνησεν < ὑπομμνήσκω, remind of AOR (μμνήσκω)

conjugations

διδούσι < δίδωμι, 3PL**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF**δοῦναι** < δίδωμι, AOR INF**εἰποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM S**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**θῆκε** < τίθημι, AOR**λήσομαι** < λανθάνω, FUT**λοεσσάμενος** < λούω, AOR PPL NOM S**τεταρπόμενος** < τέρπω, AOR PPL NOM S

declensions

μένος ACC S**νῆα** < νηῦς, ACC S**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤϋδα·
 «ξείν', ἦ τοι μὲν ταῦτα φίλα φρονέων ἀγορεύεις,
 ὥς τε πατὴρ ᾧ παιδί, καὶ οὐ ποτε λήσομαι αὐτῶν.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, ἐπειγόμενός περ ὁδοῖο,
 310 ὄφρα λοεσσάμενός τε τεταρπόμενός τε φίλον κῆρ
 δῶρον ἔχων ἐπὶ νῆα κίης, χαίρων ἐνὶ θυμῷ,
 τιμῆεν, μάλα καλόν, ὅ τοι κειμήλιον ἔσται
 ἐξ ἐμεῦ, οἷα φίλοι ξεῖνοι ξείνοισι διδοῦσι.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 315 «μή μ' ἔτι νῦν κατέρυκε, λιλαιόμενόν περ ὁδοῖο·
 δῶρον δ' ὅττι κέ μοι δοῦναι φίλον ἦτορ ἀνώγῃ,
 αὖτις ἀνερχομένῳ δόμεναι οἰκόνδε φέρεσθαι,
 καὶ μάλα καλὸν ἐλὼν· σοὶ δ' ἄξιον ἔσται ἀμοιβῆς.»

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦς' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 320 ὄρνις δ' ὥς ἀνόπαια διέπτατο· τῷ δ' ἐνὶ θυμῷ
 θῆκε μένος καὶ θάρσος, ὑπέμνησέν τέ ἐ πατρὸς
 μᾶλλον ἔτ' ἢ τὸ πάροιθεν. ὁ δὲ φρεσὶν ἦσι νοήσας
 θάμβησεν κατὰ θυμόν· οὔσατο γὰρ θεὸν εἶναι.

“Sir,” answered Telemachus, “it has been very kind of you to talk to me in this way, as though I were your own son, and I will do all you tell me; I know you want to be getting on with your voyage, but stay a little longer till you have taken a bath and refreshed yourself. I will then give you a present, and you shall go on your way rejoicing; I will give you one of great beauty and value — a keepsake such as only dear friends give to one another.”

Athena answered, “Do not try to keep me, for I would be on my way at once. As for any present you may be disposed to make me, keep it till I come again, and I will take it home with me. You shall give me a very good one, and I will give you one of no less value in return.”

With these words she flew away like a bird into the air, but she had given Telemachus courage, and had made him think more than ever about his father. He felt the change, wondered at it, and knew that the stranger had been a god,

vocabulary

ἄντα facing, in front of; straight**ᾠοιδή** song (ᾠείδω)**ᾠοιδός** (m/f) singer (ᾠείδω)**ἄποπαυέ'** < ἄποπαύω, stop IMPV
(παύω)**ἀφίκετο** < ἀφικνέομαι, arrive AOR
(ικνέομαι)**δακρύω** weep (δάκρυνω)**ἐκάτερο** on both sides**ἐπάχεται** < ἐποίχομαι, go to IMPF
(οἴχομαι)**θελκτήριον** spell, charm (θέλγω)**θέσπιν** < θέσπις, (f) of songs,
singers, ACC (ένέπω)**ἰσόθεος** (i) godlike (ἴσος)**κατεβήσεται** < καταβαίνω, go down
AOR (βαίνω)**κεδνός** considerate, caring**κλείω** tell of, celebrate**κλίμακα** < κλίμαξ, (f) ladder,
staircase, ACC ~climax**κρήδεμνον** veil (κάρα)**λιπαρός** anointed, shining ~lipid**παρειά** cheeks**πάρημαι** sit beside (ἡμαι)**περικλυτός** highly renowned

(καλέω)

ποιητός made, well-made (ποιέω)**πύκα** densely; cleverly (πυκνός)**σιωπή** silence**σταθμός** cottage; post; also
σταθμόν**σύνθετο** < συντίθημι, hearken,
mark AOR (τίθημι)**τέγος** < τέγος, (n, 3) roof, GEN
~stegosaurus; also στέγος**ὑπερωϊόθεν** from the women's
quarters (ὑπέρ)

conjugations

εἶατ' < ἦμαι, 3PL PF**ἐπετείλατο** < ἐπιτέλλω, AOR**παρέστη** < παρίστημι, AOR**πινόντων** < πίνω, 3PL IMPV**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**στή** < ἵστημι, AOR**σχομένη** < ἔχω, AOR PPL NOM S

declensions

ἄλλα < ἄλλος**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ἐν** < εἶς, ACC S**φρεσὶ** < φρήν, DAT PL

αὐτίκα δὲ μνηστῆρας ἐπώχετο ἰσόθεος φώς.

325

Τοῖσι δ' αἰδὼς ἄειδε περικλυτός, οἳ δὲ σιωπῇ
εἶατ' ἀκούοντες· ὁ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἄειδε
λυγρόν, ὃν ἐκ Τροίης ἐπετείλατο Παλλὰς Ἀθήνη.

Τοῦ δ' ὑπερωϊόθεν φρεσὶ σύνθετο θέσπιν αἰοιδὴν
κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια·

330

κλίμακα δ' ὑψηλὴν κατεβήσετο οἶο δόμοιο,
οὐκ οἷη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ ἔποντο.
ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,
στῇ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα·

335

ἀμφίπολος δ' ἄρα οἳ κενὴν ἐκάτερθε παρέστη.
δακρύσασα δ' ἔπειτα προσηύδα θεῖον αἰοιδόν·

«Φήμιε, πολλὰ γὰρ ἄλλα βροτῶν θελκτήρια οἶδας
ἔργ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε, τά τε κλείουσιν αἰοδοί·
τῶν ἔν γέ σφιν ἄειδε παρήμενος, οἳ δὲ σιωπῇ
οἶνον πινόντων· ταύτης δ' ἀποπαύε' αἰοιδῆς

340

αὐτίκα δὲ μνηστῆρας ἐπώχετο |godlike φώς.

Τοῖσι δ' |singer ᾄειδε |highly renowned, οἱ δὲ |silence 325
εἶατ' ἀκούοντες· ὁ δ' Ἀχαιῶν νόστον ᾄειδε

λυγρόν, ὃν ἐκ Τροίης ἐπετείλατο Παλλὰς Ἀθήνη.

Τοῦ δ' |from the φρεσὶ |hearken, |of songs, |song
|women's |mark |singers
|quarters
κούρη Ἰκάριοιο, περίφρων Πηνελόπεια·

|ladder, δ' ὑψηλὴν |go down οἷο δόμοιο, 330
|staircase
οὐκ οἶη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο.

ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,

στῇ ῥα παρὰ σταθμὸν |roof |densely, |well-made,
|cleverly

ἄντα |cheeks σχομένη |shining |veil

ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ |considerate both sides, |caring, |caring 335

|weep δ' ἔπειτα προσηύδα θεῖον |singer

«Φήμε, πολλὰ γὰρ ἄλλα βροτῶν |spell, charm οἶδας

ἔργ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε, τά τε |tell of, cele-|singer
|brute

τῶν ἐν γέ σφιν ᾄειδε |sit beside, οἱ δὲ |silence

οἶνον πινόντων· ταύτης δ' |stop |song 340

so he went straight to where the suitors were sitting.

Phemius was still singing, and his hearers sat rapt in silence as he told the sad tale of the return from Troy, and the ills Athena had laid upon the Achaeans. Penelope, daughter of Icarius, heard his song from her room upstairs, and came down by the great staircase, not alone, but attended by two of her handmaids. When she reached the suitors she stood by one of the bearing posts that supported the roof of the cloisters with a staid maiden on either side of her. She held a veil, moreover, before her face, and was weeping bitterly.

“Phemius,” she cried, “you know many another feat of gods and heroes, such as poets love to celebrate. Sing the suitors some one of these, and let them drink their wine in silence, but cease this sad tale,

*vocabulary***αἵτιος** guilty ~*etiology*; also αἰτίος**ἄλαστος** unforgettable, infamous
(λανθάνω)**ἀλφειστής** (m) epithet of men
(ἄλφειτον)**ἀμφιπέληται** < ἀμφιπέλω, come
among SUBJ (πέλω)**αἰοιδή** song (αἰείδω)**αἰοιδός** (m/f) singer (αἰείδω)**ἀπώλεσε** < ἀπόλλυμι, destroy AOR;
also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**ἐπικλείω** praise (κλέος)**ἐπιτολμάτω** < ἐπιτολμάω, steel
oneself 3s IMPV (τλάω)**ἐρίηρος** worthy, faithful**καθίκετο** < καθικνέομαι, affect with
feeling AOR (ικνέομαι)**κομίζω** take; attend to (κάμνω);
also κομέω**νόστιμος** of homecoming,
destined for home (ναίω)**οἶτος** fate, doom**ὅπη** wherever, however**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune
~*Nepenthe***ποθέω** miss, long for, notice an
absence; lose ~*bid***ποθί** somewhere, anywhere, ever,
perhaps**φθονέω** be reluctant*conjugations***δίδωσιν** < δίδωμι, 3s PRES**ἐθέλῃσιν** < ἐθέλω, SUBJ**ἦῤῥα** < αὐδάω, IMPF**μεμνημένη** < μμνήσκω, PF PPL NOM
s**ὄλοντο** < ὄλλυμι, 3PL AOR**ὄρνυται** < ὄρνυμι, 3s PRES MP*declensions***ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**φῶτες** < φώς, NOM PL

λυγρῆς, ἥ τέ μοι αἰὲν ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ
 τείρει, ἐπεὶ με μάλιστα καθίκετο πένθος ἄλαστον.
 τοίην γὰρ κεφαλὴν ποθέω μεμνημένη αἰεὶ
 ἀνδρός, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος.»

345

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·
 «μῆτερ ἐμή, τί τ' ἄρα φθονέεις ἐρίηρον ἀοιδὸν
 τέρπειν ὅππῃ οἱ νόος ὄρνυται; οὐ νύ τ' ἀοιδοὶ
 αἴτιοι, ἀλλὰ ποθι Ζεὺς αἴτιος, ὅς τε δίδωσιν
 ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν ὅπως ἐθέλησιν ἐκάστω.

350

τούτῳ δ' οὐ νέμεσις Δαναῶν κακὸν οἶτον αἰεῖδεν·
 τὴν γὰρ ἀοιδὴν μᾶλλον ἐπικλείουσ' ἄνθρωποι,
 ἥ τις αἰὼντεσσι νεωτάτῃ ἀμφιπέληται.

355

σοὶ δ' ἐπιτολμάτω κραδίη καὶ θυμὸς ἀκούειν·
 οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς οἶος ἀπώλεσε νόστιμον ἦμαρ
 ἐν Τροίῃ, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι φῶτες ὄλοντο.
 ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,

λυγρῆς, ἥ τέ μοι αἶεν ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ

τείρει, ἐπεὶ με μάλιστα |affect with|grief |unforget-
|feeling |table, infa-
τοίην γὰρ κεφαλὴν |miss, long for, notice αἶει
|an absence; lose mous

ἀνδρός, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

345

«μῆτερ ἐμή, τί τ' ἄρα |be reluc-|worthy, |singer
|tant |faithful

τέρπειν |wherever, ὅος ὄρνυται; οὐ νύ τ' |singer
|however

|guilty, ἀλλά |somewhere, ἄν-, ὅς τε δίδωσιν
|where, ever, per-

ἀνδράσιν |epithet of men ὥπως ἐθέλησιν ἐκάστω.

τούτῳ δ' οὐ νέμεσις Δαναῶν κακὸν |fate, doom-|ειν·

350

τὴν γὰρ |song μάλλον |praise ἄνθρωποι,

ἥ τις αἰόντεσσι νεωτάτῃ |come among

σοὶ δ' |steel oneself κραδίη καὶ θυμὸς ἀκούειν·

οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς οἶος ἀπώλεσε |of homecom-
|ing, destined for
ἐν Τροίῃ, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι φῶτες ὄλοντο.
|home

355

ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα |take;
|attend
|to

for it breaks my sorrowful heart, and reminds me of my lost husband whom I mourn ever without ceasing, and whose name was great over all Hellas and middle Argos.”

“Mother,” answered Telemachus, “let the bard sing what he has a mind to; bards do not make the ills they sing of; it is Zeus, not they, who makes them, and who sends weal or woe upon mankind according to his own good pleasure. This fellow means no harm by singing the ill-fated return of the Danaans, for people always applaud the latest songs most warmly. Make up your mind to it and bear it; Odysseus is not the only man who never came back from Troy, but many another went down as well as he. Go, then, within the house and busy yourself with your daily duties,

*vocabulary***ἀγορήνδε** to the assembly (ἀγείρω)**αἰοιδός** (m/f) singer (αἰείδω)**ἀπηλεγέως** heedlessly, freely**ἀποείπω** < ἀποεἶπον, refuse, renounce, declare AOR SUBJ (εἶπον)**αὐδή** voice, report (αὐδάω)**βλέφαρον** eyelid**βοητύς** (f) noise, ruckus (βοή)**ἐναλίγκιος** like (+dat)**ἐνθετο** < ἐντίθημι, load; mp: take to heart AOR (τίθημι)**ἐποίχομαι** go to (οἴχομαι)**ήλακάτη** distaff, spindle**ἡῶθεν** at first light (ἡώς); also

ἔωθεν

θαμβέω be amazed**καθεζόμεσθα** < καθέζομαι, act: set, seat; pass: sit down, sit up SUBJ (ἵζω); also ἔζομαι, καθέζετο, καθέζω**οἴκονδε** homeward (οἶκος)**όμαδέω** murmur, clamor (όμαδος)**σκιόεντα** < σκίοεις, shade-giving,

ACC (σκιά)

ὕπερβιος overweening; (less commonly) stubborn (βία)**ὕπερώϊον** women's upper chamber (ὕπερ)*conjugations***ἀκουέμεν** < ἀκούω, INF**ἀναβᾶσα** < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**βάλε** < βάλλω, AOR**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**ἤρῃσαντο** < ἀράομαι, 3PL AOR**κλιθῆναι** < κλίνω, AOR INF**μελήσει** < μέλω, FUT**τερπώμεθα** < τέρπω, SUBJ*declensions***ἄνδρεσσι** < ἀνήρ, DAT PL**γυναιζί** < γυνή, DAT PL**λεχέεσσι** < λέχος, DAT PL**πόσιν** < πόσις, ACC S*notes*1.366 **παραί**: (Penelope)

ιστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
 ἔργον ἐποίχεσθαι· μῦθος δ' ἄνδρεςσι μελήσει
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.»

360

Ἦ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἰκόνδε βεβήκει·
 παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ.
 ἐς δ' ὑπερῷ ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
 κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὅφρα οἱ ὕπνον
 ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

365

Μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκιάοντα·
 πάντες δ' ἡρήσαντο παραὶ λεχέεσσι κλιθῆναι.
 τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἤρχετο μύθων·

370

«Μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες, ὑπέρβιον ὕβριν ἔχοντες,
 νῦν μὲν δαινύμενοι τερπώμεθα, μηδὲ βοητὺς
 ἔστω, ἐπεὶ τό γε καλὸν ἀκουέμεν ἐστὶν αἰδοῦ
 τοιοῦδ' οἶος ὅδ' ἐστί, θεοῖσ' ἐναλὶγκίος αὐδήν.
 ἡῶθεν δ' ἀγορήνδε καθεζώμεσθα κιόντες
 πάντες, ἵν' ὕμιν μῦθον ἀπηλεγέως ἀποείπω,

ἰστόν τ' ^{|distaff,}
^{|spindle} τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
ἔργον ἐποίχεσθαι· μῦθος δ' ἄνδρεςσι μελήσει
πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.»

Ἦ μὲν ^{|be amazed} πάλιν ^{|homeward} βήκει· 360
παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ^{|load;} ἦπ' ᾧ·
^{|take to heart}
ἐς δ' <sup>|women's...
upper
chamber</sup> ἱβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
κλαῖεν ἐπεὶ Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
ἦδὺν ἐπὶ ^{|eyelid} βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Μνηστῆρες δ' <sup>|murmur,
clamor</sup> ἀνὰ μέγαρα ^{|shade-giving} 365
πάντες δ' ^{|pray, vow, invoke...} λεχέεσσι κλιθῆναι.
τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἤρχετο μύθων·

«Μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες, <sup>|overweening; ᾧ, (less ὄντες,
commonly) stub-</sup>
νῦν μὲν δαινύμενοι τερπώμεθα, ^{|born} μήδ' <sup>|noise,
ruckus</sup>
ἔστω, ἐπεὶ τό γε καλὸν ἀκούμεν ἐστὶν ^{|singer} 370

τοιούδ' οἶος ὅδ' ἐστί, θεοῖσ' ^{|like} <sup>|voice,
report</sup>
^{|at first} ^{|to the as-} ^{|act: set, seat; pass:} ^{τες}
^{|light} ^{|sembly} ^{|sit down, sit up}
πάντες, ἵν' ὕμιν μῦθον <sup>|heedlessly,
freely</sup> <sup>|refuse,
nounce,
declare</sup>

your loom, your distaff, and the ordering of your servants; for speech is man's matter, and mine above all others — for it is I who am master here.”

She went wondering back into the house, and laid her son's saying in her heart. Then, going upstairs with her handmaids into her room, she mourned her dear husband till Athena shed sweet sleep over her eyes. But the suitors were clamorous throughout the covered cloisters, and prayed each one that he might be her bed fellow.

Then Telemachus spoke, “Shameless,” he cried, “and insolent suitors, let us feast at our pleasure now, and let there be no brawling, for it is a rare thing to hear a man with such a divine voice as Phemius has; but in the morning meet me in full assembly that I may give you formal notice to depart,

vocabulary

ἀλεγύνω (ὁ) partake of (ἀλέγω)**ἀμφιάλος** sea-circled (ἄλς)**ἀρέσθαι** < αἶρω = αἰρώ AOR INF**βίोटος** life; sustenance, chattels (βιόω)**γενεά** birth, race ~genus; also γενεή**δοκέω** seem, have an opinion, suppose ~doctrine**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐξίέναι** < ἐξίημι, send forth, allow forth INF (ἵημι)**ἐπιβώσομαι** < ἐπιβοάω, call to for help FUT (βοή)**θαρσαλέος** bold, over-bold (θαρσέω)**θαυμάζω** marvel ~theater; also ἀποθαυμάζω**κείρετ'** < κείρω, shave, sever, raze; devour, use up PL IMPV**λωίων** more desirable**νήπιονος** unavenged, uncompensated (πουνή)**ὀδάξ** with the teeth (ὀδούς)**παλίντιτος** in vengeance (τίω)**πατρώιος** of the father(s), ancestral (πατήρ)**ποθί** somewhere, anywhere, ever, perhaps**ὕψαγόρης** (m, 1) loudmouth (ὑγείρω)**χείλεσι** < χείλος, (n, 3) lip, DAT

conjugations

γενέσθαι < γίνομαι, AOR INF**διδόντος** < δίδωμι, PPL GEN S**δῶσι** < δίδωμι, AOR SUBJ**ἐθέλοιμι** < ἐθέλω, OPT**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἦῶδα** < αὐδάω, IMPF**ὀλέσθαι** < ὀλλυμι, AOR INF**ὀλοισθε** < ὀλλυμι, 2PL AOR OPT**ποιήσειεν** < ποιέω, AOR OPT**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φύντες** < φύω, AOR PPL NOM PL

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S**ένός** < εἷς**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL

notes

1.391 **κάκιστον**: (... thing)

ἐξιέναι μεγάρων· ἄλλας δ' ἀλεγύνετε δαίτας,
 375 ὑμὰ κτήματ' ἔδοντες, ἀμειβόμενοι κατὰ οἴκους.
 εἰ δ' ὕμιν δοκέει τόδε λωῖτερον καὶ ἄμεινον
 ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοτον νήπιοιον ὀλέσθαι,
 κείρετ'· ἐγὼ δὲ θεοὺς ἐπιβώσομαι αἰὲν ἔοντας,
 αἵ κέ ποθι Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι·
 380 νήπιοιό κεν ἔπειτα δόμων ἔντοσθεν ὄλοισθε.»
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὁδὰξ ἐν χεῖλεσι φύντες
 Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευε.
 Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·
 «Τηλέμαχ', ἡ μάλα δὴ σε διδάσκουσιν θεοὶ αὐτοὶ
 385 ὑψαγόρην τ' ἔμμεναι καὶ θαρσαλέως ἀγορεύειν.
 μὴ σέ γ' ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ βασιλῆα Κρονίων
 ποιήσειεν, ὃ τοι γενεῇ πατρῷϊόν ἐστιν.»
 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·
 «Ἀντίνο', εἴ πέρ μοι καὶ ἀγάσσεαι ὅττι κεν εἴπω,
 390 καί κεν τοῦτ' ἐθέλοιμι Διὸς γε διδόντος ἀρέσθαι.

|send forth, ἴρων· ἄλλας δ' |partake of δαίτας,
|allow forth
ὑμὰ κτήματ' ἔδοντες, ἀμειβόμενοι κατὰ οἴκους.

375

εἰ δ' ὕμιν |seem, have an|more desirable ἄμεινον
|opinion, sup-
|pose
ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοντον |unavenged, ἔσθαι,
|uncompen-
|sated
|shave, sever, ῥαζε; δέοντες, |call to for help ἰὲν ἐόντας,
|use up

αἷ κέ |somewhere, ὅπου |in vengeance ἔργα γενέσθαι·
|anywhere, ever,
|perhaps
|unavenged, ἔπειτα δόμων |inside ὀλοισθε. »
|uncompen-
|sated

380

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |with thellip |produce,
|teeth |beget; clasp
Τηλέμαχον |marvel , ὁ |bold ἀγόρευε.

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·
«Τηλέμαχ', ἡ μάλα δὴ σε διδάσκουσιν θεοὶ αὐτοὶ

|loudmouth τ' ἔμμεναι καὶ |bold ἀγορεύειν.

385

μὴ σέ γ' ἐν |sea-circled Ἰθάκη βασιλῆα Κρονίων

ποιήσειεν, ὅ τοι γενεῇ |of the fa- γιν. »
|ther(s), ances-
|tral

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·

«Ἀντίνο', εἴ πέρ μοι καὶ ἀγάσσειαι ὅττι κεν εἴπω,

καί κεν τοῦτ' ἐθέλοιμι Διὸς γε διδόντος ἀρέσθαι.

390

and feast at one another's houses, turn and turn about, at your own cost. If on the other hand you choose to persist in sponging upon one man, I call upon the immortal gods: Zeus shall reckon with you in full, and when you fall in my father's house there shall be no man to avenge you."

The suitors bit their lips as they heard him, and marvelled at the boldness of his speech. Then, Antinous, son of Eupeithes, said, "The gods seem to have given you lessons in bluster and tall talking; may Zeus never grant you to be chief in Ithaca as your father was before you."

Telemachus answered, "Antinous, do not chide with me, but, Zeus willing, I will be chief too if I can.

vocabulary

ἀμφιάλος sea-circled (ἄλς)**ἀπορραΐω** take away**ἄρουρα** land ~arable**ἀφνειός** rich**βασιλεύω** be king (βασιλεύς)**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

δμῶς (m) slave ~tame**ἐρέσθαι** < ἔρομαι, ask AOR INF; also

ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι

ληΐζομαι plunder (ληΐς)**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**ὀππόθεν** whence**παλαιός** old (πάλαι)**τιμήεις** (ι) honored, precious

(τίω); also τίμιος

φέριστε < ἀγαθός, brave, noble, comparative

conjugations

ἀνάσσοις < ἀνάσσω, 2S OPT**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἔχουσιν** < ἔχω, SUBJ**ἔχοις** < ἔχω, 2S OPT**ἦῤῥα** < αὐδάω, IMPF**θάνει** < θνήσκω, AOR**τετύχθαι** < τεύχω, PF INF**φῆς** < φημί, 2S

declensions

ἀέκοντα < ἀέκων**βίηφι** < βίη, DAT PL**γούνασι** < γόνυ, DAT PL**δῶ** < δῶμα, NOM S**δώμασι** < δῶμα, DAT PL**κτήματα** < κτήμα, ACC PL**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL

notes

1.391 **κάκιστον**: (... thing)1.392 **κακὸν**: (... thing)1.396 **ἔχουσιν**: (... the lands)1.405 **ξεῖνοι**: referring to Athena1.408 **πατρός**: (your)

ἢ φῆς τοῦτο κάκιστον ἐν ἀνθρώποισι τετύχθαι;
οὐ μὲν γάρ τι κακὸν βασιλευμένῃ· αἰψά τέ οἱ δῶ
ἀφνειὸν πέλεται καὶ τιμηέστερος αὐτός.

ἀλλ' ἦ τοι βασιλῆς Ἀχαιῶν εἰσὶ καὶ ἄλλοι

395

πολλοὶ ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, νέοι ἡδὲ παλαιοί,
τῶν κέν τις τόδ' ἔχῃσιν, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς·
αὐτὰρ ἐγὼν οἴκοιο ἄναξ ἔσομ' ἡμετέροιο
καὶ δμῶων, οὓς μοι ληΐσσατο διὸς Ὀδυσσεύς.»

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἡὔδα·

400

«Τηλέμαχ', ἦ τοι ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κέϊται,
ὅς τις ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ βασιλεύσει Ἀχαιῶν·
κτήματα δ' αὐτὸς ἔχοις καὶ δώμασι σοῖσιν ἀνάσσοις.
μὴ γὰρ ὃ γ' ἔλθοι ἀνὴρ, ὅς τις σ' ἀέκοντα βίῃφι
κτήματ' ἀπορραΐσει, Ἰθάκης ἔτι ναιεταούσης.

405

ἀλλ' ἐθέλω σε, φέριστε, περὶ ξείνοιο ἐρέσθαι,
ὀππόθεν οὗτος ἀνὴρ· ποίης δ' ἐξ εὖχεται εἶναι
γαίης; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;

ἦ φῆς τοῦτο κάκιστον ἐν ἀνθρώποισι τετύχθαι;

οὐ μὲν γάρ τι κακὸν |be king αἰψά τέ οἱ δῶ

|rich πέλεται καὶ |honored, αὐτός.
|precious

ἀλλ' ἦ τοι βασιλῆες Ἀχαιῶν εἰσὶ καὶ ἄλλοι

πολλοὶ ἐν |sea-circled Ἰθάκῃ, νέοι ἡδὲ |old , 395

τῶν κέν τις τόδ' ἔχῃσιν, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς·

αὐτὰρ ἐγὼν οἴκοιο ἄναξ ἔσομ' ἡμετέροιο

καὶ |slave , οὓς μοι |plunder δῖος Ὀδυσσεύς.»

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἤῥδα·

«Τηλέμαχ', ἦ τοι ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται, 400

ὅς τις ἐν |sea-circled Ἰθάκῃ |be king Ἀχαιῶν·

κτήματα δ' αὐτὸς ἔχοις καὶ δώμασι σοῖσιν ἀνάσσοις.

μὴ γὰρ ὅ γ' ἔλθοι ἀνὴρ, ὅς τίς σ' ἀέκοντα βίῃφι

κτήματ' |take away , Ἰθάκης ἔτι |dwell, be located

ἀλλ' ἐθέλω σε, φέριστε, περὶ ξείνοιο |ask , 405

|whence οὗτος ἀνὴρ· ποίης δ' ἐξ εὖχεται εἶναι

γαίης; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;

Is this the worst fate you can think of for me? It is no bad thing to be a chief, for it brings both riches and honour. Still, now that Odysseus is dead there are many great men in Ithaca both old and young, and some other may take the lead among them; nevertheless I will rule my own house and slaves, which Odysseus has won for me.”

Then Eurymachus, son of Polybus, answered, “It rests with the gods to decide who shall be chief among us, but you shall be master in your own house and over your own possessions; no one while there is a man in Ithaca shall do you violence nor rob you. And now, my good fellow, I want to know about this stranger. What country does he come from? Of what family is he, and where is his estate?

*vocabulary***ἀγγελίη** message, news ~*angel***ἀναίσσω** rise, rise quickly (*αἶσσω*)**αἰοιδή** song (*αἶδω*)**ἀπώλετο** < ἀπόλλυμι, destroy AOR;

also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

ἄφαρ quickly**ἐελδόμενος** < ἔλδομαι, wish, wish
for PPL NOM S**ἐμπάζομαι** pay attention to,
receive**ἐξερέηται** < ἐξέρομαι, ask SUBJ; also

ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἔρομαι

ἔσπερος evening, evening star(*έσπεριος*)**θεοπροπία** prophecy (*θεός*)**θεοπρόπος** seer (*θεός*)**ἱμερόεις** (i) charming, charmingly
(*ἱμερος*)**κακκείοντες** < κατακείω, go to rest
FUT PPL NOM PL**οἴκονδε** homeward (*οἶκος*)**ὀρχηστύν** < ὀρχηστύς, (f) dancing,
ACC (*ὀρχέομαι*)**πατρώιος** of the father(s),ancestral (*πατήρ*)**ποθέν** from somewhere, from
anywhere**ὑπέμεινε** < ὑπομένω, stay behind,
await AOR (*μένω*)**φιλήρετος** oar-lover (*ἐρέτης*)**χρεῖος** (n, 3) business, debt,
consulting a seer?, ACC**ὄπα** (f) eye, ACC ~*cyclops**conjugations***γνώμεναι** < γινώσκω, AOR INF**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**ἔγνω** < γινώσκω, AOR**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**έφκει** < εἶκα, PLUPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦῶδα** < αὐδάω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR*declensions***δαῖφρονος** < δαῖφρων**φρεσί** < φρήν, DAT PL*notes*1.408 **πατρὸς**: (your)1.411 **γνώμεναι**: to get acquainted1.420 **ἔγνω**: (that Mentēs was)

ἤέ τιν' ἀγγελίην πατρὸς φέρει ἐρχομένοιο,
ἦ ἔὼν αὐτοῦ χρεῖος ἐελδόμενος τόδ' ἰκάνει;

410

οἷον ἀναΐξας ἄφαρ οἴχεται, οὐδ' ὑπέμεινε
γνώμεναι· οὐ μὲν γάρ τι κακῶ εἰς ὧπα ἐώκει.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·
«Εὐρύμαχ', ἦ τοι νόστος ἀπώλετο πατρὸς ἐμοῖο·

415

οὐτ' οὖν ἀγγελίῃ ἔτι πείθομαι, εἴ ποθεν ἔλθοι,
οὔτε θεοπροπίης ἐμπάζομαι, ἦν τινα μήτηρ
ἐς μέγαρον καλέσασα θεοπρόπον ἐξερέηται.

ξείνος δ' οὗτος ἐμὸς πατρώϊος ἐκ Τάφου ἐστί,

Μέντης δ' Ἀγχιάλιοιο δαΐφρονος εὖχεται εἶναι

υἱός, ἀτὰρ Ταφίοισι φιληρέτμοισιν ἀνάσσει.»

420

ᾧ φάτο Τηλέμαχος, φρεσὶ δ' ἀθανάτην θεὸν ἔγνω.

Οἱ δ' εἰς ὀρχηστὴν τε καὶ ἱμερόεσσαν αἰοιδὴν
τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν.

τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθε·

δὴ τότε κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος.

ἤέ τι ν' |message, news ρὸς φέρει ἐρχομένοιο,

ἧ ἐὼν αὐτοῦ |busi- |wish τὸδ' ἰκάνει;

οἶον |rise, rise quickly |debt, |consult ἔχεται, οὐδ' |stay behind, await
|quickly |ing a

410

γνώμεναι· οἳ μὲν γάρ τι κακῶ εἰς |eye ἐώκει.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·

«Εὐρύμαχ', ἧ τοι νόστος ἀπώλετο πατρὸς ἐμοῖο·

οὔτ' οὖν |message, news... εἴθομαι, εἴ |from somewhere

οὔτε |prophecy |pay attention ἦν τινα μήτηρ
|to, receive

415

ἐς μέγαρον καλέσασα |seer |ask

ξείνος δ' οὗτος ἐμὸς |of the fa- Τάφου ἐστί,
|ther(s), ances-
|tral

Μέντης δ' Ἀγχιάλω δαΐφρονος εὔχεται εἶναι

υἱός, ἀτὰρ Ταφίοισι |oar-lover ἀνάσσει.»

ᾧ φάτο Τηλέμαχος, φρεσὶ δ' ἀθανάτην θεὸν ἔγνω.

420

Οἱ δ' εἰς |dancing τε καὶ |charming |song

τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ |evening, |ἄλθειν.
|evening

τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ |star |evening, |ἄλθε·
|evening

δὴ τότε |go to rest ἔβαν |homeward...στος.

Has he brought you news about the return of your father, or was he on business of his own? He seemed a well to do man, but he hurried off so suddenly that he was gone in a moment before we could get to know him.”

“My father is dead and gone,” answered Telemachus, “and even if some rumour reaches me I put no more faith in it now. My mother does indeed sometimes send for a soothsayer and question him, but I give his prophecyings no heed. As for the stranger, he was Mentès, son of Anchialus, chief of the Taphians, an old friend of my father’s.” But in his heart he knew that it had been the goddess.

The suitors then returned to their singing and dancing until the evening; but when night fell upon their pleasuring they went home to bed each in his own abode.

vocabulary

ἀγκρεμάσασα < ἀγκρεμάννυμι, (ῥ)
 get snagged on AOR PPL NOM S
 (κρεμάννυμι)
αἶθω set on fire ~ether
ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)
ασκέω work on
γραίη old woman (γέρων)
δέδμητο < δέμω, build PLUPF
 (δόμος)
ἔεικοσάβοιος worth 20 oxen (βοῦς)
ἔκδυε < ἐκδύω, take off; leave;
 avoid AOR (δύω)
ἐμβάλλω throw in; inspire (βάλλω)
κεδνός considerate, caring
κτεάτεσσιν < κτέαρ, (n) possession,
 DAT (κτῆμα)
λέκτρον bed (λέχος)
μαλακός soft
μερμηρίζω ponder
οἶγω open (ἀνοίγνυμι)
πάσσαλος hook, peg
περίσκεπτος exposed, with a view
 (σκέπτομαι)

ποιητός made, well-made (ποιέω)

πρίαμαι buy

πρώθηβος in the first bloom of
 youth (ῥῆβη)

πτύξασα < πτύσσω, fold AOR PPL
 NOM S (πτύξ)

πύκα densely; cleverly (πυκνός)

πυκιμηδέος < πυκιμηδής, shrewd,
 GEN (μῆδομαι)

τρητός pierced, perforated

τυτθός a little; small, young

conjugations

ἔβη < βαίνω, AOR

ἔδωκεν < δίδωμι, AOR

ἔμικτο < μίσγω, AOR

ἰδυῖα < οἶδα, PF PPL NOM S

φιλέεσκε < φιλέω, IMPF

declensions

γυναικός < γυνή, GEN S

λέχεσσι < λέχος, DAT PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

1.429 Εὐρύκλει': Odysseus's nurse

1.430 Λαέρτης: Telemachus's grandfather

1.436 ὤϊξεν: (Telemachus)

425

Τηλέμαχος δ', ὅθι οἱ θάλαμος περικαλλέος ἀνλῆς
 ὑψηλὸς δέδμητο, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ,
 ἔνθ' ἔβη εἰς εὐνὴν πολλὰ φρεσὶ μερμηρίζων.
 τῷ δ' ἄρ' ἅμ' αἰθομένας δαΐδας φέρε κεδνὰ ἰδυῖα
 Εὐρύκλει', ὦπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο,

430

τήν ποτε Λαέρτης πρίατο κτεάτεσσιν ἐοῖσι,
 πρωθήβην ἔτ' ἐοῦσαν, ἑικοσάβοια δ' ἔδωκεν,
 ἴσα δέ μιν κεδνῇ ἀλόχῳ τίεν ἐν μεγάροισιν,
 εὐνῇ δ' οὐ ποτ' ἔμικτο, χόλον δ' ἀλέεινε γυναικός·
 ἥ οἱ ἅμ' αἰθομένας δαΐδας φέρε καί ἐ μάλιστα

435

δμῳάων φιλέεσκε καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἑόντα.

ὦϊξεν δὲ θύρας θαλάμου πύκα ποιητοῖο,
 ἔζετο δ' ἐν λέκτρῳ, μαλακὸν δ' ἔκδυνε χιτῶνα·
 καὶ τὸν μὲν γραίης πυκιμηδέος ἔμβαλε χερσίν.
 ἥ μὲν τὸν πτύξασα καὶ ἀσκήσασα χιτῶνα,

440

πασσάλῳ ἀγκρεμάσασα παρὰ τρητοῖσι λέχεσσι,

Τηλέμαχος δ', ὅθι οἱ θάλαμος περικαλλέος ἀνλῆς

425

ὑψηλὸς |build , |exposed, with a 'view ἔρω,

ἐνθ' ἔβη εἰς εὐνὴν πολλὰ φρεσὶ μερμηρίζων.

τῷ δ' ἄρ' ἄμ' |set on fire δαΐδας φέρε |considerate, ...
|caring

Εὐρύκλει', ὦπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο,

τήν ποτε Λαέρτης |buy |possession εἰοῖσι,

430

|in the first ' εἰοῖσαν, |worth 20 oxen ὃ ἔδωκεν,
|bloom of
|youth

ἴσα δέ μιν |considerate, ἔρω τίεν ἐν μεγάροισιν,
|caring

εὐνῇ δ' οὐ ποτ' ἔμικτο, χόλον δ' |to avoid, shun ἔός·

ἣ οἱ ἄμ' |set on fire δαΐδας φέρε καί ἐ μάλιστα

δμῳάων φιλέεσκε καὶ ἔτρεφε |a little; τα.
|small,

435

|open δὲ θύρας θαλάμου |young
|densely well-made
|cleverly

ἔζετο δ' ἐν |bed , |soft δ' |take off χιτῶνα·

καὶ τὸν μὲν |old |shrewd |throw in; inspire.
|woman

ἣ μὲν τὸν |fold καὶ |work on χιτῶνα,

|hook, peg |get snagged on παρὰ |pierced, ἔχεσσι,
|perforated

440

Telemachus's room was high up in a tower that looked on to the outer court; hither, then, he hied, brooding and full of thought. A good old woman, Euryclea, daughter of Ops, the son of Pisenor, went before him with a couple of blazing torches. Laertes had bought her with his own money when she was quite young; he gave the worth of twenty oxen for her, and shewed as much respect to her in his household as he did to his own wedded wife, but he did not take her to his bed for he feared his wife's resentment. She it was who now lighted Telemachus to his room, and she loved him better than any of the other women in the house did, for she had nursed him when he was a baby.

He opened the door of his bed room and sat down upon the bed; as he took off his shirt he gave it to the good old woman, who folded it tidily up, and hung it for him over a peg by his bed side,

*vocabulary***ἀργύρεος** silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

ἄωτος wool, woolen thing; also

ἄωτον

ἐπερύω pull to (ἐρύω)**ἱμάντι** < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT**κληῖδ** < κληῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, ACC ~*clavicle***κορώνη** gull, crow; curve, hook
~*crow***παννύχιος** all-night (νύξ); also

πάννυχος

*conjugations***βῆ** < βαίνω, AOR**κεκαλυμμένος** < καλύπτω, PF PPL
NOM S**πέφραδ** < φράζομαι, AOR*declensions***φρεσίν** < φρήν, DAT PL

βῆ ῥ' ἔμειν ἐκ θαλάμοιο, θύρην δ' ἐπέρυσσε κορώνῃ
ἀργυρέῃ, ἐπὶ δὲ κληῖδ' ἐτάνυσσεν ἱμάντι.
ἔνθ' ὃ γε παννύχιος, κεκαλυμμένος οἶδ' ἄώτῳ,
βούλευε φρεσὶν ἦσιν ὁδόν, τὴν πέφραδ' Ἀθήνη.

βῆ ῥ' ἵμεν ἐκ θαλάμοιο, θύρην δ' |pull to |gull; hook

|silver , ἐπὶ δὲ |bar, oarlock, σσεν |strap .
|collar bone

ἔνθ' ὅ γε |all-night , κεκαλυμμένος οἶδς |wool ,

βούλευε φρεσὶν ἦσιν ὁδόν, τὴν πέφραδ' Ἀθήνη.

after which she went out, pulled the door to by a silver catch, and drew the bolt home by means of the strap. But Telemachus as he lay covered with a woollen fleece kept thinking all night through of his intended voyage and of the counsel that Athena had given him.

vocabulary

ἀγορήνδε to the assembly (ἀγείρω)**ἄντην** opposite, in front**ἀργός** glistening, swift**γῆραι** < γῆρας, (n, 3) old age, DAT
(γέρας)**ἐναλίγκιος** like (+dat)**ἤμος** when (ἤμος) ..., then
(τῆμος)**ἠριγένεια** early-born (ἠρι)**θᾶκος** seat, chair**θεσπέσιος** divine, wondrous
(ένέπω)**θεῶντο** < θεόμαι, look at, behold,
consider 3PL IMPF ~theater; also
θεάομαι**καταχέω** pour on (χέω); also χέω**κηρύσσω** be a henchman,
summon people (κηρύξ)**κυφός** (ῶ) bent, curved**λιγύφθογγος** clear-voiced (λιγύς)**λιπαρός** anointed, shining ~lipid**ὀμηγερέες** < ὀμηγερέης, gathered,
NOM (ὄμιλος)**παλάμη** palm, handiwork**πέδιλον** sandals (πούς)**ρόδοδάκτυλος** rosy-fingered**χάριν** < χάρις, (f) grace, ACC
~eucharist

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἐσοσάμενος** < ἔννυμι, AOR PPL NOM S**ἤγερθεν** < ἀγείρω, 3PL AOR**ἦρχ'** < ἄρχω, PF**θέε'** < τίθημι, AOR**κομόωντας** < κομάω, PPL ACC PL**φάνη** < φαίνομαι, AOR

declensions

γέροντες < γέρων, NOM PL**ἔγχος** ACC S**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**εὐνήφιν** < εὐνή, GEN S**κάρη** ACC PL**κύνες** < κύων, NOM PL**ξίφος** ACC S**ποσσί** < πούς, DAT PL

notes

2.16 **μυρία ἤδη**: vastness (of time) before then

2

ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,
 ὄρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνήφιν Ὀδυσσῆος φίλος υἱός,
 εἵματα ἐσσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὄξυ θέτ' ὤμῳ,
 ποσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 5 βῆ δ' ἵμεν ἐκ θαλάμοιο θεῶ ἐναλίκκιος ἄντην.
 αἶψα δὲ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε
 κηρύσσειν ἀγορήνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς.
 οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἡγείροντο μάλ' ὤκα.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,
 10 βῆ ῥ' ἵμεν εἰς ἀγορήν, παλάμη δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος,
 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δύω κύνες ἀργοὶ ἔποντο.
 θεσπεσίην δ' ἄρα τῷ γε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη·
 τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θεῖντο.
 ἔζετο δ' ἐν πατρὸς θώκῳ, εἶξαν δὲ γέροντες.
 15 τοῖσι δ' ἔπειθ' ἦρως Αἰγύπτιος ἦρχ' ἀγορεύειν,
 ὃς δὴ γήραϊ κυφὸς ἔην καὶ μυρία ἤδη.

2

when (ἦμος) |early-born φάνη |rosy-fingered Ἡώς,
 then (τῆμος) |... ἔξ εὐνήφιν Ὀδυσσῆος φίλος υἱός,
 εἵματα ἐσσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὄξυ θέτ' ὦμω,
 ποσσὶ δ' ὑπὸ |shining ἐδήσατο καλὰ |sandals ,
 βῆ δ' ἔμεν ἐκ θαλάμοιο θεῶ |like |opposite, in front 5
 αἶψα δὲ κηρύκεσσι |clear-voiced κέλευσε
 |be a hench- |to the assembly, |have long hair- χαιούς.
 man, sum-
 mon people
 οἱ μὲν |be a henchman, ἵ δ' ἠγείροντο μάλ' ὦκα.
 |summon peo-
 ple
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἦγερθεν |gathered τ' ἐγένοντο,
 βῆ ῥ' ἔμεν εἰς ἀγορήν, |palm, handiwork ἄλκεον ἔγχος, 10
 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δύω κύνες |glistening, |swift ὤντο.
 |divine, δ' ἄρα τῷ γε |grace |pour on Ἀθήνη·
 |wondrous
 τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον |look . at,
 |behold, con-
 sider
 ἔξετο δ' ἐν πατρὸς |seat, |, εἶξαν δὲ γέροντες.
 |chair
 τοῖσι δ' ἔπειθ' ἦρως Αἰγύπτιος ἦρχ' ἀγορεύειν, 15
 ὅς δ' ἡ |old age |bent, ἔην καὶ μυρία ἤδη.
 |curved

Now when the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared Telemachus rose and dressed himself. He bound his sandals on to his comely feet, girded his sword about his shoulder, and left his room looking like an immortal god. He at once sent the criers round to call the people in assembly, so they called them and the people gathered thereon; then, when they were got together, he went to the place of assembly spear in hand — not alone, for his two hounds went with him. Athena endowed him with a presence of such divine comeliness that all marvelled at him as he went by, and when he took his place in his father's seat even the oldest councillors made way for him.

Aegyptius, a man bent double with age, and of infinite experience, was the first to speak.

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἀγοράομαι** assemble, debate~*agora***ἄγριος** wild, savage (*ἀγρός*)**αἰχμητής** (m, 1) spearman ~*acute***ἀχεύω** grieve, vex ~*ail*; also *ἀχέω*,*ἄχνημαι***δήμιος** public, communal (*δῆμος*)**δοκέω** seem, have an opinion,suppose ~*doctrine***δόρπον** (m/n) dinner; also *δόρπος***εἴθε** if only; also *αἴθε***εὐπωλος** abounding in foals(*πῶλος*)**θῶκος** seat, session of assembly**ἵκω** (i) go, arrive (*ἰκνέομαι*)**μενοινᾷ** < *μενουινάω*, wish, thinkabout 3s PRES (*μένος*)**ὀμιλεῖ** < *ὀμιλέω*, (i) associate withIMPF ~*homily***ὀνήμενος** < *ὀνίημι*, help, please, be

available AOR PPL NOM S

ὀπλιζῶ prepare, arm ~*hoplite***πατρώιος** of the father(s),ancestral (*πατήρ*)**πιφάσκω** display; declare (*φάω*s)**προγενής** elder**πύματος** last, hindmost**σάφα** with full understanding**σπῆι** < *σπέος*, (n, 3) cave, DAT~*spelunker*; also *σπέλος***χρειώ** < *χρεώ*, (f, 3) a need (*χρή*)

conjugations

γένετ' < *γίγνομαι*, AOR**ἔβη** < *βαίνω*, AOR**εἶποι** < *εἶπον*, AOR OPT**εἶπω** < *εἶπον*, AOR SUBJ**ἔκτανε** < *κτείνω*, AOR**κέκλυτε** < *κλύω*, PL AOR IMPV**λήθετ'** < *λανθάνω*, IMPF**μετέειπε** < *μετέιπον*, AOR**πύθοιτο** < *πυνθάνομαι*, AOR OPT**τελέσειεν** < *τελέω*, AOR OPT

declensions

νησί < *νηῦς*, DAT PL**νησίν** < *νηῦς*, DAT PL**φρεσίν** < *φρήν*, DAT PL

notes

2.21 ἄλλοι: sons of Aigyptios

καὶ γὰρ τοῦ φίλος υἱὸς ἄμ' ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ

Ἴλιον εἰς εὖπωλον ἔβη κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσίν,

Ἄντιφος αἰχμητῆς· τὸν δ' ἄγριος ἔκτανε Κύκλωψ

20 ἐν σπηΐ γλαφυρῷ, πύματον δ' ὀπλίσσατο δόρπον.

τρεῖς δέ οἱ ἄλλοι ἔσαν, καὶ ὁ μὲν μνηστῆρσιν ὀμίλει,

Εὐρύνομος, δύο δ' αἰὲν ἔχον πατρώϊα ἔργα·

ἀλλ' οὐδ' ὥς τοῦ λήθεται ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων.

τοῦ ὅ γε δάκρυ χέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

25 «Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω.

οὔτε ποθ' ἡμετέρη ἀγορὴ γένηετ' οὔτε θόωκος

ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς διὸς ἔβη κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσί.

νῦν δὲ τίς ὦδ' ἡγείρε; τίνα χρεὶά τόνον ἔκει

ἡὲ νέων ἀνδρῶν ἢ οἱ προγενέστεροί εἰσιν;

30 ἡέ τιν' ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυεν ἐρχομένοιο,

ἦν χ' ἡμιν σάφα εἴποι, ὅτε πρότερός γε πύθοιτο;

ἡέ τι δῆμιον ἄλλο πιφάυσκειται ἡδ' ἀγορεύει;

ἐσθλός μοι δοκεῖ εἶναι, ὀνήμενος. εἴθε οἱ αὐτῷ

Ζεὺς ἀγαθὸν τελέσειεν, ὅ τι φρεσὶν ᾗσι μενοινᾷ.»

καὶ γὰρ τοῦ φίλος υἱὸς ἅμ' ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ

Ἴλιον εἰς |well foaled ἔβη κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσίν,

Ἄντιφος |spearman τὸν δ' |wild, ἔκτανε Κύκλωψ
|savage

ἐν σπηΐ γλαφυρῶ, |last, δ' |prepare, arm ἰόρπον. 20
|hindmost

τρεις δέ οἱ ἄλλοι ἔσαν, καὶ ὁ μὲν μνηστῆρσιν |associate with

Εὐρύνομος, δύο δ' αἰὲν ἔχον |of the fa-, a-
|ther(s), ances-
|tral

ἀλλ' οὐδ' ὥς τοῦ λήθεται ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων.

τοῦ ὅ γε δάκρυ χέων |assemble, καὶ μετέειπε
|debate

«Κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω. 25

οὔτε ποθ' ἡμετέρη ἀγορὴ γένητ' οὔτε |seat,
|session

ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς διὸς ἔβη κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσί.

νῦν δὲ τίς ᾧδ' ἡγείρε; τίνα |a need τόσον ἵκει

ἡ ἐ νέων ἀνδρῶν ἢ οἷ |elder εἶσιν;

ἡ ἐ τιν' |message, news, τοῦ ἔκλυεν ἐρχομένοιο, 30

ἦν χ' ἦμιν |clearly ἔπει, ὅτε πρότερός γε πύθοιτο;

ἡ ἐ τι |public, ἴλο |display; ἡ δ' ἀγορεύει;
|communal |declare

ἐσθλός μοι |seem, have an|help, please, if only, αὐτῶ
|opinion, sup-|be available

Ζεὺς ἀγαθὸν ^{pose}τελέσειεν, ὅ τι φρεσὶν ᾗσι |wish,
|think
|about »

His son Antiphus had gone with Odysseus to Ilius, land of noble steeds, but the savage Cyclops had killed him when they were all shut up in the cave, and had cooked his last dinner for him. He had three sons left, of whom two still worked on their father's land, while the third, Eurynomus, was one of the suitors; nevertheless their father could not get over the loss of Antiphus, and was still weeping for him when he began his speech.

“Men of Ithaca,” he said, “hear my words. From the day Odysseus left us there has been no meeting of our councillors until now; who then can it be, whether old or young, that finds it so necessary to convene us? Has he got wind of some host approaching, and does he wish to warn us, or would he speak upon some other matter of public moment? I am sure he is an excellent person, and I hope Zeus will grant him his heart's desire.”

*vocabulary***ἀγγελίη** message, news ~*angel***ἀπώλεσα** < ἀπόλλυμι, destroy AOR;
also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**βασιλεύω** be king (βασιλεύς)**βίोटος** life; sustenance, chattels
(βιόω)**δῆμιος** public, communal (δῆμος)**δὴν** long time**διαρραίω** dash in pieces**δοιοί** both, doubly**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἔμπεσεν** < ἐμπίπτω, fall into;
attack AOR (πέτομαι)**ἐπιχράω** attack; (mid) use, be
endowed with, lack (χρή); also

χραύω, χράω

ἥπιος kind (adj)**καθάπτω** mp: address**μεῖζον** < μέγας, big, great,
marvelous, comparative~*megaton***μενοινάω** wish, think about
(μένος)**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals
(μήδομαι)**οὐδός** (f) threshold, road, journey
~*odometer*; also ὁδός**πάγχυ** entirely**πάμπαν** completely**πιφάσκω** display; declare (φός)**σάφα** with full understanding**φήμη** omen (φημί)**χρεῖος** (n, 3) business, debt,
consulting a seer?*conjugations***εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**εἴσεται** < οἶδα, 2s FUT**ἦστο** < ἦμαι, PLUPF**ὀλέσσει** < ὄλλυμι, FUT**προσείπεν** < προσείπον, AOR**πυθοίμην** < πυθάνομαι, AOR OPT**σῆ** < ἴστημι, AOR**φάτο** < φημί, AOR*declensions***γέρον** < γέρων, VOC S**γέροντα** < γέρων, ACC S**πατέρ'** < πατήρ, ACC S*notes*2.37 **χειρὶ**: Telemachus'2.46 **τὸ**: the first

35

ὣς φάτο, χαῖρε δὲ φήμῃ Ὀδυσσῆος φίλος υἱός,
 οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἦστο, μενοίνησεν δ' ἀγορεύειν,
 στῇ δὲ μέσῃ ἀγορῇ· σκῆπτρον δέ οἱ ἔμβαλε χειρὶ
 κῆρυξ Πεισὴνωρ, πεπνυμένα μῆδεα εἰδώς.
 πρῶτον ἔπειτα γέροντα καθαπτόμενος προσέειπεν·
 «ὦ γέρον, οὐχ ἑκὰς οὗτος ἀνὴρ, τάχα δ' εἴσαι αὐτός,
 ὃς λαὸν ἤγειρα· μάλιστα δέ μ' ἄλγος ἰκάνει.
 οὔτε τιν' ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυνον ἐρχομένοιο,
 ἣν χ' ὕμιν σάφα εἴπω, ὅτε πρότερός γε πυθοίμην,
 οὔτε τι δῆμιον ἄλλο πιφαύσκομαι οὐδ' ἀγορεύω,
 45 ἀλλ' ἐμὸν αὐτοῦ χρεῖος, ὃ μοι κακὰ ἔμπεσεν οἴκῳ,
 δοιά· τὸ μὲν πατέρ' ἐσθλὸν ἀπώλεσα, ὃς ποτ' ἐν ὑμῖν
 τοῖσδεσσιν βασίλευε, πατὴρ δ' ὥς ἥπιος ἦεν·
 νῦν δ' αὖ καὶ πολὺ μείζον, ὃ δὴ τάχα οἶκον ἅπαντα
 πάγχυ διαρραΐσει, βίοτον δ' ἀπὸ πάμπαν ὀλέσσει.
 50 μητέρι μοι μνηστῆρες ἐπέχραον οὐκ ἐθελούσῃ,
 τῶν ἀνδρῶν φίλοι υἱες οἳ ἐνθάδε γ' εἰσὶν ἄριστοι,

Ὡς φάτο, χαῖρε δὲ |omen Ὀδυσσῆος φίλος υἱός, 35
 οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἦστο, |wish, think δ' ἀγορεύειν,
 |about
 στῇ δὲ μέσῃ ἀγορῇ· σκῆπτρον δέ οἱ |throw in; inspire
 κῆρυξ Πεισὶνῳρ, πεπνυμένα |counsel; δῶς.
 |genitals
 πρῶτον ἔπειτα γέροντα |mp: address προσέειπεν·

«ᾧ γέρον, οὐχ ἐκὰς οὗτος ἀνὴρ, τάχα δ' εἴσαι αὐτός, 40
 ὃς λαὸν ἡγείρα· μάλιστα δέ μ' ἄλγος ἰκάνει.
 οὔτε τιν' |message, news, ἱτοῦ ἔκλυον ἐρχομένοιο,
 ἦν χ' ὕμιν |clearly ἔπω, ὅτε πρότερός γε πυθοίμην,
 οὔτε τι |public, ἄλλο |display; declare οὐδ' ἀγορεύω,
 |communal
 ἀλλ' ἐμὸν αὐτοῦ |business, debt, consult-fall into; attack-, 45
 |ing a seer?
 |both, ὃ μὲν πατέρ' ἐσθλὸν ἀπώλεσα, ὅς ποτ' ἐν ὑμῖν
 |doubly
 τοῖσδεσσιν |be king , πατήρ δ' ὥς |kind (adj) .

νῦν δ' αὖ καὶ πολὺ μείζον, ὃ δὴ τάχα οἶκον ἅπαντα
 |entirely |dash in pieces, ὅτον δ' ἀπὸ |completely ῥέσσει.
 μητέρι μοι μνηστῆρες |attack; (mid) use, be ὕσῃ, 50
 |endowed with, lack
 τῶν ἀνδρῶν φίλοι υἱες οἱ ἐνθάδε γ' εἰσὶν ἄριστοι,

Telemachus took this speech as of good omen and rose at once, for he was bursting with what he had to say. He stood in the middle of the assembly and the good herald Pisenor brought him his staff.

Then, turning to Aegyptius, "Sir," said he, "it is I, as you will shortly learn, who have convened you, for it is I who am the most aggrieved. I have not got wind of any host approaching about which I would warn you, nor is there any matter of public moment on which I would speak. My grievance is purely personal, and turns on two great misfortunes which have fallen upon my house. The first of these is the loss of my excellent father, who was chief among all you here present, and was like a father to every one of you; the second is much more serious, and ere long will be the utter ruin of my estate. The sons of all the chief men among you are pestering my mother to marry

vocabulary

αἴγας < αἴξ, (m/f) goat, ACC
αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, ACC
 ~ether
ἀνσχετός enduring (ἔχω)
ἀπερρίγασι < ἀπορριγέω, (ι) shrink
 from 3PL PF (ρίγέω)
ἀρή bane, harm; prayer
 (ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος
διόλωλε < διόλλυμι, (υ) be ruined PF
 (όλλυμι)
δύναμις δυνάμιος (f) power
 (δύναμαι)
ἐεδνώσαιοτο < ἐεδνόομαι, give in
 marriage AOR OPT (ἔδνον)
εἰλαπινάζω feast (εἰλαπίνη)
ἡμέν both (with ἡδέ)
ἱερεύω slaughter a sacrifice
 ~hieroglyph
καθίζω to seat ~sit; also ἵζω,
 καθιζάνω
κατάνω waste, consume
κεχαρισμένος < χαρίζομαι, gratify PF
 PPL NOM S ~charisma
λευγαλέως wretched, pitiful
 ~lugubrious
μαφιδίως vainly, heedlessly (μάψ)
μεταστρέφω turn around, change

one's mind (τρέφω)

μῆνιν < μῆνις, (f) rage, ACC; also
 μηνιθμός
νεμεσάω (act, mp) resent, blame;
 (mp) be shy, ashamed ~nemesiς
περικτίνας < περικτῖται, (m, 3)
 neighboring, dwelling around,
 ACC (τέκος)
περιναιετάω live near (ναίω)
πίονας < πίων, (ι, 3) fat, rich,
 fertile, ACC ~pine; also πῖος, πείρα
πωλεύμενοι < πωλέομαι, go back
 and forth PPL NOM PL; also πολεύω
ὑποδείδω cower before (δείδω)

conjugations

ἀγασσάμενοι < ἄγασμαι, AOR PPL NOM
 PL
ἀμωναίμην < ἀμύνω, AOR OPT
ἀμυνέμεν < ἀμύνω, INF
δεδαηκότες < ἐδάην, PF PPL NOM PL
δοίη < δίδωμι, AOR OPT
ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT
τετεύχεται < τεύχω, 3PL PF

declensions

ἤματα < ἡμαρ, ACC PL

notes

2.54 οἱ κεχαρισμένος: Ikarios

2.70 σέσθε: (do not)

οἱ πατρὸς μὲν ἐς οἶκον ἀπερρίγασι νέεσθαι

Ἰκαρίου, ὅς κ' αὐτὸς ἐεδνώσαιτο θύγατρα,

δοίῃ δ' ᾧ κ' ἐθέλοι καὶ οἱ κεχαρισμένος ἔλθοι·

55 οἱ δ' εἰς ἡμετέρου πωλεύμενοι ἥματα πάντα,

βοῦς ἱερεύοντες καὶ οἷς καὶ πίνοντας αἶγας,

εἰλαπινάζουσιν πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον

μαιψιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. οὐ γὰρ ἔπ' ἀνὴρ,

οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, ἀρῇν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.

60 ἡμεῖς δ' οὐ νύ τι τοῖοι ἀμυνέμεν· ἦ καὶ ἔπειτα

λευγαλέοι τ' ἐσόμεσθα καὶ οὐ δεδαηκότες ἀλκὴν.

ἦ τ' ἂν ἀμυναίμην, εἴ μοι δύνάμεις γε παρείη·

οὐ γὰρ ἔτ' ἀνσχετὰ ἔργα τετεύχεται, οὐδ' ἔτι καλῶς

οἶκος ἐμὸς διόλωλε· νεμεσσήθητε καὶ αὐτοί,

65 ἄλλους τ' αἰδέσθητε περικτίονας ἀνθρώπους,

οἱ περιναιετάουσι· θεῶν δ' ὑποδείσατε μῆνιν,

μή τι μεταστρέψωσιν ἀγασσάμενοι κακὰ ἔργα.

λίσσομαι ἡμὲν Ζηνὸς Ὀλυμπίου ἠδὲ Θέμιστος,

ἦ τ' ἀνδρῶν ἀγορὰς ἡμὲν λύει ἠδὲ καθίζει·

οἱ πατρὸς μὲν ἐς οἶκον |shrink from νέεσθαι

Ἰκαρίου, ὅς κ' αὐτὸς |give in marriage' ,ατρα,

δοίῃ δ' ᾧ κ' ἐθέλοι καὶ οἱ |gratify ἔλθοι·

οἱ δ' εἰς ἡμετέρου |go back and forth γα πάντα,

55

βοῦς |slaughter καὶ οἷς καὶ πίνοντας αἶγας,

|feast πίνουσί τε |sparkling ἵνον

|vainly, τὰ δὲ πολλὰ |waste, οὐ γὰρ ἔπ' ἀνήρ,
|heedlessly |consume

οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, |bane; ὑπὸ οἴκου ἀμῦναι.
|prayer

ἡμεῖς δ' οὐ νύ τι τοῖσι ἀμυνέμεν· ἦ καὶ ἔπειτα

60

|wretched τ' ἐσόμεσθα καὶ οὐ |learn ἀλκήν.

ἦ τ' ἂν ἀμυναίμην, εἴ μοι |power γε παρείη·

οὐ γὰρ ἔτ' |endurable ἔργα τετεύχεται, οὐδ' ἔτι καλῶς

οἶκος ἐμὸς |be ruined νεμεσσήθητε καὶ αὐτοί,

ἄλλους τ' αἰδέσθητε |neighbor- ἑνθρώπους,
|ing, dwelling

65

οἱ |live near θεῶν δ' |around |cower before |rage

μή τι |turn around, |wonder; resent κακὰ ἔργα.
|change one's mind

λίσσομαι ἡμὲν Ζηνὸς Ὀλυμπίου ἠδὲ Θέμιστος,

ἦ τ' ἀνδρῶν ἀγορὰς ἡμὲν λύει ἠδὲ |to seat

them against her will. They are afraid to go to her father Icarius, asking him to choose the one he likes best, and to provide marriage gifts for his daughter, but day by day they keep hanging about my father's house, sacrificing our oxen, sheep, and fat goats for their banquets, and never giving so much as a thought to the quantity of wine they drink. No estate can stand such recklessness; we have now no Odysseus to ward off harm from our doors, and I cannot hold my own against them. I shall never all my days be as good a man as he was, still I would indeed defend myself if I had power to do so, for I cannot stand such treatment any longer; my house is being disgraced and ruined. Have respect, therefore, to your own consciences and to public opinion. Fear, too, the wrath of the gods, lest the gods should be displeased and turn upon you. I pray you by Zeus and Themis, who is the beginning and the end of councils, [do not]

vocabulary

αἰσχύνω (υ) spoil, disgrace
(αἶσχος)
ἀναπρήθω make well up (πῦρ)
ἀνάπτω bind; blame (ἄπτω)
ἀπαιτίζω ask for, demand (αἶσα)
ἀποτεινόμενοι < ἀποτίνω, (ι) pay
back PPL NOM PL (τίω)
ἄπρακτος failed, fruitless (πράσσω)
ἄσχετος unrestrainable (ἴσχω)
δάκρυ tear; also δάκρυον
δυσμενέοντες < δυσμενής, hostile,
enemy PPL NOM PL
δυσμενέων < δυσμενής, hostile,
enemy PPL NOM S
ἐμβάλλω throw in; inspire (βάλλω)
ἐσθήμεναι < ἔσθω, eat INF (ἔδω)
εὐκνήμιδας < εὐκνήμις, (ι)
well-greaved, ACC (κνημῖς)
ἦος for a time (ἥως)
κειμήλιον a valuable (κεῖμαι)
κερδίων more/most advantageous,
cunning (κέρδος)
μῶμος blame, ridicule, disgrace
οἶκτος compassion (οἰζύς)
πένθει < πένθος, (n, 3) grief,
misfortune, DAT ~ *Nepenthe*
ποτί = πρὸς

ποτιπνυσσοίμεθα < ποσπτύσσω,
embrace, greet, address OPT
πρόβασιν < πρόβασις, (f) cattle,
flocks, herds, ACC; also πρόβατον
τίσις (f) payment, vengeance (τίω)
ὕψαγόρης (m, 1) loudmouth
(ἀγείρω)
φάγοιτε < ἐσθίω, eat 2PL OPT ~ *eat*
χρήματ' < χρήμα, (n, 3) possessions,
ACC (χρή)

conjugations

ἀμείψασθαι < ἀμείβω, AOR INF
βάλε < βάλλω, AOR
δοθείη < δίδωμι, AOR OPT
έάσατε < έάω, PL AOR IMPV
ξειπες < εἶπον, 2S AOR
έθελois < έθελω, 2S OPT
είη < έάω, IMPF
έλε < αίρέω, AOR
έρεξεν < ρέζω, AOR
έτλη < τλάω, IMPF
προσέειπε < προσείπον, AOR
σχέσθε < έχω, PL AOR IMPV
φάτο < φημί, AOR

declensions

μένος ACC S

notes

2.70 **σχέσθε**: (do not)

2.75 **ὕμεας**: His neighbors. Accusative, as in English constructions like "I want him to ..."

- 70 σχέσθε, φίλοι, καί μ' οἶον ἑάσατε πένθει λυγρῷ
 τείρεσθ', εἰ μή πού τι πατήρ ἐμὸς ἐσθλὸς Ὀδυσσεὺς
 δυσμενέων κάκ' ἔρεξεν ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς,
 τῶν μ' ἀποτεινύμενοι κακὰ ῥέζετε δυσμενέοντες,
 τούτους ὀτρύνοντες. ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἴη
- 75 ὑμέας ἐσθέμεναι κειμήλιά τε πρόβασίν τε·
 εἴ χ' ὑμεῖς γε φάγοιτε, τάχ' ἄν ποτε καὶ τίσις εἴη·
 τόφρα γὰρ ἂν κατὰ ἄστνυ ποτιπτυσσοίμεθα μύθῳ
 χρήματ' ἀπαιτίζοντες, ἕως κ' ἀπὸ πάντα δοθείη·
 νῦν δέ μοι ἀπρήκτους ὀδύνas ἐμβάλλετε θυμῷ.»
- 80 Ὡς φάτο χωόμενος, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ,
 δάκρυ' ἀναπρήσας· οἶκτος δ' ἔλε λαὸν ἅπαντα.
 ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν, οὐδέ τις ἔτλη
 Τηλέμαχον μύθοισιν ἀμείψασθαι χαλεποῖσιν·
 Ἀντίνοος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπε·
- 85 «Τηλέμαχ' ὕψαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες
 ἡμέας αἰσχύνων, ἐθέλοις δέ κε μῶμον ἀνάψαι.

σχέσθε, φίλοι, καί μ' οἶον ἑάσατε |grief λυγρῶ 70

τείρεσθ', εἰ μή πού τι πατήρ ἐμὸς ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς

|hostile, enemy κάκ' ἔρεξεν ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς,

τῶν μ' |pay back κακὰ ρέζετε |hostile, enemy ,

τούτους ὀτρύνοντες. ἐμοὶ δέ κε |more/most', ad-

ύμέας |eat |a valuable γε |cattle, cunning τε·

εἴ χ' ὑμεῖς γε φάγοιτε, τάχ' ἂν ποτε καὶ |payment', · 75

εἴ χ' ὑμεῖς γε φάγοιτε, τάχ' ἂν ποτε καὶ |payment', ·

τόφρα γὰρ ἂν κατὰ ἄστν |embrace, μύθῳ

|posses- |ask for , |for a time ὃ πάντα δοθείη·

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

νῦν δέ μοι |failed, ὀδύναις |throw in; inspire.·»

ὣς φάτο χωόμενος, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίη, 80

δάκρυ' |make well up |compassion ἔλε λαὸν ἅπαντα.

ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν, οὐδέ τις ἔτλη

Τηλέμαχον μύθοισιν ἀμείψασθαι χαλεποῖσιν·

Ἀντίνοος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπε·

«Τηλέμαχ' |loudmouth , μένος |unrestrainable ' ἔειπες 85

ἡμέας |spoil, , ἐθέλοις δέ κε |blame |bind;

ἡμέας |spoil, disgrace , ἐθέλοις δέ κε |blame |blame

hold back, my friends, and leave me singlehanded — unless it be that my brave father Odysseus did some wrong to the Achaeans which you would now avenge on me, by aiding and abetting these suitors. Moreover, if I am to be eaten out of house and home at all, I had rather you did the eating yourselves, for I could then take action against you to some purpose, and serve you with notices from house to house till I got paid in full, whereas now I have no remedy.”

With this Telemachus dashed his staff to the ground and burst into tears. Every one was very sorry for him, but they all sat still and no one ventured to make him an angry answer, save only Antinous, who spoke thus:

“Telemachus, insolent braggart that you are, how dare you try to throw the blame upon us suitors?

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel*
ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)
αἵτιος guilty ~*etiology*; also αἰτίος
ἀτέμβω maltreat, (+gen) rob of
ἄτερ without, apart from ~*Sp. sin*
ἄφαρ quickly
ἐκτελέω complete, bring about
 (τέλος)
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid)
 hurry
ἐπιπείθομαι =πείθω
ἔτος ἔτεος (n, 3) year
καθέλθω < καθαιρέω, take down,
 close AOR SUBJ (αἰρέω)
κέρδεα < κέρδος, (n, 3) advantage,
 cunning, ACC
κοῦρος young man (κόρος); also
 κούρητες
κτεατίζω get, bring into
 cultivation (κτῆμα)
λεπτός thin
μενοινᾷ < μενουῖα, wish, think
 about 3s PRES (μένος)
μερμηρίζω ponder
μεταμῶνιος vain, ineffectual
μῖμνετ' < μῖμνω, stay, wait for,
 stand firm PL IMPV ~*remain*; also
 μένω
νεμεσάω (act, mp) resent, blame;

(mp) be shy, ashamed ~*nemesis*
νήματ' < νῆμα, (n, 3) thread, yarn,
 NOM (νέω)
ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also
 ὀλονή
περίμετρος very long (μέτρον)
σπείρον clothing, shroud, sail
τανηλεός < τανηλεγής,
 woe-bringing, GEN
ταφήϊος funeral robe (θαμβέω)
τέταρτος fourth (τέσσαρες); also
 τέτρατος
τρίτος third (τρεῖς)
ὑπίσχομαι promise, agree to do;
 also ὑπίσχνεομαι
ὑφαίνω weave
φᾶρος (n, 3) mantle; web

conjugations

ἔφαθ' < φημί, IMPF
θάνε < θνήσκω, AOR
μετέειπε < μετεῖπον, AOR
ὄληται < ὄλλυμι, AOR SUBJ
προϊείσα < προίημι, PPL NOM S
στησαμένη < ἵστημι, AOR PPL NOM S

declensions

ἄλλα < ἄλλος
μνηστήρες < μνηστήρ, VOC PL
φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

2.99 **Λαέρτη**: Odysseus's father

2.101 **Ἀχαιῶδων**: fem

σοὶ δ' οὐ τι μνηστῆρες Ἀχαιῶν αἵτιοί εἰσιν,

ἀλλὰ φίλη μήτηρ, ἣ τοι περὶ κέρδεα οἶδεν.

ἤδη γὰρ τρίτον ἐστὶν ἔτος, τάχα δ' εἴσι τέταρτον,

90 ἐξ οὗ ἀτέμβει θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.

πάντας μὲν ῥ' ἔλπει, καὶ ὑπὶσχεται ἀνδρὶ ἐκάστω,

ἀγγελίας προῖεῖσα· νόος δέ οἱ ἄλλα μενοινᾷ.

ἣ δὲ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξε·

στησαμένη μέγαν ἰστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινε,

95 λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπε·

κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,

μῖμνεν' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος

ἐκτελέσω, μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,

Λαέρτη ἥρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν

100 μοῖρ' ὅλοη καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο,

μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσήσῃ,

αἶ κεν ἄτερ σπείρου κείται πολλὰ κτεατίσσας.

ὥς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.

σοὶ δ' οὗ τι μνηστήρες Ἀχαιῶν |guilty εἰσιν,

ἀλλὰ φίλη μήτηρ, ἣ τοι περὶ |advantage, ^{εἶ}εν.
|cunning

ἤδη γὰρ |third ἐστὶν |year , τάχα δ' εἰσι |fourth ,

ἐξ οὗ |maltreat, rob, of ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.

90

πάντας μὲν ῥ' ἔλπει, καὶ |promise, ἀνδρὶ ἐκάστω,
|agree to do

|message, news ἰεῖσα· νόος δέ οἱ ἄλλα |wish,
|think

ἣ δὲ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει·
|about

στησαμένη μέγαν ἱστὸν ἐνὶ μεγάροισιν |weave ,

|thin καὶ |very long |quickly ᾧ ἡμῖν μετέειπε·

95

κοῦροι, ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,

μῖμνετ' |weigh upon, ἔμὸν γάμον, εἰς ὃ κε |mantle; web
|drive; (mid)

|complete |hurry, μή μοι |vain |thread ὀληται,

Λαέρτη ἥρωϊ |funeral robe· ὅτε κέν μιν

μοῖρ' ὀλοή |take down, |woe-bringing θανάτοιο,
|close

100

μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσῆση,

αἶ κεν |without anything, ἵται πολλὰ |get, bring into
|apart |shroud, sail |cultivation

ὥς ἔφαθ' , ἡμῖν δ' αὖτ' |persuade θυμὸς ἀγήνωρ.

It is your mother's fault not ours, for she is a very artful woman. This three years past, and close on four, she had been driving us out of our minds, by encouraging each one of us, and sending him messages without meaning one word of what she says. And then there was that other trick she played us. She set up a great tambour frame in her room, and began to work on an enormous piece of fine needlework. 'Sweet hearts,' said she, 'Odysseus is indeed dead, still do not press me to marry again immediately, wait — for I would not have skill in needlework perish unrecorded — till I have completed a pall for the hero Laertes, to be in readiness against the time when death shall take him. He is very rich, and the women of the place will talk if he is laid out without a pall.'

"This was what she said, and we assented;

vocabulary

ἀλλύσκεν < ἀναλύω, (ὅ) set free;
take apart IMPF (λύω)

ἀλλούσαν < ἀναλύω, (ὅ) set free;
take apart PPL ACC S (λύω)

ἀνιάω (ι) vex

ἀποπέμψον < ἀποπέμπω, send
away AOR IMPV (πέμπω)

ἐξετέλεσσε < ἐκτελέω, complete AOR
(τέλος)

ἐπὴν when, after

ἐπίστασθαι < ἐπίσταμαι, know INF
(ῖστημι)

ἔτος ἔτεος (n, 3) year

εὐπλοκαμῖδες < εὐπλοκαμῖς, (f)

lovely-haired, NOM; also

εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος, εὐπλόκαμος

εὐστέφανος well crowned, well
circled (στεφάνη)

ἐφεύρομεν < ἐφευρίσκω, come upon
AOR (εὐρίσκω)

ἡμάτιος by day, daily (ἡμαρ)

κέρδεα < κέρδος, (n, 3) advantage,
cunning, ACC

παλαιός old (πάλαι)

παραθεῖτο < παρατίθημι, put near,
put at risk AOR OPT (τίθημι)

σάφα with full understanding

τέττατος fourth (τέσσαρες); also
τέταρτος

τρίετες for three years, ACC (ἔτος)

ὑποκρίνομαι (ι) interpret

ὑφαίνεσκειν < ὑφαίνω, weave IMPF

χρόνος time ~chronology

ὥρη season, time ~horoscope

conjugations

ἄνωχθι < ἄνωγα, PF IMPV

δῶκεν < δίδωμι, AOR

ἔειπε < εἶπον, AOR

εἰδῆς < οἶδα, 2S PF SUBJ

εἰδῶσι < οἶδα, 3PL PF SUBJ

ἔλθθε < λανθάνω, IMPF

ἐπήλυθον < ἐπέρχομαι, 3PL AOR

ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR

declensions

γυναικῶν < γυνή, GEN PL

φρένας < φρήν, ACC PL

ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἰστόν,

105 νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπὴν δαΐδας παραθείτο.

ὥς τρίετες μὲν ἔλθθε δόλῳ καὶ ἔπειθεν Ἀχαιοὺς·

ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὦραι,

καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἥ σάφα ἦδη,

καὶ τήν γ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαὸν ἰστόν.

110 ὥς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης·

σοὶ δ' ὧδε μνηστήρες ὑποκρίνονται, ἵν' εἰδῇς

αὐτὸς σῶ θυμῷ, εἰδῶσι δὲ πάντες Ἀχαιοί·

μητέρα σὴν ἀπόπεμψον, ἄνωχθι δέ μιν γαμέεσθαι

τῷ ὅτεώ τε πατὴρ κέλεται καὶ ἀνδάνει αὐτῇ.

115 εἰ δ' ἔτ' ἀνιῇσει γε πολὺν χρόνον νῆας Ἀχαιῶν,

τὰ φρονέουσ' ἀνὰ θυμόν, ἃ οἱ περὶ δῶκεν Ἀθήνη,

ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα καὶ φρένας ἐσθλὰς

κέρδεά θ', οἷ' οὐ πώ τιν' ἀκούομεν οὐδὲ παλαιῶν,

τάων αἰ πάρος ἦσαν εὐπλοκαμίδες Ἀχαιαί,

120 Τυρώ τ' Ἀλκμήνη τε εὐστέφανός τε Μυκῆνη·

ἔνθα καὶ |by day, daily |weave μέγαν ἰστόν,

νύκτας δ' |set free; take apart| δαΐδας |put near, .
|put at risk

105

ὥς |for three years... ηθε δόλω καὶ ἔπειθεν Ἀχαιοὺς·

ἀλλ' ὅτε |fourth ἦλθεν |year καὶ ἐπήλυθον |season, time

καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἣ |clearly ᾗδη,

καὶ τήν γ' |set free; take|come upon ἀγλαὸν ἰστόν.
|apart

ὥς τὸ μὲν |complete καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης·

110

σοὶ δ' ὧδε μνηστήρες |interpret , ἵν' εἰδῆς

αὐτὸς σῶ θυμῶ, εἰδῶσι δὲ πάντες Ἀχαιοί·

μητέρα σὴν |send away , ἄνωχθι δέ μιν γαμέεσθαι

τῷ ὅτεώ τε πατὴρ κέλεται καὶ ἀνδάνει αὐτῇ.

εἰ δ' ἔτ' |vex γε πολὺν |time υἱας Ἀχαιῶν,

115

τὰ φρονέουσ' ἀνὰ θυμόν, ἅ οἱ περὶ δῶκεν Ἀθήνη,

ἔργα τ' |know περικαλλέα καὶ φρένας ἐσθλὰς

|advantage, οἷ οὐ πῶ τιν' ἀκούομεν οὐδὲ |old
|cunning

τάων αἰ πάρος ἦσαν |lovely-haired Ἀχαιαί,

Τυρώ τ' Ἀλκμήνη τε |well crowned, γε Μυκῆνη·
|well circled

120

whereon we could see her working on her great web all day long, but at night she would unpick the stitches again by torchlight. She fooled us in this way for three years and we never found her out, but as time wore on and she was now in her fourth year, one of her maids who knew what she was doing told us, and we caught her in the act of undoing her work, so she had to finish it whether she would or no. The suitors, therefore, make you this answer, that both you and the Achaeans may understand — ‘Send your mother away, and bid her marry the man of her own and of her father’s choice’; for I do not know what will happen if she goes on plaguing us much longer with the airs she gives herself on the score of the accomplishments Athena has taught her, and because she is so clever. We never yet heard of such a woman; we know all about Tyro, Alcmena, Mycene,

vocabulary

ἄλλοθι elsewhere, abroad**ἀπέρχομαι** go away, depart

(ἐρχομαι)

ἀποτίνω (ι) pay back (τίω)**ἀπῶσαι** < ἀπωθέω, repel, reject AOR INF (ώθέω)**βίωτος** life; sustenance, chattels

(βιόω)

ἐναΐσιμος proper, propitious, fair (αἶσα)**ἐρινύς** (f) fury, Erinys**νοήματα** < νόημα, (n, 3) perception, thought, plan, ACC (νόος)**δμοῖος** like ~*homoerotic*; also

ὅμοιος

πη where? how?**ποθή** longing, regret ~*bid*; also

πόθος

στυγερός dreaded, feeling dread~*Styx*

conjugations

γήμασθαι < γαμέω, AOR INF**δώσει** < δίδωμι, FUT**ἐθέλησι** < ἐθέλω, SUBJ**ἐνίψω** < ἐνέπω, FUT**ἔτεχ'** < τίκτω, AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**πείσομαι** < πάσχω, FUT**ποιεῖτ'** < ποιέω, 3S PRES MP**τέθνηκε** < θνήσκω, PF**τιθεῖσι** < τίθημι, 3PL

declensions

ἄλλα < ἄλλος**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL**μέγα** < μέγας

notes

2.132 **ἀποτίνειν**: Her dowry. It's unclear whether Greeks in this period actually practiced dowry, bride price, or a gift exchange.

2.133 **Ἰκαρίῳ**: Penelope's father

2.134 **τοῦ πατρὸς**: (because of)

2.137 **ἐνίψω**: speak of doing such a thing

τάων οὐ τις ὁμοῖα νοήματα Πηνελοπεΐη
 ἤδη· ἀτὰρ μὲν τοῦτό γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησε. —
 τόφρα γὰρ οὖν βίοτόν τε τεὸν καὶ κτήματ' ἔδονται,
 ὄφρα κε κείνη τοῦτον ἔχῃ νόον, ὃν τινά οἱ νῦν
 125 ἐν στήθεσσι τιθείσι θεοί· μέγα μὲν κλέος αὐτῇ
 ποιεῖτ', αὐτὰρ σοί γε ποθὴν πολέος βιότοιο.
 ἡμεῖς δ' οὔτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἔμεν οὔτε πη ἄλλη,
 πρὶν γ' αὐτὴν γήμασθαι Ἀχαιῶν ᾧ κ' ἐθέλησι.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·

130

«Ἀντίνο', οὐ πως ἔστι δόμων ἀέκουσαν ἀπῶσαι
 ἢ μ' ἔτεχ', ἢ μ' ἔθρεψε, πατὴρ δ' ἐμὸς ἄλλοθι γαίης,
 ζῶει ὃ γ' ἢ τέθνηκε· κακὸν δέ με πόλλ' ἀποτίνειν
 Ἰκαρίῳ, αἷ κ' αὐτὸς ἐκὼν ἀπὸ μητέρα πέμψω.
 ἐκ γὰρ τοῦ πατρὸς κακὰ πείσομαι, ἄλλα δὲ δαίμων
 135 δώσει, ἐπεὶ μήτηρ στυγεράς ἀρήσεται ἐρινὺς
 οἴκου ἀπερχομένη· νέμεσις δέ μοι ἐξ ἀνθρώπων
 ἔσσεται· ὥς οὐ τοῦτον ἐγὼ ποτε μῦθον ἐνίψω.

τάων οὐ τις [|]like [|]perception, ^πνέλοπείη
[|]thought, plan
 ἥδη· ἀτὰρ μὲν τοῦτό γ' [|]proper, pro- ἔκ ἐνόησε. —
[|]pitious, fair
 τόφρα γὰρ οὖν βίότον τε τεὸν καὶ κτήματ' ἔδονται,
 ὄφρα κε κείνη τοῦτον ἔχη νόον, ὃν τινά οἱ νῦν
 ἐν στήθεσσι τιθείσι θεοί· μέγα μὲν κλέος αὐτῇ
 ποιεῖτ', αὐτὰρ σοί γε [|]longing, ..ολέος βιότοιο.
[|]regret
 ἡμεῖς δ' οὐτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἔμεν οὔτε [|]where? how?
 πρίν γ' αὐτὴν [|]marry, take Ἀχαιῶν ᾧ κ' ἐθέλησι.»
[|]as a lover
 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·
 «Ἀντίνο', οὐ πως ἔστι δόμων ἀέκουσαν [|]repel,
[|]reject
 ἢ μ' ἔτεχ', ἢ μ' ἔθρεψε, πατὴρ δ' ἐμὸς [|]elsewhere, ..ίης,
[|]abroad
 ζῶει ὃ γ' ἢ τέθνηκε· κακὸν δέ με πόλλ' [|]pay back
 Ἰκαρίῳ, αἶ κ' αὐτὸς ἐκὼν ἀπὸ μητέρα πέμψω.
 ἐκ γὰρ τοῦ πατρὸς κακὰ πείσομαι, ἄλλα δὲ δαίμων
 δώσει, ἐπεὶ μήτηρ στυγεράς ἀρήσεται [|]fury,
[|]Erinys
 οἴκου [|]go away, depart ἔμεσις δέ μοι ἐξ ἀνθρώπων
 ἔσσεται· ὥς οὐ τοῦτον ἐγὼ ποτε μῦθον [|]tell, tell of

125

130

135

and the famous women of old, but they were nothing to your mother any one of them. It was not fair of her to treat us in that way, and as long as she continues in the mind with which the gods have now endowed her, so long shall we go on eating up your estate; and I do not see why she should change, for she gets all the honour and glory, and it is you who pay for it, not she. Understand, then, that we will not go back to our lands, neither here nor elsewhere, till she has made her choice and married some one or other of us.”

Telemachus answered, “Antinous, how can I drive the mother who bore me from my father’s house? My father is abroad and we do not know whether he is alive or dead. It will be hard on me if I have to pay Icarius the large sum which I must give him if I insist on sending his daughter back to him. Not only will he deal rigorously with me, but the supernatural powers will also punish me; for my mother when she leaves the house will call on the Erinyes to avenge her; besides, it would not be a creditable thing to do, and I will have nothing to say to it.

vocabulary

αἰετώ < αἰετός, eagle (οἰωνός); also

αἰετός

ἀλεγύνω (ῥ) partake of (ἀλέγω)

βίोटος life; sustenance, chattels (βιόω)

δειρή neck, throat, mane

δοκέω seem, have an opinion, suppose ~doctrine

δρυψαμένω < δρύπτω, tear at/off
AOR PPL NOM DUAL (δέρμα)

ἐντοσθεν inside (ἐντός)

ἔξιτε < ἔξεμι, go forth PL IMPV (εἶμι)

ἐπιβώσομαι < ἐπιβοάω, call to for help FUT (βοή)

ἐπιδινηθέντε < ἐπιδινέω, (ι) whirl
AOR PPL NOM DUAL

εὐρύοπα (3) far-sounding

ἦος for a time (ἥως)

κείρετ' < κείρω, shave, sever, raze; devour, use up PL IMPV

κορυφή peak, crown (κόρυς)

λωίων more desirable

νεμεσίζομαι resent, blame
~nemesi

νήποιος unavenged, uncompensated (πουνή)

οἶκίον abode, nest (οἶκος)

ὀνύχεσσι < ὄνυξ, (m) claw, nail, hoof, talon, DAT

ὄσσομαι look for, portend, foresee, imagine

παλίντιτος in vengeance (τίω)

παιριά cheeks

πλησίω < πλησίος, near, neighboring

πνοιή gust, blast, breath (πνέω); also πνοή

ποθί somewhere, anywhere, ever, perhaps

πετρον feather, wing ~pterodactyl

τιναξάσθην < τινάσσω, shake; brandish 3DUAL AOR

τιταινομένω < τιταίνω, stretch PPL NOM DUAL ~tense

ὕψοθεν from on high

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF

δῶσι < διδωμι, AOR SUBJ

ἦξαν < αἴσσω, 3PL AOR

ιδέτην < οἶδα, 3DUAL AOR

ικέσθην < ἰκνέομαι, 3DUAL AOR

όλέσθαι < ὄλλυμι, AOR INF

ὄλοισθε < ὄλλυμι, 2PL AOR OPT

προέηκε < προίημι, AOR

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

δεξιῶ < δεξιός

ένός < εἷς

κτήματ' < κτήμα, ACC PL

πετερύγεσιν < πτέρυξ, DAT PL

ὑμέτερος δ' εἰ μὲν θυμὸς νεμεσίζεται αὐτῶν,
 ἔξιτέ μοι μεγάρων, ἄλλας δ' ἀλεγύνετε δαίτας
 140 ὑμὰ κτήματ' ἔδοντες ἀμειβόμενοι κατὰ οἴκους.
 εἰ δ' ὕμιν δοκέει τόδε λωΐτερον καὶ ἄμεινον
 ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοτον νήποιον ὀλέσθαι,
 κείρετ'· ἐγὼ δὲ θεοὺς ἐπιβώσομαι αἰὲν ἐόντας,
 αἵ κέ ποθι Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι·
 145 νήποινοί κεν ἔπειτα δόμων ἔντοσθεν ὀλοισθε. »
 Ὡς φάτο Τηλέμαχος, τῷ δ' αἰετῶ εὐρύοπα Ζεὺς
 ὑψόθεν ἐκ κορυφῆς ὄρεος προέηκε πέτεσθαι.
 τὼ δ' ἕως μὲν ῥ' ἐπέτοντο μετὰ πνοιῇσ' ἀνέμοιο,
 πλησίω ἀλλήλοισι τιτανομένω πτερύγεσιν·
 150 ἀλλ' ὅτε δὴ μέσσην ἀγορὴν πολύφημον ἰκέσθην,
 ἔνθ' ἐπιδινηθέντε τιναξάσθην πτερὰ πυκνά,
 ἐς δ' ἰδέτην πάντων κεφαλὰς, ὅσσοντο δ' ὄλεθρον·
 δρυψαμένω δ' ὀνύχεσσι παρειὰς ἀμφί τε δειρὰς
 δεξιῶ ἥϊξαν διὰ τ' οἰκία καὶ πόλιν αὐτῶν.

ὑμέτερος δ' εἰ μὲν θυμὸς |resent, blame αὐτῶν,
 |go forth ι μεγάρων, ἄλλας δ' |partake of δαίτας
 ὑμὰ κτήματ' ἔδοντες ἀμειβόμενοι κατὰ οἴκους.

140

εἰ δ' ὕμιν |seem, have^εan|more desirable^ε ἄμεινον
 |opinion, sup-
 |pose
 ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοντος |unavenged, ἔσθαι,
 |uncompen-
 |sated
 |shave, sever, ῥαζε; δεινὸν, |call to for help ..ἔν ἑόντας,
 |use up
 αἶ κέ |somewhere, ὅπου |in vengeance ἔργα γενέσθαι·
 |anywhere, ever,
 |perhaps
 |unavenged, .. ἔπειτα δόμων |inside ὅλοισθε.»
 |uncompen-
 |sated
 ὣς φάτο Τηλέμαχος, τῷ δ' |eagle |far-sounding ὥς

145

|from ὄν|peak, ὄρεος προέηκε πέτεσθαι.
 |high |crown
 τῷ δ' |for a time, ὅσον ἐπέτοντο μετὰ |blast ἀνέμοιο,
 |near ἀλλήλοισι |stretch |wing

ἀλλ' ὅτε δὴ μέσσην ἀγορὴν |?? ἰκέσθην,

150

ἔνθ' |whirl |shake; |feather, wing ἱ,
 |brandish
 ἐς δ' ἰδέτην πάντων κεφαλὰς, |look for, ὀρτῆνδ, ον·
 |foresee, imagine
 |tear at/off δ' |claw, nail,|cheeks ἀμφί τε |neck,
 |hoof, talon |throat,
 |mane
 |right-hand ὧν διὰ τ' |abode, nest ..όλιν αὐτῶν.

If you choose to take offence at this, leave the house and feast elsewhere at one another's houses at your own cost turn and turn about. If, on the other hand, you elect to persist in spunging upon one man, then by the eternal gods, Zeus shall reckon with you in full, and when you fall in my father's house there shall be no man to avenge you."

As he spoke Zeus sent two eagles from the top of the mountain, and they flew on and on with the wind, sailing side by side in their own lordly flight. When they were right over the middle of the assembly they wheeled and circled about, beating the air with their wings and glaring death into the eyes of them that were below; then, fighting fiercely and tearing at one another, they flew off towards the right over the town.

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate

~ *agora*

ἀπάνευθε from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)

ἀπείρητος untried (πείρω)

ἄφαρ quickly

δῆν long time

ἐκέκαστο < καίνυμαι, excel PLUPF;

also ἀποκαίνυμαι

ἐναίσιμος proper, propitious, fair
(αἶσα)

εὐδείελος shining (δῆλος)

θαμβέω be amazed

καταπαύσομεν < καταπαύω, stop,
restrain AOR SUBJ (παύω)

κυλίνδω roll ~ *cylinder*

λῶϊον more desirable

μαντεύομαι to divine ~ *mantis*

ὁμηλική of equal age (ὅμιλος)

πῆμα πῆματος (n, 3) woe, bane
~ *penury*

πιφαύσκω display; declare (φάω)

τελετηθῆναι < τελευτάω, bring
about, finish AOR INF (τέλος)

φυτεύω plant, grow, cause,
prepare (φύω)

ῥορμηγαν < ῥορμαίνω, stir up;
debate 3PL AOR ~ *ser*

conjugations

γινῶναι < γινώσκω, AOR INF

εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S

εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ

ἶδον < οἶδα, 3PL AOR

κέκλυτε < κλύω, PL AOR IMPV

μετέειπε < μετεῖπον, AOR

νεμόμεσθ < νέμω, 1PL PRES MP

πανέσθων < παύω, 3PL IMPV

φραζόμεσθ < φράζομαι, SUBJ

declensions

ἅπαντα < ἅπας

μέγα < μέγας

notes

2.165 ἐὼν: (soon)

155

θάμβησαν δ' ὄρνιθας, ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν·
 ὥρμηναν δ' ἀνὰ θυμὸν ἅ περ τελέεσθαι ἔμελλον.
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἥρως Ἀλιθέρης
 Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἶος ὀμηλικίην ἐκέκαστο
 ὄρνιθας γινῶναι καὶ ἐναίσιμα μυθήσασθαι·

160

ὅ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·
 «Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω·
 μνηστῆρσιν δὲ μάλιστα πιφανσκόμενος τάδε εἶρω.
 τοῖσιν γὰρ μέγα πῆμα κυλίνδεται· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς
 δὴν ἀπάνευθε φίλων ὦν ἔσσεται, ἀλλὰ που ἤδη

165

ἐγγὺς ἐὼν τοῖσδεσσι φόνον καὶ κῆρα φυτεύει,
 πάντεσσιν· πολέσιν δὲ καὶ ἄλλοισιν κακὸν ἔσται,
 οἱ νεμόμεσθ' Ἰθάκην εὐδείελον. ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 φραζώμεσθ' ὥς κεν καταπαύσομεν· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
 πανέσθων· καὶ γάρ σφιν ἄφαρ τόδε λωϊὸν ἔστιν.

170

οὐ γὰρ ἀπείρητος μαντεύομαι, ἀλλ' ἐὺ εἰδώς·
 καὶ γὰρ κείνῳ φημὶ τελευτηθῆναι ἅπαντα,

|be amazed δ' ὄρνιθας, ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν·

155

|stir up; debate... ἄ θυμὸν ἅ περ τελέεσθαι ἔμελλον.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἥρως Ἀλιθέρης

Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἶος |of equal age|excel

ὄρνιθας γνῶναι καὶ |proper, prop- θήσασθαι·
|pitious, fair

ὅ σφιν ἐν φρονέων |assemble, καὶ μετέειπε·
|debate

160

«Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω·

μνηστῆρσιν δὲ μάλιστα |display; declare τάδε εἴρω.

τοῖσιν γὰρ μέγα πῆμα |roll οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς

δὴν ἀπάνευθε φίλων ὦν ἔσσεται, ἀλλὰ που ἤδη

ἐγγὺς ἐὼν τοῖσδεσσι φόνον καὶ κῆρα |plant, grow,
|cause, prepare

165

πάντεσσιν· πολέσιν δὲ καὶ ἄλλοισιν κακὸν ἔσται,

οἷ νεμόμεσθ' Ἰθάκην |shining . ἀλλὰ πολὺ πρὶν

φραζώμεσθ' ὥς κεν |stop, restrain οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ

πανέσθων· καὶ γάρ σφιν |quickly ὅδε |more desirable

οὐ γὰρ |untried |to divine , ἀλλ' ἐν εἰδώς·

170

καὶ γὰρ κείνῳ φημὶ |bring about, ἅπαντα,
|finish

The people wondered as they saw them, and asked each other what all this might be; whereon Halitherses, who was the best prophet and reader of omens among them, spoke to them plainly and in all honesty, saying:

“Hear me, men of Ithaca, and I speak more particularly to the suitors, for I see mischief brewing for them. Odysseus is not going to be away much longer; indeed he is close at hand to deal out death and destruction, not on them alone, but on many another of us who live in Ithaca. Let us then be wise in time, and put a stop to this wickedness before he comes. Let the suitors do so of their own accord; it will be better for them, for I am not prophesying without due knowledge; everything has happened to Odysseus

vocabulary

ἄγνωστος unknown,
unrecognizable (γινώσκω); also
ἀγνώσ

ἀνιείης < ἀνίημι, urge, impel;
release 2s OPT (ἵημι)

αὐγή light

εἴκοστος twentieth (εἴκοσι)

εἰσαναβαίνω go to (βαίνω)

ἐναίσιμος proper, propitious, fair
(αἶσα)

ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)

ἥλιος ἡελίου sun; also ἡέλιος

θεοπροπέω to prophesy (θεός)

καταφθίσθαι < καταφθίω, cause to
perish, wane; (of time) pass AOR
INF; also φθίω

μαντεύο < μαντεύομαι, to divine
IMPV ~ *mantis*

ποτιδέγμενος < ποτιδέχομαι, await
AOR PPL NOM S

φοιτῶσ' < φοιτάω, go back and

forth 3PL

ὄφελος < ὀφείλω, owe, should, if
only 2s AOR (ὀφέλλω)

conjugations

ἔβη < βαίνω, AOR

ἐλεύσεσθαι < ἔρχομαι, FUT INF

ἔρέω FUT

ἦῤῥα < αὐδάω, IMPF

κεχολωμένον < χολόω, PF PPL ACC S

ὀλέσαντ' < ὀλλυμι, AOR PPL ACC S

παθόντ' < πάσχω, AOR PPL ACC S

πόρησιν < πόρον, AOR SUBJ

τελείται < τελέω, 3s PRES MP

τετελεσμένον < τελέω, PF PPL NOM S

φῆν < φημί, IMPF

ῶλετο < ὀλλυμι, AOR

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

τέκεσιν < τέκος, DAT PL

ὥς οἱ ἐμυθεόμην, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον

Ἀργεῖοι, μετὰ δέ σφιν ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.

φῆν κακὰ πολλὰ παθόντ', ὀλέσαντ' ἄπο πάντας ἐταίρους,

175

ἄγνωστον πάντεσσιν ἐείκοστῷ ἐνιαυτῷ

οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.»

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἤυδα·

«ὦ γέρον, εἰ δ' ἄγε δὴ μαντεύεο σοῖσι τέκεσσιν

οἴκαδ' ἰών, μή πού τι κακὸν πάσχωσιν ὀπίσσω·

180

ταῦτα δ' ἐγὼ σέο πολλὸν ἀμείνων μαντεύεσθαι.

ὄρνιθες δέ τε πολλοὶ ὑπ' αὐγὰς ἡελίοιο

φοιτῶσ', οὐδέ τε πάντες ἐναίσιοι· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

ᾤλετο τῇλ', ὥς καὶ σὺ καταφθίσθαι σὺν ἐκείνῳ

ᾤφελες· οὐκ ἂν τόσσα θεοπροπέων ἀγόρευες,

185

οὐδέ κε Τηλέμαχον κεχολωμένον ᾧδ' ἀνιείης,

σῶ οἴκῳ δῶρον ποτιδέγμενος, αἶ κε πόρησιν.

ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

ὥς οἱ ἐμυθεόμην, ὅτε Ἴλιον |go to

Ἀργεῖοι, μετὰ δέ σφιν ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.

φῆν κακὰ πολλὰ παθόντ', ὀλέσαντ' ἅπο πάντας ἐταίρους,

|unknown, τάντεσσι |twentieth |cycle of a year
|unrecogniz-
|able

175

οἶκαδ' ἐλεύσεσθαι· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.»

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἤῤα·

«ὦ γέρον, εἰ δ' ἄγε δὴ |to divine σοῖσι τέκεσσιν

οἶκαδ' ἰών, μή πού τι κακὸν πάσχωσιν ὀπίσσω·

ταῦτα δ' ἐγὼ σέο πολλὸν ἀμείνων |to divine

180

ὄρνιθες δέ τε πολλοὶ ὑπ' |light |sun

|go back and forth - πάντες |proper, pro- ὑτὰρ Ὀδυσσεὺς
|pitious, fair

ᾧλετο τῇλ', ὥς καὶ σὺ |cause to perish, ἐκείνῳ
|wane; (of time) pass

|owe, should, if ὄνῃ· ἴσσα |to prophesy ἀγόρευες,

οὐδέ κε Τηλέμαχον κεχολωμένον ᾧδ' |urge, ,
|impel;
|release
σῶ οἴκῳ δῶρον |await , αἶ κε πόρῃσιν.

185

ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

as I foretold when the Argives set out for Troy, and he with them. I said that after going through much hardship and losing all his men he should come home again in the twentieth year and that no one would know him; and now all this is coming true.”

Eurymachus son of Polybus then said, “Go home, old man, and prophesy to your own children, or it may be worse for them. I can read these omens myself much better than you can; birds are always flying about in the sunshine somewhere or other, but they seldom mean anything. Odysseus has died in a far country, and it is a pity you are not dead along with him, instead of prating here about omens and adding fuel to the anger of Telemachus which is fierce enough as it is. I suppose you think he will give you something for your family, but I tell you — and it shall surely be

vocabulary

ἀκρόαντος (αἶα) fruitless**ἀνηρός** troublesome, tiresome**ἀπεχθάνει** < ἀπεχθάνομαι, become hated 2s ~external**ἀπονέομαι** come home (ναίω); also ἐξαπονέομαι**ἀρτύνω** (ὅ) fashion, prepare, plan (ἄρα); also ἀρτύω, ἐπартύω**ἀσχάλλω** be distressed; also ἀσχαλάω**βεβρώσεται** < βιβρώσκω, eat up FUT PERF ~voracious**διατρίβειν** < διατρίβω, (ῡ) wear down, delay SUBJ ~tribology**ἔδνα** dowry**ἐμπάζομαι** pay attention to, receive**ἔμπτῃς** even though**ἐπιθήσομεν** < ἐπιτίθημι, put on, apply FUT (τίθημι)**ἐποτρύνω** (ὅ) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)**θεοπροπία** prophecy (θεός)**θωή** fine, penalty**μνηστύος** < μνηστύς, (f) courting, GEN (μνηστήρ)**παλαιός** old (πάλαι)**παρφάμενος** < παράφημι, advise PPL NOM S (φημί)**πολύμυθος** (υῶ) loquacious (μῦθος)**ὑποθήσομαι** < ὑποτίθημι, suggest FUT ~hypothesis**χαλεπαίνω** be violent, rage (χαλεπός)**χρήματα** < χρήμα, (n, 3) possessions, NOM (χρή)

conjugations

ἀνωγέτω < ἄνωγα, 3S IMPV**δείδιμεν** < δεῖδω, PF**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**μυθέαι** < μυθέομαι, 2S**πρήξαι** < πράσσω, AOR INF

declensions

γέρον < γέρων, VOC S**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL

notes

2.189 **παρφάμενος**: the seer2.190 **αὐτῷ**: Telemachus2.191 **τῶνδε**: the suitors2.197 **ἔπεσθαι**: The dowry goes with her.

αἶ κε νεώτερον ἄνδρα παλαιά τε πολλά τε εἰδὼς

παρφάμενος ἐπέεσσιν ἐποτρύνῃς χαλεπαίνειν,

190

αὐτῷ μὲν οἱ πρῶτον ἀνιηρέστερον ἔσται,

πρῆξαι δ' ἔμψης οὐ τι δυνήσεται εἵνεκα τῶνδε·

σοὶ δὲ, γέρον, θωῆν ἐπιθήσομεν, ἣν κ' ἐνὶ θυμῷ

τίνων ἀσχάλλῃς· χαλεπὸν δέ τοι ἔσσεται ἄλγος.

Τηλεμάχῳ δ' ἐν πᾶσιν ἐγὼν ὑποθήσομαι αὐτός·

195

μητέρα ἦν ἐς πατρὸς ἀνωγέτω ἀπονέεσθαι·

οἱ δὲ γάμον τεύξουσι καὶ ἀρτυνέουσιν ἔεδνα

πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἔπεσθαι.

οὐ γὰρ πρὶν παύσεσθαι οἶομαι νῆας Ἀχαιῶν

μνηστύος ἀργαλέης, ἐπεὶ οὐ τινα δεῖδιμεν ἔμψης,

200

οὔτ' οὖν Τηλέμαχον, μάλα περ πολύμυθον ἐόντα,

οὔτε θεοπροπίης ἐμπαζόμεθ', ἦν σύ, γεραιέ,

μυθέαι ἀκράαντον, ἀπεχθάνεαι δ' ἔτι μᾶλλον.

χρήματα δ' αὖτε κακῶς βεβρώσεται, οὐδέ ποτ' ἴσα

ἔσσεται, ὅφρα κεν ἦ γε διατρίβῃσιν Ἀχαιοὺς

αἶ κε νεώτερον ἄνδρα |old τε πολλά τε εἰδώς

|advise ἐπέεσσιν ἐποτρύνῃς |be violent, rage

αὐτῷ μὲν οἱ πρῶτον |trouble- ἔσται, 190

|do, perform|even though |some, tiresome
δυνήσεται εἵνεκα τῶνδε·

σοὶ δὲ, γέρον, |fine, |put on, apply, ἦν κ' ἐνὶ θυμῷ
|penalty

τίνων |be distressed χαλεπὸν δέ τοι ἔσσεται ἄλγος.

Τηλεμάχῳ δ' ἐν πᾶσι ἐγὼν |suggest αὐτός·

μητέρα ἦν ἐς πατρός ἀνωγέτω |come home 195

οἱ δὲ γάμον τεύξουσι καὶ |fashion, pre-|dowry
|pare, plan

πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε φήλῃς ἐπὶ παιδὸς ἔπεσθαι.

οὐ γὰρ πρὶν παύσεσθαι οἶομαι νῆας Ἀχαιῶν

|courting ἀργαλέης, ἐπεὶ οὐ τινα δείδιμεν |even though

οὕτ' οὖν Τηλέμαχον, μάλα περ |loquacious ἐόντα, 200

οὔτε |prophecy |pay attention ἦν σύ, γεραιέ,
|to, receive

μυθέαι |fruitless , |become hated δ' ἔτι μᾶλλον.

|possessions ὧς αὐτε κακῶς |eat up , οὐδέ ποτ' ἴσα

ἔσσεται, ὅφρα κεν ἦ γε |wear down, delay_ιούς

— when an old man like you, who should know better, talks a young one over till he becomes troublesome, in the first place his young friend will only fare so much the worse — he will take nothing by it, for the suitors will prevent this — and in the next, we will lay a heavier fine, sir, upon yourself than you will at all like paying, for it will bear hardly upon you. As for Telemachus, I warn him in the presence of you all to send his mother back to her father, who will find her a husband and provide her with all the marriage gifts so dear a daughter may expect. Till then we shall go on harassing him with our suit; for we fear no man, and care neither for him, with all his fine speeches, nor for any fortune-telling of yours. You may preach as much as you please, but we shall only hate you the more. We shall go back and continue to eat up Telemachus's estate without paying him, till such time as his mother leaves off tormenting us

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy
βίωτος life; sustenance, chattels
 (βιώω)
δὴν long time
διαπράσσω travel over,
 accomplish (πράσσω)
εἴκοσι twenty
ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)
ἐπιεικές < ἐπιεικής, fitting (ἔοικα)
ἐριδαίνω quarrel, compete
ἡμαθόεντα < ἡμαθόεις, sandy, ACC
 (ψάμαθος)
ἢν (+subj) if, even if; also εἰάν
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path
 (κελεύω)
μηδέ and not; not even
ὀπνιέμεν < ὀπνύω, marry INF
ὄσσα rumor
ποτιδέγμενοι < ποτιδέχομαι, await

AOR PPL NOM PL

τρήχω (ῥ) exhaust, wear down;
 also τρύω

conjugations

δότε < δίδωμι, PL AOR IMPV
εἶπησι < εἶπον, AOR SUBJ
ἦῤδα < αὐδάω, IMPF
ἴσασι < οἶδα, 3PL PF
πενυσόμενος < πυνθάνομαι, FUT PPL
 NOM S
τεθνηῶτος < θνήσκω, PF PPL GEN S
τλαίην < τλάω, AOR OPT

declensions

ἦματα < ἦμαρ, ACC PL
κλέος ACC S
μνηστήρες < μνηστήρ, VOC PL
νῆα < νηῦς, ACC S

205

ὄν γάμον· ἡμεῖς δ' αὖ ποτιδέγμενοι ἥματα πάντα
 εἵνεκα τῆς ἀρετῆς ἐριδαίνομεν, οὐδὲ μετ' ἄλλας
 ἐρχόμεθ', ὥς ἐπικεκῆς ὀπνιέμεν ἐστὶν ἐκάστω.»

210

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' α·
 «Εὐρύμαχ' ἡδὲ καὶ ἄλλοι, ὅσοι μνηστῆρες ἀγανοί,
 ταῦτα μὲν οὐχ ὑμέας ἔτι λίσσομαι οὐδ' ἀγορεύω·
 ἦδη γὰρ τὰ ἴσασι θεοὶ καὶ πάντες Ἀχαιοί.

215

ἀλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ εἵκοσ' ἐταίρους,
 οἳ κέ μοι ἔνθα καὶ ἔνθα διαπρήσσωσι κέλευθον.
 εἰμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα,
 νόστον πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο,
 ἦν τίς μοι εἴπησι βροτῶν, ἣ ὅσσαν ἀκούσω
 ἐκ Διός, ἣ τε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισιν.
 εἰ μὲν κεν πατρὸς βίοτον καὶ νόστον ἀκούσω,
 ἦ τ' ἂν τρυχόμενός περ ἔτι τλαίην ἐνιαυτόν·
 εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσω μηδ' ἔτ' ἐόντος,

220

ὄν γάμον· ἡμεῖς δ' αὖ |await ἤματα πάντα 205

εἵνεκα τῆς ἀρετῆς |quarrel, , οὐδὲ μετ' ἄλλας
|compete

ἐρχόμεθ', ἄς |fitting |marry ἐστὶν ἐκάστω.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·

«Εὐρύμαχ' ἡδὲ καὶ ἄλλοι, ὅσοι μνηστῆρες ἀγανοί,

ταῦτα μὲν οὐχ ὑμέας ἔτι λίσσομαι οὐδ' ἀγορεύω· 210

ἤδη γὰρ τὰ ἴσασι θεοὶ καὶ πάντες Ἀχαιοί.

ἀλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ |twenty ἑταίρους,

οἳ κέ μοι ἔνθα καὶ ἔνθα |travel over, ac-|way, path
|comply

εἴμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον |sandy ,

νόστον πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο, 215

|(+subj) if, even if ι βροτῶν, ἢ |rumor ἀκούσω

ἐκ Διός, ἣ τε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισιν.

εἰ μὲν κεν πατρὸς βίοτον καὶ νόστον ἀκούσω,

ἣ τ' ἂν |exhaust, wear down ι τλαίην |cycle of a year

εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσω |and not; not even 220

by keeping us day after day on the tiptoe of expectation, each vying with the other in his suit for a prize of such rare perfection. Besides we cannot go after the other women whom we should marry in due course, but for the way in which she treats us.”

Then Telemachus said, “Eurymachus, and you other suitors, I shall say no more, and entreat you no further, for the gods and the people of Ithaca now know my story. Give me, then, a ship and a crew of twenty men to take me hither and thither, and I will go to Sparta and to Pylos in quest of my father who has so long been missing. Some one may tell me something, or (and people often hear things in this way) some message from Zeus may direct me. If I can hear of him as alive and on his way home I will put up with the waste you suitors will make for yet another twelve months. If on the other hand I hear of his death,

vocabulary

ἀγανός mild, gentle**ἀγήνορας** < ἀγήνωρ, bold?;

arrogant?, ACC (ἄγω)

ἀγοράομαι assemble, debate~ *agora***αἶσιμος** just, fitting, destined

(αἶσα)

αἴσυλος unjust, unseemly, evil;

also αἰήσυλος

βιαίως by force (βία)**ἐπιτρέπω** entrust, decide (τρέπω)**ἥπιος** kind (adj)**κακορραφή** evilly scheming

(ράπτω)

κατέδω eat up ~ *eat***κτέρεα** (n) funeral gifts**κτερεῖζω** pay funeral rites**μεγαίρω** begrudge, be unwilling**παρθέμενοι** < παρατίθημι, put near,
put at risk AOR PPL NOM PL (τίθημι)**σκηπτοῦχος** scepter-bearer

(σκηπτρον)

conjugations

ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR**δώσω** < δίδωμι, FUT**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔρδην** < ἔρδω, INF**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**μέμνηται** < μιμνήσκω, PF**μετέειπε** < μετέειπον, AOR**φασί** < φημί, 3PL**χεύω** < χέω, FUT

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων**γέροντι** < γέρων, DAT S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

2.230 μή ... ἔστω: Let there not be ... (ironic)

νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
 σῆμά τέ οἱ χεύω καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερεῖζω
 πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δώσω.»

Ἥ τοι ὁ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, τοῖσι δ' ἀνέστη

225

Μέντωρ, ὅς ῥ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦεν ἐταῖρος,
 καὶ οἱ ἰὼν ἐν νηυσὶν ἐπέτρεπεν οἶκον ἅπαντα,
 πείθεσθαι τε γέροντι καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσειν·
 ὃ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

«Κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω·

230

μή τις ἔτι πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἥπιος ἔστω
 σκηπτουῆχος βασιλεύς, μηδὲ φρεσὶν αἵσιμα εἰδώς,
 ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς τ' εἴη καὶ αἴσυλα ῥέζοι,
 ὥς οὔ τις μέμνηται Ὀδυσσῆος θείοιο
 λαῶν, οἷσιν ἄνασσε, πατὴρ δ' ὥς ἥπιος ἦεν.

235

ἀλλ' ἦ τοι μνηστῆρας ἀγήνορας οὔ τι μεγαίρω
 ἔρδειν ἔργα βίαια κακορραφίῃσι νόοιο·
 σφὰς γὰρ παρθέμενοι κεφαλὰς κατέδουσι βιαίως
 οἶκον Ὀδυσσῆος, τὸν δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι.

νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν

σῆμά τέ οἱ χεύω καὶ ἐπὶ

funeral	pay funeral rites
gifts	

πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δώσω.»

Ἦ τοι ὁ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, τοῖσι δ' ἀνέστη

Μέντωρ, ὅς ρ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦεν ἐταῖρος,

225

καί οἱ ἰὼν ἐν νηυσὶν

entrust,	οἶκον ἅπαντα,
decide	

πείθεσθαί τε γέροντι καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσειν·

ὁ σφιν ἐὺ φρονέων

assemble,	καὶ μετέειπε·
debate	

«Κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω·

μή τις ἔτι πρόφρων

mild,	καὶ kind (adj). ω
gentle	

230

scepter-bearer	βασιλεύς, μηδὲ φρεσὶν	just, fitting, ὅς,
		destined

ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς τ' εἴη καὶ

unjust	ῥέζοι,
--------	--------

ὥς οὔ τις μέμνηται Ὀδυσσῆος θείοιο

λαῶν, οἷσιν ἄνασσε, πατήρ δ' ὥς

kind (adj).

ἀλλ' ἦ τοι μνηστῆρας ἀγήνορας οὔ τι

begrudge

235

ἔρδειν ἔργα

by	evilly scheming	νόοιο·
force		

σφὰς γὰρ

put	near,	κεφαλὰς	eat up	by force
put at risk				

οἶκον Ὀδυσσῆος, τὸν δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι.

I will return at once, celebrate his funeral rites with all due pomp, build a barrow to his memory, and make my mother marry again.”

With these words he sat down, and Mentor who had been a friend of Odysseus, and had been left in charge of everything with full authority over the servants, rose to speak. He, then, plainly and in all honesty addressed them thus:

“Hear me, men of Ithaca, I hope that you may never have a kind and well-disposed ruler any more, nor one who will govern you equitably; I hope that all your chiefs henceforward may be cruel and unjust, for there is not one of you but has forgotten Odysseus, who ruled you as though he were your father. I am not half so angry with the suitors, for if they choose to do violence in the naughtiness of their hearts, and wager their heads that Odysseus will not return, they can take the high hand and eat up his estate,

*vocabulary***ἀγανός** noble, illustrious ~joy**ἀγγελίη** message, news ~angel**ἄνεω** soundless**ἀρχή** beginning ~archetype**ἀταρτηρός** mischievous**δηδά** for a long time (δῆν)**ἐξελάσαι** < ἐξελαύνω, drive out, exile AOR INF ~elastic**ἐπίσποι** < ἐφέπω, drive, meet, follow AOR OPT (ἔπομαι)**ἦλεός** crazed, crazy-making**καθάπτω** mp: address**καταπαύω** stop, restrain (παύω)**μενοινῆσει** < μενοινάω, wish, think about AOR OPT (μένος)**νεμεσίζομαι** resent, blame ~nemesis**πατρώιος** of the father(s), ancestral (πατήρ)**παῦρος** few ~paucity**πότημος** fate ~petal**σκίδνασθ'** < σκίδνημι, spread PL IMPV**χατέω** need, be in need, desire; also χατίζω*conjugations***ἔειπες** < εἶπον, 2s AOR**ἐλθόντ'** < ἔρχομαι, AOR PPL DAT S**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S**ἦσθ'** < ἦμαι, 2PL PF**ἦῤα** < αὐδάω, IMPF**κεχάροίτο** < χαίρω, AOR OPT**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**μάχοιτο** < μάχομαι, OPT**πεύσεται** < πυνθάνομαι, FUT*declensions***ἀνδράσι** < ἀνήρ, DAT PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**φρένας** < φρήν, ACC PL*notes*2.245 **περὶ**: for the sake of2.250 **αὐτοῦ ... πότημον**: his own fate2.253 **Ἀλιθέρσης**: the seer2.254 **οἱ**: Telemachus2.255 **καθήμενος**: Telemachus

νῦν δ' ἄλλω δήμῳ νεμεσίζομαι, οἷον ἅπαντες

240

ἦσθ' ἄνεω, ἀτὰρ οὐ τι καθαπτόμενοι ἐπέεσσι

παύρους μνηστῆρας κατερύκετε πολλοὶ ἐόντες.»

Τὸν δ' Εὐηνορίδης Λειώκριτος ἀντίον ἦῤδα·

«Μέντορ ἀταρτηρέ, φρένας ἡλεέ, ποῖον ἔειπες

ἡμέας ὀτρύνων καταπανέμεν. ἀργαλέον δέ

245

ἀνδράσι καὶ πλεόνεσσι μαχέσσεσθαι περὶ δαιτί.

εἷ περ γάρ κ' Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος αὐτὸς ἐπελθὼν

δαινυμένους κατὰ δῶμα ἐὼν μνηστῆρας ἀγανοὺς

ἐξελάσαι μεγάροιο μενοινήσει' ἐνὶ θυμῷ,

οὐ κέν οἱ κεχάροιτο γυνή, μάλα περ χατέουσα,

250

ἐλθόντ', ἀλλὰ κεν αὐτοῦ ἀεικέα πότμον ἐπίσποι,

εἰ πλεόνεσσι μάχοιτο· σὺν δ' οὐ κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ἀλλ' ἄγε, λαοὶ μὲν σκίδνασθ' ἐπὶ ἔργα ἕκαστος,

τούτῳ δ' ὀτρυνέει Μέντωρ ὁδὸν ἥδ' Ἀλιθέρσης,

οἳ τέ οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώϊοι εἰσιν ἐταῖροι.

255

ἀλλ', οὔω, καὶ δηθὰ καθήμενος ἀγγελιάων

πεύσεται εἰν Ἰθάκῃ, τελέει δ' ὁδὸν οὐ ποτε ταύτην.»

νῦν δ' ἄλλω δῆμῳ |resent, blame , οἷον ἅπαντες

ῆσθ' |soundless ἔρ οὐ τι |mp: address ἐπέεσσι

240

|few μνηστῆρας κατερύκετε πολλοὶ ἔόντες.»

Τὸν δ' Εὐηγορίδης Λειώκριτος ἀντίον ἤδα·

«Μέντωρ |mischievous ἥρνας |crazed, ὅϊον ἔειπες
|crazy-making

ἡμέας ὀτρύνων |stop, restrain . ἀργαλέον δέ

ἀνδράσι καὶ πλεόνεσσι μαχέσσασθαι περὶ δαιτί.

245

εἷ περ γάρ κ' Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος αὐτὸς ἐπελθὼν

δαινυμένους κατὰ δῶμα ἔδν μνηστῆρας ἀγανούς

|drive out μεγάροιο |wish, think ἐνὶ θυμῷ,
|about

οὐ κέν οἱ κεχάροιτο γυνή, μάλα περ |need, be in
|need, desire

ἐλθόντ', ἀλλὰ κεν αὐτοῦ ἀεικέα |fate ἐπίσποι,

250

εἰ πλεόνεσσι μάχοιτο· σὺ δ' οὐ κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ἀλλ' ἄγε, λαοὶ μὲν |spread ἐπὶ ἔργα ἕκαστος,

τούτῳ δ' ὀτρυνέει Μέντωρ ὁδὸν ἥδ' Ἀλιθέρης,

οἷ τέ οἱ ἐξ |begin- |of the fa- ἠν ἑταῖροι.
|ning ther(s), ances-

ἀλλ', οἴω, καὶ |for a long time. ὧς |message, news

255

πεύσεται εἰν Ἰθάκῃ, τελέει δ' ὁδὸν οὐ ποτε ταύτην.»

but as for you others I am shocked at the way in which you all sit still without even trying to stop such scandalous goings on — which you could do if you chose, for you are many and they are few.”

Leiocritus, son of Evenor, answered him saying, “Mentor, what folly is all this, that you should set the people to stay us? It is a hard thing for one man to fight with many about his victuals. Even though Odysseus himself were to set upon us while we are feasting in his house, and do his best to oust us, his wife, who wants him back so very badly, would have small cause for rejoicing, and his blood would be upon his own head if he fought against such great odds. There is no sense in what you have been saying. Now, therefore, do you people go about your business, and let his father’s old friends, Mentor and Halitherses, speed this boy on his journey, if he goes at all — which I do not think he will, for he is more likely to stay where he is till some one comes and tells him something.”

vocabulary

αἰψήρως swift (αἶψα); also *λαυπήρως*

ἄλιος of the sea; fruitless

ἀνοήμων lacking understanding
(νόος)

ἀπάνευθε from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)

ἀτέλεστος not accomplished,
fruitless (τέλος)

αὐδή voice, report (αὐδάω)

δέμας (n, 3) body; (+gen.) like

δὴν long time

διατρίβω (ι) wear down, delay
~tribology

ἐνέστακται < ἐνστάζω, instill in PF
(στάζω)

ἡεροιδέα < ἡεροιδής, misty, ACC
(ἄήρ)

ἡμέν both (with ἡδέ)

ἦϋ < ἦϋς, good, brave, noble, ACC

θίνα < θίς, (l, m/f) beach, heap, ACC

νιφάμενος < νίζω, wash AOR PPL
NOM S

ὄπιθεν behind, hereafter; also
ὄπισθεν

πολύς gray ~polio

σπίδνημι spread

σχεδόθεν from nearby (ἴσχω)

ὑπερηνορέοντες < ὑπερηνορέων,
overbearing, NOM

χθιζός yesterday's

conjugations

εἰδομένη < οἶδα, PPL NOM S

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR

ἦλυθες < ἔρχομαι, 2S AOR

πενσόμενον < πυνθάνομαι, FUT PPL
ACC S

προσηύδα < προσαυδάω, IMPF

declensions

δῶ < δῶμα, ACC S

δῶμαθ' < δῶμα, ACC PL

δῶματ' < δῶμα, ACC PL

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

ἔπος ACC S

νηϊ < νηῦς, DAT S

πτερόεντα < πτερόεις

notes

2.265 διατρίβουσιν: (him)

Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, λῦσεν δ' ἀγορὴν αἰψήρην.

οἱ μὲν ἄρ' ἐσκίδναντο ἐὰ πρὸς δώμαθ' ἕκαστος,
μνηστῆρες δ' ἐς δώματ' ἴσαν θείου Ὀδυσῆος.

260

Τηλέμαχος δ' ἀπάνευθε κιὼν ἐπὶ θῖνα θαλάσσης,
χεῖρας νυψάμενος πολιῆς ἀλός, εὔχετ' Ἀθήνη·

«Κλυθί μευ, ὃ χθιζὸς θεὸς ἤλυθες ἡμέτερον δῶ
καί μ' ἐν νηϊ̑ κέλευσας ἐπ' ἡεροειδέα πόντον,
νόστον πευσόμενον πατρὸς δὴν οἰχομένοιο,
ἔρχεσθαι· τὰ δὲ πάντα διατρίβουσιν Ἀχαιοί,
μνηστῆρες δὲ μάλιστα, κακῶς ὑπερηγορόντες.»

265

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη,
Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ αὐδὴν,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τηλέμαχ', οὐδ' ὅπιθεν κακὸς ἔσσειαι οὐδ' ἀνοήμων·
εἰ δὴ τοι σοῦ πατρὸς ἐνέστακται μένος ἡϋ̑,
οἶος κείνος ἔην τελέσαι ἔργον τε ἔπος τε,
οὗ τοι ἔπειθ' ἀλήϊ ὁδὸς ἔσσεται οὐδ' ἀτέλεστος.

Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, λῦσεν δ' ἀγορὴν |swift
οἱ μὲν ἄρ' |spread ἐὰ πρὸς δώμαθ' ἕκαστος,
μνηστῆρες δ' ἐς δώματ' ἴσαν θείου Ὀδυσῆος.

Τηλέμαχος δ' ἀπάνευθε κιὼν ἐπὶ |beach Ἀλάσσης, 260
χεῖρας |wash πολιῆς ἀλός, εὔχετ' Ἀθήνη·

«Κλῦθί μεν, ὃ |yesterday's ; ἤλυθες ἡμέτερον δῶ
καί μ' ἐν νηϊ̣ κέλευσας ἐπ' |misty πόντον,
νόστον πειυσόμενον πατρὸς δὴν οἰχομένοιο,
ἔρχεσθαι· τὰ δὲ πάντα |wear down, delay αιοί, 265
μνηστῆρες δὲ μάλιστα, κακῶς |overbearing . »

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, |from nearby ὅ οἱ ἤλθεν Ἀθήνη,
Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ |voice, ,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
|report

«Τηλέμαχ', οὐδ' |behind, ...αὐτὸς ἔσσειαι οὐδ' |lacking
|hereafter 270
εἰ δὴ τοι σοῦ πατρὸς |instill in μένος |good, under-
|brave, standing
οἷος κείνος ἔην τελέσαι ἔργον τε ἔπος τε, |noble
οὐ τοι ἔπειθ' ἀλίη ὁδὸς ἔσσεται οὐδ' |not accom-
|plished, fruit-
|less

On this he broke up the assembly, and every man went back to his own abode, while the suitors returned to the house of Odysseus.

Then Telemachus went all alone by the sea side, washed his hands in the grey waves, and prayed to Athena.

“Hear me,” he cried, “you god who visited me yesterday, and bade me sail the seas in search of my father who has so long been missing. I would obey you, but the Achaeans, and more particularly the wicked suitors, are hindering me that I cannot do so.”

As he thus prayed, Athena came close up to him in the likeness and with the voice of Mentor. “Telemachus,” said she, “if you are made of the same stuff as your father you will be neither fool nor coward henceforward, for Odysseus never broke his word nor left his work half done. If, then, you take after him, your voyage will not be fruitless,

vocabulary

ἄγγεσιν < ἄγγος, (n, 3) container,

DAT

ἄλφιτον barley meal**ἀμφοφορεῦσι** < ἀμφοφορεῦς, (m)

amphora, DAT (φέρω)

ἀνοήμων lacking understanding
(νόος)**ἀπέσσεται** < ἄπειμι, be absent, go
away, return FUT (εἶμι)**ἀρείων** nobler, more excellent**ἀφραδέων** < ἀφραδής, senseless,
unthinking, GEN ~*phrenology***γόνος** offspring ~*genus***δηρός** long, too long**ἐλπωρή** hope (ἐλπω)**ἦϊα** (n) provisions; prey; chaff**κακίους** < κακός, bad, evil, ugly,
base, comparative ~*cacophony***μενοινᾶς** < μενοινάω, wish, think
about 2s (μένος)**μυελός** (ὀ) marrow ~*myeloma***νοήμονες** < νοήμων, right-thinking,
NOM (νόος)**ὀμίλει** < ὀμιλέω, (ἱ) associate with
IMPV ~*homily***ὁμοῖος** like ~*homoerotic*; also**ὅμοιος****ὅπιθεν** behind, hereafter; also**ὀπισθεν****ὀπλισσον** < ὀπλίζω, prepare, armAOR IMPV ~*hoplite***πάγχυ** entirely**πατρώιος** of the father(s),
ancestral (πατήρ)**παῦρος** few ~*paucity***προλέλοιπεν** < προλείπω, abandon,
withdraw PF (λείπω)**στελέω** < στέλλω, prepare, send,
furl FUT ~*apostle***τελευταῖω** bring about, finish
(τέλος)

conjugations

ἄρσον < ἀραρίσκω, AOR IMPV**ἔα** < ἐάω, IMPV**ἔολπα** < ἔλπομαι, PF**ἴσασιν** < οἶδα, 3PL PF**ὀλέσθαι** < ὀλλυμι, AOR INF

declensions

ἅπαντα < ἅπας**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**νηα** < νηῦς, ACC S

notes

2.283 ἴσασιν: (about their impending...)

εἰ δ' οὐ κείνου γ' ἐσσί γόνος καὶ Πηνελοπείης,

275

οὐ σε ἔπειτα ἔολπα τελευτήσῃν ἅ μενοινᾷς.

παῦροι γάρ τοι παῖδες ὁμοῖοι πατρὶ πέλονται,

οἱ πλέονες κακίους, παῦροι δέ τε πατρὸς ἀρείους.

ἀλλ' ἐπεὶ οὐδ' ὄπιθεν κακὸς ἔσσει οὐδ' ἀνοήμων,

οὐδέ σε πάγχυ γε μῆτις Ὀδυσσῆος προλέλοιπεν,

280

ἐλπωρή τοι ἔπειτα τελευτήσαι τάδε ἔργα.

τῷ νῦν μνηστήρων μὲν ἕα βουλὴν τε νόον τε

ἀφραδέων, ἐπεὶ οὐ τι νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι·

οὐδέ τι ἴσασιν θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,

ὥς δὴ σφιν σχεδὸν ἐστὶν ἐπ' ἥματι πάντας ὀλέσθαι.

285

σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται ἦν σὺ μενοινᾷς·

τοῖος γάρ τοι ἐταῖρος ἐγὼ πατρώϊός εἰμι,

ὅς τοι νῆα θοὴν στελέω καὶ ἄμ' ἔψομαι αὐτός.

ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς δώματ' ἰὼν μνηστήρσιν ὁμίλει,

ὄπλισσόν τ' ἥϊα καὶ ἄγγεσιν ἄρσον ἅπαντα,

290

οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσι καὶ ἄλφιστα, μυελὸν ἀνδρῶν,

εἰ δ' οὐ κείνου γ' ἐσσί |offspring ἰ Πηνελοπείης,

οὐ σε ἔπειτα ἔολπα |bring about, ἄ |wish,
|finish |think

|few γάρ τοι παῖδες |like πατρὶ πέλονται,

οἱ πλέονες κακίους, |few δέ τε πατρὸς |nobler

ἀλλ' ἐπεὶ οὐδ' |behind, ἀκὸς ἔσσεαι οὐδ' |lacking
|hereafter |under-

οὐδέ σε |entirely γε μῆτις Ὀδυσσῆος |abandon, |standing
|withdraw

|hope τοι ἔπειτα |bring about, τάδε ἔργα. 280
|finish

τῷ νῦν μνηστήρων μὲν ἕα βουλήν τε νόον τε

|senseless, , ἐπεὶ οὐ τι |right-thinking δὲ δίκαιοι·
|unthinking

οὐδέ τι ἴσασιν θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,

ὥς δὴ σφιν σχεδὸν ἐστὶν ἐπ' ἥματι πάντας ὀλέσθαι.

σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι |long, |be absent, go, away, |wish,
|too |return |think

τοῖος γάρ τοι ἐταῖρος ἐγὼ |long |of the fa- |, |about
|ther(s), ances-

ὅς τοι νῆα θοὴν |prepare, send, furl |μομαι αὐτός.

ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς δώματ' ἰὼν μνηστήρσιν |associate with

|prepare, arm |provi- |container ἵρσον ἅπαντα,
|sions;

οἶνον ἐν |amphora |prey; |barley , |marrow ἀνδρῶν, 290
|chaff |meal

but unless you have the blood of Odysseus and of Penelope in your veins I see no likelihood of your succeeding. Sons are seldom as good men as their fathers; they are generally worse, not better; still, as you are not going to be either fool or coward henceforward, and are not entirely without some share of your father's wise discernment, I look with hope upon your undertaking. But mind you never make common cause with any of those foolish suitors, for they have neither sense nor virtue, and give no thought to death and to the doom that will shortly fall on one and all of them, so that they shall perish on the same day. As for your voyage, it shall not be long delayed; your father was such an old friend of mine that I will find you a ship, and will come with you myself. Now, however, return home, and go about among the suitors; begin getting provisions ready for your voyage; see everything well stowed, the wine in jars, and the barley meal, which is the staff of life,

*vocabulary***ἀγανός** noble, illustrious ~joy**αἴγας** < αἶξ, (m/f) goat, ACC**ἀκοή** hearing (ἀκούω); also ἀκουή**ἀμφιάλος** sea-circled (ἄλς)**ἀνιεμένους** < ἀνίημι, urge, impel;
release PPL ACC PL (ἵημι)**ἄσχετος** unrestrainable (ἵσχω)**αὐδή** voice, report (αὐδάω)**δὴν** long time**ἐθελοντήρ** (m) a volunteer (ἐθέλω)**ἐνήσομεν** < ἐνήημι, put in; motivate
FUT (ἵημι)**ἕξαιτος** choice, picked (αἶσα)**ἐπιόφομαι** < ἐφοράω, look upon
FUT (όράω)**ἐσθιέμεν** < ἐσθίω, eat INF ~eat**εὔω** singe**ἐφοπλίζω** prepare (ὄπλον)**ἡγάθεος** most holy (θεός)**παλαιός** old (πάλαι)**παραμύμνω** stay with, delay (μένω)**σίαλος** fattened pig**συλλέγω** collect, assemble (λέγω)**τελευτάω** bring about, finish
(τέλος)**τετήμαι** be sorrowful**ὕψαγόρης** (m, 1) loudmouth
(ἀγείρω)*conjugations***βῆ** < βαίνω, AOR**εὔρε** < εὐρίσκω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἵκηαι** < ἰκνέομαι, 2S AOR SUBJ**μελέτω** < μέλω, 3S IMPV**πινέμεν** < πίνω, INF**φάτ'** < φημί, AOR**φῦ** < φύω, AOR*declensions***ἔπος** ACC S**εὐρεί** < εὐρύς**μένος** ACC S**νῆα** < νηῦς, ACC S**νῆες** < νηῦς, NOM PL

δέρμασιν ἐν πυκινοῖσιν· ἐγὼ δ' ἀνὰ δῆμον ἐταίρους
 αἰψ' ἐθελοντῆρας συλλέξομαι. εἰσὶ δὲ νῆες
 πολλαὶ ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, νέαι ἡδὲ παλαιαί·
 τάων μὲν τοι ἐγὼν ἐπιόψομαι ἢ τις ἀρίστη,
 295 ὦκα δ' ἐφοπλίσσαντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ.»

Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, κούρη Διός· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
 Τηλέμαχος παρέμμενεν, ἐπεὶ θεοῦ ἔκλυεν αὐδὴν.
 βῆ δ' ἵμεναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιημένος ἦτορ,
 εὔρε δ' ἄρα μνηστῆρας ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν
 300 αἰγας ἀνιεμένους σιάλους θ' εὔοντας ἐν αὐλῇ.
 Ἀντίνοος δ' ἰθὺς γελάσας κίε Τηλεμάχοιο·
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«Τηλέμαχ' ὕψαγόρη, μένος ἄσχετε, μή τί τοι ἄλλο
 ἐν στήθεσσι κακὸν μελέτω ἔργον τε ἔπος τε,
 305 ἀλλὰ μάλ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν, ὥς τὸ πάρος περ.
 ταῦτα δέ τοι μάλα πάντα τελευτήσουσιν Ἀχαιοί,
 νῆα καὶ ἐξαίτους ἐρέτας, ἵνα θᾶσσον ἵκηαι
 εἰς Πύλον ἡγαθέην μετ' ἀγαυοῦ πατρὸς ἀκουήν.»

δέρμασιν ἐν πυκινούσιν· ἐγὼ δ' ἀνὰ δῆμον ἑταίρους

αἶψ' |a volunteer |collect, assemble . εἰσὶ δὲ νῆες

πολλαὶ ἐν |sea-circled Ἰθάκῃ, νέαι ἡδὲ |old

τάων μὲν τοι ἐγὼν |look upon ἥ τις ἀρίστη,

ᾧκα δ' |prepare |put in; motivate ἄ' πόντῳ.»

295

Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, κούρη Διός· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν

Τηλέμαχος |stay with, delay· εἰ θεοῦ ἔκλυεν |voice, report

βῆ δ' ἵμεναι πρὸς δῶμα, φίλον |be sorrowful ἦτορ,

εὔρε δ' ἄρα μνηστήρας ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν

αἶγας |urge, impel; |fatted pig |sing ἐν αὐλῇ.

300

Ἀντίνοος δ' ἰθὺς γελάσας κίε Τηλεμάχοιο·

ἔν τ' ἄρα οἱ |produce, ~ |tos τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
|beget; clasp

«Τηλέμαχ' |loudmouth μένος |unrestrainable ' τοι ἄλλο

ἐν στήθεσσι κακὸν μελέτω ἔργον τε ἔπος τε,

ἀλλὰ μάλ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν, ὥς τὸ πάρος περ.

305

ταῦτα δέ τοι μάλα πάντα |bring about, Ἀχαιοί,
|finish

νῆα καὶ |choice, ἐρέτας, ἵνα θαῖσον ἵκηαι
|picked

ἐς Πύλον |most holy μετ' ἀγαυοῦ πατρὸς |hearing .»

in leathern bags, while I go round the town and beat up volunteers at once. There are many ships in Ithaca both old and new; I will run my eye over them for you and will choose the best; we will get her ready and will put out to sea without delay.”

Thus spoke Athena daughter of Zeus, and Telemachus lost no time in doing as the goddess told him. He went moodily home, and found the suitors flaying goats and singeing pigs in the outer court. Antinous came up to him at once and laughed as he took his hand in his own, saying, “Telemachus, my fine fire-eater, bear no more ill blood neither in word nor deed, but eat and drink with us as you used to do. The Achaeans will take care of everything — a ship and a picked crew to boot — so that you can set sail for Pylos at once and get news of your noble father.”

vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)**ἔκηλος** at ease (έκών)**ἔμπορος** passenger (πείρω)**ἐνδοθι** within, at home**ἐπήβολος** having available (βάλλω)**ἐπιλωβεύω** mock (λώβη)**εὐφραίνω** gladden (φρήν)**ἱήλω** < ἰάλλω, shoot, send, fasten,
extend (one's hands) AOR SUBJ**κείρω** shave, sever, raze; devour,
use up**κερδίων** more/most advantageous,
cunning (κέρδος)**κερτομέω** mock (καρδία)**πάροιθε** in the presence of
(προπάροιθε)**πένομαι** be busy, work at (πόνος)**ῥεῖα** easily (ῥέα)**σπάσαι** < σπάω, draw, pull out,
pluck AOR ~*spatula***ὑπερηγορέωντων** < ὑπερηγορέων,
overbearing, GEN**ὑπερφιάλος** reckless, arrogant

conjugations

εἰσατο < οἶδα, AOR**εἶπεσκε** < εἶπον, AOR**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἦῤῥα** < αὐδάω, IMPF

declensions

ἀκέοντα < ἀκέων**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**κῆρας** < κήρ, ACC PL**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL**νηός** < νηῦς, GEN S

notes

2.320 γίγνομαι: am

2.320 εἰσατο: seems

2.321 χειρὸς χεῖρα: from Antinous's hand; his own hand

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα·

310

«Ἀντίνο', οὗ πως ἔστιν ὑπερφιάλοισι μεθ' ὑμῖν

δαίνυσθαί τ' ἀκέοντα καὶ εὐφραίνεισθαι ἔκκηλον.

ἦ οὐχ ἄλλis, ὥς τὸ πάροιθεν ἐκείρετε πολλὰ καὶ ἐσθλὰ

κτῆματ' ἐμά, μνηστήρες, ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα;

νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας εἰμί, καὶ ἄλλων μῦθον ἀκούων

315

πυνθάνομαι, καὶ δὴ μοι ἀέξεται ἔνδοθι θυμός,

πειρήσω, ὥς κ' ὕμμι κακὰς ἐπὶ κῆρας ἰήλω,

ἦε Πύλονδ' ἐλθὼν ἢ αὐτοῦ τῶδ' ἐνὶ δήμῳ.

εἰμι μέν, οὐδ' ἀλὶή οὐδὸς ἔσσεται ἦν ἀγορεύω,

ἔμπορος· οὐ γὰρ νηὸς ἐπήβολος οὐδ' ἐρετῶν

320

γίγνομαι· ὥς νύ που ὕμμιν εἴσατο κέρδιον εἶναι.»

Ἦ ῥα, καὶ ἐκ χειρὸς χεῖρα σπάσατ' Ἀντινόοιο

ῥεῖα· μνηστήρες δὲ δόμον κάτα δαῖτα πένοντο.

οἱ δ' ἐπελώβενον καὶ ἐκερτόμεον ἐπέεσσιν·

ὦδε δέ τις εἵπεσκε νέων ὑπερηγορέοντων·

325

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦϋδα·

«Ἀντίνο', οὗ πως ἔστιν	reckless, arrogant	μεθ' ὑμῶν	310
-------------------------------	-------------------------------	------------------	------------

δαίνυσθαί τ | soft,
| silent καὶ | gladden | at ease

η οὐχ	in plenty; before enough	shave, sever, raze; <i>καὶ ἐσθλά</i> devour, use up
------------	-----------------------------	--

κτήματ' ἐμὰ, μνηστῆρες, ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα;

νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας εἰμί, καὶ ἄλλων μῦθον ἀκούων

πυνθάνομαι, καὶ δὴ μοι |enlarge |within, at home 315

πειρήσω, ὥς κ' ὑμῖν κακὰς ἐπὶ κῆρας | shoot, send, fasten, ex-
 tend (one's hands)

ἡ ἐ Πύλονδ' ἐλθὼν ἡ αὐτοῦ τῶδ' ἐνὶ δήμῳ.

εἶμι μὲν, οὐδ' ἀλίη ὁδὸς ἔσσεται ἥν ἀγορεύω,

passenger	οὐ γὰρ νηὸς	having available	οὐδ' ἐρετῶν
-----------	-------------	---------------------	-------------

γίγνομαι· ὥς νύ που ὑμῖν εἰσατο	more/most vantageous.	ad-	320
---------------------------------	--------------------------	-----	-----

Ἡ ῥα, καὶ ἐκ χειρὸς χεῖρα |draw, pull out| cunning νόοιο

|easily *μνηστήρες δὲ δόμον κάτα δαῖτα* |be busy, work at

οἱ δ' |mock καὶ |mock ἐπέεσσιν·

ὥδε δέ τις εἶπεν κε νέων | overbearing

“Antinous,” answered Telemachus, “I cannot eat in peace, nor take pleasure of any kind with such men as you are. Was it not enough that you should waste so much good property of mine while I was yet a boy? Now that I am older and know more about it, I am also stronger, and whether here among this people, or by going to Pylos, I will do you all the harm I can. I shall go, and my going will not be in vain — though, thanks to you suitors, I have neither ship nor crew of my own, and must be passenger not captain.”

As he spoke he snatched his hand from that of Antinous. Meanwhile the others went on getting dinner ready about the buildings, jeering at him tauntingly as they did so.

vocabulary

ἄκρατος pure, unmixed ~crater
ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)
ἀλώμενος < ἀλόομαι, wander, rove, roam PPL NOM S ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω
ἀμύντορας < ἀμύντωρ, (m) defender, helper, ACC (ἀμύνω)
ἀπόληται < ἀπόλλυμι, destroy AOR SUBJ; also ἐξόλλυμι, ὀλλυμι
ἄρουρα land ~arable
δασαίμεθα < δατέομαι, divide into portions AOR OPT (δαίς)
ἐλαιον oil, olive oil ~olive
ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)
ἐντός within
ἐσθῆς -ῆτος (f, 3) clothes (ἔννυμι)
εὐώδες < εὐώδης, fragrant
ἡδύποτος sweet to drink (πίνω)
ἡμαθόεντος < ἡμαθόεις, sandy, GEN (ψάμαθος)
θυμοφθόρος heart-crushing (θυμός)
κατεβήσετο < καταβαίνω, go down AOR (βαίνω)
μερμηρίζω ponder
νητός piled up (νηέω)
οἰκίον abode, nest (οἶκος)
ὀπνίω marry

παλαιός old (πάλαι)
πείρα fat, rich, fertile ~pine; also πίων, πῖος
πίθος barrel, big jar
ποτός potable
ὑπερηνορέοντων < ὑπερηνορέων, overbearing, GEN
ὑψόροφος high-roofed, lofty (ἐρέφω)
χηλός (f) chest, coffer

conjugations

βάλῃ < βάλλω, AOR SUBJ
δοῖμεν < δίδωμι, AOR OPT
εἵπεσκε < εἶπον, AOR
ἔκειτο < κείμαι, IMPF
ἐλθεῖν < ἔρχομαι, AOR INF
ἐνείκη < φέρω, AOR SUBJ
ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF
ἵεται < ἵημι, 3S PRES MP
ὀλέσση < ὀλλυμι, AOR SUBJ
ὀφέλλειν < ὀφέλλω, AOR OPT
φάν < φημί, 3PL IMPF

declensions

κτήματα < κτῆμα, ACC PL
νηός < νηῦς, GEN S

325

«Ἢ μάλα Τηλέμαχος φόνον ἤμιν μερμηρίζει.

ἥ τινας ἐκ Πύλου ἄξει ἀμύντορας ἡμαθόεντος,

ἥ ὃ γε καὶ Σπάρτηθεν, ἐπεὶ νύ περ ἔεται αἰνῶς·

ἥ καὶ εἰς Ἐφύρην ἐθέλει, πείραν ἄρουραν,

ἐλθεῖν, ὅφρ' ἔνθεν θυμοφθόρα φάρμακ' ἐνείκη,

330

ἐν δὲ βάλη κρητῆρι καὶ ἡμέας πάντας ὀλέσση.»

Ἄλλος δ' αὖτ' εἵπεσκε νέων ὑπερηγορόντων·

«τίς δ' οἶδ', εἴ κε καὶ αὐτὸς ἰὼν κοίλης ἐπὶ νηὸς

τῆλε φίλων ἀπόληται ἀλώμενος ὥς περ Ὀδυσσεύς;

οὕτω κεν καὶ μᾶλλον ὀφέλλειεν πόνον ἄμμιν·

335

κτήματα γάρ κεν πάντα δασαίμεθα, οἰκία δ' αὖτε

τούτου μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἡδ' ὅς τις ὀπυίοι.»

ᾠς φάν· ὁ δ' ὑψόροφον θάλαμον κατεβήσето πατρός,

εὐρύν, ὅθι νητὸς χρυσὸς καὶ χαλκὸς ἔκειτο

ἐσθῆς τ' ἐν χηλοῖσιν ἄλις τ' εὐῶδες ἔλαιον.

340

ἐν δὲ πίθοι οἴνοιο παλαιοῦ ἡδυπότοιο

ἔστασαν, ἄκρητον θεῖον ποτὸν ἐντὸς ἔχοντες,

«Ἦ μάλα Τηλέμαχος φόνον ἦμιν μερμηρίζει.

325

ἦ τινας ἐκ Πύλου ἄξει |defender, |sandy
|helper ,

ἦ ὃ γε καὶ Σπάρτηθεν, ἐπεὶ νύ περ ἵεται αἰνῶς·

ἦ ἐ καὶ εἰς Ἐφύρην ἐθέλει, |fat ἄρουραν,

ἐλθεῖν, ὄφρ' ἔνθεν |heart-crushing φάρμακ' ἐνείκη,

ἐν δὲ βάλη κρητῆρι καὶ ἡμέας πάντας ὀλέσση.»

330

Ἄλλος δ' αὖτ' εἵπεσκε νέων |overbearing

«τίς δ' οἶδ', εἴ κε καὶ αὐτὸς ἰὼν κοίλῃς ἐπὶ νηὸς

τῇλε φίλων ἀπόληται ἀλώμενος ὥς περ Ὀδυσσεύς;

οὕτω κεν καὶ μᾶλλον |augment, .. ὄνον ἄμμιν·
|owe, should

κτήματα γάρ κεν πάντα |have
|divide into|abode, nest ἵ τε

335

τούτου μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἦδ' ὅς τις |marry »

ᾧ φάν· ὁ δ' |lofty θάλαμον |go down πατρός,

εὐρύν, ὅθι |piled up χρυσὸς καὶ χαλκὸς ἔκειτο

|clothes ᾧ ἐν |chest, |in ᾧ |fragrant |oil
|coffer |plenty;

ἐν δὲ |barrel, big jar |old
|enough |sweet to drink

340

ἔστασαν, |pure θεῖον |potable |within ἔχοντες,

“Telemachus,” said one youngster, “means to be the death of us; I suppose he thinks he can bring friends to help him from Pylos, or again from Sparta, where he seems bent on going. Or will he go to Ephyra as well, for poison to put in our wine and kill us?”

Another said, “Perhaps if Telemachus goes on board ship, he will be like his father and perish far from his friends. In this case we should have plenty to do, for we could then divide up his property amongst us: as for the house we can let his mother and the man who marries her have that.”

This was how they talked. But Telemachus went down into the lofty and spacious store-room where his father’s treasure of gold and bronze lay heaped up upon the floor, and where the linen and spare clothes were kept in open chests. Here, too, there was a store of fragrant olive oil, while casks of old, well-ripened wine, unblended and fit for a god to drink,

vocabulary

ἀθρόος grouped**ἀκτὴ** beach; cereal grain**ἀλύξας** < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR PPL NOM S (ἀλέομαι)**ἄλφριτον** barley meal**ἀμφιφορεῦσιν** < ἀμφιφορεύς, (m) amphora, DAT (φέρω)**ἄφρυσσον** < ἀφύσσω, tap, draw AOR IMPV**δικλίδες** < δικλῖς, doubly hung, NOM (κλίνω)**διογενής** (i) born of Zeus (δῖος)**δορός** leather bag (δέρμα)**εἴκοσι** twenty**ἐμπλησον** < ἐμπίπλημι, fill AOR IMPV (πληθύνω)**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἔπεσαν** < ἔπειμι, lie upon; approach 3PL IMPF (εἶμι)**ἐσπέριος** evening, western ~west**ἐϋρραφέεσσι** < ἐϋρραφής, well stitched, DAT (ράπτω)**θάλαμονδε** to the bedchamber (θάλαμος); also θαλαμόνδε**κάμμορος** ill-fated (μόρος)**κλήϊστός** locked, lockable (κλείς)**κοῖτος** rest, resting place, sleepiness (κοιμάω); also κοίτη**λαρός** (ᾱ) delicious**μέδηται** < μέδομαι, think of, plan for SUBJ ~meditate**μογέω** toil, suffer**μυλήφατος** mill-crushed (μύλη)**οἶω** suppose, hope**ποθέν** from somewhere, from anywhere**πολυῖδρείη** great shrewdness (ἰδρις)**ποτί** =πρός**πώμασιν** < πῶμα, (n, 3) lid, cover, DAT ~pastor**σανίδες** < σανίς, (f) board, panel, NOM**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**τοῖχος** wall of a house (τεῖχος)**ὑπερώϊον** women's upper chamber (ὑπέρ)

conjugations

ἀναβῆ < ἀναβαίνω, AOR SUBJ**ἀραρυῖαι** < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL**ἀρηρότες** < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL**ἄρσον** < ἀραρίσκω, AOR IMPV**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἴσθι** < οἶδα, PF IMPV**νοστήσειε** < νοστέω, AOR OPT**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τετύχθω** < τεύχω, 3S PF IMPV**χεῦον** < χέω, AOR IMPV

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**κῆρας** < κήρ, ACC PL

notes

2.356 αὐτὴ δ' οἷη: only you

2.357 αἰρήσομαι: (the supplies)

ἐξείης ποτὶ τοῖχον ἀρηρότες, εἴ ποτ' Ὀδυσσεὺς
οἴκαδε νοστήσειε καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας.

κληῖσται δ' ἔπεςαν σανίδες πυκινῶς ἀραρυῖαι,

345

δικλίδες· ἐν δὲ γυνὴ ταμὴν νύκτας τε καὶ ἡμῆρ

ἔσχ', ἥ πάντ' ἐφύλασσε νόου πολυιδρεΐησιν,

Εὐρύκλει', ὦπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο.

τὴν τότε Τηλέμαχος προσέφη θάλαμόνδε καλέσσας·

«Μαῖ', ἄγε δὴ μοι οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἄφυσσον

350

ἠδύν, ὅτις μετὰ τὸν λαρώτατος, ὃν σὺ φυλάσσεις,

κεῖνον οἶομένη τὸν κάμμορον, εἴ ποθεν ἔλθοι

διογενὴς Ὀδυσσεὺς θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξας.

δώδεκα δ' ἔμπλησον καὶ πώμασιν ἄρσον ἅπαντας.

ἐν δέ μοι ἄλφιτα χεῦον εὐρραφέεσσι δοροῖσιν·

355

εἵκοσι δ' ἔστω μέτρα μυληφάτου ἀλφίτου ἀκτῆς.

αὐτὴ δ' οἷη ἴσθι· τὰ δ' ἀθρόα πάντα τετύχθω·

ἐσπέριος γὰρ ἐγὼν αἰρήσομαι, ὅπποτε κεν δὴ

μήτηρ εἰς ὑπερῶ' ἀναβῇ κοίτου τε μέδεται·

|in turn τοτὶ |wall of a house' ες, εἴ ποτ' Ὀδυσσεὺς

οἴκαδε νοστήσειε καὶ ἄλγεα πολλὰ |toil, suffer .

|locked, δ' |lie upon;|board, πυκινῶς ἀραρυῖαι,
|lockable |ap- |panel
|double ἐν δὲ γυνὴ |proach |housekeeper 'ς τε καὶ ἡμαρ

345

ἔσχ', ἣ πάντ' ἐφύλασσε νόου |great shrewdness

Εὐρύκλει', Ὀππος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο.

τὴν τότε Τηλέμαχος προσέφη |to the bedchamber' _ σας·

«Μαί', ἄγε δὴ μοι οἶνον ἐν |amphora |tap, draw

ἡδύν, ὅτις μετὰ τὸν |delicious , ὃν σὺ φυλάσσεις,

350

κεῖνον |suppose τὸν |ill-fated , εἴ |from somewhere

διογενὴς Ὀδυσσεὺς θάνατον καὶ κῆρας |avoid, be a shirker

δώδεκα δ' |fill καὶ |lid, cover ἄρσον ἅπαντας.

ἐν δέ μοι |barley meal ὦν |well stitched |leather bag

|twenty δ' ἔστω μέτρα |mill-crushed |barley |beach;
|meal |grain

355

αὐτὴ δ' οἷη ἴσθι· τὰ δ' |grouped ἅντα τετύχθω·

|evening, γὰρ ἐγὼν αἰρήσομαι, ὅπποτε κεν δὴ
|western

μήτηρ εἰς |women's ... |rest, resting|think of, plan for
|upper |place,
|chamber |sleepiness

were ranged against the wall in case Odysseus should come home again after all. The room was closed with well-made doors opening in the middle; moreover the faithful old house-keeper Euryclea, daughter of Ops the son of Pisenor, was in charge of everything both night and day. Telemachus called her to the store-room and said:

“Nurse, draw me off some of the best wine you have, after what you are keeping for my father’s own drinking, in case, poor man, he should escape death, and find his way home again after all. Let me have twelve jars, and see that they all have lids; also fill me some well-sewn leathern bags with barley meal — about twenty measures in all. Get these things put together at once, and say nothing about it. I will take everything away this evening as soon as my mother has gone upstairs for the night.

vocabulary

ἀλάλησθαι < ἀλάομαι, ROVE INF~Fr. *aller*; also ἀλητεύω**ἀλλόγνωτος** strange, foreign

(γιννώσκω)

ἄνευ away from; not having; not
needing ~Sp. *sin***ἀτρύγετος** (of sea/sky)**ἀφορμηθέντος** < ἀφορμάω, depart

AOR PPL GEN S (ὄρνυμι)

δάσωνται < δατέομαι, divide into
portions 3PL AOR SUBJ (δαίς)**διογενής** (i) born of Zeus (δῖος)**δωδέκατος** twelfth (δώδεκα)**ἐνδέκατος** eleventh (δέκα)**ἡμαθόεντα** < ἡμαθόεις, sandy, ACC

(ψάμαθος)

ἤν (+subj) if, even if; also ἐάν**ἰάπτω** hurt, mar**κωκύω** cry out, lament for**μαῖα** madam**νόημα** νοήματος (n, 3) perception,
thought, plan (νόος)**ὀλοφύρομαι** (ὀ) lament; take pity
on**πάτρη** fatherland (πατήρ); also

πάτρα

πῇ where? how?**ποθέω** miss, long for, notice an
absence; lose ~bid**τηλόθι** distant (ὄθι)**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)

conjugations

γένηται < γίγνομαι, AOR SUBJ**ἐπλετο** < πέλω, IMPF**ἦῤα** < αὐδάω, IMPF**θάρσει** < θαρσέω, IMPV**ὄμοσον** < ὁμνυμι, AOR IMPV**πενυσόμενος** < πυνθάνομαι, FUT PPL
NOM S**προσηύδα** < προσανδάω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR**ᾠλετο** < ὀλλυμι, AOR

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χρόα** < χρώς, ACC S

notes

2.367 οἱ: the suitors

2.374 ἐνδεκάτη τε δωδεκάτη τε: days

2.375 ἥ: unless

2.375 ποθέσαι: notices that I'm gone

εἶμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα,

360 νόστον πευσόμενος πατρὸς φίλου, ἣν που ἀκούσω.»

ᾧ φάτο, κώκυσεν δὲ φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια,

καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τίπτε δέ τοι, φίλε τέκνον, ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο νόημα

ἔπλετο; πῇ δ' ἐθέλεις ἰέναι πολλὴν ἐπὶ γαῖαν

365 μῦνος ἐὼν ἀγαπητός; ὁ δ' ὤλετο τηλόθι πάτρης

διογενὴς Ὀδυσσεὺς ἀλλογνώτῳ ἐνὶ δήμῳ.

οἱ δέ τοι αὐτίκ' ἰόντι κακὰ φράσσονται ὀπίσσω,

ὥς κε δόλῳ φθίῃς, τάδε δ' αὐτοὶ πάντα δάσωνται.

ἀλλὰ μὲν' αὖθ' ἐπὶ σοῖσι καθήμενος· οὐδέ τί σε χρὴ

370 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον κακὰ πάσχειν οὐδ' ἀλάλησθαι.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·

«θάρσει, μαῖ', ἐπεὶ οὗ τοι ἄνευ θεοῦ ἦδε γε βουλή.

ἀλλ' ὅμοσον μὴ μητρὶ φίλῃ τάδε μυθήσασθαι,

πρὶν γ' ὅτ' ἂν ἐνδεκάτῃ τε δυωδεκάτῃ τε γένηται,

375 ἢ αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορμηθέντος ἀκοῦσαι,

ὥς ἂν μὴ κλαίουσα κατὰ χροῶα καλὸν ἰάπτῃ.»

εἶμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον |sandy ,

νόστον πευσόμενος πατρὸς φίλου, |(+subj) if, even if . . . » 360

᾽Ως φάτο, |cry out, lament for , |wet nurse Ὑρύκλεια,
καί ῥ' |lament; take pity on . . . πτερόεντα προσηΐδα·

«Τίπτε δέ τοι, φίλε τέκνον, ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο |perception,
ἔπλετο; |where? how? . . . ἵεναι πολλὴν ἐπὶ γαῖαν
|thought, plan

μοῦνος ἐὼν ἀγαπητός; ὁ δ' ὤλετο |distant |fatherland 365

διογενὴς Ὀδυσσεὺς |strange, ἐνὶ δήμῳ.
|foreign

οἱ δέ τοι αὐτίκ' ἰόντι κακὰ φράσσονται ὀπίσσω,

ὥς κε δόλῳ φθίγῃς, τάδε δ' αὐτοὶ πάντα |divide into portions

ἀλλὰ μὲν' αὖθ' ἐπὶ σοῖσι καθήμενος· οὐδέ τί σε χρὴ

πόντον ἐπ' |(of sea/sky) κακὰ πάσχειν οὐδ' ἀλάλῃσθαι.» 370

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

«|be of|madam .εἰ οὐ τοι |away from; not βουλή.
|good |having; not need-
|heart |ing
ἀλλ' |swear μὴ μητρὶ φίλῃ γάδε μυθήσασθαι,

πρίν γ' ὅτ' ἂν |eleventh τε |twelfth τε γένηται,

ἢ αὐτὴν |miss, long for, |depart ἀκοῦσαι, 375

ὥς ἂν μὴ κλαίουσα κατὰ χροῶα καλὸν |hurt, mar
|notice an ab-
|sence; lose

I am going to Sparta and to Pylos to see if I can hear anything about the return of my dear father.”

When Euryclea heard this she began to cry, and spoke fondly to him, saying, “My dear child, what ever can have put such notion as that into your head? Where in the world do you want to go to — you, who are the one hope of the house? Your poor father is dead and gone in some foreign country nobody knows where, and as soon as your back is turned these wicked ones here will be scheming to get you put out of the way, and will share all your possessions among themselves; stay where you are among your own people, and do not go wandering and worrying your life out on the barren ocean.”

“Fear not, nurse,” answered Telemachus, “my scheme is not without the sanction of the gods; but swear that you will say nothing about all this to my mother, till I have been away some ten or twelve days, unless she hears of my having gone; for I do not want her to spoil her beauty by crying.”



vocabulary

ἀγνιά street**ἀθρόος** grouped**αἰτέω** ask for ~etiology**ἄλαδε** to the sea (ἄλς)**ἄλφитон** barley meal**ἀμφιφορεῦσιν** < ἀμφιφορέυς, (m)

amphora, DAT (φέρω)

ἀπώμνυ < ἀπόμνυμι, (ο) swear not
to IMPF (ὄμνυμι)**ἀφύσσω** tap, draw**γρηῦς** (f) old woman (γέρων); also
γραῖα**δορός** leather bag (δέρμα)**ἐσπέριος** evening, western ~west**ἐσχατή** border, farthest edge
(ἐσχατος)**ἐϋρραφέεσσι** < ἐϋρραφής, well
stitched, DAT (ράπτω)**εὖσελμος** well-benched**ἡγερέθομαι** gather, be gathered
(ἀγείρω)**λιμένος** < λιμήν, (m, 3) harbor,
refuge, GEN ~limnic**ὀμίλει** < ὀμιλέω, (ι) associate with
IMPV ~homily**πάντη** everywhere (πᾶς)**πτόλιν** < πτόλις, (f) city, ACC

~Minneapolis; also πόλις

σκιόωντο < σκιάω, darken 3PL IMPF
(σκιή); also σκιάζω**τελευταίω** bring about, finish
(τέλος)**ὑπέδεκτο** < ὑποδέχομαι, welcome,
accept, suffer AOR (δέχομαι)**φορέω** frequentative of φέρω, to
carry (φέρω)

conjugations

ἀγέρεσθαι < ἀγείρω, AOR INF**ἀνώγει** < ἄνωγα, IMPF**εἰκῦια** < εἰοικα, PF PPL NOM S**εἴρυσσε** < ἐρύω, AOR**ἐτίθει** < τίθημι, IMPF**ἔφη** < φημί, IMPF**ὄμοσεν** < ὀμνυμι, AOR**στήσε** < ἵστημι, AOR**φάτο** < φημί, AOR**χεῦεν** < χέω, IMPF

declensions

ἄλλ' < ἄλλος**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**νῆα** < νηῦς, ACC S**νῆες** < νηῦς, NOM PL**φωτί** < φῶς, DAT S

notes

2.382 ἄλλ': another thing to take care of

2.384 φωτί: the members of the crew

2.386 Νοήμονα: an Ithakan, not a suitor

Ὡς ἄρ' ἔφη, γρη῏ς δὲ θεῶν μέγαν ὄρκον ἀπώμνυ.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὅμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,

αὐτίκ' ἔπειτά οἱ οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἄφυσσεν,

380

ἐν δέ οἱ ἄλφιστα χεῦεν ἐϋρραφέεσσι δοροῖσι·

Τηλέμαχος δ' ἐς δώματ' ἰὼν μνηστῆρσιν ὁμίλει.

Ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

Τηλεμάχῳ εἰκυῖα κατὰ πτόλιν ὥχετο πάντη,

καί ῥα ἐκάστω φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον,

385

ἐσπερίους δ' ἐπὶ νῆα θοὴν ἀγέρεσθαι ἀνώγει.

ἥ δ' αὖτε Φρονόιο Νοήμονα φαιδιμον υἱὸν

ῥῆτε νῆα θοήν· ὁ δέ οἱ πρόφρων ὑπέδεκτο.

Δύσετό τ' ἥελιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγνυαί·

καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' εἵρυσσε, πάντα δ' ἐν αὐτῇ

390

ὅπλ' ἐτίθει, τά τε νῆες εὖσσελμοι φορέουσι.

στήσε δ' ἐπ' ἐσχατιῇ λιμένος, περὶ δ' ἐσθλοὶ ἐταῖροι

ἄθροοι ἡγερέθοντο· θεὰ δ' ὤτρυνεν ἕκαστον.

Ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

Ἦς ἄρ' ἔφη, |old woman ἱῶν μέγαν ὄρκον |swear not to
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |swear τε |bring about, τε τὸν ὄρκον,
 |finish
 αὐτίκ' ἔπειτ' αἰ οἶνον ἐν |amphora |tap, draw ,
 ἐν δέ οἱ |barley meal ἔν |well stitched |leather bag 380

Τηλέμαχος δ' ἐς δώματ' ἰὼν μνηστῆρσιν |associate with
 Ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

Τηλεμάχῳ εἰκυῖα κατὰ |city ὅχετο |everywhere
 καί ῥα ἐκάστω φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον,

|evening, δ' ἐπὶ νῆα θοὴν ἀγέρεσθαι ἀνώγει. 385
 |western
 ἢ δ' αὖτε Φρονόιο Νοήμονα φαίδιμον υἱὸν

|ask for ἦα θοὴν· ὁ δέ οἱ πρόφρων |welcome, ac-
 |cept, suffer

Δύσετό τ' ἥελιος |darken τε πᾶσαι |street
 καὶ τότε νῆα θοὴν |to the sea ἵκε, πάντα δ' ἐν αὐτῇ
 ὅπλ' ἐτίθει, τά τε νῆες |well-benched φορέουσι. 390

στήσε δ' ἐπ' |border, |harbor, , περὶ δ' ἐσθλοὶ ἐταῖροι
 |farthest |refuge
 |grouped |gather edge θεὰ δ' ὥτρυνεν ἕκαστον.

Ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

The old woman swore most solemnly that she would not, and when she had completed her oath, she began drawing off the wine into jars, and getting the barley meal into the bags, while Telemachus went back to the suitors.

Then Athena bethought her of another matter. She took his shape, and went round the town to each one of the crew, telling them to meet at the ship by sundown. She went also to Noemon son of Phronius, and asked him to let her have a ship — which he was very ready to do.

When the sun had set and darkness was over all the land, she got the ship into the water, put all the tackle on board her that ships generally carry, and stationed her at the end of the harbour. Presently the crew came up, and the goddess spoke encouragingly to each of them.

*vocabulary***αὐδή** voice, report (αὐδάω)**βλέφαρον** eyelid**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**δηθά** for a long time (δήν)**δήν** long time**διατρίβω** (ι) wear down, delay

~tribology

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall

(βάλλω)

ἐκπροκαλέω summon out of

(καλέω)

ἐπήρετμος at the oars, having

oars (ἐρέτης)

εὐκνήμιδες < ἐκνήμις, (ι)

well-greaved, NOM (κνημίς)

ἡμέν both (with ἡδέ)**θινί** < θίς, (ι, m/f) beach, heap, DAT**ἴς** (ι, f) force, muscle**ἵχνιον** footprint ~ichneumon**καρπάλιμος** quick**κατήλυθον** < κατέρχομαι, come

down, out from 3PL AOR (ἔρχομαι)

κύπελλον goblet**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**ὄρμη** pressure, assault, order

(ὄρνυμι)

πλάζω make to wander

~plankton; also ἐπιπλάζω

ποτιδέγμενοι < ποτιδέχομαι, await

AOR PPL NOM PL

πτόλιν < πτόλις, (f) city, ACC

~Minneapolis; also πόλις

*conjugations***βῆ** < βαίνω, AOR**εἶατ'** < ἴμαι, 3PL PF**εἶδομένη** < οἶδα, PPL NOM S**εὔρον** < εὐρίσκω, 3PL AOR**ἔχευε** < χέω, IMPF**κομόωντας** < κομάω, PPL ACC PL**μετέειψ'** < μετεῖπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

*declensions***δώματ'** < δῶμα, ACC PL**κάρη** ACC PL**νηᾶ** < νηῦς, ACC S

βῆ ῥ' ἵμεναι πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο·

395

ἔνθα μνηστήρεσσιν ἐπὶ γλυκὺν ὕπνον ἔχευε,

πλάζε δὲ πίνοντας, χειρῶν δ' ἔκβαλλε κύπελλα.

οἱ δ' εὖδεν ὥρνυντο κατὰ πτόλιν, οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν

εἶατ', ἐπεὶ σφισιν ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν.

αὐτὰρ Τηλέμαχον προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη

400

ἐκπροκαλεσσαμένη μεγάρων ἐν ναιεταόντων,

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδὴν·

«Τηλέμαχ', ἥδη μὲν τοι ἐϋκνήμιδες ἑταῖροι

εἶατ' ἐπήρετμοι, τὴν σὴν ποτιδέγμενοι ὀρμήν·

ἀλλ' ἴομεν, μὴ δηθὰ διατρίβωμεν ὁδοῖο.»

405

ᾧς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη

καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνια βαῖνε θεοῖο.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,

εὖρον ἔπειτ' ἐπὶ θυνὶ κάρη κομόωντας ἑταίρους.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειφ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχοιο·

410

βῆ ῥ' ἵμεναι πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο·

ἔνθα μνηστήρεσσιν ἐπὶ γλυκὺν ὕπνον ἔχευε,

395

|make to wander. γας, χειρῶν δ' |throw out, goblet
|fell, let fall

οἱ δ' εὖδεν ὥρνυντο κατὰ |city, οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν

εἶατ', ἐπεὶ σφισιν ὕπνος ἐπὶ |eyelid ἔπιπτεν.

αὐτὰρ Τηλέμαχον προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη

|summon out of μεγάρων ἐὺ |dwell, be located

400

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ |voice,
|report

«Τηλέμαχ', ἦδη μὲν τοι εὐκνήμιδες ἑταῖροι

εἶατ' |at the oars, τὴν σὴν |await |pressure, as-
|having oars |sault, order

ἀλλ' ἵομεν, μὴ |for a|wear down, delay ἵο.»
|long
|time

ὣς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη

405

καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' |footprint ἔνε θεοῖο.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα |come down, οὐτ' ἀπὸ ...σαν,

εὖρον ἔπειτ' ἐπὶ |beach ἴρη |have long hair αἶρους.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειψ' ἱερὴ |force, ἰμάχοιο·
|muscle

410

Furthermore she went to the house of Odysseus, and threw the suitors into a deep slumber. She caused their drink to fuddle them, and made them drop their cups from their hands, so that instead of sitting over their wine, they went back into the town to sleep, with their eyes heavy and full of drowsiness. Then she took the form and voice of Mentor, and called Telemachus to come outside.

“Telemachus,” said she, “the men are on board and at their oars, waiting for you to give your orders, so make haste and let us be off.”

On this she led the way, while Telemachus followed in her steps. When they got to the ship they found the crew waiting by the water side, and Telemachus said,

vocabulary

ἄθροός grouped**ἀκραῇ** < ἀκράης, (αἶ) blowing well?, ACC**βοεῦσιν** < βοεύς, (m) leather rope, DAT (βοῦς)**δεῦτε** come on (pl.)**εἰλάτινος** of fir (ἐλάτη)**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐποτρύνω** (υ) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)**εὖσελμος** well-benched**εὖστρεπτος** skillfully twisted (τρέφω); also ἐνστρεφής**Ζέφυρος** the west wind ~zephyr**ἦῖα** (n) provisions; prey; chaff**ἴκμενος** fair (of a wind)**ἱστίον** sail (ἱστός)**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω, καθιζάνω**κάτθεσαν** < κατατίθημι, put down 3PL AOR (τίθημι)**κελάδω** bluster, roar (κέλαδος)**κληῖσι** < κληῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, DAT ~clavicle**μεσόδμη** base for a mast or column (δόμος)**οἶνοπα** < οἶνοψ, wine-dark, ACC (οἶνος)**οὔρος** fair wind; guardian; hill**πρότονοι** (m) forestay**πρυμνήσιος** aft (πρυμνός)**πρυμνός** hindmost, base, root

conjugations

βάντες < βαίνω, AOR PPL NOM PL**ἔει** < ἔημι, IMPF**πέπυσται** < πυνθάνομαι, PF**στήσαν** < ἵστημι, 3PL AOR**φερώμεθα** < φέρω, SUBJ

declensions

νηῖ < νηῦς, DAT S**νηός** < νηῦς, GEN S

notes

2.418 ἔλυσαν: the ropes

410

«Δεῦτε, φίλοι, ἥϊα φερώμεθα· πάντα γὰρ ἤδη
 ἄθρο' ἐνὶ μεγάρῳ· μήτηρ δ' ἐμὴ οὐ τι πέπυσται,
 οὐδ' ἄλλαι δμωαί, μία δ' οἷη μῦθον ἄκουσεν.»

415

“Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' αἶμ' ἔποντο.
 οἱ δ' ἄρα πάντα φέροντες εὐσσέλμῳ ἐνὶ νηϊ
 κάθθεσαν, ὥς ἐκέλευσεν Ὀδυσσῆος φίλος υἱός.
 ἂν δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἦρχε δ' Ἀθήνη,
 νηϊ δ' ἐνὶ πρυμνῇ κατ' ἄρ' ἔξετο· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτῆς
 ἔξετο Τηλέμαχος. τοὶ δὲ πρυμνήσι' ἔλυσαν,
 ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ κληῖσι καθίζον.

420

τοῖσιν δ' ἔκμενον οὔρον ἴει γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 ἀκραῇ ζέφυρον, κελάδοντ' ἐπὶ οἶνοπα πόντον.
 Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύνων ἐκέλευσεν
 ὅπλων ἄπτεσθαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.
 ἰστὸν δ' εἰλάτινον κοίλης ἔντοσθε μεσόδμης

425

στήσαν ἀείραντες, κατὰ δὲ προτόνοισιν ἔδησαν,
 ἔλκον δ' ἰστία λευκὰ εὐστρέπτοισι βοεῦσιν.

«|come on, ἴλοι, |provisions; |prey; chaff 410
 |grouped ἰ μεγάρω· μήτηρ δ' ἐμὴ οὐ τι πέπυσται,
 οὐδ' ἄλλαι δμωαί, μία δ' οἷη μῦθον ἄκουσεν.»

᾽Ως ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο.
 οἱ δ' ἄρα πάντα φέροντες |well-benched ἐνὶ νηϊ
 κάθθεσαν, ὥς ἐκέλευσεν Ὀδυσσῆος φίλος υἱός. 415

ἂν δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἦρχε δ' Ἀθήνη,
 νηϊ δ' ἐνὶ |base, root ατ' ἄρ' ἔξετο· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτῆς
 ἔξετο Τηλέμαχος. τοὶ δὲ |aft ἔλυσαν,

ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ |bar, |to seat
 |oarlock,
 τοῖσιν δ' |fair (of a fair ᾽wind; |collar 420
 |wind) |guardian; hill
 |blowing |the west |bluster, roar ᾽πὶ |wine-dark ἴντον.
 |well? |wind

Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύνων ἐκέλευσεν
 ὅπλων ἅπτεσθαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.
 ἱστὸν δ' |of fir κοίλης |inside |base

στήσαν ἀείραντες, κατὰ δὲ |forestay ἔδησαν, 425
 ἔλκον δ' |sail λευκά |skillfully |leather rope
 |twisted

“Now my men, help me to get the stores on board; they are all put together in the cloister, and my mother does not know anything about it, nor any of the female slaves except one.”

With these words he led the way and the others followed after. When they had brought the things as he told them, Telemachus went on board, Athena going before him and taking her seat in the stern of the vessel, while Telemachus sat beside her. Then the men loosed the hawsers and took their places on the benches. Athena sent them a fair wind from the West, that whistled over the deep blue waves whereon Telemachus told them to catch hold of the ropes and hoist sail, and they did as he told them. They set the mast in its socket in the cross plank, raised it, and made it fast with the forestays; then they hoisted their white sails aloft with ropes of twisted ox hide.

*vocabulary***ἀειγενέτης** (m) ever-existing (ἀεί);

also αἰειγενέτης

διαπράσσω travel over,

accomplish (πράσσω)

ἐπιστεφής filled to the brim

(στεφάνη)

ἰάχω scream**ἰστίον** sail (ἰστός)**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path

(κελεύω)

λείβω libate**παννύχιος** all-night (νύξ); also

πάννυχος

πείρω pierce, run through ~*pierce***πορφύρεος** purple**πρήθω** inflate, spurt; burn up

(πῦρ); also πίμπρημι

στεῖρα prow; heifer ~*sterile**conjugations***στήσαντο** < ἵστημι, 3PL AOR*declensions***ἦῶ** < ἦώς, ACC S**μεγάλ'** < μέγας**νηῆα** < νηῦς, ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S

ἔπρησεν δ' ἄνεμος μέσον ἰστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα

στείρη πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε νηὸς ἰούσης·

ἣ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.

430

δησάμενοι δ' ἄρα ὅπλα θοὴν ἀνὰ νῆα μέλαιναν

στήσαντο κρητῆρας ἐπιστεφέας οἴνοιο,

λείβον δ' ἀθανάτοισι θεοῖς· αἰεγενέτησιν,

ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Διὸς γλαυκώπιδι κούρη.

παννυχίη μὲν ῥ' ἦ γε καὶ ἡῶ πείρε κέλευθον.

435

|inflate, ἄνεμος μέσον |sail , ἀμφὶ δὲ κῦμα
 |spurt; burn
 |up
 |prow; |purple μεγάλ' |scream |ὅς |ιούσης·
 |heifer

ἦ δ' ἔθρεν κατὰ κῦμα |travel over, ac-|way, path .
 |comply

δησάμενοι δ' ἄρα ὅπλα θοὴν ἀνὰ νῆα μέλαιναν

430

στήσαντο κρητῆρας |filled to the brim' ιο,

|libate δ' ἀθανάτοισι θεοῖς' |ever-existing ,

ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Διὸς γλαυκώπιδι κούρη.

|all-night μέν ῥ' ἦ γε καὶ ἡῶ |pierce |way, path .

435

As the sail bellied out with the wind, the ship flew through the deep blue water, and the foam hissed against her bows as she sped onward. Then they made all fast throughout the ship, filled the mixing bowls to the brim, and made drink offerings to the immortal gods that are from everlasting, but more particularly to the grey-eyed daughter of Zeus.

Thus, then, the ship sped on her way through the watches of the night from dark till dawn.

vocabulary

αἰδοῦς < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, GEN (αἰδέομαι)
ἀνορούω leap up (ὀρούω)
ἄρουρα land ~arable
ἔδρη seat, seated group
 ~polyhedron
ἕϊση equal; also ἴσος
ἐκάστοθι in each place (ἐκαστος)
ἐνοσίχθονι < ἐνοσίχθων, (m, 3)
 earth-mover, DAT (χθών)
ἐπέπλως < ἐπιπλέω, sail on, over 2s
 AOR (πλέω)
ἐπέσπεν < ἐφέπω, drive, meet,
 follow AOR (ἔπομαι)
ἐυκτίμενος well built
εὔτε when, as, since
ζειδαρος grain-giving
ἡβαιός paltry, a little
θινί < θίς, (ι, m/f) beach, heap, DAT
θνητός mortal (θνήσκω)
ιδέ and
ιερόν ἱεροῦ holy, sacrifices
 ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερός, ἱρός
ἔξον < ἔκω, (ι) go, arrive 3PL AOR
 (ἰκνέομαι)
ιστίον sail (ιστός)
κατάγω lead down, make landfall
 (ἄγω)
κυανοχαίτης (ὄ) dark-haired
 (κύανος)
κύθε < κεύθω, cover, hide AOR

~cuticle; also *κευθάνω***λίμνη** lake, marsh, basin, sea

~limnic

μηρία (n) thigh bones wrapped in fat (μῆρα)**ὅπου** where**ὀρμίζω** anchor, beach**παμμέλας** (αἶ) all black (μέλας)**πάσαντο** < πατέομαι, eat, drink 3PL
AOR (ποιμήν)**πολύχαλκος** bronze-rich (χαλκός)**πότμος** fate ~petal**προύχοντο** < προέχω, be ahead,
have before 3PL IMPF (ἔχω)**πολιέθρον** city (πόλις)**σπλάγχχνον** innards**στείλαν** < στέλλω, prepare, send,
furl 3PL AOR ~apostle**τοῦνεκα** therefore

conjugations

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR**εἶατο** < ἤμαι, 3PL PLUPF**ἔκηαν** < καίω, 3PL AOR**λιπών** < λείπω, AOR PPL NOM S**προσέειπε** < προσείπον, AOR**πύθηαι** < πυνθάνομαι, 2S AOR SUBJ**φαείνοι** < φαίνομαι, OPT

declensions

νηός < νηῦς, GEN S

notes

3.5 ῥέζον: the locals

3.11 τῆν: the ship

3

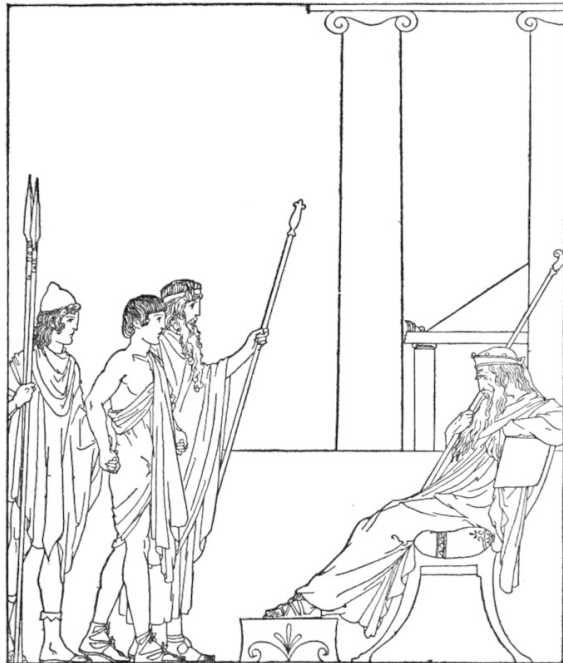
Ἡέλιος δ' ἀνόρουσε, λιπὼν περικαλλέα λίμνην,
 οὐρανὸν ἐς πολύχαλκον, ἵν' ἀθανάτοισι φαείνοι
 καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν·
 οἱ δὲ Πύλον, Νηληῖος εὐκτίμενον πτολίεθρον,
 5 ἱξον· τοὶ δ' ἐπὶ θυνὶ θαλάσσης ἱερὰ ῥέζον,
 ταύρους παμμέλανας, ἐνοσίχθονι κυανοχαίτῃ.
 ἐννέα δ' ἔδραι ἔσαν, πεντηκόσιοι δ' ἐν ἐκάστη
 εἶατο, καὶ προύχοντο ἐκάστοθι ἐννέα ταύρους.
 εὖθ' οἱ σπλάγχνα πάσαντο, θεῶ δ' ἐπὶ μηρὶ ἔκταν,
 10 οἱ δ' ἰθὺς κατάγοντο ἰδ' ἰστία νηὸς εἵσης
 στείλαν αἰείραντες, τὴν δ' ὥρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί·
 ἐκ δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἦρχε δ' Ἀθήνη.
 τὸν προτέρη προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «Τηλέμαχ', οὐ μὲν σε χρὴ ἔτ' αἰδοῦς οὐδ' ἡβαιόν·
 15 τοῦνεκα γὰρ καὶ πόντον ἐπέπλως, ὄφρα πύθῃαι
 πατρός, ὅπου κύθε γαῖα καὶ ὄν τινα πότμον ἐπέσπεν.

3

Ἥελιος δ' |leap up , λιπὼν περικαλλέα |lake, marsh,
 |basin, sea
 οὐρανὸν ἐς |bronze-rich , ἔν' ἀθανάτοισι φαείνοι
 καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ |grain-giving ἔρουραν·
 οἱ δὲ Πύλον, Νηληῖος |well built |city ,
 ἔξον· τοὶ δ' ἐπὶ |beach ἱλάσσης |holy, sacrifices 5
 ταύρους |all black , ἐνοσίχθονι |dark-haired .
 ἐννέα δ' |seat ἔσαν, πεντηκόσιοι δ' ἐν ἐκάστη
 εἶατο, καὶ |be ahead, |in each place ἔα ταύρους.
 |have before
 |when, |innards |eat, drink , θεῶ δ' ἐπὶ |thigh ἔκηαν,
 |as, since
 οἱ δ' ἰθὺς |lead down, |and sail νηὸς εἵσης 10
 |make landfall
 |prepare, send, furl |s, τὴν δ' |anchor, , ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί·
 |beach
 ἐκ δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἦρχε δ' Ἀθήνη.
 τὸν προτέρη προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «Τηλέμαχ', οὐ μὲν σε χρὴ ἔτ' |awe, shame, |paltry, a little
 |respect; geni-
 |therefore γὰρ καὶ πόντον |sail on, over |φρα πύθηναι 15
 πατρός, |where |cover, |hide καὶ ὅν τινα |fate ἐπέσπεν.

But as the sun was rising from the fair sea into the firmament of heaven to shed light on mortals and immortals, they reached Pylos the city of Neleus. Now the people of Pylos were gathered on the sea shore to offer sacrifice of black bulls to Poseidon lord of the Earthquake. There were nine guilds with five hundred men in each, and there were nine bulls to each guild. As they were eating the inward meats and burning the thigh bones [on the embers] in the name of Poseidon, Telemachus and his crew arrived, furled their sails, brought their ship to anchor, and went ashore.

Athena led the way and Telemachus followed her. Presently she said, “Telemachus, you must not be in the least shy or nervous; you have taken this voyage to try and find out where your father is buried and how he came by his end;



vocabulary

ἄγυριν < ἄγυρις, (f) assembly, ACC

(ἀγείρω); also ἀγορά, ἀγορή

ἀέκητι against the will of (ἐκών)**αἰδώς** -οῦς (f) awe, shame, respect; genitals (αἰδέομαι)**ἔδρη** seat, seated group

~polyhedron

ἐντύνω (ὑ) prepare (ἔντεα); also

ἐντύω

ἐξέρομαι ask a question, ask about; also ἀνέρομαι, εἶρομαι,

ἐξείρομαι, ἔρομαι

ἵξον < ἵκω, (ι) go, arrive 3PL AOR (ικνέομαι)**ἵχνιον** footprint ~ichneumon**καρπάλιμος** quick**κέκευθε** < κεύθω, cover, hide PF

~cuticle; also κευθάνω

νημερτέα < νημερτής, clear, true, ACC (ἀμαρτάνω)**πείρω** pierce, run through ~pierce**προσπτύξομαι** < προσπτύσσω, embrace, greet, address FUT**ὑποθήσεται** < ὑποτίθημι, suggest FUT ~hypothesis**ῥῶπτων** < ῥπτάω, roast, bake 3PL IMPF

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF**εἶδομεν** < οἶδα, PF SUBJ**εἶπη** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔρεί** < ἐρέω, FUT**ἦστο** < ἦμαι, PLUPF**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**νοήσεις** < νοέω, 2S FUT**πεπείρημαι** < πειράω, PF**προσέειπε** < προσείπον, AOR**τραφέμεν** < τρέφω, AOR INF

declensions

ἄλλα < ἄλλος**δαῖτ'** < δαίς, ACC S**κρέα** < κρέας, ACC PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL**ψεῦδος** ACC S

notes

3.22 ἵω: subjunctive of εἶμι

ἀλλ' ἄγε νῦν ἰθὺς κίε Νέστορος ἵπποδάμοιο·

εἶδομεν ἦν τινα μῆτιν ἐνὶ στήθεσσι κέκευθε.

λίσσεσθαι δέ μιν αὐτόν, ὅπως νημερτέα εἴπη·

20 ψεῦδος δ' οὐκ ἐρέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστί.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα·

«Μέντορ, πῶς τ' ἄρ' ἴω, πῶς τ' ἄρ προσπτύξομαι αὐτόν;

οὐδέ τί πω μύθοισι πεπείρημαι πυκινόισιν·

αἰδῶς δ' αὖ νέον ἄνδρα γεραίτερον ἐξερέεσθαι.»

25 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Τηλέμαχ', ἄλλα μὲν αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶ σῆσι νοήσεις,

ἄλλα δὲ καὶ δαίμων ὑποθήσεται· οὐ γὰρ οἴω

οὐ σε θεῶν ἀέκητι γενέσθαι τε τραφέμεν τε.»

ᾧς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη

30 καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνια βαῖνε θεοῖο.

ἱξον δ' ἐς Πυλίων ἀνδρῶν ἄγυρὴν τε καὶ ἔδρας,

ἐνθ' ἄρα Νέστωρ ἦστο σὺν υἰάσιν, ἀμφὶ δ' ἐταῖροι

δαῖτ' ἐντυνόμενοι κρέα τ' ὥπτων ἄλλα τ' ἔπειρον.

ἀλλ' ἄγε νῦν ἰθὺς κίε Νέστορος ἵπποδάμοιο·

εἶδομεν ἦν τινα μῆτιν ἐνὶ στήθεσσι |cover, hide

λίσσεσθαι δέ μιν αὐτόν, ὅπως |clear, true εἴπη·

|a lie δ' οὐκ ἐρέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστί.»

20

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

«Μέντορ, πῶς τ' ἄρ' ἴω, πῶς τ' ἄρ' |embrace, αὐτόν;
|greet, ad-
|dress
οὐδέ τί πω μύθοισι πεπείρημαι πυκννοῖσιν·

|awe, shame, re-
|spect; genitals -όν ἄνδρα γεραίτερον |ask »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

25

«Τηλέμαχ', ἄλλα μὲν αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶ σῇσι νοήσεις,

ἄλλα δέ καὶ δαίμων |suggest οὐ γὰρ οὔω

οὐ σε θεῶν |despite γενέσθαι τε τραφόμεν τε.»

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη

καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' |footprint ἔινε θεοῖο.

30

ἱξον δ' ἐς Πυλίων ἀνδρῶν |assembly εἰ καὶ |seat

ἐνθ' ἄρα Νέστωρ ἦστο σὺν υἱάσιν, ἀμφὶ δ' ἐταῖροι

δαῖτ' |prepare κρέα τ' |roast, bake ἔλα τ' |pierce

so go straight up to Nestor that we may see what he has got to tell us. Beg of him to speak the truth, and he will tell no lies, for he is an excellent person.”

“But how, Mentor,” replied Telemachus, “dare I go up to Nestor, and how am I to address him? I have never yet been used to holding long conversations with people, and am ashamed to begin questioning one who is so much older than myself.”

“Some things, Telemachus,” answered Athena, “will be suggested to you by your own instinct, and the gods will prompt you further; for I am assured that they have been with you from the time of your birth until now.”

She then went quickly on, and Telemachus followed in her steps till they reached the place where the guilds of the Pylian people were assembled. There they found Nestor sitting with his sons, while his company round him were busy getting dinner ready, and putting pieces of meat on to the spits while other pieces were cooking.

vocabulary

ἄθροος grouped**ἄλεισον** drinking cup**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀντῶ** meet face to face**ἀσπάζομαι** greet, salute**δαίτη** feast, banquet; also **δαίς**,**δαίτης**, **δαιτύς****δειδίσκομαι** greet, toast to(δείκνυμι); also **δεδίσκομαι****ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἐδριάσθαι** < ἐδρίαμαι, sit down

INF (ἵζω)

ἐπήν when, after**θέμις** -τος (f) custom, law**ιδρύω** cause to sit**κώεσιν** < κῶας, (n, 3) fleece, DAT**μαλακός** soft**μελιηδέος** < μελιηδής, honey-sweet,

GEN (μελία)

μολόντες < μόλον, come, go AOR

PPL NOM PL

ὁμηλική of equal age (ὅμιλος)**πάρ** near; because of ~parallel;also **παρά****σπείσαι** < σπένδω, libate AOR INF(σπονδή); also **ἄποσπένδω****σπείσης** < σπένδω, libate 2s AORSUBJ (σπονδή); also **ἄποσπένδω****σπλάγχχον** innards**τοῦνεκα** therefore**χατέω** need, be in need, desire;also **χατίζω**

conjugations

δός < δίδωμι, AOR IMPV**δῶκε** < δίδωμι, AOR**δώσω** < δίδωμι, FUT**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**εὔξαι** < εὔχομαι, 2s AOR SUBJ**εὔχεο** < εὔχομαι, IMPV**ἔχευε** < χέω, IMPF**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἶδον** < οἶδα, 3PL AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

declensions

δέπαϊ < δέπας, DAT S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

οἱ δ' ὥς οὖν ξείνους ἴδον, ἀθρόοι ἦλθον ἅπαντες,

35 χερσὶν τ' ἡσπάζοντο καὶ ἐδριάσθαι ἄνωγον.

πρῶτος Νεστορίδης Πεισίστρατος ἐγγύθεν ἐλθὼν

ἀμφοτέρων ἔλε χεῖρα καὶ ἴδρυσεν παρὰ δαιτὶ

κώεσιν ἐν μαλακοῖσιν, ἐπὶ ψαμάθοισ' ἀλήσι,

πάρ τε κασιγνήτῳ Θρασυμήδεϊ καὶ πατέρι ᾧ.

40 δῶκε δ' ἄρα σπλάγχχνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευε

χρυσείῳ δέπαι· δειδισκόμενος δὲ προσηύδα

Παλλάδ' Ἀθηναίην, κούρην Διὸς αἰγιόχοιο·

«εὔχεο νῦν, ὦ ξεῖνε, Ποσειδάωνι ἄνακτι·

τοῦ γὰρ καὶ δαίτης ἡντήσατε δεῦρο μολόντες.

45 αὐτὰρ ἐπὴν σπείσης τε καὶ εὔξαι, ἣ θέμις ἐστί,

δὸς καὶ τούτῳ ἔπειτα δέπας μελιηδέος οἶνου

σπείσαι, ἐπεὶ καὶ τοῦτον οἶομαι ἀθανάτοισιν

εὔχεσθαι· πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἄνθρωποι.

ἀλλὰ νεώτερός ἐστιν, ὁμηλική δ' ἐμοὶ αὐτῷ·

50 τοῦνεκα σοὶ προτέρῳ δώσω χρύσειον ἄλεισον.»

οἱ δ' ὥς οὔν ξείνους ἴδον, |grouped ἵλθον ἅπαντες,
 χερσίν τ' |greet, salute καὶ |sit down ἄνωγον. 35
 πρῶτος Νεστορίδης Πεισίστρατος ἐγγύθεν ἐλθὼν
 ἀμφοτέρων ἔλε χεῖρα καὶ |cause to sit ρά δαιτὶ
 |fleece ἐν |soft , ἐπὶ ψαμάθοισ' ἀλήσι,
 πάρ τε κασιγνήτῳ Θρασυμήδεϊ καὶ πατέρι ᾧ.
 δῶκε δ' ἄρα |innards μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχενε 40
 χρυσείῳ δέπαι· |greet, toast to δὲ προσηύδα
 Παλλὰδ' Ἀθηναίην, κούρην Διὸς αἰγιόχοιο·
 «εὗχεο νῦν, ᾧ ξεῖνε, Ποσειδάωνι ἄνακτι·
 τοῦ γὰρ καὶ |feast |meet face to face - |come, go .
 αὐτὰρ ἐπὴν |libate τε καὶ εὗξαι, ἧ |custom, law. 45
 δὸς καὶ τούτῳ ἔπειτα δέπας |honey-sweet οἶνου
 |libate , ἐπεὶ καὶ τοῦτον οὔομαι ἀθανάτοισιν
 εὗχεται· πάντες δὲ θεῶν |need, be in ἥθροισι.
 |need, desire
 ἀλλὰ νεώτερός ἐστιν, |of equal age' ἐμοὶ αὐτῷ·
 |therefore σοὶ προτέρῳ δώσω χρύσειον |drinking cup 50

When they saw the strangers they crowded round them, took them by the hand and bade them take their places. Nestor's son Pisistratus at once offered his hand to each of them, and seated them on some soft sheepskins that were lying on the sands near his father and his brother Thrasymedes. Then he gave them their portions of the inward meats and poured wine for them into a golden cup, handing it to Athena first, and saluting her at the same time.

“Offer a prayer, sir,” said he, “to King Poseidon, for it is his feast that you are joining; when you have duly prayed and made your drink offering, pass the cup to your friend that he may do so also. I doubt not that he too lifts his hands in prayer, for man cannot live without the gods in the world. Still he is younger than you are, and is much of an age with myself, so I will give you the precedence.”

vocabulary

ἀγακλειτός very famous (κλέος)**ἄλειςον** drinking cup**ἀμοιβή** requital, compensation
(ἀμείβω)**ἀμφικύπελλος** double-bowled**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**γαιήχος** earth-holding (γαῖα)**δασάμενοι** < δατέομαι, divide into
portions AOR PPL NOM PL (δαίς)**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating,
GEN (ἔδω)**ἐρικυδέα** < ἐρικυδής, (ῶ) very
famous, ACC**ἵππότης** (m, 1) horseman (ἵππος)**μεγήρης** < μεγαίρω, begrudge 2s
AOR SUBJ**ὀπτάω** roast, bake**πρώτιστος** the very first (πρώτος)**σύμπασιν** < σύμπας, (ᾱ) all
together, DAT (πᾶς)**τελευτα** < τελευτάω, bring about,

finish IMPF (τέλος)

τελευτάω bring about, finish
(τέλος)**ὑπέρτερος** superior, victorious
χαρίεις graceful; also *χαρίες*

conjugations

δίδου < δίδωμι, IMPV**δός** < δίδωμι, AOR IMPV**δῶκε** < δίδωμι, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔντο** < ἔημι, 3PL AOR**ἐρύσαντο** < ἐρύω, 3PL AOR**ικόμεσθα** < ἰκνέομαι, AOR**πρήξαντα** < πράσσω, AOR PPL ACC S**τίθει** < τίθημι, IMPF

declensions

κρέ < κρέας, ACC PL**κῦδος** ACC S**νηϊ** < νηῦς, DAT S**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

3.65 **ἐρύσαντο**: off the spits

ὣς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει δέπας ἡδέος οἴνου·

χαῖρε δ' Ἀθηναίη πεπνυμένω ἀνδρὶ δικαίῳ,

οὔνεκα οἱ προτέρῃ δῶκε χρύσειον ἄλειςον·

αὐτίκα δ' εὔχετο πολλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι·

55

«Κλῦθι, Ποσεῖδαον γαίῃοχε, μηδὲ μεγάρης

ἡμῖν εὐχομένοισι τελευτήσαι τάδε ἔργα.

Νέστορι μὲν πρώτιστα καὶ νιάσι κῦδος ὄπαζε,

αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοισι δίδου χαρίεσσαν ἀμοιβήν

σύμπασιν Πυλίοισιν ἀγακλειτῆς ἐκατόμβης.

60

δὸς δ' ἔτι Τηλέμαχον καὶ ἐμὲ πρήξαντα νέεσθαι,

οὔνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα θοῇ σὺν νηϊ̑ μελαίνῃ.»

ὣς ἄρ' ἔπειτ' ἡρᾶτο καὶ αὐτὴ πάντα τελεύτα.

δῶκε δὲ Τηλεμάχῳ καλὸν δέπας ἀμφικύπελλον·

ὥς δ' αὐτως ἡρᾶτο Ὀδυσσῆος φίλος υἱός.

65

οἱ δ' ἐπεὶ ὥπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,

μοίρας δασσάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

τοῖς' ἄρα μύθων ἦρχε Γεργήνιος ἱππότα Νέστωρ·

Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει δέπας ἡδέος οἶνου·
 χαῖρε δ' Ἀθηναίη πεπνυμένω ἀνδρὶ δικαίῳ,
 οὔνεκα οἱ προτέρῃ δῶκε χρύσειον |drinking cup
 αὐτίκα δ' εὔχετο πολλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι·

«Κλυθι, Ποσειδάων |earth-holding δέ |begrudge 55
 ἡμῖν εὐχομένοισι |bring about, τάδε ἔργα.
 |finish
 Νέστορι μὲν |the very first .αὶ νιάσι κῶδος ὄπαζε,
 αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοισι δίδου |graceful |requital,
 |all together Πυλίοισιν |very famous ἑκατομύρης.
 |compensation
 δὸς δ' ἔτι Τηλέμαχον καὶ ἐμέ |do, perform .ἔεσθαι, 60
 οὔνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα θοῇ σὺν νηϊ μελαίνῃ.»

Ὡς ἄρ' ἔπειτ' ἡρᾶτο καὶ αὐτὴ πάντα |bring
 δῶκε δὲ Τηλεμάχῳ καλὸν δέπας |double-bowled
 |about, |finish
 ὥς δ' αὐτῷς ἡρᾶτο Ὀδυσσῆος φίλος υἱός.
 οἱ δ' ἐπεὶ |roast, bake ρεῖ |superior, καὶ ἐρύσαντο, 65
 |victorious
 μοίρας |divide into portions . . . |very famous ἵτα.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο,
 |eating
 τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε Γεργήνιος |horseman ἔστωρ·

As he spoke he handed her the cup. Athena thought it very right and proper of him to have given it to herself first; she accordingly began praying heartily to Poseidon. "O thou," she cried, "that encirclest the earth, vouchsafe to grant the prayers of thy servants that call upon thee. More especially we pray thee send down thy grace on Nestor and on his sons; thereafter also make the rest of the Pylian people some handsome return for the goodly hecatomb they are offering you. Lastly, grant Telemachus and myself a happy issue, in respect of the matter that has brought us in our ship to Pylos."

When she had thus made an end of praying, she handed the cup to Telemachus and he prayed likewise. By and by, when the outer meats were roasted and had been taken off the spits, the carvers gave every man his portion and they all made an excellent dinner. As soon as they had had enough to eat and drink, Nestor, knight of Gerene, began to speak.

vocabulary

ἀλάλησθε < ἀλάομαι, wander, rove, roam 2PL ~ *Fr. aller*; also ἀλητεύω
ἀλλοδαπός foreign (ἄλλος)
ἀλόωνται < ἀλάομαι, wander, rove, roam 3PL ~ *Fr. aller*; also ἀλητεύω
ἀποίχομαι be gone, aloof (οίχομαι)
δήμιος public, communal (δῆμος)
ἐδωδή food (ἔδω)
ἐξαλαπάζω sack, destroy (ἀλαπάζω)
ἐρέσθαι < ἔρομαι, ask AOR INF; also ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἔροιτο < ἔρομαι, ask AOR OPT; also ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἦν (+subj) if, even if; also εἰάν
θάρσος -εὺς (n, 3) boldness, over-boldness (θαρσέω); also θράσος
ἴδιος private, personal
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path (κελεύω)
ληϊστοῖρες < ληϊστήρ, (m) pirate, NOM
μαιψιδίως vainly, heedlessly (μάψι)
μεταλλᾶω interrogate, ask about
μετέρχομαι seek, visit (ἔρχομαι)
ὀππόθεν whence

παρθέμενοι < παρατίθημι, put near, put at risk AOR PPL NOM PL (τίθημι)
πόθεν from where?
πρήξιν < πρήξις, (f) result, business, ACC (πράσσω)
ταλασίφρωνος < ταλασίφρων, stout-hearted, GEN (τάλω); also ταλάφρων
ύγρός wet
ὑπέρ above; beyond ~ *hyperactive*; also ὑπέρ

conjugations

εἰλήλουθμεν < ἔρχομαι, PF
ἔχουσιν < ἔχω, SUBJ
ἠϋδα < αὐδάω, IMPF
θήχ' < τίθημι, AOR
πλεῖψ' < πλέω, 2PL
τάρπησαν < τέρω, 3PL AOR
φασι < φημί, 3PL

declensions

κλέος ACC S
μέγα < μέγας
φρεσί < φρήν, DAT PL

- «Νῦν δὴ κάλλιόν ἐστι μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι
 70 ξείνους, οἳ τινές εἰσιν, ἐπεὶ τάρπησαν ἐδωδῆς.
 ὦ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὕγρα κέλευθα;
 ἥ τι κατὰ πρῆξιν ἦ μαψιδίως ἀλάλησθε
 οἷά τε ληϊστήρες ὑπεῖρ ἄλλα, τοί τ' ἀλόωνται
 ψυχὰς παρθέμενοι, κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες;»
 75 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα,
 θαρσήσας· αὐτὴ γὰρ ἐνὶ φρεσὶ θάρσος Ἀθήνη
 θῆχ', ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποιχομένοιο ἔροιτο,
 ἦδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχῃσιν·
 «ᾠ Νέστορ Νηληϊάδῃ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 80 εἵρεαι ὁππόθεν εἰμέν· ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω.
 ἡμεῖς ἐξ Ἰθάκης Ὑπονηΐου εἰλήλουθμεν·
 πρῆξις δ' ἦδ' ἰδίη, οὐ δήμιος, ἦν ἀγορεύω.
 πατρὸς ἐμοῦ κλέος εὐρὺν μετέρχομαι, ἦν που ἀκούσω,
 δίου Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὃν ποτέ φασι
 85 σὺν σοὶ μαρνάμενον Τρώων πόλιν ἐξαλαπάξαι.

«Νῦν δὲ κάλλιόν ἐστι |interrogate, καὶ |ask
 |ask about
 ξείνους, οἳ τινές εἰσιν, ἐπεὶ τάρπησαν |food . 70

ὦ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; |from |sail, |wet |way, path,
 |where? |float
 ἢ τι κατὰ |result, ἦ |vainly, ἀλάλησθε
 |business |heedlessly
 οἶά τε |pirate |above; ἴλα, τοί τ' ἀλόωνται
 |beyond
 ψυχὰς |put near, , κακὸν |foreign φέροντες;»
 |put at risk
 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα, 75

θαρσήσας· αὐτὴ γὰρ ἐνὶ φρεσὶ |boldness Ἀθήνη
 θήχ', ἵνα μιν περὶ πατρὸς |be gone, aloof |ask
 ἥδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχησιν·

«ᾧ Νέστορ Νηληϊάδῃ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 εἵρεαι |whence εἰμέν· ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω. 80
 ἡμεῖς ἐξ Ἰθάκης Ὑπονηΐου εἰλήλουθμεν·

|result, ὅ ἥδ' |private, |public, , ἱ. ἀγορεύω.
 |business |personal |communal
 πατρὸς ἐμοῦ κλέος εὐρὺ |seek, visit . |(+subj) if, even if .

δίου Ὀδυσσῆος |stout-hearted , ὅν ποτέ φασι
 σὺν σοὶ μαρνάμενον Τρώων πόλιν |sack, destroy . 85

“Now,” said he, “that our guests have done their dinner, it will be best to ask them who they are. Who, then, sir strangers, are you, and from what port have you sailed? Are you traders? or do you sail the seas as rovers with your hand against every man, and every man’s hand against you?”

Telemachus answered boldly, for Athena had given him courage to ask about his father and get himself a good name.

“Nestor,” said he, “son of Neleus, honour to the Achaeon name, you ask whence we come, and I will tell you. We come from Ithaca under Neritum, and the matter about which I would speak is of private not public import. I seek news of my unhappy father Odysseus, who is said to have sacked the town of Troy in company with yourself.

vocabulary

ἀντάω meet face to face

ἀπενθέα < ἀπενθής, unknown;

ignorant, ACC (πυνθάνομαι)

ἀπώλετο < ἀπόλλυμι, destroy AOR;

also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

δυσμενέεσιν < δυσμενής, hostile,

enemy, DAT

ἐλεαίρω to pity, have mercy on

(ἐλεος)

ἐξετέλεσσε < ἐκτελέω, complete AOR

(τέλος)

ἤπειρος (f) firm land

ἧχι where (rel. adv.)

ἱππότης (m, 1) horseman (ἵππος)

μηδέ and not; not even

νημερτές < νημερτής, clear, true,

ACC (ἀμαρτάνω)

οἰζυρός miserable (οἰζύς)

ὄπωπῃ a sight; vision (ὄράω)

πελάγει < πέλαγος, (n, 3) the open

sea, DAT ~pelagic

πεύθομαι learn, inquire, (+gen)

hear of ~buddha; also πυνθάνομαι

πήματ' < πῆμα, (n, 3) woe, bane,

ACC ~penury

πλάζω make to wander

~plankton; also ἐπιπλάζω

σάφα with full understanding

τοῦνεκα therefore

ὑποστάς < ὑφίστημι, promise,

undertake AOR PPL NOM S (ῥστημι)

conjugations

αἰδόμενος < αἰδέομαι, PPL NOM S

δάμη < δαμάζω, AOR

ἐθέλησθα < ἐθέλω, 2S SUBJ

εἰπέμεν < εἶπον, AOR INF

ἐνισπεῖν < ἐνέπω, AOR INF

ἐνίσπες < ἐνέπω, AOR IMPV

θῆκε < τίθημι, AOR

κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV

μειλίσσεο < μειλίσσω, IMPV

μνήσαι < μμνήσκω, AOR IMPV

ὄλωλεν < ὄλλυμι, PF

ὄπωπας < ὄράω, 2S PF

πολέμιζον < πολεμίζω, 3PL AOR

τέκε < τίκτω, AOR

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL

γούναϊ' < γόνυ, ACC DUAL

ἔπος ACC S

κύμασιν < κύμα, DAT PL

ἄλλους μὲν γὰρ πάντας, ὅσοι Τρῶσιν πολέμιζον,
 πευθόμεθ', ἦχι ἕκαστος ἀπώλετο λυγρῷ ὀλέθρῳ·
 κείνου δ' αὖ καὶ ὀλεθρον ἀπευθέα θῆκε Κρονίων.
 οὐ γάρ τις δύναται σάφα εἰπέμεν ὅππόθ' ὀλωλεν,
 90 εἴ θ' ὁ γ' ἐπ' ἡπείρου δάμη ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
 εἴ τε καὶ ἐν πελάγει μετὰ κύμασιν Ἀμφιτρίτης.
 τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἱκάνομαι, αἵ κ' ἐθέλησθα
 κείνου λυγρὸν ὀλεθρον ἐνισπεῖν, εἴ που ὅπωπας
 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν, ἢ ἄλλου μῦθον ἄκουσας
 95 πλαζομένου· περὶ γάρ μιν οἷζυρον τέκε μήτηρ·
 μηδέ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσεο μηδ' ἐλεαίρων,
 ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς.
 λίσσομαι, εἴ ποτέ τοί τι πατὴρ ἐμός, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,
 ἢ ἔπος ἢέ τι ἔργον ὑποστὰς ἐξετέλεσσε
 100 δῆμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί·
 τῶν νῦν μοι μνήσαι, καί μοι νημερτὲς ἐνίσπες.»
 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

ἄλλους μὲν γὰρ πάντας, ὅσοι Τρῳσὶν πολέμιζον,

|learn, in-|where (rel. adv.)..ώλετο λυγρῷ ὀλέθρῳ·
|quire, (+gen)
|hear of
|κείνου δ' αὖ καὶ ὀλεθρον |unknown; ἦκε Κρονίων.
|ignorant

οὐ γάρ τις δύναται |clearly εἰπέμεν ὀππόθ' ὀλωλεν,

εἴ θ' ὅ γ' ἐπ' |firm land δάμῃ ἀνδράσι |hostile, enemy ,

90

εἴ τε καὶ ἐν |the open sea . ἀ κύμασιν Ἀμφιτρίτης.

|therefore νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλησθα

κείνου λυγρὸν ὀλεθρον |tell, tell of εἴ που ὅπωπας

ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν, ἣ ἄλλου μῦθον ἄκουσας

|make to wander.. ἐπὶ γάρ μιν |miserable. ἔκε μῆτηρ·

95

|and not; πὸς ἐνέ...νος |soften, μῆδ' |pity
|soothe

ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον ὅπως |meet face|a sight; vision
|to face

λίσσομαι, εἴ ποτέ τοί τι πατὴρ ἐμός, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,

ἣ ἔπος ἢ τι ἔργον |promise, |complete
|undertake

δήμω ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί·

100

τῶν νῦν μοι μνήσαι, καί μοι |clear, true |tell, tell of

Τὸν δ' ἡμεῖβετ' ἔπειτα Γερήνιος |horseman Ἰέστωρ·

We know what fate befell each one of the other heroes who fought at Troy, but as regards Odysseus Zeus has hidden from us the knowledge even that he is dead at all, for no one can certify us in what place he perished, nor say whether he fell in battle on the mainland, or was lost at sea amid the waves of Amphitrite. Therefore I am suppliant at your knees, if haply you may be pleased to tell me of his melancholy end, whether you saw it with your own eyes, or heard it from some other traveller, for he was a man born to trouble. Do not soften things out of any pity for me, but tell me in all plainness exactly what you saw. If my brave father Odysseus ever did you loyal service, either by word or deed, when you Achaeans were harassed among the Trojans, bear it in mind now as in my favour and tell me truly all.”

vocabulary

ἀμφιέπω go all around, beset**ἀνέτλημεν** < ἀνατλάω, endure AOR (τλάω)**ἀνιηθεῖς** < ἀνιάω, (i) vex AOR PPL NOM S**ἄρειος** warlike (ἄρης)**ἄσχετος** unrestrainable (ἵσχω)**ἀτάλαντος** equal in weight (τάλλω)**ἀταρβής** fearless (ταρβέω)**εἰνάετε** for nine years, ACC (ἐννέα)**ἐκεῖνα** < ἐκεῖνος, that, ACC; also κείνος**ἐξάετε** for six years, ACC (ἕτος)**ἐξερέοις** < ἐξερέω, declare; (pf) string together 2s FUT OPT

~rhetoric; also εἶρω, ἐρέω, ἐρῶ

ἡεροειδέα < ἡεροειδής, misty, ACC (ἀήρ)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**καταδνητός** mortal (θνήσκω)**κεῖθι** there**ληϊδ** < ληΐς, (f) booty, ACC ~lucre**μαχητής** (m, 1) warrior (μάχη)**μήστωρ** (m) adviser; master ~medical**μόγῃς** with difficulty, barely

(μογέω)

οἷζυός < οἷζύς, (f) sorrow, GEN (οῖ)**οἴη** wherever, however**παντοῖος** all kinds of (πάς)**παραμῖμνω** stay with, delay (μένω)**πεντάετε** for five years, ACC (ἕτος)**πλάζω** make to wander

~plankton; also ἐπιπλάζω

ράπτω sew

conjugations

ἄρξειεν < ἄρχω, AOR OPT**ἔμνησας** < μμνήσκω, 2s AOR**θεῖεν** < θέω, INF**ἴκοιο** < ἰκνέομαι, 2s AOR OPT**κατέκταδεν** < κατακτείνω, 3PL AOR**μαρνάμεθ** < μάρναμαι, IMPF**μυθήσαιοτο** < μυθέομαι, AOR OPT**πάθομεν** < πάσχω, AOR**πάθον** < πάσχω, 3PL AOR

declensions

ἄλλα < ἄλλος**θεόφιν** < θεός, DAT PL**μέγα** < μέγας**μένος** ACC S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL

ὦ φίλ', ἐπεὶ μ' ἔμνησας οὔζυός, ἦν ἐν ἐκείνῳ
 δήμῳ ἀνέτλημεν μένος ἄσχετοι υἷες Ἀχαιῶν,
 105 ἡμὲν ὅσα ξὺν νηυσὶν ἐπ' ἡεροειδέα πόντον
 πλαζόμενοι κατὰ ληΐδ', ὅπη ἄρξειεν Ἀχιλλεύς,
 ἦδ' ὅσα καὶ περὶ ἄστρῳ μέγα Πριάμοιο ἀνακτος
 μαρνάμεθ'. ἔνθα δ' ἔπειτα κατέκταθεν ὅσσοι ἄριστοι·
 ἔνθα μὲν Αἴας κείται ἀρήϊος, ἔνθα δ' Ἀχιλλεύς,
 110 ἔνθα δὲ Πάτροκλος, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος,
 ἔνθα δ' ἐμὸς φίλος υἱός, ἅμα κρατερὸς καὶ ἀταρβής,
 Ἄντίλοχος, περὶ μὲν θείῳ ταχὺς ἡδὲ μαχητής·
 ἄλλα τε πόλλ' ἐπὶ τοῖς πάθομεν κακά· τίς κεν ἐκείνα
 πάντα γε μυθήσαιο καταθνητῶν ἀνθρώπων;
 115 οὐδ' εἰ πεντάετες γε καὶ ἐξάετες παραμύμων
 ἐξερέοις, ὅσα κεῖθι πάθον κακὰ δῖοι Ἀχαιοί·
 πρὶν κεν ἀνιηθεῖς σὴν πατρίδα γαῖαν ἴκοιο.
 εἰνάετες γάρ σφιν κακὰ ράπτομεν ἀμφιέποντες
 παντοίοισι δόλοισι, μόγῃς δ' ἐτέλεσσε Κρονίων.

ὦ φίλ', ἐπεὶ μ' ἔμνησας |sorrow, ἦν ἐν ἐκείνῳ
 δῆμῳ |endure μένος |unrestrainable Ἀχαιῶν,
 ἡμὲν ὅσα ξὺν νηυσὶν ἐπ' |misty πόντον 105
 |make to wander... ἃ |booty, |wherever, |in Ἀχιλλεύς,
 |however
 ἡδ' ὅσα καὶ περὶ ἄστρ' ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἀνακτος
 μαρνάμεθ'· ἔνθα δ' ἔπειτα κατέκταθεν ὅσοι ἄριστοι·
 ἔνθα μὲν Αἴας κείται |warlike, ἔνθα δ' Ἀχιλλεύς,
 ἔνθα δὲ Πάτροκλος, θεόφιν |adviser; |equal in weight 110
 |master
 ἔνθα δ' ἐμὸς φίλος υἱός, ἅμα κρατερὸς καὶ |fearless ,
 Ἀντίλοχος, περὶ μὲν θείειν ταχὺς ἡδὲ |warrior
 ἄλλα τε πόλλ' ἐπὶ τοῖς πάθομεν κακά· τίς κεν ἐκείνα
 πάντα γε μυθήσαιτο |mortal ἀνθρώπων;
 οὐδ' εἰ |for five years, εἰ καὶ |for six |stay with, delay 115
 |years
 |declare; , (pf)|there πάθον κακὰ δι' ὅι' Ἀχαιοί·
 |string together
 πρίν κεν |vex σὴν πατρίδα γαῖαν ἴκοιο.
 |for nine years, σφιν κακὰ |sew |go all around, beset
 |all kinds of δόλοισι, |with |diffi- |lessσε Κρονίων.
 |cult, barely

“My friend,” answered Nestor, “you recall a time of much sorrow to my mind, for the brave Achaeans suffered much both at sea, while privateering under Achilles, and when fighting before the great city of king Priam. Our best men all of them fell there — Ajax, Achilles, Patroclus peer of gods in counsel, and my own dear son Antilochus, a man singularly fleet of foot and in fight valiant. But we suffered much more than this; what mortal tongue indeed could tell the whole story? Though you were to stay here and question me for five years, or even six, I could not tell you all that the Achaeans suffered, and you would turn homeward weary of my tale before it ended. Nine long years did we try every kind of stratagem, but the hand of Zeus was against us;

vocabulary

αἰπός steeply falling (*αἰπύς*)**ἄντην** opposite, in front**βάζω** speak, talk, say**διαπέρθω** destroy (*πέρθω*); also*διαπορθέω***δίχα** in two, in two ways; also*διχθά***εἷος** when, until, so that**ἔκγονος** offspring, descendant*~genus***ἐκέδασσεν** < *κεδάννυμι*, (*ῥ*) scatter

AOR

ἐπέσπον < *ἐφέπω*, drive, meet,follow 3PL AOR (*έπομαι*)**ἐπίφρονι** < *ἐπίφρων*, wise, DAT(*φρήν*)**έτεός** true**μήνιος** < *μήνις*, (*φ*) rage, GEN; also*μηνιθμός***νοήμονες** < *νοήμων*, right-thinking,NOM (*νόος*)**ὄβριμοπάτρη** mighty-sired

(ὄβριμος)

οἶτος fate, doom**ὀλοός** destructive (*ὄλλυμι*); also*ὀλοινή***ὁμοιωθήμεναι** < *ὁμοιόω*, liken AORINF *~homoerotic***ὄχα** by far**παντοίος** all kinds of (*πᾶς*)

conjugations

βῆμεν < *βαίνω*, AOR**γένοιτο** < *γίγνομαι*, AOR OPT**ἔθηκε** < *τίθημι*, AOR**είσορόωντα** < *είσοράω*, PPL ACC S**ένίκα** < *νικάω*, IMPF**ἔχοντε** < *έχω*, PPL NOM DUAL**φαίης** < *φημί*, 2S OPT

declensions

ένα < *είς***ἔριν** < *έρις*, ACC S**νήεσι** < *νηῦς*, DAT PL**φρεσί** < *φρήν*, DAT PL

notes

3.121 ἤθελ': could

- 120 ἔνθ' οὐ τίς ποτε μῆτιν ὁμοιωθήμεναι ἄντην
 ἤθελ', ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἐνίκα δῖος Ὀδυσσεὺς
 παντοίοισι δόλοισι, πατήρ τεός, εἰ ἐτεόν γε
 κείνου ἔκγονός ἐσσι· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.
 ἦ τοι γὰρ μῦθοί γε εἰκότες, οὐδέ κε φαίης
- 125 ἄνδρα νεώτερον ὧδε εἰκότα μυθήσασθαι.
 ἔνθ' ἦ τοι εἶος μὲν ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
 οὔτε ποτ' εἰν ἀγορῇ δίχ' ἐβάζομεν οὔτ' ἐνὶ βουλῇ,
 ἀλλ' ἓνα θυμὸν ἔχοντε νόῳ καὶ ἐπίφρονι βουλῇ
 φραζόμεθ' Ἀργείοισιν ὅπως ὅχ' ἄριστα γένοιτο.
- 130 αὐτὰρ ἐπεὶ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπήν,
 βῆμεν δ' ἐν νήεσσι, θεὸς δ' ἐκέδασεν Ἀχαιοὺς,
 καὶ τότε δὴ Ζεὺς λυγρὸν ἐνὶ φρεσὶ μῆδετο νόστον
 Ἀργείοισ', ἐπεὶ οὐ τι νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι
 πάντες ἔσαν· τῷ σφεων πολέες κακὸν οἶτον ἐπέσπον
- 135 μήνιος ἐξ ὀλοῆς γλαυκώπιδος ὀβριμοπάτρης,
 ἦ τ' ἔρην Ἀτρεΐδῃσι μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε.

ἔνθ' οὐ τίς ποτε μῆτιν |liken |opposite, in front 120

ἤθελ', ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἐνίκᾳ δῖος Ὀδυσσεὺς

|all kinds of δόλοισι, πατήρ τεός, εἰ |true γε

κείνου |offspring ἔσσι· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.

ἦ τοι γὰρ μῦθοί γε εἰκότες, οὐδέ κε φαίης

ἄνδρα νεώτερον ὧδε εἰκότα μυνθήσασθαι. 125

ἔνθ' ἦ τοι |when, |in ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς

|until, |so |in |speak, talk, say ' ἐνὶ βουλῇ,
οὔτε ποτ' |that |two,

|in |wise βουλῇ
ἀλλ' εἷνα θυμὸν ἔχοντε νόω καὶ |two
|ways

φραζόμεθ' Ἀργείοισιν ὅπως |by far ἵστα γένοιτο.

αὐτὰρ ἐπεὶ Πριάμοιο πόλιν |destroy |steeply, 130
|falling

βῆμεν δ' ἐν νήεσσι, θεὸς δ' |scatter Ἀχαιοὺς,

καὶ τότε δῇ Ζεὺς λυγρὸν ἐνὶ φρεσὶ μῆδετο νόστον

Ἀργείοισ', ἐπεὶ οὐ τι |right-thinking δὲ δίκαιοι

πάντες ἔσαν· τῷ σφεων πολέες κακὸν |fate, doom ἵπον

|rage ἐξ ὀλοῆς γλαυκώπιδος |mighty-sired 135

ἦ τ' ἔριν Ἀτρεΐδῃσι μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε.

during all this time there was no one who could compare with your father in subtlety — if indeed you are his son — I can hardly believe my eyes — and you talk just like him too — no one would say that people of such different ages could speak so much alike. He and I never had any kind of difference from first to last neither in camp nor council, but in singleness of heart and purpose we advised the Argives how all might be ordered for the best.

“When, however, we had sacked the city of Priam, and were setting sail in our ships as the gods had dispersed us, then Zeus saw fit to vex the Argives on their homeward voyage; for they had not all been either wise or understanding, and hence many came to a bad end through the displeasure of Zeus’s daughter Athena, who brought about a quarrel between the two sons of Atreus.

vocabulary

ἀέσαμεν < ἄσαι, aor: to sate AOR
~sate

ἀνορούω leap up (ορούω)

ἀρτύω fashion, prepare, plan
(ἄρα); also ἀρτύνω, ἐπαρτύω

βαθύζωνος girt with the robe
overflowing (ζώνη)

βεβαρηότες < βαρέω, be heavy with
PF PPL NOM PL (βαρύς)

δίχα in two, in two ways; also
διχθά

ἐντιθέμεσθα < ἐντίθημι, load; mp:
take to heart IMPF (τίθημι)

ἐξακέσαιτο < ἐξακέομαι, moderate
AOR OPT (ἄκος)

εὐκνήμιδες < εὐκνήμης, (ι)
well-greaved, NOM (κνημῖς)

ἦχη noise

ἦωθεν at first light (ἦώς); also
ἕωθεν

θεσπέσιος divine, wondrous
(ἐνέπω)

μάψ in vain, indecently, for no
good reason

νωτον back (body part)

δρμαίνω stir up; debate ~ser

πάμπαν completely

πήμα πήματος (n, 3) woe, bane
~penury

conjugations

ἀμειβομένω < ἀμείβω, PPL NOM DUAL

ἀνώγει < ἄνωγα, IMPF

ἐήνδανε < ἀνδάνω, IMPF

ἐρουκακέειν < ἐρύκω, AOR INF

ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF

ἦλθον < ἔρχομαι, 3PL AOR

καλεσσαμένω < καλέω, AOR PPL NOM
DUAL

καταδύντα < καταδύω, AOR PPL ACC S

μυθείσθην < μυθέομαι, 3DUAL IMPF

declensions

ἀλλήλοισ' < ἀλλήλων

γυναῖκας < γυνή, ACC PL

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL

εὐρέα < εὐρύς

κτήματα < κτήμα, ACC PL

φρεσίν < φρήν, DAT PL

notes

3.144 ῥέξαι: in order to do

3.146 πείσεσθαι: Athena

τὼ δὲ καλεσσαμένῳ ἀγορὴν ἐς πάντας Ἀχαιοὺς,
 μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐς ἥλιον καταδύντα—

οἱ δ' ἦλθον οἴῳ βεβαρηότες υἷες Ἀχαιῶν—

140

μῦθον μωθείσθην, τοῦ εἵνεκα λαὸν ἄγειραν.

ἔνθ' ἦ τοι Μενέλαος ἀνώγει πάντας Ἀχαιοὺς

νόστου μμνήσκεσθαι ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης·

Οὐδ' Ἀγαμέμνονι πάμπαν ἐήνδανε· βούλετο γάρ ῥα

λαὸν ἐρυκακέειν ῥέξαι θ' ἱερὰς ἐκατόμβας,

145

ὥς τὸν Ἀθηναίης δεινὸν χόλον ἐξακέσαιτο,

νήπιος, οὐδὲ τὸ ἤδη, ὃ οὐ πείσεσθαι ἔμελλεν·

οὐ γάρ τ' αἰψα θεῶν τρέπεται νόος αἰὲν ἐόντων.

Ὡς τὼ μὲν χαλεποῖσιν ἀμειβομένῳ ἐπέεσσιν

ἔστασαν· οἱ δ' ἀνόρουσαν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ

150

ἠχῇ θεσπεσίῃ, δίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή.

νύκτα μὲν ἀέσαμεν χαλεπὰ φρεσὶν ὀρμαίνοντες

ἀλλήλοισ'· ἐπὶ γὰρ Ζεὺς ἦρτυε πῆμα κακοῖο·

ἠῶθεν δ' οἱ μὲν νέας ἔλκομεν εἰς ἄλα δῖαν

κτήματά τ' ἐντιθέμεσθα βαθυζώνους τε γυναικάς.

τὼ δὲ καλεσσομένω ἀγορὴν ἐς πάντας Ἀχαιοὺς,

|in vain, |indecently, | κόσμον, ἐς ἥλιον καταδύντα—
|for no good reason

οἱ δ' ἦλθον οἶνω |be heavy with |ἔς Ἀχαιῶν—

μῦθον μυθείσθην, τοῦ εἵνεκα λαὸν ἄγειραν.

140

ἔνθ' ἣ τοι Μενέλαος ἀνώγει πάντας Ἀχαιοὺς

νόστου μιμνήσκεσθαι ἐπ' εὐρέα |back θαλάσσης·

Οὐδ' Ἀγαμέμνονι |com- |please βούλετο γάρ ῥα
|pletely

λαὸν ἐρυκακέειν ῥέξαι θ' ἱερὰς ἐκατόμβας,

ὥς τὸν Ἀθηναίης δεινὸν χόλον |moderate

145

νήπιος, οὐδὲ τὸ ἦδη, ὃ οὐ πείσεσθαι ἔμελλεν·

οὐ γάρ τ' αἰψα θεῶν τρέπεται νόος αἰὲν ἐόντων.

ὣς τὼ μὲν χαλεποῖσιν ἀμειβομένω ἐπέεσσιν

ἔστασαν· οἱ δ' |leap up εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ

|noise|divine, |in two, |in two|please βουλή.
|wondrous |ways

150

νύκτα μὲν |aor: to sate, |λεπὰ φρεσὶν |stir up; debate

ἀλλήλοισ'· ἐπὶ γὰρ Ζεὺς |fashion, |κακοῖο·
|prepare,
|plan

|at first light |μὲν νέας ἔλκυσεν εἰς ἅλα διὰν

κτήματά τ' |load; mp: take |girt with the γυναῖκας.
|to heart |robe overflow-
|ing

“The sons of Atreus called a meeting which was not as it should be, for it was sunset and the Achaeans were heavy with wine. When they explained why they had called the people together, it seemed that Menelaus was for sailing homeward at once, and this displeased Agamemnon, who thought that we should wait till we had offered hecatombs to appease the anger of Athena. Fool that he was, he might have known that he would not prevail with her, for when the gods have made up their minds they do not change them lightly. So the two stood bandying hard words, whereon the Achaeans sprang to their feet with a cry that rent the air, and were of two minds as to what they should do.

“That night we rested and nursed our anger, for Zeus was hatching mischief against us. But in the morning some of us drew our ships into the water and put our goods with our women on board,

*vocabulary***ἀμφιέλισσα** handy (of ships)**ἀολλέσιν** < ἀολλής, all together, DAT (εἰλύω)**ἀποστρέφω** turn back (τρέφω)**ἄρειος** warlike (ἄρης)**ἀριστερός** left-hand**δολιχός** long, protracted; also

δολίχαιλος

ἐρητύω hold back**ἐστόρεσεν** < στόρνυμι, smooth out AOR; also στορέννυμι**ἠνεμόεντα** < ἠνεμόεις, wind-blown, ACC (ἄνεμος)**ἧρ** (n) that which is agreeable**καθύπερθε** above, from above**μεγακίττα** < μεγακίτης, with mighty deeps, ACC**ὀρμαίνω** stir up; debate ~*ser***ὀψέ** late, in evening (ἐπί)**παιπαλόεις** rugged, craggy**πλόος** course, voyage (πλέω)**ποικιλομήτης** trickster (μῆτις)**σχέτλιος** tough ~ischemia**ὑπένερθε** underneath (ἐνερθε)*conjugations***ἀναβάντες** < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM PL**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**ἔκτεχεν** < κτεχάνω, AOR**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**ἐρέξαμεν** < ῥέζω, AOR**ἱέμενοι** < ἵημι, PPL NOM PL**νεοίμεθα** < νέομαι, OPT**ᾤρσε** < ὀρνυμι, AOR*declensions***ἔριν** < ἔρις, ACC S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL*notes*

3.163 ἀμφ' Ὀδυσῆα: a splinter group of Menelaus's faction

3.164 ἧρα φέροντες: to reconcile themselves with Agamemnon's faction

155

ἡμίσεες δ' ἄρα λαοὶ ἐρητύοντο μένοντες

αὐθι παρ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν·

Ἥμίσεες δ' ἀναβάντες ἐλαύνομεν· αἱ δὲ μάλ' ὤκα

ἔπλεον, ἐστόρεσεν δὲ θεὸς μεγακῆτεα πόντον.

εἰς Τένεδον δ' ἐλθόντες ἐρέξαμεν ἱρὰ θεοῖσιν,

160

οἴκαδε ἰέμενοι· Ζεὺς δ' οὐ πω μῆδετο νόστον,

σχέτλιος, ὅς ῥ' ἔριν ὤρσε κακὴν ἔπι δεύτερον αὖτις.

Οἱ μὲν ἀποστρέψαντες ἔβαν νέας ἀμφιελίσσας

ἀμφ' Ὀδυσῆα ἄνακτα δαΐφρονα ποικιλομήτην,

αὖτις ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦρα φέροντες·

165

Αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηυσὶν ἀολλέσιν, αἶ μοι ἔποντο,

φεῦγον, ἐπεὶ γίγνωσκον, ὃ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων.

φεῦγε δὲ Τυδέος υἱὸς ἀρήϊος, ὤρσε δ' ἐταίρους.

ὄψε δὲ δὴ μετὰ νῶϊ κίε ξανθὸς Μενέλαος,

ἐν Λέσβῳ δ' ἔκιχεν δολιχὸν πλόον ὀρμαίνοντας,

170

ἣ καθύπερθε Χίιο νεοίμεθα παιπαλοέσσης,

νήσου ἔπι Ψυρίης, αὐτὴν ἐπ' ἀριστέρ' ἔχοντες,

ἣ ὑπένερθε Χίιο παρ' ἠνεμόεντα Μίμαντα.

ἡμίσεες δ' ἄρα λαοὶ |hold back μένοντες 155

αἶθι παρ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν·

Ἥμίσεες δ' ἀναβάντες ἐλαύνομεν· αἱ δὲ μάλ' ὤκα

ἔπλεον, |smooth out δὲ θεὸς |with mighty deeps ν.

εἰς Τένεδον δ' ἐλθόντες ἐρέξαμεν ἱρὰ θεοῖσιν,

οἴκαδε ἰέμενοι· Ζεὺς δ' οὐ πω μῆδετο νόστον, 160

|tough , ὅς ῥ' ἔριν ὤρσε κακὴν ἔπι δεῦτερον αὖτις.

Οἱ μὲν |turn back ἔβαν νέας |handy (of ships)

ἀμφ' Ὀδυσῆα ἄνακτα δαΐφρονα |trickster ,

αὖτις ἐπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι |that which is ἔς·
|agreeable

Αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηυσὶν |all together ἵ μοι ἔποντο, 165

φεῦγον, ἐπεὶ γίγνωσκον, ὃ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων.

φεῦγε δὲ Τυδέος υἱὸς |warlike , ὤρσε δ' ἐταίρους.

|late δὲ δὴ μετὰ νῶϊ κίε ξανθὸς Μενέλαος,

ἐν Λέσβῳ δ' ἔκιχεν |long |course, |stir up; debate ,
|voyage

ἣ |above, from above νεοίμεθα |rugged, craggy , 170

νήσου ἔπι Ψυρίης, αὐτὴν ἐπ' |left-hand ἔχοντες,

ἣ |underneath ἰόιο παρ' |wind-blown Μίμαντα.

while the rest, about half in number, stayed behind with Agamemnon.

We — the other half — embarked and sailed; and the ships went well, for the gods had smoothed the sea. When we reached Tenedos we offered sacrifices to the gods, for we were longing to get home; cruel Zeus, however, did not yet mean that we should do so, and raised a second quarrel in the course of which some among us turned their ships back again, and sailed away under Odysseus to make their peace with Agamemnon; but I, and all the ships that were with me pressed forward, for I saw that mischief was brewing. The son of Tydeus went on also with me, and his crews with him. Later on Menelaus joined us at Lesbos, and found us making up our minds about our course — for we did not know whether to go outside Chios by the island of Psyra, keeping this to our left, or inside Chios, over against the stormy headland of Mimas.

vocabulary

ἄημι blow

αἰτέω ask for ~etiology

ἄπειθής unknown; ignorant

(πυνθάνομαι)

ἀπόλοντο < ἀπόλλυμι, destroy 3PL

AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

δείξε < δείκνυμι, (ὄ) show, point

out AOR

διέδραμον < διατρέχω, traverse 3PL

AOR (τρέχω)

ἐγχεσίμωρος eager with the spear

(ἔγχος)

εἶση equal; also ἴσος

ἐννύχιος nocturnal (νύξ); also

ἐννυχος

ἔσβη < σβέννυμι, (ὄ) extinguish, go

out AOR (ἄσβεστος)

ἔταρος (f/m) companion; also

εἰταίρα, εἰταῖρος

θέμις -τος (f) custom, law

ἰχθυόεντα < ἰχθυόεις, full of fish,

ACC (ἰχθύς)

κακότητα < κακότης, (f, 3) badness,

ACC (κακός)

κατάγω lead down, make landfall

(ἄγω)

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path

(κελεύω)

κεύθω cover, hide ~cuticle; also

κευθάνω

λιγύς clear, shrill

μετρέω measure, traverse (μέτρον)

μῆρ' < μῆρα, (n, 3) thigh bones, ACC

οὔρος fair wind; guardian; hill

πέλαγος πελάγος (n, 3) the open

sea ~pelagic

πεύθομαι learn, inquire, (+gen)

hear of ~buddha; also πυνθάνομαι

τέρας (n, 3) omen, fetish

τέτρατος fourth (τέσσαρες); also

τέταρτος

ὑπέκ out from under

conjugations

δαίσει < ἐδάην, 2S FUT

ἔθεμεν < τίθημι, AOR

ἐλθέμεν < ἔρχομαι, AOR INF

ἐσάωνθεν < σώζω, 3PL AOR

ἦλθον < ἔρχομαι, 3PL AOR

ἦνώγει < ἄνωγα, IMPF

ἴστασαν < ἵστημι, 3PL IMPF

προέηκεν < προήμι, AOR

φάσ' < φημί, 3PL

φῆναι < φαίνομαι, AOR INF

φύγοιμεν < φεύγω, AOR OPT

ῶρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

μέγα < μέγας

τάχιστα < ταχύς

notes

3.191 Ἴδομενεὺς: leader of the Cretans

ἡτέομεν δὲ θεὸν φῆναι τέρας· αὐτὰρ ὃ γ' ἡμιν
 δείξε, καὶ ἡνώγει πέλαγος μέσον εἰς Εὐβοίαν
 175 τέμνειν, ὄφρα τάχιστα ὑπὲκ κακότητα φύγοιμεν.
 ὦρτο δ' ἐπὶ λιγυρὸς οὖρος ἀήμεναι· αἱ δὲ μάλ' ὦκα
 ἰχθυόεντα κέλευθα διέδραμον, ἐς δὲ Γεραιστὸν
 ἐννύχαια κατὰγοντο· Ποσειδάωνι δὲ ταύρων
 πόλλ' ἐπὶ μῆρ' ἔθεμεν, πέλαγος μέγα μετρήσαντες.
 180 τέτρατον ἡμαρ ἔην, ὅτ' ἐν Ἄργεϊ νῆας εἵσας
 Τυδεΐδew ἔταροι Διομήδεος ἵπποδάμοιο
 ἵστασαν· αὐτὰρ ἐγὼ γε Πύλονδ' ἔχον, οὐδέ ποτ' ἔσβη
 οὖρος, ἐπεὶ δὴ πρῶτα θεὸς προέηκεν ἀῆναι.
 ὣς ἦλθον, φίλε τέκνον, ἀπευθής, οὐδέ τι οἶδα
 185 κείνων, οἳ τ' ἐσάωθεν Ἀχαιῶν οἳ τ' ἀπόλοντο.
 ὅσσα δ' ἐνὶ μεγάροισι κατήμενος ἡμετέροισι
 πεύθομαι, ἣ θέμις ἐστί, δαήσσαι, οὐδέ σε κεύσω.
 εὖ μὲν Μυρμιδόνας φάσ' ἐλθέμεν ἐγχεσιμώρους,
 οὓς ἄγ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου φαίδιμος υἱός,
 190 εὖ δὲ Φιλοκτήτην, Ποιάντιον ἀγλαὸν υἱόν.

|ask for δὲ θεὸν φῆναι |omen, αὐτὰρ ὅ γ' ἥμιν
|fetish

|show, καὶ ἠνώγει |the open sea' τον εἰς Εὐβοίαν

τέμνειν, ὄφρα τάχιστα |out |badness φύγοιμεν. 175
|from

ᾠρτο δ' ἐπὶ |clear, |fair |under αἰ δὲ μάλ' ᾠκα
|shrill |wind; |blow

|full of fish |way, path |guardian; |traverse , ἐς δὲ Γεραιστὸν
|hill

|nocturnal |lead down, Ποσειδάωνι δὲ ταύρων
|make land-

πόλλ' ἐπὶ |fall |high ἔθεμεν, |the open sea' ρα |measure,
|bones |traverse

|fourth ἡμαρ ἔην, ὅτ' ἐν Ἀργεὶ νῆας εἴσας 180

Τυδεΐδew ἔταροι Διομήδεος ἵπποδάμοιο

ἴστασαν· αὐτὰρ ἐγὼ γε Πύλονδ' ἔχον, οὐδέ ποτ' |extinguish, go out

|fair , wind; |ἡ πρώτη θεὸς προέηκεν |blow
|guardian; hill

ᾠς ἦλθον, φίλε τέκνον, |unknown; |υἱὸς τί οἶδα
|ignorant

κείνων, οἳ τ' ἐσάωθεν Ἀχαιῶν οἳ τ' ἀπόλοντο. 185

ὅσσα δ' ἐνὶ μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισι

|learn, inquire, |custom, law, |learn , οὐδέ σε |cover, hide
|(+gen) hear of

εὖ μὲν Μυρμιδόνας φάσ' ἐλθέμεν |eager with the spear

οὓς ἄγ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου φαίδιμος υἱός,

εὖ δὲ Φιλοκτήτην, Ποιάντιον ἀγλαὸν υἱόν. 190

So we asked the gods for a sign, and were shown one to the effect that we should be soonest out of danger if we headed our ships across the open sea to Euboea. This we therefore did, and a fair wind sprang up which gave us a quick passage during the night to Geraestus, where we offered many sacrifices to Poseidon for having helped us so far on our way. Four days later Diomed and his men stationed their ships in Argos, but I held on for Pylos, and the wind never fell light from the day when the gods first made it fair for me.

“Therefore, my dear young friend, I returned without hearing anything about the others. I know neither who got home safely nor who were lost but, as in duty bound, I will give you without reserve the reports that have reached me since I have been here in my own house. They say the Myrmidons returned home safely under Achilles’ son Neoptolemus; so also did the valiant son of Poias, Philoctetes.

vocabulary

ἀλεγεινός painful, difficult,

dangerous (ἄλγος)

ἀοιδή song (ἀείδω)**ἀπέτεισεν** < ἀποτίνω, (ι) pay back
AOR (τίω)**ἀτάσθαλος** reckless, wanton**δολόμητιν** < δολομήτης, (3)

deceitful, ACC (δόλος)

δύναμιν < δύναμις, (f) power, ACC
(δύναμαι)**εἰσήγαγ'** < εἰσάγω, lead in AOR
(ἄγω)**ἐπισμυγεῖσθαι** to one's cost (μογέω)**καταφθίω** cause to perish, wane;
(of time) pass; also φθίω**μηχανώνται** < μηχανάομαι, build,
contrive 3PL ~mechanism**νόσφι** far from (adv, prep);

except (prep)

ὀψίγονος posterity; late-born (ὀψέ)**πατροφονῆα** < πατροφονεύς, (m)killer of someone's father, ACC
(θείνω)**περιθεῖεν** < περιτίθημι, put around,
endow with 3PL AOR OPT (τίθημι)**ὕβριζω** insult, treat outrageously
(ὕβρις)**ὑπερβασία** transgression

conjugations

ἀπνήρα < ἀπαυράω, IMPF**εἶπη** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔκτα** < κτείνω, AOR**ἐτείσατο** < τίνω, AOR**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR**ἦῤῥα** < αὐδάω, IMPF**λιπέσθαι** < λείπω, AOR INF**οἴσουσι** < φέρω, 3PL FUT**ὀρώω** < ὀράω, 1S PRES**τείσασθαι** < τίνω, AOR INF**φύγον** < φεύγω, 3PL AOR

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S**κλέος** ACC S**μέγα** < μέγας

notes

3.191 Ἴδομενεὺς: leader of the Cretans

Πάντας δ' Ἴδομενεὺς Κρήτην εἰσήγαγ' ἐταίρους,
οἳ φύγον ἐκ πολέμου, πόντος δέ οἱ οὐδ' ἀπηύρα.

Ἀτρεΐδην δὲ καὶ αὐτοὶ ἀκούετε νόσφιν ἑόντες,
ὥς τ' ἦλθ' ὥς τ' Αἴγισθος ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον.

195

ἀλλ' ἦ τοι κείνος μὲν ἐπισμυγερῶς ἀπέτεισεν.

ὥς ἀγαθὸν καὶ παῖδα καταφθιμένοιο λιπέσθαι

ἀνδρός, ἐπεὶ καὶ κείνος ἐτείσατο πατροφονῆα,

Αἴγισθον δολόμητιν, ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.

καὶ σύ, φίλος, μάλα γάρ σ' ὀρώω καλὸν τε μέγαν τε,

200

ἄλκιμος ἔσσ', ἵνα τίς σε καὶ ὀψιγόνων εὖ εἴπη.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδ'·

«ὦ Νέστορ Νηληϊάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

καὶ λήν κείνος μὲν ἐτείσατο, καὶ οἱ Ἀχαιοὶ

οἴσουσι κλέος εὐρὺ καὶ ἐσσομένοισιν αἰοιδήν.

205

αἶ γὰρ ἐμοὶ τοσσήνδε θεοὶ δύναμιν περιθείην,

τείσασθαι μνηστήρας ὑπερβασίης ἀλεγεινῆς,

οἳ τέ μοι ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται.

Πάντας δ' Ἰδομενεὺς Κρήτην |lead in ἐταίρους,
οἳ φύγον ἐκ πολέμου, πόντος δέ οἱ οὐ τιν' |wrest, rob
Ἀτρεΐδην δὲ καὶ αὐτοὶ ἀκούετε νόσφιν ἑόντες,
ὥς τ' ἦλθ' ὥς τ' Αἴγισθος ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον.

ἀλλ' ἦ τοι κείνος μὲν |to one's cost |pay back 195

ὥς ἀγαθὸν καὶ παῖδα |cause to perish, πέσθαι
|wane; (of time) pass
ἀνδρός, ἐπεὶ καὶ κείνος ἐτείσατο |killer of some- ,
|one's father
Αἴγισθον |deceitful , ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.
καὶ σύ, φίλος, μάλα γάρ σ' ὀρώω καλὸν τε μέγαν τε,
ἄλκιμος ἔσς', ἵνα τίς σε καὶ |posterity; late-born₁₁.

200

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·
«ὦ Νέστορ Νηληϊάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
καὶ λήν κείνος μὲν ἐτείσατο, καὶ οἱ Ἀχαιοὶ
οἴσουσι κλέος εὐρὺ καὶ ἐσσομένοισιν |song

αἶ γὰρ ἐμοὶ τοσσήνδε θεοὶ |power |put around,
|endow with 205

τείσασθαι μνηστήρας |transgression |painful, diffi-
|cult, dangerous
οἳ τέ μοι |insult |reckless, |build, contrive
|wanton

Idomeneus, again, lost no men at sea, and all his followers who escaped death in the field got safe home with him to Crete.

No matter how far out of the world you live, you will have heard of Agamemnon and the bad end he came to at the hands of Aegisthus — and a fearful reckoning did Aegisthus presently pay. See what a good thing it is for a man to leave a son behind him to do as Orestes did, who killed false Aegisthus the murderer of his noble father. You too, then — for you are a tall smart-looking fellow — show your mettle and make yourself a name in story.”

“Nestor son of Neleus,” answered Telemachus, “honour to the Achaean name, the Achaeans applaud Orestes and his name will live through all time for he has avenged his father nobly. Would that the gods might grant me to do like vengeance on the insolence of the wicked suitors, who are ill treating me and plotting my ruin;

vocabulary

ἀέκητι against the will of (ἐκών)
ἀναφανδά openly (φόως)
ἀνέμνησας < ἀναμνήσκω, (+2 acc)
 remind someone 2s AOR
 (μνήσκω)
ἀποτείσσεται < ἀποτίνω, (ι) pay back
 FUT (τίω)
ἐκλεάθοντο < ἐκλανθάνω, forget,
 cause to forget AOR OPT (λανθάνω)
ἔμπτῃς even though
ἐπικλώθω assign to, destine
 (κλώθω)
ἐπισπόμενοι < ἐφέπω, drive, meet,
 follow AOR PPL NOM PL (ἔπομαι)
ἐχθαίρω hate (ἐχθος)
ἵπποτης (m, 1) horseman (ἵππος)
κυδάλιμος (ῥ) renowned (κῦδος);
 also κυδρός
μηχανάσθαι < μηχανάομαι, build,
 contrive INF ~mechanism
ὄλβος happiness, wealth
ὀμφή supernatural voice

περικήδομαι distress ~heinous;

also κήδω

σύμπαντες < σύμπας, (ᾱ) all
 together, NOM (πᾶς)

ὑποδάμνασαι < ὑποδάμνημι, (mid)
 be overcome, be oppressed 2s
 (δαμάζω)

conjugations

ἔειπες < εἶπον, 2s AOR

εἰπέ < εἶπον, AOR IMPV

ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ἦῤδα < αὐδάω, IMPF

ἶδον < οἶδα, AOR

κῆδοιτο < κήδω, OPT

τετλάμεν < τλάω, PF INF

φασί < φημί, 3PL

φιλεῦντας < φιλέω, PPL ACC PL

declensions

ἄλγε' < ἄλγος, ACC PL

μητέρος < μήτηρ, GEN S

ἀλλ' οὐ μοι τοιοῦτον ἐπέκλωσαν θεοὶ ὄλβον,
πατρί τ' ἐμῶ καὶ ἐμοί· νῦν δὲ χρή τετλάμεν ἔμπησ·»

210 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

«ὦ φίλ', ἐπεὶ δὴ ταῦτά μ' ἀνέμνησας καὶ ἔειπες,
φασὶ μνηστῆρας σῆς μητέρος εἵνεκα πολλοὺς
ἐν μεγάροισ' ἀέκητι σέθεν κακὰ μηχανάασθαι.

εἰπέ μοι, ἦ ἐκὼν ὑποδάμνασαι, ἦ σέ γε λαοὶ
215 ἐχθαίρουσ' ἀνὰ δῆμον, ἐπισπόμενοι θεοῦ ὀμφῇ.

τίς δ' οἶδ' εἴ κέ ποτέ σφι βίας ἀποτείσεται ἐλθών,
ἦ ὅ γε μούνος ἐὼν ἦ καὶ σύμπαντες Ἀχαιοί;
εἰ γάρ σ' ὥς ἐθέλοι φιλέειν γλαυκῶπις Ἀθήνη,
ὥς τότ' Ὀδυσσῆος περικήδετο κυδαλίμοιο

220 δῆμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί,
(οὐ γάρ πω ἴδον ὧδε θεοὺς ἀναφανδὰ φιλεῦντας,
ὥς κείνῳ ἀναφανδὰ παρίστατο Παλλὰς Ἀθήνη)·
εἴ σ' οὕτως ἐθέλοι φιλέειν κήδοιτό τε θυμῶ,
τῷ κέν τις κείνων γε καὶ ἐκλελάθοιτο γάμοιο.»

225 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤρδα·

ἀλλ' οὐ μοι τοιοῦτον |assign to, destine` |happiness,
 πατρί τ' ἐμῷ καὶ ἐμοί· νῦν δὲ χρή τετλάμεν |even though
 wealth

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος |horseman` Ἴέστωρ· 210

«ὦ φίλ', ἐπεὶ δὴ ταῦτά μ' |(+2 acc) re- καὶ ἔειπες,
 mind some-
 φασὶ μνηστῆρας σῆς μητέρους εἵνεκα πολλοὺς
 one

ἐν μεγάροισ' |despite σέθεν κακὰ |build, contrive .

εἰπέ μοι, ἦ ἐκὼν | (mid) be over- ἦ σέ γε λαοὶ
 come, be op-
 |hate ἀνὰ δὴ μόν', ἐπισπόμενοι θεοῦ |voice 215
 pressed

τίς δ' οἶδ' εἴ κέ ποτέ σφι βίας |pay back ἐλθών,

ἢ ὅ γε μῶνος ἐὼν ἦ καὶ |all together Ἀχαιοί;

εἰ γάρ σ' ὥς ἐθέλοι φιλέειν γλαυκῶπις Ἀθήνη,

ὥς τότ' Ὀδυσσῆος |distress |renowned

δήμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγ' Ἀχαιοί, 220

(οὐ γάρ πα ἴδον ὦδε θεοὺς |openly φιλεῦντας,

ὥς κείνῳ |openly παρίστατο Παλλὰς Ἀθήνη)·

εἰ σ' οὕτως ἐθέλοι φιλέειν κήδοιτό τε θυμῷ,

τῷ κέν τις κείνων γε καὶ |forget, cause γάμοιο.»
 to forget

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα· 225

but the gods have no such happiness in store for me and for my father, so we must bear it as best we may.”

“My friend,” said Nestor, “now that you remind me, I remember to have heard that your mother has many suitors, who are ill disposed towards you and are making havoc of your estate. Do you submit to this tamely, or are public feeling and the voice of the gods against you? Who knows but what Odysseus may come back after all, and pay these scoundrels in full, either single-handed or with a force of Achaeans behind him? If Athena were to take as great a liking to you as she did to Odysseus when we were fighting before Troy (for I never yet saw the gods so openly fond of any one as Athena then was of your father), if she would take as good care of you as she did of him, these wooers would soon some of them forget their wooing.”

*vocabulary***ἄγη** wonder (ἄγαιμαι)**ἄλαλκον** keep off (ἀλκή)**ἀπολέσθαι** < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ἐξόλλυμι, ὀλλυμι**ἐτήτυμος** true, real (ἐτεός)**ἐφέςτιος** hearthside**καθέλῃσι** < καθαιρέω, take down, close AOR SUBJ (αἰρέω)**μηκέτι** no more**μογέω** toil, suffer**νόστιμος** of homecoming, destined for home (ναίω)**ὄλοος** destructive (ὀλλυμι); also ὀλοΐη**ὁμοτίος** (unknown)**ῥεΐα** easily (ῥέα)**τανηλεγέος** < τανηλεγής, woe-bringing, GEN**τηλόθεν** from far away (τῆλε)*conjugations***βουλοίμην** < βούλομαι, OPT**γένοντ'** < γίγνομαι, AOR OPT**ἐθέλοιεν** < ἐθέλω, 3PL OPT**εἶπες** < εἶπον, 2S AOR**ἐλθέμεναι** < ἔρχομαι, AOR INF**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἦῤῥα** < αὐδάω, IMPF**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**λεγώμεθα** < λέγω, SUBJ**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**σαώσαι** < σώζω, AOR OPT**φράσσαντ'** < φράζομαι, 3PL AOR**φύγεν** < φεύγω, AOR**ῶλεθ'** < ὀλλυμι, AOR*declensions***ἄλγεα** < ἄλγος, ACC PL**γέρον** < γέρων, VOC S**ἔπος** ACC S**ἔρκος** ACC S**μέγα** < μέγας**ὀδόντων** < ὀδούς, GEN PL*notes*

3.234 ἦ: rather than

3.241 κείνω: Odysseus's

«ὦ γέρον, οὗ πω τοῦτο ἔπος τελέεσθαι οὔω·

λίην γὰρ μέγα εἶπες· ἄγη μ' ἔχει. οὐκ ἂν ἐμοί γε
ἐλπομένω τὰ γένοιτ', οὐδ' εἰ θεοὶ ὥς ἐθέλοιεν.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

230

«Τηλέμαχε, ποιὸν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.

ρεῖα θεός γ' ἐθέλων καὶ τηλόθεν ἄνδρα σαώσαι.

βουλοίμην δ' ἂν ἐγώ γε καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας

οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἡμαρ ἰδέσθαι,

ἢ ἐλθὼν ἀπολέσθαι ἐφέστιος, ὥς Ἀγαμέμνων

235

ᾧλεθ' ὑπ' Αἰγίσθοιο δόλῳ καὶ ἧς ἀλόχοιο.

ἀλλ' ἢ τοι θάνατον μὲν ὁμοῦιον οὐδὲ θεοὶ περ

καὶ φίλῳ ἀνδρὶ δύνανται ἀλαλκέμεν, ὅππότε κεν δῇ

μοῦρ' ὅλοη καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·

240

«Μέντορ, μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα κηδόμενοί περ·

κείνῳ δ' οὐκέτι νόστος ἐτήτυμος, ἀλλὰ οἱ ἦδη

φράσσαντ' ἀθάνατοι θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν.

«ὦ γέρον, οὗ πω τοῦτο ἔπος τελέεσθαι οὔω·

λίην γὰρ μέγα εἶπες· |wonder ἔχει. οὐκ ἂν ἐμοί γε
ἐλπομένω τὰ γένοιτ', οὐδ' εἰ θεοὶ ὥς ἐθέλοιεν.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Τηλέμαχε, ποῖόν σε ἔπος φύγεν |bul- |tooth
|easily |easily γ' ἐθέλων καὶ |from far away, -α σαώσαι. 230

|wish, want δ' ἂν ἐγώ γε καὶ ἄλγεα πολλὰ |toil, suffer

οἵκαδ' τ' ἐλθέμεναι καὶ |of homecom- ιδέσθαι,
|ing, destined for
ἢ ἐλθὼν ἀπολέσθαι |hearthside, ὥς Ἀγαμέμνων

ᾧλεθ' ὑπ' Αἰγίσθοιο δόλῳ καὶ ἧς ἀλόχοιο. 235

ἀλλ' ἦ τοι θάνατον μὲν |(unknown) ὃ δὲ θεοὶ περ

καὶ φίλῳ ἀνδρὶ δύνανται |keep off , ὅππότε κεν δὴ

μοῖρ' ὀλοή |take down, |woe-bringing |ανάτιο.»
|close

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤρδα·

«Μέντορ, |no more αὐτα λεγόμεθα κηδόμενοί περ· 240

κείνῳ δ' οὐκέτι νόστος |true, real , ἀλλὰ οἱ ἤδη

φράσσαντ' ἀθάνατοι θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν.

Telemachus answered, “I can expect nothing of the kind; it would be far too much to hope for. I dare not let myself think of it. Even though the gods themselves willed it no such good fortune could befall me.”

On this Athena said, “Telemachus, what are you talking about? A god can easily save a man from far away; and if it were me, I should not care how much I suffered before getting home, provided I could be safe when I was once there. I would rather this, than get home quickly, and then be killed in my own house as Agamemnon was by the treachery of Aegisthus and his wife. Still, death is certain, and when a man’s hour is come, not even the gods can save him, no matter how fond they are of him.”

“Mentor,” answered Telemachus, “do not let us talk about it any more. There is no chance of my father’s ever coming back; the gods have long since counselled his destruction.

vocabulary

ἀληθία < ἀληθής, true; careful, ACC**ἀληθές** < ἀληθής, true; careful, ACC**ἀρείων** nobler, more excellent**δίκη** justice (δίκαιος)**δολόμητις** < δολομήτης, deceitful

(δόλος)

ἐρέσθαι < ἔρομαι, ask AOR INF; also

ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι

ἔτετμεν < τέτμον, find AOR**ζώνοντ'** < ζάω, live PPL ACC S ~Z00;

also ζῶ, ζῶω

ἰνδάλλομαι show up, seem**ἱππότα** < ἱππότης, (m, 1) horseman

(ἵππος)

κατέπεφνε < κατέπεφνον, kill AOR**μεταλλάω** interrogate, ask about**περίοιδα** have great, greater skill**πη** where? how?**πλάζω** make to wander

~plankton; also ἐπιπλάζω

τοιγάρ therefore**φρόνιν** < φρόνις, (f) ideas,

information, ACC (φρήν)

χυτός poured, piled, shed (χέω)

conjugations

ἀνάξασθαι < ἀνάσσω, AOR INF**ἔθαν'** < θνήσκω, AOR**εἰσοράασθαι** < εἰσοράω, INF**ἐνίσπες** < ἐνέπω, AOR IMPV**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR**ἔχευαν** < χέω, 3PL AOR**θανόντι** < θνήσκω, AOR PPL DAT S**κτάνε** < κτείνω, AOR**φασιν** < φημί, 3PL

declensions

γένε' < γένος, ACC PL**ἔπος** ACC S

notes

3.249 μήσατ': μῆδομαι

3.251 ἧ οὐκ: was he not in

νῦν δ' ἐθέλω ἔπος ἄλλο μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι

Νέστορ', ἐπεὶ περίοιδε δίκας ἡδὲ φρόνιν ἄλλων·

245

τρὶς γὰρ δὴ μὴν φασιν ἀνάξασθαι γένε' ἀνδρῶν,

ὥς τέ μοι ἀθάνατος ἰνδάλλεται εἰσοράασθαι.

ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ, σὺ δ' ἀληθὲς ἐνίσπες·

πῶς ἔθαν' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων;

Ποῦ Μενέλαος ἔην; τίνα δ' αὐτῷ μήσατ' ὄλεθρον

250

Αἴγισθος δολόμητις, ἐπεὶ κτάνε πολλὸν ἀρείω;

ἦ οὐκ Ἄργεος ἦεν Ἀχαιϊκοῦ, ἀλλὰ πῃ ἄλλη

πλάζετ' ἐπ' ἀνθρώπους, ὁ δὲ θαρσήςας κατέπεφνε;»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήμιος ἱππότης Νέστωρ·

«τοιγὰρ ἐγώ τοι, τέκνον, ἀληθέα πάντ' ἀγορεύσω.

255

ἦ τοι μὲν τόδε καὐτὸς οὔει, ὥς κεν ἐτύχθη,

εἰ ζῶντ' Αἴγισθον ἐνὶ μεγάροισιν ἔτετμεν

Ἀτρεΐδης Τροίηθεν ἰών, ξανθὸς Μενέλαος·

τῷ κέ οἱ οὐδὲ θανόντι χυτὴν ἐπὶ γαίαν ἔχευαν,

νῦν δ' ἐθέλω ἔπος ἄλλο |interrogate, καὶ |ask
|ask about

Νέστορ', ἐπεὶ |have |justice ἡδὲ |ideas, information
|great,

τρὶς γὰρ δὴ μᾶλλον ἀνάξασθαι |race, kind, generation, 245
|skill |birth, offspring

ὥς τέ μοι ἀθάνατος |show up, seem' ὀράασθαι.

ὦ Νέστορ Νηληιάδη, σὺ δ' |true; |tell, tell of
|careful

πῶς ἔθαν' Ἀτρεΐδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων;

Ποῦ Μενέλαος ἔην; τίνα δ' αὐτῷ μῆσατ' ὄλεθρον

Αἴγισθος |deceitful , ἐπεὶ κτάνε πολλὸν |nobler , 250

ἦ οὐκ Ἄργεος ἦεν Ἀχαιῶκοῦ, ἀλλά |where? how?

|make to wander ῥώπους, ὁ δὲ θαρσήςας |kill , »

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος |horseman Ἴέστωρ·

«|therefore ῥώ τοι, τέκνον, |true; πάντ' ἀγορεύσω.
|careful

ἦ τοι μὲν τόδε καὐτὸς οἶεαι, ὥς κεν ἐτύχθη, 255

εἰ |live Αἴγισθον ἐνὶ μεγάροισιν |find

Ἀτρεΐδης Τροίηθεν ἰών, ξανθὸς Μενέλαος·

τῷ κέ οἱ οὐδὲ θανόντι |poured, ῥὰ γαῖαν ἔχευαν,
|piled,
|shed

There is something else, however, about which I should like to ask Nestor, for he knows much more than any one else does. They say he has reigned for three generations so that it is like talking to an immortal. Tell me, therefore, Nestor, and tell me true; how did Agamemnon come to die in that way? What was Menelaus doing? And how came false Aegisthus to kill so far better a man than himself? Was Menelaus away from Achaean Argos, voyaging elsewhere among mankind, that Aegisthus took heart and killed Agamemnon?"

"I will tell you truly," answered Nestor, "and indeed you have yourself divined how it all happened. If Menelaus when he got back from Troy had found Aegisthus still alive in his house, there would have been no barrow heaped up for him, not even when he was dead,

vocabulary

ἀγάλματ' < ἄγαλμα, (n, 3) an ornament, glory, sacrifice, ACC
ἄκοιτιν < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης
ἀναίνομαι refuse, reject (αἶνος)
ἀνήγαγεν < ἀνάγω, lead up, set sail AOR (ἄγω)
ἀνήψεν < ἀνάπτω, bind; blame AOR (ἄπτω)
αἰδός (m/f) singer (αἶδω)
βωμός altar; stand, pedestal
δόμονδε homeward (δόμος)
ἐκτελέω complete, bring about (τέλος)
ἐλωρ (n) prey, booty; also ἐλώριον
ἐπιδέω fasten; lack (δέω)
ἐρήμος empty
εὐκηλος at ease, peaceful
θέλγεσκεν < θέλω, charm, bewitch IMPF
ἵππόβοτος grazed (ἵππος)
κάλιπεν < καταλείπω, leave behind, abandon AOR (λείπω)
καταδάπτω devour; also δάπτω
κεῖθι there
κέχηρτ' < χράω, attack; (mid) use,

be endowed with, lack PLUPF

(χρή); also ἐπιχράω, χραύω

κύρμα (ῥ, n, 3) prey

μηρία (n) thigh bones wrapped in fat (μῆρα)

μυχός recess, nook

οἰωνός vulture, eagle, omen ~avis

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

ῥφασμα (n) piece of weaving (ῥφαίνω)

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF

δαμῆναι < δαμάζω, AOR INF

εἶρυσθαι < ἐρύω, INF

ἔκχε < καίω, AOR

ἦμεθ' < ἦμαι, PLUPF

κλαῦσεν < κλαίω, AOR

declensions

ἄστεος < ἄστυ, GEN S

ἔπεσιν < ἔπος, DAT PL

κύνες < κύων, NOM PL

μέγα < μέγας

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

3.269 μιν: her

3.270 ἄγων: Aigisthus

3.273 ἔκχε: Aigisthus

ἀλλ' ἄρα τόν γε κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατέδαψαν
 260 κείμενον ἐν πεδίῳ ἐκάς ἄσπετος, οὐδὲ κέ τις μιν
 κλαῦσεν Ἀχαιϊάδων· μάλα γὰρ μέγα μήσατο ἔργον.
 ἡμεῖς μὲν γὰρ κείθι πολέας τελέοντες ἀέθλους
 ἦμεθ'· ὁ δ' εὐκηλος μυχῶ Ἴαργεος ἵπποβότοιο
 πόλλ' Ἀγαμεμνονέην ἄλοχον θέλγεσκεν ἔπεσσιν.
 265 ἡ δ' ἦ τοι τὸ πρὶν μὲν ἀναίνετο ἔργον ἀεικές,
 διὰ Κλυταιμνήστρη· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήῃσι·
 παρ δ' ἄρ' ἔην καὶ αἰοιδὸς ἀνὴρ, ᾧ πόλλ' ἐπέτελλεν
 Ἀτρεΐδης Τροίηνδε κιὼν εἴρυσθαι ἄκοιτιν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν μοῖρα θεῶν ἐπέδησε δαμῆναι,
 270 δὴ τότε τὸν μὲν αἰοιδὸν ἄγων ἐς νῆσον ἐρήμην
 κάλλιπεν οἰωνοῖσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι,
 τὴν δ' ἐθέλων ἐθέλουσαν ἀνήγαγεν ὄνδε δόμονδε.
 πολλὰ δὲ μηρί' ἔκκε θεῶν ἱεροῖς' ἐπὶ βωμοῖς,
 πολλὰ δ' ἀγάλματ' ἀνήψεν, ὑφάσματά τε χρυσόν τε,
 275 ἐκτελέσας μέγα ἔργον, ὃ οὐ ποτε ἔλπετο θυμῷ.

ἀλλ' ἄρα τόν γε κύνες τε καὶ |vulture, |devour
 |eagle,
 κείμενοι ἐν πεδίῳ ἐκάς ἄστεος, οὐδὲ κέ τίς μιν |omen
 260

κλαῦσεν Ἀχαιϊάδων· μάλα γὰρ μέγα μήσατο ἔργον.

ἡμεῖς μὲν γὰρ |there πολέας τελέοντες ἀέθλους

ἥμεθ'· ὁ δ' |at ease, |recess, ἦτορ |os |grazed
 |peaceful

πόλλ' Ἀγαμεμνονέην ἄλοχον |charm, ἔπεσσι.
 |bewitch

ἣ δ' ἦ τοι τὸ πρὶν μὲν |refuse, ἔργον ἀεικές,
 |reject 265

διὰ Κλυταιμνήστρη· φρεσὶ γὰρ |attack; (mid) ὕψι, be
 |endowed with, lack

πὰρ δ' ἄρ' ἔην καὶ |singer ἀνήρ, ᾧ πόλλ' ἐπέτελλεν

Ἀτρεΐδης Τροίηνδε κιὼν εἵρυσθαι |husband.

ἀλλ' ὅτε δὴ μιν μοῖρα θεῶν |fasten; lack ἔμηναι,

δὴ τότε τὸν μὲν |singer ἄγων ἐς νῆσον |empty 270

|leave |vulture, |booty καὶ |prey γενέσθαι,
 |behind, |eagle,
 |abandon |omen.
 τὴν δ' ἐθέλων ἐθέλουσαν |lead up, set sail - |homeward

πολλὰ δὲ |thigh ἔκκε θεῶν ἱεροῖσ' ἐπὶ |altar ,

πολλὰ δ' |an orna-|bind; , |weaving τε χρυσόν τε,
 |ment, glory, |blame

|complete |sacrifice μέγα ἔργον, ὃ οὐ ποτε ἔλπετο θυμῷ. 275

but he would have been thrown outside the city to dogs and vultures, and not a woman would have mourned him, for he had done a deed of great wickedness; but we were over there, fighting hard at Troy, and Aegisthus, who was taking his ease quietly in the heart of Argos, cajoled Agamemnon's wife Clytemnestra with incessant flattery.

“At first she would have nothing to do with his wicked scheme, for she was of a good natural disposition; moreover there was a bard with her, to whom Agamemnon had given strict orders on setting out for Troy, that he was to keep guard over his wife; but when the gods had counselled her destruction, Aegisthus carried this bard off to a desert island and left him there for crows and seagulls to batten upon — after which she went willingly enough to the house of Aegisthus. Then he offered many burnt sacrifices to the gods, and decorated many temples with tapestries and gilding, for he had succeeded far beyond his expectations.

vocabulary

ἀγανός mild, gentle**ἄελλα** whirlwind**αἰπύ** < αἰπύς, steep, high, utter,

ACC

ἄκρον crest, extremity (αἰχμή)**αἰτμένε** < αἰτμήν, (m, 3) breath,

blowing, ACC

ἀφικόμει < ἀφικνέομαι, arrive AOR
(ικνέομαι)**διατμήγω** split, traverse (τέμνω)**ἐκαίνντο** < καίννμαι, excel IMPF;

also ἀποκαίννμαι

ἐπείγω weigh upon, drive; (mid)
hurry**ἐποίχομαι** go to (οἴχομαι)**εὐρύοπα** far-sounding**ἧχι** where (rel. adv.)**θάπτω** bury ~epitaph**ἱκω** (i) go, arrive (ικνέομαι)**κατέπεφνε** < κατέπεφνον, kill AOR**κατέσχετ'** < κατέχω, hold down;
cover AOR (ἔχω); also κατασχεθεῖν**κτέρεα** (n) funeral gifts**κτερίσειεν** < κτερίζω, pay funeral
rites AOR OPT (κτῆμα)**κυβερνάω** steer (κυβερνήτης)**κυβερνήτης** -εω (m, 1) steersman
~govern; also κυβερνητήρ**λιγέων** < λιγύς, clear, shrill, GEN**οἶνοπα** < οἶνοι, wine-dark, ACC

(οἶνος)

πελάζω bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πελώριος huge, formidable; also

πέλωρος

πηδάλιον rudder**ρέεθρον** stream (ρέω)**σπέρχοιεν** < σπέρχω, set in rapid
motion 3PL OPT**στυγρός** dreaded, feeling dread

~Styx

τροφόντα < τροφούς, big, swollen,
ACC (τρέφω); also τρόφις**φῦλον** race, tribe, class ~phylum

conjugations

εἰδότες < οἶδα, PF PPL NOM PL**χεῦε** < χέω, IMPF

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων**βέλεσσιν** < βέλος, DAT PL**κύματα** < κύμα, NOM PL**νῆα** < νηῦς, ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**ὄρεσσιν** < ὄρος, DAT PL**ὄρος** ACC S**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

3.277 Ἀτρεΐδης: Menelaus

3.284 κατέσχετ': interrupt the journey

3.291 τὰς: the ships

Ἡμεῖς μὲν γὰρ ἅμα πλέομεν Τροίηθεν ἰόντες,
 Ἀτρεΐδης καὶ ἐγώ, φίλα εἰδότες ἀλλήλοισιν·
 ἀλλ' ὅτε Σούνιον ἱρὸν ἀφικόμεθ', ἄκρον Ἀθηνέων,
 ἔνθα κυβερνήτην Μενελάου Φοῖβος Ἀπόλλων
 οἷσ' ἀγανοῖσι βέλεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνε,
 280 πηδάλιον μετὰ χερσὶ θεούσης νηὸς ἔχοντα,
 Φρόντιν Ὀνητορίδην, ὃς ἐκαίνυτο φῦλ' ἀνθρώπων
 νῆα κυβερνήσαι, ὅποτε σπέρχοιεν ἅελλαι.
 ὥς ὁ μὲν ἔνθα κατέσχετ', ἐπειγόμενός περ ὁδοῖο,
 285 ὅφρ' ἔταρον θάπτοι καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερίσειεν.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος ἰὼν ἐπὶ οἶνοπα πόντον
 ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι Μαλειάων ὄρος αἰπὺ
 ἵξε θέων, τότε δὴ στυγερὴν ὁδὸν εὐρύοπα Ζεὺς
 ἐφράσατο, λιγέων δ' ἀνέμων ἐπ' αὐτμένα χεῦε
 290 κύματά τε τροφόεντα πελώρια, ἴσα ὄρεσσιν.
 ἔνθα διατμήξας τὰς μὲν Κρήτην ἐπέλασσειν,
 ἦχι Κύδωνες ἔναιον Ἰαρδάνου ἀμφὶ ρέεθρα.

Ἡμεῖς μὲν γὰρ ἅμα πλέομεν Τροίηθεν ἰόντες,
 Ἀτρεΐδης καὶ ἐγώ, φίλα εἰδότες ἀλλήλοισιν·
 ἀλλ' ὅτε Σούνιον ἶρόν ἀφικόμεθ', |extremity ἡνέων,
 ἔνθα |steersman Μενελάου Φοῖβος Ἀπόλλων

οἷσ' |mild, βέλεσσιν ἐποιχόμενος |kill , 280
 |gentle
 |rudder μετὰ χερσὶ θεούσης νηὸς ἔχοντα,

Φρόντιν Ὀνητορίδην, ὃς |excel |race, ἀνθρώπων
 |tribe,
 νῆα |steer , ὅποτε |set in rapid |whirlwind
 |motion

ὥς ὁ μὲν ἔνθα |hold down; weigh upon, ἐρ ὁδοῖο,
 |cover |drive; (mid)
 ὄφρ' ἔταρον |bury καὶ ἐπὶ |hurry funeral |pay funeral rites
 |gifts 285

Ἄλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος ἰὼν ἐπὶ |wine-dark ἔντον
 ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι Μαλειάων ὄρος αἰπὺ

ἶξε θεῶν, τότε δὴ στυγερὴν ὁδὸν |far-sounding ἔς

ἐφράσατο, |clear, δ' ἀνέμων ἐπ' |breath, χεῦε
 |shrill |blowing
 κύματά τε |big, swollen |huge, formidable ἔκισσιν. 290

ἐνθα |split, τὰς μὲν Κρήτη ἐπέλασσειν,
 |traverse
 |where (rel. adv.) μιον Ἰαρδάνου ἀμφὶ |stream

“Meanwhile Menelaus and I were on our way home from Troy, on good terms with one another. When we got to Sunium, which is the point of Athens, Apollo with his painless shafts killed Phrontis the steersman of Menelaus’ ship (and never man knew better how to handle a vessel in rough weather) so that he died then and there with the helm in his hand, and Menelaus, though very anxious to press forward, had to wait in order to bury his comrade and give him his due funeral rites.

Presently, when he too could put to sea again, and had sailed on as far as the Malean heads, Zeus counselled evil against him and made it blow hard till the waves ran mountains high. Here he divided his fleet and took the one half towards Crete where the Cydonians dwell round about the waters of the river Iardanus.

vocabulary

αἰψύς steep, high, utter

ἀλδόμεαι wander, rove, roam ~*Fr.*
aller; also ἀλητεύω

ἀλλόθροος speaking an alien
tongue (θρόος)

ἀνάλκιδος < ἄναλκῖς, not warlike,
GEN (ἀλκή)

ἀποέργω separate, keep out (ἐργω)

βίोटος life; sustenance, chattels
(βιόω)

δολόμενιν < δολομήτης, (3)
deceitful, ACC (δόλος)

ἔαξαν < ἔγνυμι, (ὑ) break 3PL AOR

ἐπτάετες for seven years (ἔτος);
also ἐπταετής

ἐσχατή border, farthest edge
(ἔσχατος)

ἡεροειδέι < ἡεροειδής, misty, DAT
(ἀήρ)

ἦλυξαν < ἀλύσκω, avoid, be a
shirker 3PL AOR (ἀλέομαι)

κυανοπρόρειος dark-prowed; also
κυανόπρωρος

λίσσός smooth

νέα ship ~*navy*; also ναῦς, νηῦς

Νότος south, south wind

ὀγδόατος eighth (ὀκτώ)

οἴκοι at home (οἶκος)

πατροφονῆα < πατροφονεύς, (m)
killer of someone's father, ACC

(θείνω)

πελάζω bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πολύχρυσος (υῦ) rich in gold
(χρυσός)

ποτί =πρός

ρίον summit, headland

σκαίος left-hand

σπιλάδεσιν < σπιλάς, (f, 3) reef,
rocks, DAT

στυγερός dreaded, feeling dread
~*Styx*

τάφος (f/m/n) (m) funeral, grave;

(n) astonishment (θαμβέω)

ώθew push

conjugations

δαίνω < δαίνυμι, IMPF

δέδμητο < δαμάζω, PLUPF

ἔκτα < κτείνω, AOR

ἔκτανε < κτείνω, AOR

ἦλθον < ἔρχομαι, 3PL AOR

ἦλυθε < ἔρχομαι, AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

κύματ' < κύμα, NOM PL

κῦμ' < κύμα, ACC S

μέγα < μέγας

νηυσί < νηῦς, DAT PL

notes

3.304 Ἄτρεΐδην: Agamemnon

ἔστι δέ τις λισσὴ αἰπεΐά τε εἰς ἄλα πέτρῃ

ἔσχατιῇ Γόρτυνος ἐν ἡεροειδέϊ πόντῳ·

295

ἔνθα νότος μέγα κῦμα ποτὶ σκαιὸν ῥίον ὠθεῖ,

εἰς Φαιστόν, μικρὸς δὲ λίθος μέγα κῦμ' ἀποέργει.

αἱ μὲν ἄρ' ἔνθ' ἦλθον, σπουδῇ δ' ἤλυξαν ὄλεθρον

ἄνδρες, ἀτὰρ νῆάς γε ποτὶ σπιλάδεσσιν ἔαξαν

κύματ'· ἀτὰρ τὰς πέντε νέας κυανοπρωείρους

300

Αἰγύπτῳ ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ.

ὥς ὁ μὲν ἔνθα πολὺν βίοτον καὶ χρυσὸν ἀγείρων

ἤλατο ξὺν νηυσὶ κατ' ἀλλοθρόους ἀνθρώπους.

Τόφρα δὲ ταῦτ' Αἴγισθος ἐμήσατο οἴκοθι λυγρά,

κτείνας Ἀτρεΐδην, δέδμητο δὲ λαὸς ὑπ' αὐτῷ.

305

ἐπτάετες δ' ἤνασσε πολυχρύσιοι Μυκίηνς,

τῷ δέ οἱ ὀγδοάτῳ κακὸν ἤλυθε δῖος Ὀρέστης

ἄψ' ἀπ' Ἀθηνάων, κατὰ δ' ἔκτανε πατροφονῆα,

Αἴγισθον δολόμητιν, ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.

ἦ τοι ὁ τὸν κτείνας δαίνυ τάφον Ἀργείοισι

310

μητρός τε στυγερῆς καὶ ἀνάλκιδος Αἰγίσθιοι·

ἔστι δέ τις |smooth |λίπειά τε εἰς ἄλλα πέτρῃ

|border, far-^Γ ὄρτυνος ἐν |misty πόντῳ^{*}
|the edge

ἔνθα |south, μέγα κῦμα ποτὶ |left- summit,^Σ 295
|south |hand |headland

ἔς Φαιστόν, μικρὸς δὲ λίθος μέγα κῦμ' |separate, keep out

αἱ μὲν ἄρ' ἐνθ' ἦλθον, σπουδῇ δ' |avoid, be a shīrker

ἄνδρες, ἀτὰρ νῆάς γε ποτὶ |reef, rocks |break

κύματ'· ἀτὰρ τὰς πέντε |ship |dark-prowed

Αἰγύπτῳ ἐπέλασσε φέρον ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ. 300

ὥς ὁ μὲν ἔνθα πολὺν βίοτον καὶ χρυσὸν ἀγείρων

ἡλᾶτο ξὺν νηυσὶ κατ' |speaking an ἀνθρώπους.
|alien tongue

Τόφρα δὲ ταῦτ' Αἴγισθος ἐμήσατο |at home ὑγρά,

κτείνας Ἀτρεΐδην, δέδμητο δὲ λαὸς ὑπ' αὐτῷ.

|for seven years,^Σ ἄσσε |rich in gold Μυκῆνης, 305

τῷ δέ οἱ |eighth κακὸν ἦλυθε διὸς Ὀρέστης

ἄψ' ἀπ' Ἀθηναίων, κατὰ δ' ἔκτανε |killer of some-
|one's father

Αἴγισθον |deceitful , ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.

ἦ τοι ὁ τὸν κτείνας δαίνυ |^(m) funeral, grave;
|⁽ⁿ⁾ astonishment

μητρός τε στυγερῆς καὶ |not warlike Αἰγίσθιοι^{*} 310

There is a high headland hereabouts stretching out into the sea from a place called Gortyn, and all along this part of the coast as far as Phaestus the sea runs high when there is a south wind blowing, but after Phaestus the coast is more protected, for a small headland can make a great shelter. Here this part of the fleet was driven on to the rocks and wrecked; but the crews just managed to save themselves. As for the other five ships, they were taken by winds and seas to Egypt, where Menelaus gathered much gold and substance among people of an alien speech. Meanwhile Aegisthus here at home plotted his evil deed. For seven years after he had killed Agamemnon he ruled in Mycene, and the people were obedient under him, but in the eighth year Orestes came back from Athens to be his bane, and killed the murderer of his father. Then he celebrated the funeral rites of his mother and of false Aegisthus by a banquet to the people of Argos,

vocabulary

ἄελλα whirlwind**ἀλάλησο** < ἀλάομαι, wander, rove, roam IMPV ~*Fr. aller*; also

ἀλητεύω

ἄλλοθεν from elsewhere (ἄλλος)**ἀποσφάλλωσιν** < ἀποσφάλλω, balk, divert 3PL AOR SUBJ (σφάλλω)**αὐτῇμαρ** the same day (ἡμαρ)**αὐτότετες** < αὐτοέτης, within a year, ACC (ἔτος)**ἄχθος** (n, 3) burden**δασσάμενοι** < δατέομαι, divide into portions AOR PPL NOM PL (δαίς)**δηθά** for a long time (δήν)**νημερτές** < νημερτής, clear, true, ACC (ἀμαρτάνω)**ὅθεν** whence**οἰχνεῦσιν** < οἰχνέω, go, come 3PL (οἶχομαι)**οἰωνός** vulture, eagle, omen ~*avis***πάρ** near; because of ~*parallel*; also παρά**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**πέλαγος** πελάγεος (n, 3) the open sea ~*pelagic***πομπεύς** (m) guide (πέμπω)**προλείπω** abandon, withdraw (λείπω)**τηῦσιος** a waste of time**ὑπερφίαλος** reckless, arrogant**φάγωσι** < ἐσθίω, eat 3PL SUBJ ~*eat*

conjugations

εἰλήλουθεν < ἔρχομαι, 3PL PLUPF**έλθειν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔλθης** < ἔρχομαι, 2S AOR SUBJ**ἔλποιτο** < ἔλπομαι, OPT**ἐνίσπη** < ἐνέπω, AOR SUBJ**ἐρέει** < ἐρέω, FUT**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**κτήματα** < κτήμα, ACC PL**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL**μέγα** < μέγας**νέες** < νηῦς, NOM PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S**ψεῦδος** ACC S

notes

3.318 ἐλθεῖν: (you)

αὐτῆμαρ δέ οἱ ἦλθε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος,
πολλὰ κτήματ' ἄγων, ὅσα οἱ νέες ἄχθος ἄειραν.

Καὶ σύ, φίλος, μὴ δηθὰ δόμων ἄπο τῆλ' ἀλάλησο,
κτήματά τε προλιπὼν ἄνδρας τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν
οὕτω ὑπερφιάλους, μή τοι κατὰ πάντα φάγωσι
κτήματα δασσάμενοι, σὺ δὲ τηϋσίην ὁδὸν ἔλθης.

Ἄλλ' ἐς μὲν Μενέλαον ἐγὼ κέλομαι καὶ ἄνωγα
ἐλθεῖν· κείνος γὰρ νέον ἄλλοθεν εἰλήλουθεν,
ἐκ τῶν ἀνθρώπων, ὅθεν οὐκ ἔλποιτό γε θυμῷ
ἐλθέμεν, ὃν τινα πρῶτον ἀποσφήλωσιν ἄελλαι
ἐς πέλαγος μέγα τοῖον, ὅθεν τέ περ οὐδ' οἰωνοὶ
αὐτόετες οἰχνεῦσιν, ἐπεὶ μέγα τε δεινόν τε.

ἀλλ' ἴθι νῦν σὺν νηϊ τέ σῃ καὶ σοῖς ἐτάροισιν·
εἰ δ' ἐθέλεις πεζός, πάρα τοι δίφρος τε καὶ ἵπποι,
πὰρ δέ τοι νῆες ἐμοί, οἳ τοι πομπῆες ἔσονται
ἐς Λακεδαίμονα δῖαν, ὅθι ξανθὸς Μενέλαος.

λίσσεσθαι δέ μιν αὐτός, ἵνα νημερτὲς ἐνίσπη·
ψεῦδος δ' οὐκ ἐρέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστίν.»

|the same day' οἱ ἦλθε βοήν ἀγαθὸς Μενέλαος,
πολλὰ κτήματ' ἄγων, ὅσα οἱ νέες |burden ἔειραν.

Καὶ σύ, φίλος, μὴ |for a long time ἔπο τῇλ' ἀλάλησο,
κτήματά τε |abandon, ἄνδρας τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν
|withdraw
οὕτω |reckless, , μὴ τοι κατὰ πάντα φάγῳσι
|arrogant
κτήματα |divide into portions' |a waste of time ἔλθῃς.

315

Ἄλλ' ἐς μὲν Μενέλαον ἐγὼ κέλομαι καὶ ἄνωγα
ἐλθεῖν· κείνος γὰρ νέον |from elsewhere' εὐθεν,
ἐκ τῶν ἀνθρώπων, |whence' κ' ἔλποισι γὰρ θυμῷ

ἐλθέμεν, ὅν τινα πρῶτον |balk, divert |whirlwind

320

ἐς |the open sea' /α τοῖον, |whence' περ οὐδ' |vulture,
|eagle,
|within |go, come , ἐπεὶ μέγα τε δεινόν τε.
|year |omen

ἀλλ' ἔθι νῦν σὺν νηϊ' τε σῇ καὶ σοῖς' ἐτάροισιν·

εἰ δ' ἐθέλεις |on foot; footsoldier ἑίφρος τε καὶ ἵπποι,

πὰρ δέ τοι νῆες ἐμοί, οἳ τοι |guide ἔσονται

325

ἐς Λακεδαίμονα διὰν, ὅθι ξανθὸς Μενέλαος.

λίσσεσθαι δέ μιν αὐτός, ἵνα |clear, true |tell, tell of

|a lie δ' οὐκ ἐρέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστίν.»

and on that very day Menelaus came home, with as much treasure as his ships could carry.

“Take my advice then, and do not go travelling about for long so far from home, nor leave your property with such dangerous people in your house; they will eat up everything you have among them, and you will have been on a fool’s errand.

Still, I should advise you by all means to go and visit Menelaus, who has lately come off a voyage among such distant peoples as no man could ever hope to get back from, when the winds had once carried him so far out of his reckoning; even birds cannot fly the distance in a twelve-month, so vast and terrible are the seas that they must cross. Go to him, therefore, by sea, and take your own men with you; or if you would rather travel by land you can have a chariot, you can have horses, and here are my sons who can escort you to Lacedaemon where Menelaus lives. Beg of him to speak the truth, and he will tell you no lies, for he is an excellent person.”

*vocabulary***δηδά** for a long time (δῆν)**ἐπάρχω** pass drops of libation
(ἄρχω)**ἐπεστέφαντο** < ἐπιστέφω, fill to the
brim 3PL AOR (στεφάνη)**ἐπιλείβω** make a libation on
(λείβω)**ζόφος** gloom; gloom of the setting
sun**θαασσέμεν** < θαάσσω, sit INF**καθάπτω** mp: address**κατερύκω** (ὄ) hold back (ἐρύω)**κεράσθε** < κεράω, mix in a bowl
PL IMPV (κεράννυμι); also **κεραίω****κνέφας** -ος (n, 3) dark, dusk**κοῖτος** rest, resting place,
sleepiness (κοιμάω); also **κοίτη****κοῦρος** young man (κόρος); also
κούρητες**μεδάμεθα** < μέδομαι, think of, plan
for SUBJ ~meditate**νωμάω** give out; wield**ποτός** potable**σπεῖσαν** < σπένδω, libate 3PL AOR
(σπονδή); also ἀποσπένδω**σπέισαντες** < σπένδω, libate AOR PPL
NOM PL (σπονδή); also ἀποσπένδω**ῶρη** season, time ~horoscope

*conjugations***ἔδω** < δύνω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔχευαν** < χέω, 3PL AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἰέσθην** < ἵημι, 3DUAL IMPF**μετέειπε** < μετέιπον, AOR**οἴχεθ'** < οἴχομαι, IMPF**πῖον** < πίνω, 3PL AOR**τάμνετε** < τάμνω, PL IMPV

*declensions***γέρον** < γέρων, VOC S**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**νηῆα** < νηῦς, ACC S

ὣς ἔφατ', ἠέλιος δ' ἄρ' ἔδυνε καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε.

330

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«ὦ γέρον, ἦ τοι ταῦτα κατὰ μοῖραν κατέλεξας·

ἀλλ' ἄγε τάμνετε μὲν γλώσσας, κεράασθε δὲ οἶνον,

ὄφρα Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι

σπείσαντες κοίτοιο μεδώμεθα· τοῖο γὰρ ὥρη.

335

ἤδη γὰρ φάος οἴχεθ' ὑπὸ ζόφον, οὐδὲ ἔοικε

δητὰ θεῶν ἐν δαιτὶ θαασσέμεν, ἀλλὰ νέεσθαι.»

Ἦ ῥα Διὸς θυγάτηρ, οἱ δ' ἔκλυον αὐδησάσης·

τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,

κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,

340

νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσι·

γλώσσας δ' ἐν πυρὶ βάλλον, ἀνιστάμενοι δ' ἐπέλειβον.

αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,

δὴ τότε Ἀθηναίη καὶ Τηλέμαχος θεοειδῆς

ἄμφω ἰέσθην κοίλῃν ἐπὶ νῆα νέεσθαι·

345

Νέστωρ αὖ κατέρυκε καθαπτόμενος ἐπέεσσι·

ὣς ἔφατ', ἥελιος δ' ἄρ' ἔδν καὶ ἐπὶ |dark, dusk̃ θε.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

330

«ὦ γέρον, ἦ τοι ταῦτα κατὰ μοῖραν κατέλεξας·

ἀλλ' ἄγε τάμνετε μὲν γλώσσας, |mix in a bowl̃ ῥῖνον,

ὄφρα Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις' ἀθανάτοισι

|libate |rest, |think of, plan for̃ γὰρ |season, time

 |resting

ἤδη γὰρ φά|place,

 |sleepi-

 |ness

|for a long̃ time ἵαιτ' |sit

 |gloom; gloom̃ of κε
 |the setting sun

335

, ἀλλὰ νέεσθαι.»

Ἡ ῥα Διὸς θυγάτηρ, οἱ δ' ἔκλυον αὐδησάσης·

τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,

κοῦροι δὲ κρητῆρας |fill to the brim |potablẽ

|give out; wield̃, ῥα πᾶσιν |pass drops δεπάεσσι·

340

γλώσσας δ' ἐν πυρὶ βάλλον, ἀνιστάμενοι δ' |make a libation on

αὐτὰρ ἐπεὶ |libate τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,

δὴ τότε Ἀθηναίη καὶ Τηλέμαχος θεοειδής

ἄμφω ἰέσθην κοίλῃν ἐπὶ νῆα νέεσθαι·

Νέστωρ αὖ |hold back |mp: address ἐπέεσσι·

345

As he spoke the sun set and it came on dark, whereon Athena said, “Sir, all that you have said is well; now, however, order the tongues of the victims to be cut, and mix wine that we may make drink-offerings to Poseidon, and the other immortals, and then go to bed, for it is bed time. People should go away early and not keep late hours at a religious festival.”

Thus spoke the daughter of Zeus, and they obeyed her saying. Men servants poured water over the hands of the guests, while pages filled the mixing-bowls with wine and water, and handed it round after giving every man his drink offering; then they threw the tongues of the victims into the fire, and stood up to make their drink offerings. When they had made their offerings and had drunk each as much as he was minded, Athena and Telemachus were for going on board their ship, but Nestor caught them up at once and stayed them.

*vocabulary***ἀνείμων** without clothes (ἔννυμι)**ἐνεύδω** sleep in, on (εὔδω)**ἕταρος** (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

θαρσύνω (ῥ) encourage (θαρσέω)**θῆν** surely**ἱκρύφιν** < ἱκρία, (n) fore, aft, GEN**μαλακός** soft**ξεινίζω** be host, treat as a guest
(ξένος)**πάμπαν** completely**πενιχρός** poor (πόνος)**ῥήγεια** < ῥήγος, (n, 3) blanket,
cover, NOM ~*regolith**conjugations***ἀλεξήσκει** < ἀλέξω, AOR OPT**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔφησθα** < φημί, 2s IMPF**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**κίετε** < κίω, 2PL OPT**λίπωνται** < λείπω, 3PL AOR SUBJ**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR*declensions***ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**γέρον** < γέρων, VOC S**δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL**νηᾶ** < νηῦς, ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S*notes*3.354 **ἔπειτα**: after my life

«Ζεὺς τό γ' ἀλεξήσειε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,
 ὥς ὑμεῖς παρ' ἐμεῖο θοὴν ἐπὶ νῆα κίοιτε
 ὥς τέ τευ ἦ παρὰ πάμπαν ἀνεΐμονος ἦε πενιχροῦ,
 ᾧ οὐ τι χλαῖναι καὶ ῥήγεα πόλλ' ἐνὶ οἴκῳ,
 350 οὔτ' αὐτῷ μαλακῶς οὔτε ξείνοισιν ἐνεύδειν.
 αὐτὰρ ἐμοὶ πάρα μὲν χλαῖναι καὶ ῥήγεα καλά.
 οὐ θῆν δὴ τοῦδ' ἀνδρὸς Ὀδυσσῆος φίλος υἱὸς
 νηὸς ἐπ' ἱκριόφιν καταλέξεται, ὅφρ' ἂν ἐγὼ γε
 ζῶω, ἔπειτα δὲ παῖδες ἐνὶ μεγάροισι λίσπονται
 355 ξείνους ξεινίζειν, ὅς τις κ' ἐμὰ δώμαθ' ἵκηται.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «εὖ δὴ ταυτά γ' ἔφησθα, γέρον φίλε· σοὶ δὲ ἔοικε
 Τηλέμαχον πείθεσθαι, ἐπεὶ πολὺν κάλλιον οὔτω.
 ἀλλ' οὗτος μὲν νῦν σοι ἅμ' ἔψεται, ὅφρα κεν εὖδῃ
 360 σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· ἐγὼ δ' ἐπὶ νῆα μέλαιναν
 εἶμ', ἵνα θαρσύνω θ' ἐτάρους εἵπω τε ἕκαστα.
 οἶος γὰρ μετὰ τοῖσι γεραίτερος εὐχομαι εἶναι·

«Ζεὺς τό γ' |ward off; aid ἢ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,
ὥς ὑμεῖς παρ' ἐμείῳ θοὴν ἐπὶ νῆα κίοιτε

ὥς τέ τευ ἦ παρὰ |com- |without ἦ δὲ |poor
|pletely |clothes

ᾧ οὐ τι χλαῖναι καὶ |blanket, ὅλλ' ἐνὶ οἴκῳ,
|cover

οὐτ' αὐτῷ |soft οὔτε ξείνοισιν |sleep in, on

350

αὐτὰρ ἐμοὶ πάρα μὲν χλαῖναι καὶ |blanket, ἀλά.
|cover

οὐ |surely ἢ τοῦδ' ἀνδρὸς Ὀδυσσῆος φίλος υἱὸς

νηὸς ἐπ' |fore, aft καταλέξεται, ὅφρ' ἂν ἐγὼ γε

ζῶω, ἔπειτα δὲ παῖδες ἐνὶ μεγάροισι λῖπωνται

ξείνους |be host , ὅς τίς κ' ἐμὰ δώμαθ' ἵκηται.»

355

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«εὖ δὴ ταῦτά γ' ἔφησθα, γέρον φίλε· σοὶ δὲ ἔοικε

Τηλέμαχον πείθεσθαι, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτω.

ἀλλ' οὗτος μὲν νῦν σοι ἅμ' ἔψεται, ὅφρα κεν εὕδῃ

σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· ἐγὼ δ' ἐπὶ νῆα μέλαιναν

360

εἰμ', ἵνα |encourage ἦ ἐτάρους εἴπω τε ἕκαστα.

οἶος γὰρ μετὰ τοῖσι γεραίτερος εὖχομαι εἶναι·

“Zeus and the immortal gods,” he exclaimed, “forbid that you should leave my house to go on board of a ship. Do you think I am so poor and short of clothes, or that I have so few cloaks and as to be unable to find comfortable beds both for myself and for my guests? Let me tell you I have store both of rugs and cloaks, and shall not permit the son of my old friend Odysseus to camp down on the deck of a ship — not while I live — nor yet will my sons after me, but they will keep open house as I have done.”

Then Athena answered, “Sir, you have spoken well, and it will be much better that Telemachus should do as you have said; he, therefore, shall return with you and sleep at your house, but I must go back to give orders to my crew, and keep them in good heart. I am the only older person among them;

vocabulary

ἀγλεΐη pillager (ληΐς)**ἀναλκιν** < ἀναλκis, not warlike, ACC (ἀλκή)**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off AOR (βαίνω)**ἐλαφρός** nimble; light ~*elevator***ἠῶθεν** at first light (ἠώς); also ἔωθεν**θάμβος** -εὺς (n, 3) amazement (θαμβέω)**θανυμάζω** marvel ~*theater*; also ἀποθανυμάζω**κάρτος** (n, 3) strength, power; victory ~*democracy*; also κράτος**ὁμηλικτή** of equal age (ὅμιλος)**πομπεύς** (m) guide (πέμπω)**φήνη** type of bird**χρεῖος** (n, 3) business, debt, consulting a seer?

conjugations

δός < δίδωμι, AOR IMPV**εἰδομένη** < οἶδα, PPL NOM S**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἔολπα** < ἔλπομαι, PF**ἐτίμα** < τιμάω, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**θεΐειν** < θέω, INF**ἶδεν** < οἶδα, AOR**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**λεξαίμην** < λέγω, AOR OPT**πέμψον** < πέμπω, AOR IMPV

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**ἔπος** ACC S**νηϊ'** < νηῦς, DAT S**πατέρ'** < πατήρ, ACC S

notes

3.374 ἔλε: Nestor

οἱ δ' ἄλλοι φιλότῃτι νεώτεροι ἄνδρες ἔπονται,
πάντες ὀμηλική μεγαθύμου Τηλεμάχοιο.

365

ἔνθα κε λεξαίμην κοίλῃ παρὰ νηϊ̑ μελαίνῃ,
νῦν· ἀτὰρ ἡῶθεν μετὰ Καύκωνας μεγαθύμους
εἴμ', ἔνθα χρεῖός μοι ὀφέλλεται, οὔ τι νέον γε
οὐδ' ὀλίγον· σὺ δὲ τοῦτον, ἐπεὶ τεὸν ἵκετο δῶμα,
πέμψον σὺν δίφρῳ τε καὶ υἱεῖ· δὸς δέ οἱ ἵππους,
οἷ τοι ἐλαφρότατοι θείειν καὶ κάρτος ἄριστοι.»

370

ὣς ἄρα φωνήσας ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
φήνῃ εἰδομένη· θάμβος δ' ἔλε πάντας Ἀχαιούς.
θαύμαζεν δ' ὁ γεραιός, ὅπως ἴδεν ὀφθαλμοῖσι·
Τηλεμάχου δ' ἔλε χεῖρα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

375

«ᾧ φίλος, οὔ σε ἔολπα κακὸν καὶ ἀναλκιν ἔσεσθαι,
εἰ δὴ τοι νέω ὧδε θεοὶ πομπῆες ἔπονται.
οὐ μὲν γάρ τις ὅδ' ἄλλος Ὀλύμπια δώματ' ἐχόντων,
ἀλλὰ Διὸς θυγάτηρ, ἀγελείη Τριτογένεια,
ἥ τοι καὶ πατέρ' ἐσθλὸν ἐν Ἀργείοισιν ἐτίμα.

οἱ δ' ἄλλοι φιλότῃτι νεώτεροι ἄνδρες ἔπονται,

πάντες |of equal age -γαθύμου Τηλεμάχοιο.

ἔνθα κε λεξαίμην κοίλῃ παρὰ νηϊ̃ μελαίνῃ,

365

νῦν· ἀτὰρ |at first light Ἰ Καύκωνας μεγαθύμους

εἰμ', ἔνθα |business, ... 'debt, \εται, οὔ τι νέον γε
|consulting a seer?

οὐδ' ὀλίγον· σὺ δὲ τοῦτον, ἐπεὶ τεὸν ἵκετο δῶμα,

πέμψον σὺν δίφρῳ τε καὶ νιεί· δὸς δέ οἱ ἵππους,

οἷ τοι |nimble; light θείειν καὶ |strength, ἔ, ... τοι.»

370

ᾧς ἄρα φωνήσας |leave, get off -κῶπις Ἀθήνῃ

|type of bird... ἐνῃ· |amazement ἔλε πάντας Ἀχαιούς.

|marvel δ' ὁ γεραιός, ὅπως ἴδεν ὀφθαλμοῖσι·

Τηλεμάχου δ' ἔλε χεῖρα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«ᾧ φίλος, οὔ σε ἔολπα κακὸν καὶ |not warlike εἶσθαι,

375

εἰ δὴ τοι νέω ὦδε θεοὶ |guide ἔπονται.

οὐ μὲν γάρ τις ὅδ' ἄλλος Ὀλύμπια δώματ' ἐχόντων,

ἀλλὰ Διὸς θυγάτηρ, |pillager Τριτογένεια,

ἥ τοι καὶ πατέρ' ἐσθλὸν ἐν Ἀργείοισιν |honor.

the rest are all young men of Telemachus' own age, who have taken this voyage out of friendship; so I must return to the ship and sleep there. Moreover to-morrow I must go to the Cauconians where I have a large sum of money long owing to me. As for Telemachus, now that he is your guest, send him to Lacedaemon in a chariot, and let one of your sons go with him. Be pleased to also provide him with your best and fleetest horses."

When she had thus spoken, she flew away in the form of an eagle, and all marvelled as they beheld it. Nestor was astonished, and took Telemachus by the hand. "My friend," said he, "I see that you are going to be a great hero some day, since the gods wait upon you thus while you are still so young. This can have been none other of those who have Olympian homes than Zeus's redoubtable daughter, the Triton-born, who shewed such favour towards your brave father among the Argives.

vocabulary

ἀγακλυτός very famous (κλέος)**ἄδμητος** untamed, not broken (δαμάζω)**ἄνασσα** queen, protector (ἄναξ)**ἀποσπένδω** libate (σπονδή); also σπένδω**γαμβρός** son-in-law,

brother-in-law (γάμος)

ἐνδέκατος eleventh (δέκα)**ἐνιαυτός** cycle of a year (ἔτος)**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**εὐρυμέτωπος** with a broad forehead**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)**ἡδύποτος** sweet to drink (πίνω)**ἱλῆμι** be propitious (ἱλαος); also ἱλήκω**ἱππότης** (m, 1) horseman (ἵππος)**κακκείοντες** < κατακεῖω, go to rest
FUT PPL NOM PL**κέρασιν** < κέρας, (n, 3) horn, DAT
~ceratopsia**κεράσασατο** < κεράννυμι, (ῥ) mix AOR
~crater; also ἐπικεράννυμι, κιννάω**κέρασσεν** < κεράννυμι, (ῥ) mix AOR
~crater; also ἐπικεράννυμι, κιννάω**κλισμός** couch (κλίνω)**κρήδεμνον** veil (κάρα)**οἶγω** open (ἀνοίγνυμι)**οἶκονδε** homeward (οἶκος)**παρακοίτι** < παράκοιτις, (f) wife,
DAT (κεῖμαι)**περιχέω** shed, spread around
(χέω)**σπείσαν** < σπένδω, libate 3PL AOR
(σπονδή); also ἀποσπένδω**ταμίη** housekeeper (τέμνω)

conjugations

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR**ἐλθοῦσιν** < ἔρχομαι, AOR PPL DAT PL**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἤγαγεν** < ἄγω, AOR**ἵκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**πίον** < πίνω, 3PL AOR

declensions

βοῦν < βοῦς, ACC S**δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL**δώματα** < δῶμα, ACC PL**κλέος** ACC S**παῖδεσσι** < παῖς, DAT PL

380

ἀλλά, ἄνασσ', ἴληθι, δίδωθι δέ μοι κλέος ἐσθλόν,
 αὐτῷ καὶ παῖδεσσι καὶ αἰδοίῃ παρακοίτι·
 σοὶ δ' αὖ ἐγὼ ρέξω βούν ἦνιν εὐρυμέτωπον,
 ἀδμήτην, ἣν οὐ πω ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνὴρ·
 τήν τοι ἐγὼ ρέξω χρυσὸν κέρασιν περιχεύας.»

385

“Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.
 τοῖσιν δ' ἠγεμόνευε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,
 υἷαςι καὶ γαμβροῖσιν, ἐὰ πρὸς δώματα καλά.
 ἀλλ' ὅτε δώμαθ' ἵκοντο ἀγακλυτὰ τοιοῦτο ἄνακτος,
 ἐξεῖς ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε·

390

τοῖς δ' ὁ γέρων ἐλθοῦσιν ἀνὰ κρητῆρα κέρασεν
 οἴνου ἡδυπότοιο, τὸν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ
 ᾧῖξεν ταμὴ καὶ ἀπὸ κρήδεμνον ἔλυσε·
 τοῦ δ' ὁ γέρων κρητῆρα κεράσσατο, πολλὰ δ' Ἀθήνη
 εὖχετ' ἀποσπένδων, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.

395

Αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,
 οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος,

ἀλλά, |queen , |be propitious[^] δέ μοι κλέος ἐσθλόν, 380

αὐτῷ καὶ παίδεσσι καὶ αἰδοίῃ |wife

σοὶ δ' αὖ ἐγὼ ρέξω βούν ἥνιν |with a ,
|untamed , ἥν οὐ πω ὑπὸ ζυγὸν |broad fore-
|head ἠγάγεν ἀνὴρ·

τήν τοι ἐγὼ ρέξω χρυσὸν |horn |shed, »

ᾧ ὦς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη. 385
|spread
|around

τοῖσιν δ' |lead Γερήνιος |horseman ἔστωρ,

υἰάσι καὶ |an in-law , ἐὰ πρὸς δώματα καλά.

ἀλλ' ὅτε δώμαθ' ἵκοντο |very famous . οἶο ἄνακτος,

|in turn ἕζοντο κατὰ |couch τε θρόνους τε·

τοῖς δ' ὁ γέρων ἐλθοῦσιν ἀνὰ κρητῆρα |mix 390

οἶνου |sweet to drink ἕν |eleventh |cycle of a year

|open |housekeeper ἔπὸ |veil ἔλυσε·

τοῦ ὁ γέρων κρητῆρα |mix , πολλὰ δ' Ἀθήνη

εὐχετ' |libate , κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ |libate τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός, 395

οἱ μὲν |go to rest ἔβαν |homeward[^] .αστος,

Holy queen," he continued, "vouchsafe to send down thy grace upon myself, my good wife, and my children. In return, I will offer you in sacrifice a broad-browed heifer of a year old, unbroken, and never yet brought by man under the yoke. I will gild her horns, and will offer her up to you in sacrifice."

Thus did he pray, and Athena heard his prayer. He then led the way to his own house, followed by his sons and sons in law. When they had got there and had taken their places on the benches and seats, he mixed them a bowl of sweet wine that was eleven years old when the housekeeper took the lid off the jar that held it. As he mixed the wine, he prayed much and made drink offerings to Athena, daughter of Aegis-bearing Zeus. Then, when they had made their drink offerings and had drunk each as much as he was minded, the others went home to bed each in his own abode;

vocabulary

αἶθουσα portico**ἀλείφατος** < ἀλειφαρ, (n) oil, polish,
GEN (ἀλείφω)**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)**ἀποστίλβω** shine ~stilbene; also
στίλβω**ἀτάλαντος** equal in weight (τάλω)**δέσποινα** lady**ἐρίδουπος** thundering; also
ἐρίγδουπος**εὐμμελής** wielder of the ash
spear (μελία)**ἐφίζω** sit on (ἵζω)**ἡγερέθωμαι** gather, be gathered
(ἀγείρω)**ἡῖθεος** unmarried youth**ἦμος** when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)**ἡριγένεια** early-born (ἦρι)**ἵππότης** (m, 1) horseman (ἵππος)**καθεύδω** lie down**μήστωρ** (m) adviser; master

~medical

μυχός recess, nook**ξεστός** polished, wrought (ξέω)**ὄρχαμος** chief, leader**οὔρος** fair wind; guardian; hill**πάρ** near; because of ~parallel;
also παρά**πορσύνω** (ῑ) prepare (the marital
bed)**ῥοδοδάκτυλος** rosy-fingered**τρητός** pierced, perforated

conjugations

βεβήκει < βαίνω, PLUPF**δαμείς** < δαμάζω, AOR PPL NOM S**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἵζεσκεν** < ἵζω, IMPF**φάνη** < φαίνομαι, AOR

declensions

θεόφιν < θεός, DAT PL**λεχέεσσιν** < λέχος, DAT PL**λέχος** ACC S

τὸν δ' αὐτοῦ κοίμησε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,
 Τηλέμαχον, φίλον υἱὸν Ὀδυσσῆος θείοιο,
 τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν, ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,
 400 πὰρ δ' ἄρ' ἑὺμμελίην Πεισίστρατον, ὄρχαμον ἀνδρῶν,
 ὅς οἱ ἔτ' ἡΐθεος παίδων ἦν ἐν μεγάροισιν.
 αὐτὸς δ' αὖτε καθεῦδε μυχῶ δόμου ὑψηλοῖο·
 τῷ δ' ἄλοχος δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.
 Ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 405 ὥρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῇφι Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,
 ἐκ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν,
 οἳ οἳ ἔσαν προπάροιθε θυράων ὑψηλάων
 λευκοί, ἀποστίλβοντες ἀλείφατος· οἷσ' ἔπι μὲν πρὶν
 Νηλεὺς ἕζεσκεν, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος·
 410 ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κηρὶ δαμείς Ἄιδόσδε βεβήκει,
 Νέστωρ αὖ τὸτ' ἐφίζε Γερήνιος, οὔρος Ἀχαιῶν,
 σκῆπτρον ἔχων. περὶ δ' οὐῖες ἀολλέες ἡγερέθοντο
 ἐκ θαλάμων ἐλθόντες, Ἐχέφρων τε Στρατίος τε

τὸν δ' αὐτοῦ κοίμησε Γερήνιος |horseman ἵέστωρ,

Τηλέμαχον, φίλον υἱὸν Ὀδυσσῆος θείοιο,

|pierced, ἔν λεχέεσσιν, ὑπ' |portico |thundering,
|perforated

παρ δ' ἄρ' |wielder of Πεισίστρατον, |chief, ἀνδρῶν, 400
|the ash spear |leader

ὅς οἱ ἔτ' |unmarried ἔδων ἦν ἐν μεγάροισιν.
|youth

αὐτὸς δ' αὖτε |lie down |recess, ἰόοκ ἰὺψηλοῖο·

τῷ δ' ἄλοχος |lady λέχος |prepare καὶ εὐνήν.

|when ἔν |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,
(ἦμος)

ὥρμητο, ὅρ' ἔξ εὐνῇφι Γερήνιος |horseman ἵέστωρ, 405
(τῆμος) then

ἐκ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ |polished λίθοισιν,

οἳ οἱ ἔσαν προπάραιθε θυράων ὑψηλῶν

λευκοί, |shine |oil, polish οἷσ' ἔπι μὲν πρὶν

Νηλεὺς ἵζεσκεν, θεόφιν |adviser; |equal in weight
|master

ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κηρὶ δαμείς Ἀιδόσδε βεβήκει, 410

Νέστωρ αὖ τότ' |sit on Γερήνιος, |fair ὠν,
|guardian; hill

σκήπτρον ἔχων. περὶ δ' υἷες |all to-gather
|gether

ἐκ θαλάμων ἐλθόντες, Ἐχέφρων τε Στρατίος τε

but Nestor put Telemachus to sleep in the room that was over the gateway along with Pisistratus, who was the only unmarried son now left him. As for himself, he slept in an inner room of the house, with the queen his wife by his side.

Now when the child of morning rosy-fingered Dawn appeared, Nestor left his couch and took his seat on the benches of white and polished marble that stood in front of his house. Here aforetime sat Neleus, peer of gods in counsel, but he was now dead, and had gone to the house of Hades; so Nestor sat in his seat sceptre in hand, as guardian of the public weal. His sons as they left their rooms gathered round him, Echephron, Stratius, Perseus, Aretus, and Thrasymedes;

vocabulary

ἀγακλυτός very famous (κλέος)

ἄγε lead, bring (ἄγω)

ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)

ἔδρη seat, seated group

~polyhedron

ἐέλδωρ < ἔλδωρ, (n) a wish, ACC
(ἔλδομαι)

ἕκτος sixth (ἕξ)

ἐναργής visible, clear (ἀργής)

ἐπιβουκόλος herdsman (βοῦς)

ἑταρος (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

θάλεια plentiful (θαλερός)

θεοείκελος godlike (θεός)

ἰλάσσομ' < ἰλάσκομαι, (i) appease
FUT (ἴλαος)

ἵπποτης (m, 1) horseman (ἵππος)

κέρασιν < κέρας, (n, 3) horn, DAT

~ceratopsia

κρηήνατ' < κραίνω, accomplish PL
AOR IMPV

ξύλον piece of wood ~xylophone

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

πεδίωνδε to the ground (πεδῖον)

πένομαι be busy, work at (πόνος)

περιχέω shed, spread around
(χέω)

πρώτιστος the very first (πρώτος)

χρυσσοχός (ὑ) goldsmith (χρυσός)

conjugations

ἀγέτω < ἄγω, 3S IMPV

εἶπατε < εἶπον, PL AOR IMPV

εἶσαν < ἴζω, 3PL AOR

ἐλάσῃ < ἐλαύνω, AOR SUBJ

ἐλθεῖν < ἔρχομαι, AOR INF

ἔλθῃσιν < ἔρχομαι, AOR SUBJ

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ἦλυθεν < ἔρχομαι, AOR

κελέσθω < κέλομαι, 3S IMPV

λιπέτω < λείπω, 3S AOR IMPV

μένετ' < μένω, PL IMPV

οἰσέμεν < φέρω, FUT INF

declensions

βοῦν < βοῦς, ACC S

βοῶν < βοῦς, GEN PL

δώματ' < δῶμα, ACC PL

νῆα < νηῦς, ACC S

τάχιστα < ταχύς

notes

3.424 δῦ': two men

Περσεύς τ' Ἄρητός τε καὶ ἀντίθεος Θρασυμήδης.

415

τοῖσι δ' ἔπειθ' ἔκτος Πεισίστρατος ἦλυθεν ἥρως,
πάρ δ' ἄρα Τηλέμαχον θεοείκελον εἶσαν ἄγοντες.
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

«Καρπαλίμως μοι, τέκνα φίλα, κρηγῆνατ' ἐέλδωρ,

ὄφρ' ἦ τοι πρότιστα θεῶν ἰλάσσομ' Ἀθήνην,

420

ἢ μοι ἐναργῆς ἦλθε θεοῦ ἐς δαῖτα θάλειαν.

ἀλλ' ἄγ' ὁ μὲν πεδίοι' ἐπὶ βοῦν ἵτω, ὄφρα τάχιστα

ἔλθῃσιν, ἐλάσῃ δὲ βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·

εἷς δ' ἐπὶ Τηλεμάχου μεγαθύμου νῆα μέλαιναν

πάντας ἰὼν ἐτάρους ἀγέτω, λιπέτω δὲ δύ' οἴους·

425

εἷς δ' αὖ χρυσοχόον Λαέρκεα δεῦρο κελέσθω

ἐλθεῖν, ὄφρα βοὸς χρυσὸν κέρασιν περιχεύῃ.

οἱ δ' ἄλλοι μένετ' αὐτοῦ ἀολλέες, εἵπατε δ' εἴσω

δμῳῇσιν κατὰ δώματ' ἀγακλυτὰ δαῖτα πένεσθαι,

ἔδρας τε ξύλα τ' ἀμφὶ καὶ ἀγλαὸν οἰσέμεν ὕδωρ.»

430

Περσεύς τ' Ἄρητός τε καὶ ἀντίθεος Θρασυμήδης.

τοῖσι δ' ἔπειθ' |sixth Πεισίστρατος ἦλυθεν ἥρως,

415

πὰρ δ' ἄρα Τηλέμαχον |godlike εἶσαν ἄγοντες.

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος |horseman Ἴέστωρ·

«Καρπαλίμως μοι, τέκνα φίλα, |accomplish|a wish ,

ὄφρ' ἦ τοι |the very first ἑῶν |appease Ἀθήνην,

ἣ μοι |visible, ἦλθε θεοῦ ἐς δαῖτα |plentiful .

420

ἀλλ' ἄγ' ὁ μὲν |to the ground ῥοῦν ἵτω, ὄφρα τάχιστα

ἔλθῃσιν, ἐλάσῃ δὲ βοῶν |herdsman ἀνήρ·

εἷς δ' ἐπὶ Τηλεμάχου μεγαθύμου νῆα μέλαιναν

πάντας ἰὼν ἐτάρους ἀγέτω, λιπέτω δὲ δὺ οἴους·

εἷς δ' αὖ |goldsmith Λαέρκεα δεῦρο κeléσθω

425

ἐλθεῖν, ὄφρα βοὸς χρυσὸν |horn |shed, spread

οἱ δ' ἄλλοι μένετ' αὐτοῦ |all together...πατέ δ' εἴσω

δμωῇσιν κατὰ δώματ' |very famous αἶτα |be busy, work at

|seat τε |piece of w'od καὶ ἀγλαὸν οἰσέμεν ὕδωρ.»

430

the sixth son was Pisistratus, and when Telemachus joined them they made him sit with them. Nestor then addressed them.

“My sons,” said he, “make haste to do as I shall bid you. I wish first and foremost to propitiate the great goddess Athena, who manifested herself visibly to me during yesterday’s festivities. Go, then, one or other of you to the plain, tell the stockman to look me out a heifer, and come on here with it at once. Another must go to Telemachus’ ship, and invite all the crew, leaving two men only in charge of the vessel. Some one else will run and fetch Laerceus the goldsmith to gild the horns of the heifer. The rest, stay all of you where you are; tell the female slaves in the house to prepare an excellent dinner, and to fetch seats, and logs of wood for a burnt offering. Tell them also to bring me some clear spring water.”

vocabulary

ἄγαλμα ἀγάματος (n, 3) an ornament, glory, sacrifice
ἄκμονα < ἄκμων, (m, 3) anvil, ACC
ἄμνιον blood cup ~amniotic
ἀνθεμόεντι < ἀνθεμόεις, flowery, DAT (ἄνθος)
ἀντιώσα < ἀντιώω, meet, fight, join PPL NOM S (ἀντί); also ἀντιάζω, ἀντιάω
ἀπάρχω cut hairs (ἄρχω)
ασκέω work on
ἕϊση equal; also ἕσος
ἐπικόπτω beat on (κόπτω)
ἔταρος (f/m) companion; also ἑταῖρα, ἑταῖρος
εὐποιήτος well made (ποιέω)
ἱππηλάτα (m) charioteer (ἵππος)
κάνεον basket
κατάρχω hold ready (ἄρχω)
κέρασιν < κέρας, (n, 3) horn, DAT ~ceratopsia
κεράων < κέρας, (n, 3) horn, GEN ~ceratopsia
λέβητι < λέβης, (m, 3) kettle, basin, DAT
μενεπτόλεμος staunch (μένος)
οὔλαί (f) barley grains
οὔλοχύται (f) ceremonial barley
πέφρατα < πείραρ, (n) cord; bound, crux, outcome, ACC ~prove

πέλεκυν < πέλεκυς, (m) ax, ACC
περιχέω shed, spread around (χέω)
ποιπνύω be busy (πνέω)
πυράγρη tongs (πῦρ)
τέχνη craft, art, plan, contrivance ~technology
τρίχας < θρίξ, (f) hair, ACC ~tresses
χάλκειος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος
χαλκείς -έος (m) smith (χαλκός)
χέρνιβα < χέρνυβι, (f) hand-washing water, ACC (νίζω)

conjugations

ἀγέτην < ἄγω, 3DUAL IMPF
ἔδωχ' < δίδωμι, AOR
εἶχε < ἔχω, IMPF
ἔφαθ' < φημί, IMPF
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἦλθον < ἔρχομαι, 3PL AOR
ἦλυθεν < ἔρχομαι, AOR
ἰδοῦσα < οἶδα, AOR PPL NOM S
κεχάροιτο < χαίρω, AOR OPT

declensions

βοῦν < βοῦς, ACC S
μεγαλήτορος < μεγαλήτωρ, GEN S
νηός < νηῦς, GEN S
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἐποίπνουν· ἦλθε μὲν ἄρ' βοῦς

ἐκ πεδίου, ἦλθον δὲ θοῆς παρὰ νηὸς εἴσης

Τηλεμάχου ἔταροι μεγάλητορος, ἦλθε δὲ χαλκεὺς

ὅπλ' ἐν χερσὶν ἔχων χαλκήϊα, πείρατα τέχνης,

ἄκμονά τε σφῦράν τ' εὐποιήτόν τε πυράγρην,

435

οἰσὶν τε χρυσὸν ἐργάζετο· ἦλθε δ' Ἀθήνη

ἱρῶν ἀντιώωσα. γέρων δ' ἱππηλάτα Νέστωρ

χρυσὸν ἔδωχ'· ὁ δ' ἔπειτα βοὸς κέρασιν περικέειν

ἀσκήσας, ἔν' ἄγαλμα θεὰ κεχάροιο ἰδοῦσα.

βοῦν δ' ἀγέτην κεράων Στρατίος καὶ δῖος Ἐχέφρων.

440

χέρνιβα δέ σφ' Ἄρητος ἐν ἀνθεμόεντι λέβητι

ἦλυθεν ἐκ θαλάμοιο φέρων, ἑτέρῃ δ' ἔχεν οὐλὰς

ἐν κανέῳ· πέλεκυν δὲ μενεπτόλεμος Θρασυμήδης

ὄξυν ἔχων ἐν χειρὶ παρίστατο, βοῦν ἐπικόψων.

Περσεὺς δ' ἀμνίον εἶχε. γέρων δ' ἱππηλάτα Νέστωρ

445

χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε κατήρχετο, πολλὰ δ' Ἀθήνη

εὔχετ' ἀπαρχόμενος, κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλων.

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |be busy ἦλθε μὲν ἄρ' βοῦς 430

ἐκ πεδίου, ἦλθον δὲ θοῆς παρὰ νηὸς εὔσης

Τηλεμάχου ἔταροι μεγαλήτορος, ἦλθε δὲ |smith

ὅπλ' ἐν χερσὶν ἔχων |bronze |cord; |craft
|bound,
|anvil τε σφῦράν τ' |well made |crux, |tongs
|outcome

οἰσὶν τε χρυσὸν ἐργάζετο· ἦλθε δ' Ἀθήνη 435

ἱρῶν |meet, fight, γέρων δ' |charioteer Νέστωρ
|join

χρυσὸν ἔδωχ'· ὁ δ' ἔπειτα βοὸς |horn |shed,
|spread
|work on , ἵν' |an ornament, |glory, sacrifice
|around

βοῦν δ' ἀγέτην |horn Στρατίος καὶ δῖος Ἐχέφρων.

|hand-washing ἱγφ' Ἀρητος ἐν |flowery |kettle,
|water |basin 440

ἦλυνθεν ἐκ θαλάμοιο φέρων, ἑτέρη δ' ἔχεν |barley
|grains

ἐν |basket |ax δὲ |staunch Θρασυμήδης

ὄξυν ἔχων ἐν χειρὶ παρίστατο, βοῦν |beat on

Περσεὺς δ' |blood cup ἕ. γέρων δ' |charioteer Νέστωρ

|hand-washing ceremonial τε |hold ready , πολλά δ' Ἀθήνη 445
|water |barley

εὔχετ' |cut hairs , κεφαλῆς |hair ἐν πυρὶ βάλλων.

On this they hurried off on their several errands. The heifer was brought in from the plain, and Telemachus's crew came from the ship; the goldsmith brought the anvil, hammer, and tongs, with which he worked his gold, and Athena herself came to accept the sacrifice. Nestor gave out the gold, and the smith gilded the horns of the heifer that the goddess might have pleasure in their beauty. Then Stratius and Echephron brought her in by the horns; Aretus fetched water from the house in a ewer that had a flower pattern on it, and in his other hand he held a basket of barley meal; sturdy Thrasymedes stood by with a sharp axe, ready to strike the heifer, while Perseus held a bucket. Then Nestor began with washing his hands and sprinkling the barley meal, and he offered many a prayer to Athena as he threw a lock from the heifer's head upon the fire.

vocabulary

αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, ACC

~ether

ἀκροπόρος sharp-tipped (πείρω)**ἀνελόντες** < ἀναιρέω, take up AOR
PPL NOM PL (αἰρέω)**ἀποκόπτω** cut off (κόπτω)**αὐχένιος** of the neck (αὐχὴν)**ἄφαρ** quickly**διέχευαν** < διαχέω, scatter 3PL AOR
(χέω)**δίπτυχος** twice-folded (διπλός)**εὐρύσδεια** widespread (όδός)**κνῖσα** smell of burned fat**λείβω** libate**μηρία** (n) thigh bones wrapped in
fat (μῆρα)**μῆρ'** < μῆρα, (n, 3) thigh bones,
NOM**μιστύλλω** cut up**νύς** (f) daughter-in-law**ὀβελός** rod, obelisk**ὀλολύζω** whoop**ὄρχαμος** chief, leader**ὀυλοχῦται** (f) ceremonial barley**παράκοιτις** (f) wife (κεῖμαι)**πάσαντο** < πατέομαι, eat, drink 3PL
AOR (ποιμήν)**πείρω** pierce, run through ~pierce**πέλεκυς** πελέκεως (m) ax (for war
or woodcutting)**πεμπόβολον** 5-pronged fork**πρέσβα** eldest, most dignified
(πρέσβυς)**προβάλλω** throw before (βάλλω)**σπλάγχνον** innards**σφάζω** cut the throat**σχίζα** piece of wood (σχίζω)**τένοντας** < τένοντε, (m, 3) tendon,
sinew, ACC ~tendon**ὑπέρθυμος** (υῦ) great-hearted;
arrogant (θυμός)**ὠμοθετέω** sacrifice meat (ὠμός)**ῥπτων** < ῥπτάω, roast, bake 3PL
IMPF

conjugations

έκάη < καίω, AOR**ἔσχον** < ἔχω, 3PL AOR**εὔξαντο** < εὔχομαι, 3PL AOR**ἤλασεν** < ἐλαύνω, AOR**λίπε** < λείπω, AOR**ρύη** < ῥέω, AOR**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**τάμνον** < τάμνω, 3PL IMPF

declensions

μέλαν < μέλας**μένος** ACC S**τάλλα** < ἄλλος**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL**χθονός** < χθών, GEN S

notes

3.453 ἀνελόντες: the cow's head

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὗξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
 αὐτίκα Νέστορος υἱός, ὑπέρθυμος Θρασυμήδης,
 ἤλασεν ἄγχι στάς· πέλεκυς δ' ἀπέκοψε τένοντας
 450 αὐχενίους, λῦσεν δὲ βοὸς μένος· αἱ δ' ὀλόλυξαν
 θυγατέρες τε νυοί τε καὶ αἰδοίη παράκοιτις
 Νέστορος, Εὐρυδίκη, πρέσβα Κλυμένιοιο θυγατρῶν.
 οἱ μὲν ἔπειτ' ἀνελόντες ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
 ἔσχον· ἀτὰρ σφάξεν Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν.
 455 τῆς δ' ἐπεὶ ἐκ μέλαν αἶμα ρύη, λίπε δ' ὀστέα θυμός,
 αἰψ' ἄρα μιν διέχευαν, ἄφαρ δ' ἐκ μηρία τάμνον
 πάντα κατὰ μοῖραν, κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυψαν,
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.
 καίε δ' ἐπὶ σχίζῃσ' ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἶθοπα οἶνον
 460 λείβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβολα χερσίν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον,
 ὥπτων δ' ἀκροπόρους ὀβελούς ἐν χερσὶν ἔχοντες.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὗξαντο καὶ |ceremonial |throw before
 |barley
 αὐτίκα Νέστορος υἱός, |great- Θρασυμήδης,
 |hearted;
 ἤλασεν ἄγχι στάς· |ax |arrogant |cut off |tendon,
 |sinew
 |of the neck λῦσεν δὲ βοὸς μένος· αἶ δ' |whoop 450
 θυγατέρες τε |daughter-in-law ἰή |wife
 Νέστορος, Εὐρυδίκη, |eldest Κλυμένοιο θυγατρῶν.
 οἱ μὲν ἔπειτ' |take up ἀπὸ χθονὸς |widespread
 ἔσχον· ἀτὰρ |cut the throat ἵστρατος, |chief, ἀνδρῶν.
 |leader 455
 τῆς δ' ἐπεὶ ἐκ μέλαν αἶμα ῥύη, λίπε δ' ὅστέα θυμός,
 αἰψ' ἄρα μιν |scatter , |quickly ἐκ |thigh τάμνον
 πάντα κατὰ μοῖραν, κατὰ τε |smell of burned fat,
 |twice-folded οἰήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' |sacrifice meat
 καῖε δ' ἐπὶ |piece of wood ὦν, ἐπὶ δ' |sparkling ἱνον
 |libate νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον |5-pronged χερσίν. 460
 |fork
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ |thigh ἑκάη καὶ |innards |eat, drink
 |bones
 |cut up τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' |rod, obelisk |pierce
 |roast, bake ἑὸν |sharp-tipped |rod, obelisk χερσὶν ἔχοντες.

When they had done praying and sprinkling the barley meal Thrasymedes dealt his blow, and brought the heifer down with a stroke that cut through the tendons at the base of her neck, whereon the daughters and daughters in law of Nestor, and his venerable wife Eurydice (she was eldest daughter to Clymenus) screamed with delight. Then they lifted the heifer's head from off the ground, and Pisistratus cut her throat. When she had done bleeding and was quite dead, they cut her up. They cut out the thigh bones all in due course, wrapped them round in two layers of fat, and set some pieces of raw meat on the top of them; then Nestor laid them upon the wood fire and poured wine over them, while the young men stood near him with five-pronged spits in their hands. When the thighs were burned and they had tasted the inward meats, they cut the rest of the meat up small, put the pieces on the spits and toasted them over the fire.

vocabulary

ἀσάμινθος (f) bathtub**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating,
GEN (ἔδω)**ἔξευξαν** < ζεύγνυμι, (ῥ) yoke, join
3PL AOR (ζυγόν)**ἔλαιον** oil, olive oil ~olive**ζεύξαθ'** < ζεύγνυμι, (ῥ) yoke, join PL
AOR IMPV (ζυγόν)**ἵπποτης** (m, 1) horseman (ἵππος)**καλλίτριχας** < καλλίθριξ,
beautiful-haired, ACC (θρίξ); also
καλλίτριχος**καρπάλιμος** quick**λίπα** richly**οἰνοχοεῖντες** < οἰνοχοέω, pour wine
PPL NOM PL (οἶνος)**ὁμοῖος** like ~homoeerotic; also
ὅμοιος**ὀπλότατος** youngest (ὄπλον)**ὀπτάω** roast, bake**ὄρομαι** keep an eye on (ὄράω)**ὄψα** < ὄψον, (3) piece of cooked

meat, relish, ACC

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**ὑπέρτερος** superior, victorious**φᾶρος** (n, 3) mantle; web**χρίω** (ι) anoint ~Christ

conjugations

βάλεν < βάλλω, AOR**βῆ** < βαίνω, AOR**βήσето** < βαίνω, AOR**δαίνυνθ'** < δαίνυμι, 3PL IMPF**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**ἔντο** < ἔημι, 3PL AOR**ἐπίθοντο** < πείθω, 3PL AOR**ἐρύσαντο** < ἐρύω, 3PL AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**πρήσσησιν** < πράσσω, SUBJ

declensions

ἄνερес < ἀνήρ, NOM PL**ἄρματ'** < ἄρμα, ACC PL**κρέ** < κρέας, ACC PL

Τόφρα δὲ Τηλέμαχον λούσεν καλὴ Πολυκάστη,

465

Νέστορος ὀπλοτάτη θυγάτηρ Νηληϊάδαο.

αὐτὰρ ἐπεὶ λουσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,

ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα,

ἔκ ρ' ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος·

πὰρ δ' ὅ γε Νέστορ' ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, ποιμένα λαῶν.

470

Οἱ δ' ἐπεὶ ὥπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,

δαίνυνθ' ἐξόμενοι· ἐπὶ δ' ἀνέρες ἐσθλοὶ ὄροντο

οἶνον οἰνοχοεῦντες ἐνὶ χρυσείοις δεπάεσσιν.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

475

«Παῖδες ἐμοί, ἄγε Τηλεμάχῳ καλλίτριχας ἵππους

ζεύξαθ' ὑφ' ἄρματ' ἄγοντες, ἵνα πρήσσησιν ὁδοῖο.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο,

καρπαλίμως δ' ἔζευξαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους.

ἐν δὲ γυνὴ ταμὴ σίτον καὶ οἶνον ἔθηκεν

480

ὄψα τε, οἷα ἔδουσι διοτρεφέες βασιλῆες.

ἂν δ' ἄρα Τηλέμαχος περικαλλέα βήσετο δίφρον·

Τόφρα δὲ Τηλέμαχον λούσεν καλὴ Πολυκάστη,

Νέστορος |youngest θυγάτηρ |??

465

αὐτὰρ ἐπεὶ λούσέν τε καὶ |anoint |richly|oil ,

ἀμφὶ δέ μιν |mantle; web `ν βάλεν ἡδὲ χιτῶνα,

ἔκ ρ' |bathtub βῆ δέμας ἀθανάτοισιν |like

παρ δ' ὃ γε Νέστορ' ἰὼν κατ' ἄρ' ἔξετο, ποιμένα λαῶν.

Οἱ δ' ἐπεὶ |roast, bake κρέ' |superior, καὶ ἐρύσαντο, |victorious

470

δαίνυνθ' ἐξόμενοι· ἐπὶ δ' ἄνδρες ἐσθλοὶ |keep an eye on

οἶνον |pour wine ἐνὶ χρυσέοις δεπάεσσιν.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο, |eating

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος |horseman Ἰέστωρ·

«Παῖδες ἐμοί, ἄγε Τηλεμάχῳ |beautiful-haired ἵππους

475

|yoke, join `φ' ἄρματ' ἄγοντες, ἵνα |do, perform ὁδοῖο.»

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἡδ' ἐπίθοντο,

καρπαλίμως δ' |yoke, join `φ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους.

ἐν δὲ γυνὴ |housekeeper καὶ οἶνον ἔθηκεν

|piece of cooked `δουσι διοτρεφέες βασιλῆες. |meat, relish

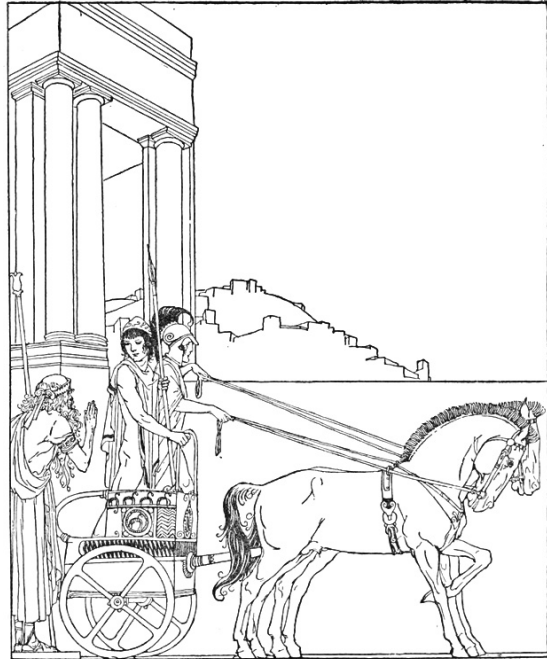
480

ἂν δ' ἄρα Τηλέμαχος περικαλλέα βήσετο δίφρον·

Meanwhile lovely Polycaste, Nestor's youngest daughter, washed Telemachus. When she had washed him and anointed him with oil, she brought him a fair mantle and shirt, and he looked like a god as he came from the bath and took his seat by the side of Nestor.

When the outer meats were done they drew them off the spits and sat down to dinner where they were waited upon by some worthy henchmen, who kept pouring them out their wine in cups of gold. As soon as they had had enough to eat and drink Nestor said, "Sons, put Telemachus's horses to the chariot that he may start at once."

Thus did he speak, and they did even as he had said, and yoked the fleet horses to the chariot. The housekeeper packed them up a provision of bread, wine, and sweet meats fit for the sons of princes. Then Telemachus got into the chariot,



vocabulary

ἀγνιά street

ἄεσαν < ἄσαι, aor: to sate 3PL AOR
~sate

αἶθουσα portico

αἰπύ < αἰπύς, steep, high, utter,
ACC

ἄνω accomplish, pass, waste;
upwards, out to sea

ἐρίδουπος thundering; also
ἐρίγδουπος

ζεύγνυμι (ὅ) yoke, join (ζυγόν)

ἦμος when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)

ἠριγένεια early-born (ἠρι)

ἔξον < ἔκω, (ι) go, arrive 3PL AOR
(ικνέομαι)

λάζομαι grasp, seize

μαστίζω whip (μάστιξ); also
μαστίω

ξεινήιος gift to a guest (ξένος)

ὄρχαμος chief, leader

πανημέριος all-day (ἡμαρ)

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

ποικίλος ornamented

ποτί =πρός

πρόθυρον front door (θύρα)

ποτλίεθρον city (πόλις)

πυρηφόρος (ὅ) wheat-bearing
(πυρός)

ρόδοδάκτυλος rosy-fingered

σειώ shake ~seismic

σκιόωντο < σκιάω, darken 3PL IMPF
(σκή); also σκιάζω

ὑπεκφέρω move out, outward,
onward (φέρω)

conjugations

δῶκεν < δίδωμι, AOR

ἔλαδαν < ἐλαύνω, INF

ἔλασαν < ἐλαύνω, 3PL AOR

ἔκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

λιπέτην < λείπω, 3DUAL AOR

πετέσθην < πέτομαι, 3DUAL IMPF

τέκε < τίκτω, AOR

φάνη < φαίνομαι, AOR

declensions

ἀέκοντε < ἀέκων

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL

νύκτ' < νύξ, ACC S

χερσί < χεῖρ, DAT PL

πὰρ δ' ἄρα Νεστορίδης Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
 ἐς δίφρον τ' ἀνέβαινε καὶ ἡνία λάζετο χερσί,
 μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 485 ἐς πεδῖον, λιπέτην δὲ Πύλου αἰπὺ πτολίεθρον.
 οἱ δὲ πανημέριοι σείον ζυγὸν ἀμφὶς ἔχοντες.
 δύσετό τ' ἥελιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυιαί·

Ἔς Φηρὰς δ' ἵκοντο Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,
 υἱέος Ὀρτιλόχοιο, τὸν Ἀλφειὸς τέκε παῖδα.
 490 ἔνθα δὲ νύκτ' ἄεσαν, ὁ δ' ἄρα ξεινήϊα δῶκεν.

Ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 ἵππους τ' ἐξεύγνυντ' ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον,
 ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου·
 μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.

495 ἱξον δ' ἐς πεδῖον πυρηφόρον, ἔνθα δ' ἔπειτα
 ἦγον ὁδόν· τοῖον γὰρ ὑπέκφερον ὠκέες ἵπποι.
 δύσετό τ' ἥελιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυιαί.

παρ δ' ἄρα Νεστορίδης Πεισίστρατος, ^{|chief,} ^{|leader} ἀνδρῶν,

ἐς δίφρον τ' ἀνέβαινε καὶ ἥνία ^{|grasp,} ^{|seize} χερσί,

|whip δ' ἐλάαν, τῶ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην

ἐς πεδίον, λιπέτην δὲ Πύλου αἰπὺν |city

485

οἱ δὲ |all-day |shake ζυγὸν ἀμφὶς ἔχοντες.

δύσετό τ' ἥελιος |darken τε πᾶσαι |street

Ἐς Φηρὰς δ' ἵκοντο Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,
υἱέος Ὀρτιλόχοιο, τὸν Ἀλφειὸς τέκε παῖδα.

ἔνθα δὲ νύκτ' |aor: to sate ἄρα |gift to a guest .

490

|when ^ᾧ |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,
(ἥμος)

ἵππους ^{then} |yoke, join ἀνά θ' ἄρματα |ornamented ἵππων,

ἐκ δ' ἔλασαν |front door καὶ |portico |thundering

|whip δ' ἐλάαν, τῶ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.

ἴξον δ' ἐς πεδίον |wheat-bearing ἔνθα δ' ἔπειτα

495

|accomplish, pass, waste;|move out ὠκέες ἵπποι.
|upwards, out to sea

δύσετό τ' ἥελιος |darken τε πᾶσαι |street

while Pisistratus gathered up the reins and took his seat beside him. He lashed the horses on and they flew forward nothing loth into the open country, leaving the high citadel of Pylos behind them. All that day did they travel, swaying the yoke upon their necks till the sun went down and darkness was over all the land.

Then they reached Pherae where Diocles lived, who was son to Ortilochus and grandson to Alpheus. Here they passed the night and Diocles entertained them hospitably.

When the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared, they again yoked their horses and drove out through the gateway under the echoing gatehouse. Pisistratus lashed the horses on and they flew forward nothing loth; presently they came to the corn lands of the open country, and in the course of time completed their journey, so well did their steeds take them.

vocabulary

αοιδός (m/f) singer (ἀείδω)**γείνομαι** pres: happen, be born;
aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

γείτονες < γείτων, (m, 3) neighbor,
NOM**γόνος** offspring ~genus**δοιῶ** a pair**δούλη** slave-woman**ἐξετέλειον** < ἐκτελέω, complete 3PL
IMPF (τέλος)**ἐρατεινός** pleasant, delightful
(ἔρος)**ἔτης** (m, 1) fellow townsman?**ἔξον** < ἔκω, (i) go, arrive 3PL AOR
(ικνέομαι)**κατανεύω** nod (νεύω)**κητώεις** canyoned (μεγακήτης)**κυβιστητήρ** < κυβιστητήρ, (m)
acrobat, NOM (κυβιστάω)**κυδάλιμος** (ῶ) renowned (κῦδος);
also κυδρός**μέλπω** celebrate in song**περικλυτός** highly renowned
(καλέω)**προτί** =πρός**ρήξήνορος** < ῥήξήνωρ, (m) breaker
of enemy ranks, GEN (ρήγνυμι)**τηλύγετος** adolescent, a grown
youth**ὑπέσχετο** < ὑπίσχομαι, promise,
agree to do AOR; also ὑπισχνέομαι**ὑπερεφές** < ὑπερεφής, high-roofed,
ACC (ἐρέφω)**φορμίζω** play the phorminx
(φόρμυγξ)

conjugations

γένετο < γίγνομαι, AOR**δαινύντα** < δαίνυμι, PPL ACC S**δωσέμεναι** < δίδωμι, FUT INF**ἔλων** < ἐλαύνω, 3PL IMPF**εἶδρον** < εὐρίσκω, 3PL AOR

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**εἶδος** ACC S**μέγα** < μέγας**παῖδ'** < παῖς, ACC S

notes

4.9 Μυρμιδόνων: the tribe of Achilles and his father Peleus

4

Οἱ δ' ἴξον κοίλῃν Λακεδαίμονα κητώεσσαν,
 πρὸς δ' ἄρα δώματ' ἔλων Μενελάου κυδαλίμιοι.
 τὸν δ' εἶρον δαινύντα γάμον πολλοῖσιν ἔτησιν
 υἱέος ἠδὲ θυγατρὸς ἀμύμονος ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.

5 τὴν μὲν Ἀχιλλῆος ῥήξήνορος υἱεῖ πέμπεν·
 ἐν Τροίῃ γὰρ πρῶτον ὑπέσχετο καὶ κατένευσε
 δωσέμεναι, τοῖσιν δὲ θεοὶ γάμον ἐξετέλειον·
 τὴν ἄρ' ὃ γ' ἔνθ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι πέμπε νέεσθαι
 Μυρμιδόνων προτὶ ἄστυ περικλυτόν, οἷσιν ἄνασσεν.

10 υἱεῖ δὲ Σπάρτηθεν Ἀλέκτορος ἦγετο κούρην,
 ὅς οἱ τηλύγετος γένετο κρατερὸς Μεγαπένθης
 ἐκ δούλης· Ἑλένη δὲ θεοὶ γόνον οὐκέτ' ἔφαινον,
 ἐπεὶ δὴ τὸ πρῶτον ἐγείνατο παῖδ' ἐρατεινήν,
 Ἑρμιόνην, ἣ εἶδος ἔχε χρυσῆς Ἀφροδίτης.

15 Ὡς οἱ μὲν δαίνυντο καθ' ὑπερεφές μέγα δῶμα
 γείτονες ἠδὲ ἔται Μενελάου κυδαλίμιοι,
 τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θείος αἰοιδὸς
 φορμίζων· δοιὼν δὲ κυβιστητῆρε κατ' αὐτοὺς

4

Οἱ δ' ἴξον κοίλην Λακεδαίμονα |canyoned
 πρὸς δ' ἄρα δώματ' ἔλων Μενελάου |renowned
 τὸν δ' εὖρον δαινύντα γάμον πολλοῖσιν |fellow
 |townsman?
 υἱέος ἡδὲ θυγατρὸς ἀμύμονος ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.
 τὴν μὲν Ἀχιλλῆος |breaker υἱεῖ πέμπεν· 5
 |of enemy
 ἐν Τροίῃ γὰρ πρῶτον |ranks
 |promise, καὶ |nod
 |agree to do
 δωσέμεναι, τοῖσιν δὲ θεοὶ γάμον |complete
 τὴν ἄρ' ὅ γ' ἔνθ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι πέμπε νέεσθαι
 Μυρμιδόνων προτὶ ἄστρ' |highly
 |renowned , οἷσιν ἄνασσεν.
 υἱεῖ δὲ Σπάρτῃθεν Ἀλέκτορος ἦγετο κούρην, 10
 ὅς οἱ |grown γένητο κρατερὸς Μεγαπένθης
 |youth
 ἐκ |slave-woman Ἑλένης δὲ θεοὶ |offspring 'κέτ' ἔφαινον,
 ἐπεὶ δὴ τὸ πρῶτον |pres: happen, be|pleasant
 |born; aor: be,
 |beget
 Ἑρμιόνην, ἣ εἶδος ἔχε χρυσῆς Ἀφροδίτης.
 Ὡς οἱ μὲν δαίνυντο καθ' |high-roofedμέγα δῶμα 15
 |neighbor ἡδὲ |fellow
 |townsman? λάου |renowned
 τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν |celebrate in song, |singer
 |play the|a pair δὲ |acrobat κατ' αὐτοὺς
 |phorminx

Now when the sun had set and darkness was over the land, they reached the low lying city of Lacedaemon, where they drove straight to the abode of Menelaus and found him in his own house, feasting with his many clansmen in honour of the wedding of his son, and also of his daughter, whom he was marrying to the son of that valiant warrior Achilles. He had given his consent and promised her to him while he was still at Troy, and now the gods were bringing the marriage about; so he was sending her with chariots and horses to the city of the Myrmidons over whom Achilles' son was reigning. For his only son he had found a bride from Sparta, the daughter of Alector. This son, Megapenthes, was born to him of a bondwoman, for the gods vouchsafed Helen no more children after she had borne Hermione, who was fair as golden Aphrodite herself.

So the neighbours and kinsmen of Menelaus were feasting and making merry in his house. There was a bard also to sing to them and play his lyre, while two tumblers went about performing

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,
announce ~*angel*

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)

βάζω speak, talk, say

γενεά birth, race ~*genus*; also

γενεή

δινεύω (ι) turn, whirl, roam (νεύω)

ἐξάρχω take the lead in (ἄρχω)

ἐξοπίσω backwards, after

θοινηθῆναι < θοινάω, host at a
meal AOR INF

καταλύσομεν < καταλύω, unyoke;
destroy AOR SUBJ (λύω)

κυδάλιμος (υ) renowned (κῶδος);
also κυδρός

μολπή dance, song (μέλπω)

ξεινήϊος gift to a guest (ξένος)

οἷζυος < οἷζύς, (f) sorrow, GEN (οἷ)

ὀτρηρός quick, nimble (ὀτρύνω)

ὀχθέω be carried away
emotionally (ὄχος)

ποθί somewhere, anywhere, ever,
perhaps

πρόθυρον front door (θύρα)

προμολών < προβλώσκω, go forth,
forward AOR PPL NOM S (βλώσκω)

προτέρω onward, further

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

ἔϊκτον < ἔουκα, 3DUAL PF

εἶπ' < εἶπον, AOR IMPV

ἶδετο < οἶδα, AOR

ἰκόμεθ' < ἰκνέομαι, AOR

ἰστάμενος < ἵστημι, PPL NOM S

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

στήσαν < ἵστημι, 3PL AOR

declensions

ἄνδρε < ἀνήρ, ACC DUAL

δώματα < δῶμα, ACC PL

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

ἵππω < ἵππος, NOM DUAL

μέγ' < μέγας

πτερόεντα < πτερόεις

notes

4.29 ὅς κε φιλήσῃ: some other host

μολπῆς ἐξάρχοντες ἐδίνεον κατὰ μέσσους.

20 τῷ δ' αὖτ' ἐν προθύροισι δόμων αὐτῷ τε καὶ ἵππῳ,

Τηλέμαχος θ' ἥρως καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός,

στήσαν· ὁ δὲ προμολὼν ἴδετο κρείων Ἑτεωνεύς,

ὀτρηρὸς θεράπων Μενελάου κυδαλίμοιο,

βῆ δ' ἵμεν ἀγγελέων διὰ δώματα ποιμένι λαῶν,

25 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ξείνω δὴ τινε τώδε, διοτρεφὲς ὦ Μενέλαε,

ἄνδρε δύω, γενεῇ δὲ Διὸς μέγαλοιο ἔϊκτον.

ἀλλ' εἵπ', ἥ σφωῖν καταλύσομεν ὠκέας ἵππους,

ἦ ἄλλον πέμπωμεν ἱκανέμεν, ὅς κε φιλήσῃ.»

30 Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«οὐ μὲν νήπιος ἦσθα, Βοηθοῖδῃ Ἑτεωνεῦ,

τὸ πρίν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πάίς ὥς νήπια βάζεις.

ἦ μὲν δὴ νῶϊ ξεινήϊα πολλὰ φαγόντες

ἄλλων ἀνθρώπων δεῦρ' ἰκόμεθ', αἶ κέ ποθι Ζεὺς

35 ἐξοπίσω περ παύσῃ οἰζύος. ἀλλὰ λυ' ἵππους

ξείνων, ἐς δ' αὐτοὺς προτέρω ἄγε θοινηθῆναι.»

|dance, |take the lead|turn, *κατὰ μέσσοις.*
 |song |in |whirl,
 τὼ δ' αὖτ' ἐν |front door |roam δόμων αὐτῷ τε καὶ ἵππῳ,

20

Τηλέμαχος θ' ἦρως καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός,
 στήσαν· ὁ δὲ |go forth, forward - κρείων Ἑτεωνεύς,

|quick, *θεράπων Μενέλαου* |renowned
 |nimble
 βῆ δ' ἵμεν |carry a mes- |ἀ δώματα ποιμένι λαῶν,
 |sage, an-
 |near, nigh; |pounce
 |like, μένος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

25

«Ξείνῳ δὴ τινε τώδε, διοτρεφὲς ὦ Μενέλαε,
 ἄνδρε δύω, γενεῇ δὲ Διὸς μέγαλοιο ἔϊκτον.
 ἀλλ' εἴπ', ἥ σφωῖν |unyoke; ὠκέας ἵππους,
 |destroy
 ἥ ἄλλον πέμπωμεν ἱκανέμεν, ὅς κε φιλήσῃ.»

Τὸν δὲ μέγ' |be carried σέφη ξανθὸς Μενέλαος·
 |away emotion-
 «οὐ μὲν νήπιος ἦσθα, Βοηθοῖδῃ Ἑτεωνεῦ,

30

τὸ πρίν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πάις ὥς νήπια |speak, talk, say
 ἥ μὲν δὴ νῶϊ |gift to a guest ἰ φαγόντες

ἄλλων ἀνθρώπων δεῦρ' ἰκόμεθ', αἶ κέ |somewhere, any-
 |where, ever, per-
 |backwards, *ερ παύσῃ* |sorrow. ἀλλὰ λυ' ἵππους
 |after
 |happ

35

ξείνων, ἐς δ' αὐτοὺς |onward, ἄγε |host at a meal
 |further

in the midst of them when the man struck up with his tune.

Telemachus and the son of Nestor stayed their horses at the gate, whereon Eteoneus servant to Menelaus came out, and as soon as he saw them ran hurrying back into the house to tell his Master. He went close up to him and said, “Menelaus, there are some strangers come here, two men, who look like sons of Zeus. What are we to do? Shall we take their horses out, or tell them to find friends elsewhere as they best can?”

Menelaus was very angry and said, “Eteoneus, son of Boethous, you never used to be a fool, but now you talk like a simpleton. Take their horses out, of course, and show the strangers in that they may have supper; you and I have staid often enough at other people’s houses before we got back here, where Zeus grant that we may rest in peace henceforward.”

vocabulary

αἴγλη radiance**ἀργύρεος** silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

ἀσάμινθος (f) bathtub**διέσσυτο** < διασεύομαι, dart

through IMPF

εἰσῆγον < εἰσάγω, lead in 3PL IMPF
(ἄγω)**ἐλαιον** oil, olive oil ~olive**ἐνώπια** (n) inner wall**ἐπέχευε** < ἐπιχέω, pour over IMPF
(χέω)**εὖξεστος** well made**ζειαί** type of grain**θαυμάζω** marvel ~theater; also

ἀποθαυμάζω

ιδρώοντας < ιδρώω, sweat PPL ACC
PL (ιδρώς); also ιδίω**ἵππειος** of horses (ἵππος)**κάπη** manger ~capture**καταδέω** tie up (δέω)**κρί** (n, 3) barley**κυδάλιμος** (v) renowned (κῦδος);

also κυδρός

λέβητος < λέβης, (m, 3) kettle,

basin, GEN

νίψασθαι < νίζω, wash AOR INF**ξεστός** polished, wrought (ξέω)**ὀτρηρός** quick, nimble (ὀτρύνω)**οὔλος** woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

παμφανόοντα < παμφανόων,

shining PPL ACC PL (φώς)

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

πρόχοος (f) pouring vessel (χέω)**σελήνη** moon (σέλας)**τράπεζα** a table ~trapezoid**ὕπερεφές** < ὑπερεφής, high-roofed,
ACC (ἐρέφω)**χέρνιβα** < χέρνυψ, (f) hand-washing
water, ACC (νίζω)**χρίω** (ι) anoint ~Christ

conjugations

βάλον < βάλλω, 3PL AOR**βάντες** < βαίνω, AOR PPL NOM PL**ἔβαλον** < βάλλω, 3PL AOR**ἔμειξαν** < μίσγω, 3PL AOR**ιδόντες** < οἶδα, AOR PPL NOM PL**κέκλετο** < κέλομαι, AOR**λούσαντο** < λούω, 3PL AOR**δράμενοι** < ὀράω, PPL NOM PL**σπέσθαι** < ἔπομαι, AOR INF**τάρπησαν** < τέρω, 3PL AOR**φάθ'** < φημί, AOR

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL**θεράποντας** < θεράπων, ACC PL**χιτώνας** < χιτών, ACC PL

ὣς φάθ', ὃ δὲ μεγάροιο διέσσυτο, κέκλετο δ' ἄλλους
 ὀτρηροὺς θεράποντας ἅμα σπέσθαι ἐοῖ αὐτῷ.

οἱ δ' ἵππους μὲν λῦσαν ὑπὸ ζυγοῦ ἰδρώοντας·

40

καὶ τοὺς μὲν κατέδησαν ἐφ' ἱππεΐησι κάρησι,

Πάρ δ' ἔβαλον ζειάς, ἀνὰ δὲ κρή λευκὸν ἔμειξαν,

ἄρματα δ' ἔκλιναν πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,

αὐτοὺς δ' εἰσῆγον θεῖον δόμον. οἱ δὲ ἰδόντες

θαύμαζον κατὰ δῶμα διοτρεφέος βασιλῆος·

45

ὥς τε γὰρ ἡελίου αἴγλη πέλεν ἥδ' ἐσελήνης

δῶμα καθ' ὑψερεφές Μενελάου κυδαλίμοιο.

αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,

ἔς ῥ' ἀσαμίνθους βάντες ἐϋξέστας λούσαντο.

τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λούσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,

50

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὔλας βάλλον ἡδὲ χιτῶνας,

ἔς ῥα θρόνους ἔζοντο παρ' Ἀτρεΐδην Μενέλαον.

χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα

καλῇ χρυσεΐῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,

νύφασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.

ᾠς φάθ', ὁ δὲ μεγάροιο |dart through ἔκλετο δ' ἄλλους

|quick, θεράποντας ἅμα σπένσθαι ἐοῖ αὐτῷ.
|nimble

οἱ δ' ἵππους μὲν λῦσαν ὑπὸ ζυγοῦ |sweat

καὶ τοὺς μὲν |tie up ἐφ' |of horses |manger , 40

Πὰρ δ' ἔβαλον |type of grain ᾧ |barley υκὸν ἔμειξαν,

ἄρματα δ' ἔκλιναν πρὸς |inner |shining
|wall ,

αὐτοὺς δ' |lead in θεῖον δόμον. οἱ δὲ ἰδόντες

|marvel κατὰ δῶμα διοτρεφέος βασιλῆος·

ὥς τε γὰρ ἡελίου |radiance ἔλεν ἡὲ |moon 45

δῶμα καθ' |high-roofed Μενελάου |renowned .

αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,

ἔς ῥ' |bathtub βάντες |well made λούσαντο.

τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λούσαν καὶ |anoint |oil ,

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας |woolly; ἵππων ἡδὲ χιτῶνας, 50
|baneful;

ἔς ῥα θρόνους ἔζοντο παρ' Ἀτρεΐδην Μενέλαον.
|whole

|hand-washing μφίπολος |pouring |pour over ἑέρουσα
|water |vessel

καλῇ χρυσεΐῃ, ὑπὲρ |silver |kettle,
|basin ,

|wash παρὰ δὲ |polished τάνυσσε |a table .

So Eteoneus bustled back and bade the other servants come with him. They took their sweating steeds from under the yoke, made them fast to the mangers, and gave them a feed of oats and barley mixed. Then they leaned the chariot against the end wall of the courtyard, and led the way into the house. Telemachus and Pisistratus were astonished when they saw it, for its splendour was as that of the sun and moon; then, when they had admired everything to their heart's content, they went into the bath room and washed themselves.

When the servants had washed them and anointed them with oil, they brought them woollen cloaks and shirts, and the two took their seats by the side of Menelaus. A maid-servant brought them water in a beautiful golden ewer, and poured it into a silver basin for them to wash their hands; and she drew a clean table beside them.

vocabulary

ἀπόλωλε < ἀπόλλυμι, destroy PF;
also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι
δαιτρός meat carver (δαίς)
δείκνυμι (ὕ) show, point out
δείπνον meal, food; also δειπνος
ἐδηγύος < ἐδηγύς, (f) food, eating,
GEN (ἔδω)
εἶδατα < εἶδαρ, (n) food, fodder,
ACC
ἐπιθεῖσα < ἐπιτίθημι, put on, apply
AOR PPL NOM S (τίθημι)
εἰτοῖμος ready; fulfilled
ιάλλω shoot, send, fasten, extend
(one's hands)
κύπελλον goblet
νώτον back (body part)
ὀνείαδ' < ὄνειαρ, (n) boon, aid, a
good thing, ACC
ὀπτός roasted
παντοῖος all kinds of (πάς)
παρέθηκε < παρατίθημι, put near,
put at risk AOR (τίθημι)
παρέθηκεν < παρατίθημι, put near,
put at risk AOR (τίθημι)
πάρθεσαν < παρατίθημι, put near,
put at risk 3PL AOR (τίθημι)
πασσαμένω < πατέομαι, eat, drink
AOR PPL NOM DUAL (ποιμήν)
πενθοῖαδ' < πεύθομαι, learn,
inquire, (+gen) hear of 3PL OPT
~buddha; also πυνθάνομαι
πίνακας < πίναξ, (m) tablet, platter,

board, ACC

πίονα < πίων, (i) fat, rich, fertile,
ACC ~pine; also πῖος, πείρα
πρόκειμαι be set before (κείμει);
also πρόσκειμαι
προσφωνέω speak to
σκηπτοῦχος scepter-bearer
(σκήπτρον)
ταμίη housekeeper (τέμνω)
τοκήων < τοκεύς, (m) parent, GEN
~oxytocin
χαρίζομαι gratify someone
~charisma

conjugations

ἄπτεσθον < ἄπτω, DUAL IMPV
εἰρησόμεθ' < εἶρομαι, FUT
έλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S
ἔντο < ἔημι, 3PL AOR
θῆκεν < τίθημι, AOR
παρεόντων < πάρεμι, PPL GEN PL
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
σχών < ἔχω, AOR PPL NOM S
τέκοιεν < τίκτω, 3PL AOR OPT
τίθει < τίθημι, IMPF
φάτο < φημί, AOR
χαίρετον < χαίρω, DUAL IMPV

declensions

γέρα < γέρας, ACC PL
κρειῶν < κρέας, GEN PL
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

- 55 σῖτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα,
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων.
 δαιτρὸς δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν αἰέρας
 παντοίων, παρὰ δέ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα.
 τῷ καὶ δεικνύμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·
- 60 «Σίτου θ' ἄπτεσθον καὶ χαίρετον· αὐτὰρ ἔπειτα
 δείπνου πασσαμένω εἰρησόμεθ' οἳ τινὲς ἔστον
 ἀνδρῶν· οὐ γὰρ σφῶν γε γένος ἀπόλωλε τοκήων,
 ἀλλ' ἀνδρῶν γένος ἔστ' ἐδιοτρεφένων βασιλῆων
 σκηπτούχων, ἐπεὶ οὗ κε κακοὶ τοιούσδε τέκοιεν.»
- 65 ὣς φάτο, καὶ σφιν νῶτα βοὸς παρὰ πύονα θῆκεν
 ὅππ' ἐν χερσὶν ἐλών, τά ῥα οἱ γέρα πάρθεσαν αὐτῷ.
 οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε Νέστορος υἱόν,
 70 ἄγχι σχὼν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι·

σίτον δ' αἰδοίη |house- |put near, φέρουσα, 55
|keeper |put at risk

|food πόλλ' |put on, ap-|gratify παρεόντων.
|ply

|meat carver κρειῶν |tablet, |put near, αἰείρας
|platter, |put at risk

|all kinds of παρὰ δὲ ὄφι τίθει χρύσεια |goblet
|board

τὼ καὶ |show προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«Σίτου θ' |attach; mid: |χαίρετον· αὐτὰρ ἔπειτα 60
|touch, seize

|meal, |eat, drink |ask οἳ τινές ἐστον
|food

ἀνδρῶν· οὐ γὰρ σφῶν γε γένος ἀπόλωλε |parent

ἀλλ' ἀνδρῶν γένος ἐστὲ διοτρεφέων βασιλῆων

|scepter-bearer , ἐπεὶ οὗ κε κακοὶ τοιούσδε τέκοιεν.»

ᾧ φάτο, καὶ σφιν |back βοδὸς παρὰ πίονα θῆκεν 65

|roasted χερσὶν ἐλών, τά ρά οἱ γέρα |put near, αὐτῷ.
|put at risk

οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χεῖρας |shoot, send, fasten, extend
|aid, a|fulfilled |one's hands

αὐτὰρ ἐπ' |good |food, ἐξ ἔρον ἔντο,
|thing |eating

δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε Νέστορος υἱόν,

ἄγχι σχὼν κεφαλὴν, ἵνα μὴ |learn, inquire, ἄλοι· 70
|(+gen) hear of

An upper servant brought them bread, and offered them many good things of what there was in the house, while the carver fetched them plates of all manner of meats and set cups of gold by their side.

Menelaus then greeted them saying, “Fall to, and welcome; when you have done supper I shall ask who you are, for the lineage of such men as you cannot have been lost. You must be descended from a line of sceptre-bearing kings, for poor people do not have such sons as you are.”

On this he handed them a piece of fat roast loin, which had been set near him as being a prime part, and they laid their hands on the good things that were before them;

*vocabulary***ἄργυρος** silver, money (ἀργής)**ἄρνες** < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;
wool, NOM**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**ἄφαρ** quickly**ἐλέφαντος** < ἐλέφας, (α, m, 3) ivory,
elephant, GEN**ἐνδοθεν** from within**ἐνιαυτός** cycle of a year (ἔτος)**ἐπαληθείς** < ἐπαλάομαι, wander
among AOR PPL NOM S (ἀλάομαι)**ἔτει** < ἔτος, (n, 3) year, DAT**ἤλεκτρον** amber ~electron**ἡχίεντα** < ἡχίεις, roaring, echoing,
ACC (ἡχή)**κεραός** horned ~ceratopsia**κεχαρισμένε** < χαρίζομαι, gratify PF
PPL VOC S ~charisma**ξύνετο** < ξυνίημι, send together;
hear AOR (ῖημι)**ὀγδόατος** eighth (ὀκτώ)**στεροπή** lightning flash (ἀστήρ);

also ἀστεροπή

τελέθω turn out, come around
(τέλος)**τελεσφόρος** completion (τέλος)*conjugations***εἰσορόωντα** < εἰσοράω, PPL ACC S**ἐρίσσεται** < ἐρίζω, AOR SUBJ**ἡγαγόμεν** < ἄγω, AOR**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR**ἰκόμην** < ἰκνέομαι, AOR**παθών** < πάσχω, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**φράζεο** < φράζομαι, IMPV*declensions***δώματα** < δῶμα, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**κτήματ'** < κτήμα, NOM PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**πτερόεντα** < πτερόεις*notes*

4.79 τοῦ: Zeus's

4.79 ἔασιν: εἰμί

4.85 ἵνα: where

«Φράζεο, Νεστορίδη, τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ,
χαλκοῦ τε στεροπὴν κατὰ δώματα ἠχήμενα
χρυσοῦ τ' ἠλέκτρον τε καὶ ἀργύρου ἠδ' ἐλέφαντος.
Ζηνός που τοιγίδε γ' Ὀλυμπίου ἔνδοθεν αὐλή,
75 ὅσσα τάδ' ἄσπετα πολλά· σέβας μ' ἔχει εἰσορόοντα.»

Τοῦ δ' ἀγορεύοντος ξύνετο ξανθὸς Μενέλαος,
καί σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
«Τέκνα φίλ', ἦ τοι Ζηνὶ βροτῶν οὐκ ἂν τις ἐρίζοι·
ἀθάνατοι γὰρ τοῦ γε δόμοι καὶ κτήματ' ἔασιν·
80 ἀνδρῶν δ' ἣ κέν τίς μοι ἐρίσσεται, ἥε καὶ οὐκί,
κτήμασιν. ἦ γὰρ πολλὰ παθὼν καὶ πόλλ' ἐπαληθείς
ἠγαγόμεν ἐν νηυσὶ καὶ ὀγδοάτῳ ἔτει ἦλθον,
Κύπρον Φοινίκην τε καὶ Αἰγυπτίους ἐπαληθείς,
Αἰθίοπας θ' ἰκόμην καὶ Σιδονίους καὶ Ἑρεμβοὺς
85 καὶ Λιβύην, ἵνα τ' ἄρνες ἄφαρ κεραοὶ τελέθουσι.
τρίς γὰρ τίκτει μῆλα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν·

«Φράζεο, Νεστορίδη, τῷ ἐμῷ |gratify θυμῷ,

χαλκοῦ τε |lightning flash κατὰ δώματα |roaring

χρυσοῦ τ' |amber τε καὶ |silver, money ἥδ' |ivory, elephant

Ζηνός που τοιγίδε γ' Ὀλυμπίου |from within`ῆ,

ὅσσα τάδ' |vast πολλά· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.»

75

Τοῦ δ' ἀγορεύοντος |send together; hear νέλαος,

καί σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τέκνα φίλ', ἦ τοι Ζηνὶ βροτῶν οὐκ ἄν τις |struggle, contend

ἀθάνατοι γὰρ τοῦ γε δόμοι καὶ κτήματ' ἔασιν·

ἀνδρῶν δ' ἣ κέν τίς μοι |struggle, contend , ἥε καὶ οὐκί,

80

κτήμασιν. ἦ γὰρ πολλὰ παθὼν καὶ πόλλ' |wander among

ἡγαγόμεν ἐν νηυσὶ καὶ |eighth year ἦλθον,

Κύπρον Φοινίκην τε καὶ Αἰγυπτίους |wander among ,

Αἰθιοπίας θ' ἰκόμην καὶ Σιδονίους καὶ Ἑρεμβοὺς

καὶ Λιβύην, ἵνα τ' |lamb; |quickly|horned |turn out wool

85

τρὶς γὰρ τίκτει μῆλα |completion εἰς |cycle of a year

as soon as they had had enough to eat and drink, Telemachus said to the son of Nestor, with his head so close that no one might hear, “Look, Pisistratus, man after my own heart, see the gleam of bronze and gold — of amber, ivory, and silver. Everything is so splendid that it is like seeing the palace of Olympian Zeus. I am lost in admiration.”

Menelaus overheard him and said, “No one, my sons, can hold his own with Zeus, for his house and everything about him is immortal; but among mortal men — well, there may be another who has as much wealth as I have, or there may not; but at all events I have travelled much and have undergone much hardship, for it was nearly eight years before I could get home with my fleet. I went to Cyprus, Phoenicia and the Egyptians; I went also to the Ethiopians, the Sidonians, and the Erembians, and to Libya where the lambs have horns as soon as they are born, and the sheep lamb down three times a year.

vocabulary

αἰψηρός swift (αἶψα); also *λαυπηρός***ἄλλοτε** at another time (ἄλλος)**ἀνωϊστί** unexpectedly (οἶομαι)**ἀπώλεσα** < ἀπόλλυμι, destroy AOR;

also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

ἀχεύω grieve, vex ~*ail*; also ἀχέω,

ἄχυνμαι

βίोटος life; sustenance, chattels

(βιόω)

γάλακτος < γάλα, (n, 3) milk, GEN~*galaxy***γόςος** crying, wailing (γοάω)**εἰς** when, until, so that**ἐμπης** even though**ἐπηετανός** ever abundant (ἀεί)**ἐπιδευής** needy, lacking (+gen)**ἡλώμην** < ἀλάομαι, wander, rove,roam IMPF ~*Fr. aller*; also

ἀλητεύω

θῆσθαι < θάομαι, suck INF**ἱππόβοτος** grazed (ἵππος)**κεχανδότα** < χανδάνω, contain PF

PPL ACC S

Κόρος =κόρος**κρυερός** freezing, numbing (κρύος)**κτεάτεσσιν** < κτέαρ, (n) possession,

DAT (κτῆμα)

λάβθρη secretly (λανθάνω)**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**οὐλόμενος** ruinous**ὄφελον** < ὀφείλω, owe, should, if

only AOR (ὀφέλλω)

παρέχω furnish (ἵσχω)**πολλάκις** often**τρίτατος** third, 1/3 (τρεις)**τυρός** (ὄ) cheese

conjugations

ἀκουέμεν < ἀκούω, INF**ἔπεφνε** < θείνω, AOR**ὄλοντο** < ὄλλυμι, 3PL AOR**πάθον** < πάσχω, AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL**γλυκεροῖο** < γλυκός**δώμασι** < δῶμα, DAT PL**κρειῶν** < κρέας, GEN PL

notes

4.94 τὰδε: these facts

4.94 μέλλετ': μέλλετε

4.97 ὄφελον: if only

ἔνθα μὲν οὔτε ἄναξ ἐπιδευῆς οὔτε τι ποιμὴν
 τυροῦ καὶ κρειῶν οὐδὲ γλυκεροῖο γάλακτος,
 ἀλλ' αἰεὶ παρέχουσιν ἐπηετανὸν γάλα θῆσθαι.

90

Εἶος ἐγὼ περὶ κείνα πολὺν βίοτον ξυναγείρων
 ἠλώμην, τείός μοι ἀδελφεὸν ἄλλος ἔπεφνε
 λάθρῃ, ἀνωϊστί, δόλῳ οὐλομένης ἀλόχοιο.
 ὥς οὔ τοι χαίρων τοῖσδε κτεάτεσσιν ἀνάσσω·
 καὶ πατέρων τάδε μέλλετ' ἀκούμεν, οἳ τινες ὕμιν
 95 εἰσὶν· ἐπεὶ μάλα πολλὰ πάθον καὶ ἀπώλεσα οἶκον
 εὖ μάλα ναιετάοντα, κεχανδότα πολλὰ καὶ ἐσθλά.
 ὧν ὄφελον τριτάτην περ ἔχων ἐν δώμασι μοῖραν
 ναίειν, οἳ δ' ἄνδρες σοοὶ ἔμμεναι, οἳ τότε ὄλοντο
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, ἐκὰς Ἄργεος ἵπποβότοιο.

100

Ἄλλ' ἔμπης, πάντας μὲν ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων,
 πολλάκις ἐν μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισιν
 ἄλλοτε μὲν τε γόῳ φρένα τέρπομαι, ἄλλοτε δ' αὔτε
 παύομαι· αἰψήρως δὲ κόρος κρυεροῖο γόοιο·
 τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ,

ἔνθα μὲν οὔτε ἄναξ ^{|needy, lacking (+gen)} οὔτε τι ποιμὴν
 |cheese καὶ κρειῶν οὐδὲ γλυκεροῖο |milk ,

ἀλλ' αἰεὶ ^{|furnish} ^{|ever abund} ^{|milk} ^{|suck} .

^{|when, until,} γὰρ περὶ κείνα πολὺν βίοντον ξυναγείρων 90
^{|so that} ἤλασθον, τειὸς μοι ἀδελφεὸν ἄλλος ἔπεφνε

|secretly, |unexpectedly, ὦ |ruinous ἀλόχοιο.

ὥς οὔ τοι χαίρων τοῖσδε |possession ἀνάσσω·

καὶ πατέρων τάδε μέλλετ' ἀκούμεν, οἳ τινες ὕμιν

εἰσίν· ἐπεὶ μάλα πολλὰ πάθον καὶ ἀπώλεσα οἶκον 95

εἶ μάλα ^{|dwell, be lo-|contain cated} πολλὰ καὶ ἐσθλά.

ὦν ^{|owe, should, if only} ^{|third, 1/3} περ ἔχων ἐν δώμασι μοῖραν
 ναίειν, οἳ δ' ἄνδρες σοοὶ ἔμμεναι, οἳ τότε ὄλοντο

Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, ἐκὰς Ἄργεος |grazed

Ἄλλ' ^{|even though} γὰρ μὲν ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων, 100

|often ἐν μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισιν

ἄλλοτε μὲν τε γόῳ φρένα τέρπομαι, ἄλλοτε δ' αἶτε

παύομαι· ^{|swift} δὲ ^{|one's fill} ^{|freezing, numbing} γόοιο·

τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ,

Every one in that country, whether master or man, has plenty of cheese, meat, and good milk, for the ewes yield all the year round.

But while I was travelling and getting great riches among these people, my brother was secretly and shockingly murdered through the perfidy of his wicked wife, so that I have no pleasure in being lord of all this wealth. Whoever your parents may be they must have told you about all this, and of my heavy loss in the ruin of a stately mansion fully and magnificently furnished. Would that I had only a third of what I now have so that I had stayed at home, and all those were living who perished on the plain of Troy, far from Argos.

I often grieve, as I sit here in my house, for one and all of them. At times I cry aloud for sorrow, but presently I leave off again, for crying is cold comfort and one soon tires of it. Yet grieve for these as I may,

vocabulary

ἄλαστος unforgettable, infamous
(λανθάνω)

ἄντα facing, in front of; straight

ἀπεχθαίρω hate (ἔχθος)

ἀποίχομαι be gone, aloof (οίχομαι)

βλέφαρον eyelid

γός crying, wailing (γοάω)

δηρός long, too long

ἐδωδή food (ἔδω)

εἶς when, until, so that

ἐξερέοιτο < ἐξέρομαι, ask OPT; also

ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἔρομαι

ἐχέφρων sensible, discreet

ἦρατο < αἶρω = αἰείρω 3PL PLUPF

θυώδεος < θυώδης, fragrant of
sacrifice, GEN (θύος); also θυήεις

ἱμερος (ι) desire, inclination
(+gen)

μερμηρίζω ponder

μνωομένῳ < μνάομαι, be mindful
of, woo, take for sex PPL DAT S

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

μογέω toil, suffer

ὀρμαίνω stir up; debate ~ser

πορφύρεος purple

ὕψορφος high-roofed, lofty
(ἐρέφω)

χαμᾶδης to the ground

χρυσηλάκατος (ι) golden-bowed
(χρυσός)

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S

ἀνασχάν < ἀνέχω, AOR PPL NOM S

βάλε < βάλλω, AOR

γεγαῶτ' < γίγνομαι, PF PPL ACC S

έάσειε < έάω, AOR OPT

εἰκυῖα < εἴοικα, PF PPL NOM S

ἦλυθεν < ἔρχομαι, AOR

ἴδμεν < οἶδα, PF

μνησθῆναι < μιμνήσκω, AOR INF

πειρήσαιτο < πειράω, AOR OPT

τέθνηκεν < θνήσκω, PF

φάτο < φημί, AOR

ᾠρσε < ὀρνυμι, AOR

declensions

ένός < εἷς, GEN S

κῆδέ < κῆδος, ACC PL

ὀφθαλμοῖν < ὀφθαλμός, GEN DUAL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

4.111 **Λαέρτης**: Odysseus's father

4.113 **δ' ἄρα**: The narrator now jumps back and forth for a while between Telemachus's point of view and that of Menelaus.

105

ὥς ἑνός, ὅς τέ μοι ὕπνον ἀπεχθαίρει καὶ ἐδωδὴν,
 μνωομένῳ, ἐπεὶ οὐ τις Ἀχαιῶν τόσσ' ἐμόγησεν,
 ὅσσ' Ὀδυσσεὺς ἐμόγησε καὶ ἤρατο. τῷ δ' ἄρ' ἔμελλεν
 αὐτῷ κήδε' ἔσεσθαι, ἐμοὶ δ' ἄχος αἰὲν ἄλαστον
 κείνου, ὅπως δὴ δηρὸν ἀποιίχεται, οὐδέ τι ἴδμεν,

110

ζῶει ὃ γ' ἢ τέθνηκεν. ὀδύρονται νύ που αὐτὸν
 Λαέρτης θ' ὁ γέρων καὶ ἐχέφρων Πηνελόπεια
 Τηλέμαχος θ', ὃν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ.»

115

ᾧ φάτο, τῷ δ' ἄρα πατρὸς ὑφ' ἡμερον ὤρσε γόοιο·
 δάκρυ δ' ἀπὸ βλεφάρων χαμάδις βάλε πατρὸς ἀκούσας,
 χλαῖναν πορφυρέην ἄντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχών
 ἀμφοτέρησιν χερσί. νόησε δέ μιν Μενέλαος,
 μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 ἥέ μιν αὐτὸν πατρὸς ἐάσειε μνησθῆναι,
 ἢ πρῶτ' ἐξερέοιτο ἕκαστά τε πειρήσαιο.

120

Εἶος ὁ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 ἐκ δ' Ἑλένη θαλάμοιο θυώδεος ὑψορόφοιο
 ἦλυθεν Ἀρτέμιδι χρυσηλακάτῳ εἵκυῖα.

ὥς ἑνός, ὅς τέ μοι ὕπνον |hate καὶ |food , 105

|be mindful ὅ, ὃ οὐ τις Ἀχαιῶν τόσσ' |toil, suffer ,
|woo, take for sex

ὅσσ' Ὀδυσσεὺς |toil, suffer καὶ ἤρατο. τῷ δ' ἄρ' ἔμελλεν

αὐτῷ κήδε' ἔσεσθαι, ἐμοὶ δ' ἄχος αἰὲν |unforget-
|table, infa-
κείνου, ὅπως δὴ |long, |be gone, aloof ἴδε τι ἴδμεν, |mous

ζῶει ὃ γ' ἦ τέθνηκεν. οὐδύρονται νύ που αὐτὸν 110

Λαέρτης θ' ὁ γέρων καὶ |sensible, Πηνελόπεια
|discreet

Τηλέμαχος θ', ὃν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ.»

Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα πατρὸς ὑφ' |urge ὥρσε γόοιο·

δάκρυ δ' ἀπὸ |eyelid |to the ground ἔ πατρὸς ἀκούσας,

χλαῖναν |purple ἄντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχών 115

ἀμφοτέρησιν χερσί. νόησε δέ μιν Μενέλαος,

μερμήριζε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,

ἥέ μιν αὐτὸν πατρὸς ἑάσειε μνησθῆναι,

ἦ πρῶτ' |ask ἑκάστα τε πειρήσαιο.

|when, ὅ ταῦθ' |stir up; debate ὃ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, 120
|until,

ἐκ |so Ἑλένη θαλάμοιο |fragrant of|lofty
|that |sacrifice

ἦλθεν Ἀρτέμιδι |golden-bowed εἰκυῖα.

I do so for one man more than for them all. I cannot even think of him without loathing both food and sleep, so miserable does he make me, for no one of all the Achaeans worked so hard or risked so much as he did. He took nothing by it, and has left a legacy of sorrow to myself, for he has been gone a long time, and we know not whether he is alive or dead. His old father, his long-suffering wife Penelope, and his son Telemachus, whom he left behind him an infant in arms, are plunged in grief on his account.”

Thus spoke Menelaus, and the heart of Telemachus yearned as he bethought him of his father. Tears fell from his eyes as he heard him thus mentioned, so that he held his cloak before his face with both hands. When Menelaus saw this he doubted whether to let him choose his own time for speaking, or to ask him at once and find what it was all about.

While he was thus in two minds Helen came down from her high vaulted and perfumed room, looking as lovely as Artemis herself.

vocabulary

ἀργύρεος silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

ἀσάμινθος (f) bathtub**ἀσκητός** artfully made (ἀσκέω)**βεβυσμένον** < βύω, stuff full of PF

PPL ACC S

δάμαρ (f) wife (δόμος)**δοιοί** both, doubly**εἶριον** wool ~*Eriogonum***εἶρος** (n, 3) wool ~*Eriogonum*;

also ἔριον

ἐρεείνω ask a question**εὐτυκτος** well-made (τεύχω)**εὐχετόωνται** < εὐχετάομαι, declare oneself, exult, pray 3PL (εὔχομαι)**ήλακάτη** distaff, spindle**θρήνυς** (m) footstool, gangway

(θρόνος)

ιοδνεφές < ιοδνεφής, dark, ACC; also

δινοφερός

κάλλιμος beautiful, magnificent,

sweet (καλός)

κεκράαντο < κεράννυμι, (ο) mix 3PL

AOR ~crater; also ἐπικεράννυμι,

κιρνάω

κλισμός couch (κλίνω)**μαλακός** soft**νήματος** < νήμα, (n, 3) thread, yarn,

GEN (νέω)

παρέθηκε < παρατίθημι, put near,

put at risk AOR (τίθημι)

πλεῖστος most numerous (πληθύς)**τάλαντον** scale, a unit of weight

(τλάω)

τάλαρος basket (τλάω)**τάπητα** < τάπης, (m, 3) carpet, rug,

ACC ~tapestry

τρίποδας < τρίπος, cauldron, ACC

(πούς); also τρίπους

ὕπόκυκλος wheeled (κύκλος)**χείλεα** < χείλος, (n, 3) lip, NOM**χωρίς** separately (χῆρος)

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**ἴδμεν** < οἶδα, PF**τετάνυστο** < τανύω, PLUPF

declensions

δῶ < δῶμα, ACC S**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**κτήματα** < κτήμα, NOM PL**πόσιν** < πόσις, ACC S**ποσίν** < πούς, DAT PL

notes

4.125 οἱ: Menelaus

4.128 ὄς: Polybus

4.130 ἄλοχος: Alkippe

τῇ δ' ἄρ' ἄμ' Ἀδρήστη κλισίην εὖτυκτον ἔθηκεν,

Ἀλκίππη δὲ τάπητα φέρειν μαλακοῦ ἐρίοιο,

125

Φυλῶ δ' ἀργύρεον τάλαρον φέρει, τόν οἱ ἔδωκεν

Ἀλκάνδρη, Πολύβοιο δάμαρ, ὅς ἔναι ἐνὶ Θήβης

Αἰγυπτίῃσ', ὅθι πλεῖστα δόμοισ' ἐν κτήματα κείται·

ὅς Μενελάῳ δῶκε δὺ ἀργυρέας ἀσαμίνθους,

δοιοὺς δὲ τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα.

130

χωρὶς δ' αὖθ' Ἑλένη ἄλοχος πόρε κάλλιμα δῶρα·

χρυσῇν τ' ἡλακάτην τάλαρόν θ' ὑπόκυκλον ὅπασσεν

ἀργύρεον, χρυσῶ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράαντο.

τόν ρά οἱ ἀμφίπολος Φυλῶ παρέθηκε φέρουσα

νήματος ἀσκητοῖο βεβυσμένον· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῶ

135

ἡλακάτη τετάνυστο ἰοδνεφές εἶρος ἔχουσα.

ἔζετο δ' ἐν κλισμῶ, ὑπὸ δὲ θρήνης ποσὶν ἦεν.

αὐτίκα δ' ἣ γ' ἐπέεσσι πόσιν ἐρέεινεν ἕκαστα·

«Ἴδμεν δῆ, Μενέλαε διοτρεφές, οἳ τινες οἶδε

ἀνδρῶν εὐχετόωνται ἱκανέμεν ἡμέτερον δῶ;

τῇ δ' ἄρ' ἄμ' Ἀδρήστη κλισίην |well-made ἔθηκεν,

Ἀλκίππη δὲ |carpet, rug' ἔρεν |soft |wool ,

Φυλῶ δ' |silver |basket φέρε, τόν οἱ ἔδωκεν 125

Ἀλκάνδρη, Πολύβοιο |wife , ὅς ἔναι' ἐνὶ Θήβης

Αἰγυπτίησ', ὅθι |most numerous τ' ἐν κτήματα κείται·

ὅς Μενελάω δῶκε δὺ |silver |bathtub ,

|both, δὲ |cauldron , δέκα δὲ χρυσοῖο |scale, a unit
|doubly |of weight

|separately ἡὺθ' Ἑλένη ἄλοχος πόρε |beautiful, māg- :'
|nificant, sweet 130

χρυσῆν τ' |distaff, |basket θ' |wheeled ὅπασσεν
|spindle

|silver , χρυσῶ δ' ἐπὶ |lip |mix .

τόν ρά οἱ ἀμφίπολος Φυλῶ |put near, φέρουσα
|put at risk

|thread |artfully |stuff full of αὐτὰρ ἐπ' αὐτῶ
|made

|distaff, τετάνυστο |dark |wool ἔχουσα. 135
|spindle

ἔξετο δ' ἐν |couch , ὑπὸ δὲ |footstool, ἵοσιν ἦεν.
|gangway

αὐτίκα δ' ἦ γ' ἐπέεσσι πόσιν |ask ἕκαστα·

«Ἴδμεν δῆ, Μενέλαε διοτρεφές, οἳ τινες οἶδε

ἀνδρῶν |declare oneself, ἰκανέμεν ἡμέτερον δῶ;
|exult, pray

Adraste brought her a seat, Alcippe a soft woollen rug while Phylo fetched her the silver work-box which Alcandra wife of Polybus had given her. Polybus lived in Egyptian Thebes, which is the richest city in the whole world; he gave Menelaus two baths, both of pure silver, two tripods, and ten talents of gold; besides all this, his wife gave Helen some beautiful presents, to wit, a golden distaff, and a silver work box that ran on wheels, with a gold band round the top of it. Phylo now placed this by her side, full of fine spun yarn, and a distaff charged with violet coloured wool was laid upon the top of it. Then Helen took her seat, put her feet upon the footstool, and began to question her husband.

“Do we know, Menelaus,” said she, “the names of these strangers who have come to visit us?”

vocabulary

ἄντα facing, in front of; straight
βολή a hit with a missile; a glance (βάλλω)
δάκρυ tear; also δάκρυον
εἴβω shed (a tear) (λείβω)
εἵσκω liken to; suppose
ἐνεκα because, that; also εἵνεκα, ἔνεκεν
ἔτυμος true, correct
ἐφύπερθε above, on top of
θρασύν < θρασύς, brave, strong, ACC
κυνώπιδος < κυνώπης, (f/m, 3)
 dog-eyed, GEN (κύων)
μογέω toil, suffer
οἰζύω suffer (οἰζύς)
ὀρμαίνω stir up; debate ~ser
ὄρχαμος chief, leader
ὀφρύσι < ὀφρύς, (f) eyebrow, DAT
πορφύρεος purple
χαίτη lock of hair, mane

ψεύδομαι middle: to lie (ψεῦδος)

conjugations

ἀνασχών < ἀνέχω, AOR PPL NOM S
γεγαῶτ' < γίγνομαι, PF PPL ACC S
εἰσορόωσαν < εἰσοράω, PPL ACC S
ἐρέω FUT
ἦλθεθ' < ἔρχομαι, 2PL AOR
ἦῶδα < αὐδάω, IMPF
ιδέσθαι < οἶδα, AOR INF
μεμνημένος < μιμνήσκω, PF PPL NOM S
προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἄνδρ' < ἀνήρ, ACC S
γύναι < γυνή, VOC S
γυναῖκα < γυνή, ACC S
μεγαλήτορος < μεγαλήτωρ, GEN S
ὀφθαλμοῖν < ὀφθαλμός, GEN DUAL
πόδες < πούς, NOM PL

- 140 ψεύσομαι ἢ ἔτυμον ἑρέω; κέλεται δέ με θυμός.
οὐ γάρ πώ τινά φημι εἰκότα ὧδε ἰδέσθαι
οὔτ' ἄνδρ' οὔτε γυναῖκα, σέβας μ' ἔχει εἰσορόωσαν,
ὥς ὃδ' Ὀδυσσῆος μεγαλήτορος νῦν ἔοικε,
Τηλεμάχῳ, τὸν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ
145 κείνος ἀνὴρ, ὅτ' ἐμείο κυνώπιδος εἵνεκ' Ἀχαιοὶ
ἦλθεθ' ὑπὸ Τροίην, πόλεμον θρασὺν ὀρμαίνοντες.»
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·
«οὔτῳ νῦν καὶ ἐγὼ νοέω, γύναι, ὥς σὺ εἴσκεις·
κείνου γὰρ τοιοῖδε πόδες τοιαῖδε τε χεῖρες
150 ὀφθαλμῶν τε βολαὶ κεφαλὴ τ' ἐφύπερθέ τε χαίται.
καὶ νῦν ἦ τοι ἐγὼ μεμνημένος ἀμφ' Ὀδυσῆϊ
μυθεόμην, ὅσα κείνος οἰζύσας ἐμόγησεν
ἀμφ' ἐμοί, αὐτὰρ ὁ πυκνὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβε,
χλαῖναν πορφυρέην ἄντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχών.»
155 Τὸν δ' αὖ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἀντίον ἤρδα·
«Ἄτρεΐδη Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,

|middle: to lie |true, *ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός.* 140
|correct

οὐ γάρ πώ τινά φημι εἰκότα ὦδε ιδέσθαι

οὗτ' ἄνδρ' οὔτε γυναῖκα, σέβας μ' ἔχει εἰσορώσαν,

ὥς ὃδ' Ὀδυσσῆος μεγαλήτορος νῦν ἔοικε,

Τηλεμάχῳ, τὸν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ

κεῖνος ἀνὴρ, ὅτ' ἐμείο |dog-eyed *εἶνεκ' Ἀχαιοὶ* 145

ἦλθεθ' ὑπὸ Τροίην, πόλεμον |brave, |stir up; debate. >
|strong

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«οὔτῳ νῦν καὶ ἐγὼ νοέω, γύναι, ὥς σὺ |liken to; suppose

κείνου γὰρ τοιοῖδε πόδες τοιαῖδε τε χεῖρες

ὀφθαλμῶν τε |hit; glance, *ῥαλή τ'* |above, on top|lock of hair, mane 150
|of

καὶ νῦν ἦ τοι ἐγὼ μεμνημένος ἀμφ' Ὀδυσῆϊ

μυθεόμην, ὅσα κείνος |suffer |toil, suffer

ἀμφ' ἐμοί, αὐτὰρ ὁ πυκνὸν ὑπ' |eyebrow *δάκρυον* |shed (a tear)

χλαῖναν |purple *ἄντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχών.»*

Τὸν δ' αὖ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἀντίον ἤῥδα· 155

«Ἀτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, |chief, *λαῶν,*
|leader

Shall I guess right or wrong? — but I cannot help saying what I think. Never yet have I seen either man or woman so like somebody else (indeed when I look at him I hardly know what to think) as this young man is like Telemachus, whom Odysseus left as a baby behind him, when you Achaeans went to Troy with battle in your hearts, on account of my most shameless self.”

“My dear wife,” replied Menelaus, “I see the likeness just as you do. His hands and feet are just like Odysseus; so is his hair, with the shape of his head and the expression of his eyes. Moreover, when I was talking about Odysseus, and saying how much he had suffered on my account, tears fell from his eyes, and he hid his face in his mantle.”

Then Pisistratus said, “Menelaus, son of Atreus,

vocabulary

ἀλάλκειν < ἄλαλκον, keep off 3PL

AOR OPT (ἀλκή)

ἀναφαίνω reveal, shine

~phenomenon

ἄντα facing, in front of; straight**ἄοσσητήρες** < ἄοσσητήρ, (m) helper;

avenger, NOM

αὐδή voice, report (αὐδάω)**ἔλδομαι** wish, wish for**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,

ἐνεκεν

ἐξοχος preeminent; beyond,

greatly

ἐπεσβολή interruption (βάλλω)**ἐτήτυμος** true, real (ἐτεός)**εὐρύοπα** far-sounding**ἱππότης** (m, 1) horseman (ἵππος)**κακότητα** < κακότης, (f, 3) badness,

ACC (κακός)

μογέω toil, suffer**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;(mp) be shy, ashamed ~*nemesis***πομπός** (m/f) escort, guide (πέμπω)**σαόφρων** sensible, prudent (φρήν)**ὑποθήσεται** < ὑποτίθημι, suggest,advise 2s FUT ~*hypothesis*

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**ἐλθόντα** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔφην** < φημί, IMPF**ἰδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ἵκεθ'** < ἰκνέομαι, AOR**προέηκε** < προίημι, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἄλγε' < ἄλγος, ACC PL**ἀνέρος** < ἀνήρ, GEN S**δῶ** < δῶμα, ACC S**ἔπος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

notes

4.158 **νεμεσᾶται**: He is shy.4.172 **νώιν**: Menelaus and Odysseus4.174 **οἱ Ἄργεῖ**: the general region of the Peloponnesus4.174 **νάσσα**: would have founded

κείνου μέν τοι ὄδ' υἱὸς ἐτήτυμον, ὥς ἀγορεύεις·

ἀλλὰ σαόφρων ἐστί, νεμεσσᾶται δ' ἐνὶ θυμῷ

ὦδ' ἐλθὼν τὸ πρῶτον ἐπεσβολίας ἀναφαίνειν

160

ἅντα σέθεν, τοῦ νῶϊ θεοῦ ὥς τερπόμεθ' αὐδῇ.

αὐτὰρ ἐμὲ προέηκε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ

τῷ ἅμα πομπὸν ἔπεσθαι· ἐέλδετο γάρ σε ιδέσθαι,

ὄφρα οἱ ἥ τι ἔπος ὑποθήσεται ἢ τι ἔργον.

πολλὰ γὰρ ἄλγε' ἔχει πατρὸς παῖς οἰχομένοιο

165

ἐν μεγάροις, ᾧ μὴ ἄλλοι ἀοσσητῆρες ἔωσιν,

ὥς νῦν Τηλεμάχῳ ὁ μὲν οἴχεται, οὐδέ οἱ ἄλλοι

εἴς', οἳ κεν κατὰ δῆμον ἀλάλκοιεν κακότητα.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ φίλου ἀνέρος υἱὸς ἐμὸν δῶ

170

ἵκεθ', ὃς εἵνεκ' ἐμεῖο πολέας ἐμόγησεν ἀέθλους·

καί μιν ἔφην ἐλθόντα φιλησέμεν ἔξοχα πάντων

Ἀργείων, εἰ νῶϊν ὑπεῖρ ἅλα νόστον ἔδωκε

νηυσὶ θοῇσι γενέσθαι Ὀλύμπιος εὐρύοπα Ζεὺς.

κείνου μέν τοι ὅδ' υἷος |true, real , ὥς ἀγορεύεις·

ἀλλὰ |sensible,
|prudent ἐστί, νεμεσσᾶται δ' ἐνὶ θυμῷ

ὦδ' ἐλθὼν τὸ πρῶτον |interruption |reveal, shine

ἄντα σέθεν, τοῦ νῶϊ θεοῦ ὥς τερπόμεθ' |voice,
|report

160

αὐτὰρ ἐμὲ προέηκε Γερήνιος |horseman Ἴέστωρ

τῷ ἅμα |escort,
|guide ἔπεσθαι· |wish γάρ σε ιδέσθαι,

ὄφρα οἱ ἧ τι ἔπος |suggest ἧέ τι ἔργον.

πολλὰ γὰρ ἄλγέ' ἔχει πατρὸς πάϊς οἰχομένοιο

ἐν μεγάροισ', ᾧ μὴ ἄλλοι |helper;
|avenger ἔωσιν,

165

ὥς νῦν Τηλεμάχῳ ὁ μὲν οἴχεται, οὐδέ οἱ ἄλλοι

εἴσ', οἳ κεν κατὰ δῆμον |keep off |badness .»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ φίλου ἀνέρος υἷος ἐμὸν δῶ

ἵκεθ', ὃς εἵνεκ' ἐμείο πολέας |toil, suffer ἀέθλους·

170

καί μιν ἔφην ἐλθόντα φιλησέμεν |preeminent;
|beyond,
|greatly Ἀργείων, εἰ νῶϊν ὑπεῖρ ἅλα νόστον ἐδῶκε

νηυσὶ θοῇσι γενέσθαι Ὀλύμπιος |far-sounding ἴς.

you are right in thinking that this young man is Telemachus, but he is very modest, and is ashamed to come here and begin opening up discourse with one whose conversation is so divinely interesting as your own. My father, Nestor, sent me to escort him hither, for he wanted to know whether you could give him any counsel or suggestion. A son has always trouble at home when his father has gone away leaving him without supporters; and this is how Telemachus is now placed, for his father is absent, and there is no one among his own people to stand by him.”

“Bless my heart,” replied Menelaus, “then I am receiving a visit from the son of a very dear friend, who suffered much hardship for my sake. I had always hoped to entertain him with most marked distinction when Zeus had granted us a safe return from beyond the seas.

vocabulary

ἀδακρύντω < ἀδάκρυτος, (ὁ) without tears (δάκρυον)

ἀμφικαλύπτω surround, wrap (καλύπτω)

ἀνόστιμος unable to come home; also ἄνοστος

γός crying, wailing (γοάω)

διακρίνω (ι) separate, sort (κρίνω)

δύστηνος unhappy, miserable

ἐκγεγαυῖα < ἐκγίγνομαι, be born; be by birth PF PPL NOM S (γένος)

ἐξαλαπάζω sack, destroy (ἀλαπάζω)

ἐπιμνησθεῖς < ἐπιμνησκόω, remember, speak about AOR PPL NOM S (μυμνήσκω)

θαμά thickly (θαμέες)

ἵμερος (ι) desire, inclination (+gen)

περιναιετάω live near (ναίω)

conjugations

ἀγαγών < ἄγω, AOR PPL NOM S

ἀγάσσασθαι < ἄγαμαι, FUT INF

ἔθηκεν < τίθημι, AOR

ἐμισγόμεθ' < μίσγω, IMPF

μνήσατο < μυμνήσκω, AOR

νάσσα < ναίω, AOR

τερπομένω < τέρπω, PPL ACC DUAL

φάτο < φημί, AOR

φιλέοντε < φιλέω, PPL ACC DUAL

ᾠρσε < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων

δώματ' < δῶμα, ACC PL

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

μέλαν < μέλας

πτερόεντ' < πτερόεις

τέκεϊ < τέκος, DAT S

notes

4.174 οἱ Ἄργεῖ: the general region of the Peloponnesus

4.174 νάσσα: would have founded

4.187 Ἀντιλόχοιο: his brother

4.188 Ἡοῦς ... υἱός: Memnon, as described in the lost Ethiopus

καί κέ οἱ Ἄργεϊ νάσσα πόλιν καὶ δώματ' ἔτευξα,
 175 ἐξ Ἰθάκης ἀγαγὼν σὺν κτήμασι καὶ τέκεϊ ᾧ
 καὶ πᾶσιν λαοῖσι, μίαν πόλιν ἐξαλαπάξας,
 αἶ περιναιετάουσιν, ἀνάσσονται δ' ἐμοὶ αὐτῷ.
 καί κε θάμ' ἐνθάδ' ἐόντες ἐμισγόμεθ'· οὐδέ κεν ἡμεας
 ἄλλο διέκρινεν φιλέοντέ τε τερπομένω τε,
 180 πρὶν γ' ὅτε δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος ἀμφεκάλυψεν.
 ἀλλὰ τὰ μὲν που μέλλεν ἀγάσσασθαι θεὸς αὐτός,
 ὃς κείνον δύστηνον ἀνόστιμον οἶον ἔθηκεν.»
 ὣς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἡμέρον ὤρσε γόοιο.
 κλαῖε μὲν Ἀργεΐη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
 185 κλαῖε δὲ Τηλέμαχος τε καὶ Ἀτρεΐδης Μενέλαος,
 οὐδ' ἄρα Νέστορος υἷος ἀδακρύτῳ ἔχεν ὅσσε·
 μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο,
 τόν ῥ' Ἡοῦς ἔκτεινε φαιεινῆς ἀγλαὸς υἱός.
 τοῦ ὃ γ' ἐπιμνησθεῖς ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·

καί κέ οἱ Ἄργεϊ νάσσα πόλιν καὶ δώματ' ἔτευξα,

ἐξ Ἰθάκης ἀγαγὼν σὺν κτήμασι καὶ τέκεϊ ᾧ

175

καὶ πᾶσιν λαοῖσι, μίαν πόλιν |sack, destroy ,

αἱ |live near , ἀνάσσονται δ' ἐμοὶ αὐτῶ.

καί κε |thickly' θάδ' ἐόντες ἐμισγόμεθ'· οὐδέ κεν ἡμεας

ἄλλο |separate, sort...λέοντέ τε τερπομένω τε,

πρίν γ' ὅτε δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος |surround, wrap .

180

ἀλλὰ τὰ μέν που μέλλεν |wonder; θεὸς αὐτός,
|resent

ὅς κέινον |unhappy, |unable to come home, εν. »
|miserable

ᾧ φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' |urge ᾧρσε γόοιο.

κλαῖε μὲν Ἀργεΐη Ἑλένη, Διὸς |be born; be by birth

κλαῖε δὲ Τηλέμαχος τε καὶ Ἀτρεΐδης Μενέλαος,

185

οὐδ' ἄρα Νέστορος υἱὸς |without ἔχεν ὅσσε·
|tears

μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο,

τόν ῥ' Ἡοῦς ἔκτεινε φαιινῆς ἀγλαὸς υἱός.

τοῦ ὅ γ' |remem- ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·
|ber, speak
|about

190

I should have founded a city for him in Argos, and built him a house. I should have made him leave Ithaca with his goods, his son, and all his people, and should have sacked for them some one of the neighbouring cities that are subject to me. We should thus have seen one another continually, and nothing but death could have interrupted so close and happy an intercourse. But that god himself, I suppose, grudged us such great good fortune, for it has prevented the poor fellow from ever getting home at all.”

Thus did he speak, and his words set them all a weeping. Helen wept, Telemachus wept, and so did Menelaus, nor could Pisistratus keep his eyes from filling, when he remembered his dear brother Antilochus whom the son of bright Dawn had killed. Thereon he said to Menelaus,

vocabulary

ἀντάω meet face to face**βάζω** speak, talk, say**ἐπιμνησαίμεθα** < ἐπιμνήσκω,
remember, speak about AOR OPT
(μυμήσκω)**ἐπίσπῃ** < ἐφέπω, drive, meet,
follow AOR SUBJ (ἔπομαι)**ἡριγένεια** early-born (ἥρι)**κείρω** shave, sever, raze; devour,
use up**μαχητής** (m, 1) warrior (μάχη)**μεταδόρπιος** mid-meal (δόρπον)**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;
(mp) be shy, ashamed ~ *nemesis***οἰζυρός** miserable (οἰζύς)**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;
also οὐδεῖς**παρειά** cheeks**πότμος** fate ~ *petal***προγενής** elder**φάσχ'** < φάσκω, declare, promise,
think IMPF (φημί)

conjugations

βαλέειν < βάλλω, FUT INF**γενέσθαι** < γίνομαι, AOR INF**εἶπες** < εἶπον, 2S AOR**εἶποι** < εἶπον, AOR OPT**ἐρέοιμεν** < ἐρέω, FUT OPT**θάνησι** < θνήσκω, AOR SUBJ**θείειν** < θέω, INF**ἴδμεναι** < οἶδα, PF INF**ἴδον** < οἶδα, AOR**πίθοιο** < πείθω, 2S AOR OPT**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**ῥέξιει** < ῥέζω, AOR OPT**τέθνηκεν** < θνήσκω, PF**φασί** < φημί, 3PL

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

notes

4.193 **πίθοιό**: be persuaded

190

«Ἀτρεΐδῃ, περὶ μὲν σε βροτῶν πεπνυμένον εἶναι

Νέστωρ φάσχ' ὁ γέρων, ὅτ' ἐπιμνησαίμεθα σείο

οἷσιν ἐνὶ μεγάροισι καὶ ἀλλήλους ἐρέοιμεν·

καὶ νῦν, εἴ τί που ἔστι, πίθοιό μοι· οὐ γὰρ ἐγώ γε

τέρπομ' ὀδυρόμενος μεταδόρπιος, ἀλλὰ καὶ Ἥως

195

ἔσσεται ἡριγένεια· νεμεσῶμαί γε μὲν οὐδέν

κλαίειν, ὅς κε θάνησι βροτῶν καὶ πότμον ἐπίσπη.

τοῦτό νυ καὶ γέρας οἶον οὔζυροῖσι βροτοῖσι,

κείρασθαί τε κόμην βαλέειν τ' ἀπὸ δάκρυ παρειῶν.

καὶ γὰρ ἐμὸς τέθνηκεν ἀδελφεός, οὗ τι κάκιστος

200

Ἀργείων· μέλλεις δὲ σὺ ἴδμεναι· οὐ γὰρ ἐγώ γε

ἦντησ' οὐδὲ ἴδον· περὶ δ' ἄλλων φασὶ γενέσθαι

Ἀντίλοχον, περὶ μὲν θείειν ταχὺν ἡδὲ μαχητήν.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«ὦ φίλ', ἐπεὶ τόσα εἶπες, ὅσ' ἂν πεπνυμένος ἀνὴρ

205

εἴποι καὶ ῥέξειε, καὶ ὅς προγενέστερος εἴη·

τοίου γὰρ καὶ πατρός, ὃ καὶ πεπνυμένα βάζεις.

«Ἀτρείδῃ, περὶ μὲν σε βροτῶν πεπνυμένον εἶναι

190

Νέστωρ |declare, ^ε, ^ι-ρων, ὅτ' |remem- σεῖο
 |promise,
 |think |ber, speak
 οἷσιν ἐνὶ μεγάροισι καὶ ἀλλήλους ἐρέοιμεν· |about

καὶ νῦν, εἴ τί που ἔστι, πίθοιό μοι· οὐ γὰρ ἐγώ γε

τέρπομ' ὀδυρόμενος |mid-meal , ἀλλὰ καὶ Ἥως

ἔσσεται |early-born νεμεσσῶμαί γε μὲν |no one,
 |never,
 κλαίειν, ὅς κε θάνησι βροτῶν καὶ |fate |nothing ἐπίσπη.

195

τοὔτό νυ καὶ γέρας οἶον |miserable βροτοῖσι,

|shave, sever, raze; ^ιην βαλέειν τ' ἀπὸ δάκρυ |cheeks
 |devour, use up

καὶ γὰρ ἐμὸς τέθνηκεν ἀδελφεός, οὐ τι κάκιστος

Ἀργείων· μέλλεις δὲ σὺ ἴδμεναι· οὐ γὰρ ἐγώ γε

200

|meet face to face ^ο· περὶ δ' ἄλλων φασὶ γενέσθαι

Ἀντίλοχον, περὶ μὲν θείειν ταχὺν ἡδὲ |warrior .»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«ὦ φίλ', ἐπεὶ τόσα εἶπες, ὅς' ἂν πεπνυμένος ἀνὴρ

εἴποι καὶ ῥέξειε, καὶ ὅς |elder εἴη·

205

τοίου γὰρ καὶ πατρός, ὃ καὶ πεπνυμένα |speak, talk, say

“Sir, my father Nestor, when we used to talk about you at home, told me you were a person of rare and excellent understanding. If, then, it be possible, do as I would urge you. I am not fond of crying while I am getting my supper. Morning will come in due course, and in the forenoon I care not how much I cry for those that are dead and gone. This is all we can do for the poor things. We can only shave our heads for them and wring the tears from our cheeks. I had a brother who died at Troy; he was by no means the worst man there; you are sure to have known him — his name was Antilochus; I never set eyes upon him myself, but they say that he was singularly fleet of foot and in fight valiant.”

“Your discretion, my friend,” answered Menelaus, “is beyond your years. It is plain you take after your father.

vocabulary

ἀρίγνωτος known, infamous

(γιννώσκω)

ἄχολος tranquilizing (χόλος)

γείνομαι pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

γηράσκω grow old (γέρων)

γόνος offspring ~genus

διαειπέμεν < διαείπον, talk over, tell

fully AOR INF (είπον)

διαμπερές right through

δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος

ἐκγεγαυῖα < ἐκγίγνομαι, be born; be

by birth PF PPL NOM S (γένος)

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)

ἐξαυτίς again, anew (αὖ)

ἐπικλώθω assign to, destine

(κλώθω)

ἐπιληθός bringing forgetfulness

(λανθάνω)

ἐτοῖμος ready; fulfilled

ἐφημέριος of the day,

narrowminded (ἡμαρ)

ἠῶθεν at first light (ἠώς); also

ἔωθεν

ιάλλω shoot, send, fasten, extend

(one's hands)

καταβρόζειν < καταβρόχω, swallow

AOR OPT (βρόχω); also βρόχω

κατατεθναίη < καταθνήσκω, die, be

dead PF OPT (θνήσκω)

κλαυθμός weeping (κλαίω)

κυδάλιμος (ὕ) renowned (κῦδος);

also κυδρός

λιπαρός anointed, shining ~lipid

νηπενθές < νηπενθής, banishing

sorrow, ACC ~Nepenthe

ὄλβος happiness, wealth

ὀνείαθ' < ὄνειαρ, (n) boon, aid, a

good thing, ACC

ὀτρηρός quick, nimble (ὀτρύνω)

παρεία cheeks

πινυτός wise

πρόκειμαι be set before (κείμει);

also πρόσκειμαι

ῥεῖα easily (ῥέα)

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

βάλοι < βάλλω, AOR OPT

δῶκε < δίδωμι, AOR

έάσομεν < έάω, AOR SUBJ

έτύχθη < τεύχω, AOR

έφατ' < φημί, IMPF

έχευεν < χέω, IMPF

μυγείη < μίσγω, AOR OPT

μνησώμεθα < μμνήσκω, AOR SUBJ

χευάντων < χέω, 3PL AOR IMPV

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων

ἄλλ' < ἄλλος

άνέρος < άνήρ, GEN S

έγχεσιν < έγχος, DAT PL

ήματα < ήμαρ, ACC PL

χερσί < χείρ, DAT PL

notes

4.219 ἄλλ': something else

ρεία δ' ἀρίγνωτος γόνος ἀνέρος, ᾧ τε Κρονίων
 ὄλβον ἐπικλώσῃ γαμέοντί τε γεινομένῳ τε,
 ὥς νῦν Νέστορι δῶκε διαμπερές ἤματα πάντα
 210 αὐτὸν μὲν λιπαρῶς γηρασκέμεν ἐν μεγάροισιν,
 υἱέας αὖ πιπυτούς τε καὶ ἔγχεσιν εἶναι ἀρίστους.
 ἡμεῖς δὲ κλαυθμὸν μὲν ἐάσομεν, ὅς πρὶν ἐτύχθη,
 δόρπου δ' ἐξαυτίς μνησώμεθα, χερσὶ δ' ἐφ' ὕδωρ
 χευάντων· μῦθοι δὲ καὶ ἡῶθέν περ ἔσονται
 215 Τηλεμάχῳ καὶ ἐμοὶ διαειπέμεν ἀλλήλοισιν. »

Ὡς ἔφατ', Ἀσφαλίων δ' ἄρ' ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευεν,
 ὀτρηρὸς θεράπων Μενελάου κυδαλίμοιο.
 οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.

Ἔνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα·
 220 αὐτίκ' ἄρ' εἰς οἶνον βάλε φάρμακον, ἔνθεν ἔπινον,
 νηπενθές τ' ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἀπάντων.
 ὅς τὸ καταβρόξειεν, ἐπὴν κρητῆρι μιγείη,
 οὐ κεν ἐφημέριός γε βάλοι κατὰ δάκρυ παρειῶν,
 οὐδ' εἴ οἱ κατατεθναίῃ μήτηρ τε πατήρ τε,

|easily ὅ |known, |offspring ἔρος, ᾧ τε Κρονίων
|infamous

|happiness assign to, destine ἔντί τε |pres: happen, be
|wealth |born; aor: be, beget

ὥς νῦν Νέστορι δῶκε |right ἥματα πάντα
|through

αὐτὸν μὲν |shining |grow old ἐν μεγάροισιν, 210

υῖας αὖ |wise τε καὶ ἔγχεσιν εἶναι ἀρίστους.

ἡμεῖς δὲ |weeping μὲν ἐάσομεν, ὃς πρὶν ἐτύχθη,

δόρπου δ' |again, anew ἰσώμεθα, χερσὶ δ' ἐφ' ὕδωρ

χευάντων· μῦθοι δὲ καὶ |at first light ἔσονται

Τηλεμάχῳ καὶ ἐμοὶ |talk over, ἀλλήλοισιν.» 215
|tell fully

ᾧς ἔφατ', Ἀσφαλίῳ δ' ἄρ' ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευεν,

|quick, |θεράπων Μενελάου |renowned
|nimble

οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χεῖρας |shoot, send, fasten, extend
|aid, |fulfilled | (one's hands)

Ἐνθ' |good ἄλλ' ἐνόησ' Ἑλένη Διὸς |be born; be by birth
|thing

αὐτίκ' ἄρ' εἰς οἶνον βάλε φάρμακον, ἔνθεν ἔπινον, 220

|banishing τ' |tranquilizing κακῶν |bringing ἑ πάντων.
|sorrow |forgetful-
|ness

ὃς τὸ |swallow , ἐπὴν κρητὴρι μιγείη,

οὗ κεν |of the day, ἐ βάλοι κατὰ δάκρυ |cheeks
|narrow-

οὐδ' εἴ τι |die, be dead μήτηρ τε πατήρ τε,

One can soon see when a man is son to one whom Zeus has blessed both as regards wife and offspring — and it has blessed Nestor from first to last all his days, giving him a green old age in his own house, with sons about him who are both well disposed and valiant. We will put an end therefore to all this weeping, and attend to our supper again. Let water be poured over our hands. Telemachus and I can talk with one another fully in the morning.”

On this Asphalion, one of the servants, poured water over their hands and they laid their hands on the good things that were before them.

Then Zeus’s daughter Helen bethought her of another matter. She drugged the wine with an herb that banishes all care, sorrow, and ill humour. Whoever drinks wine thus drugged cannot shed a single tear all the rest of the day, not even though his father and mother both of them drop down dead, or

*vocabulary***ἄλλοτε** at another time (ἄλλος)**ἄρουρα** land ~arable**γενέθλη** race, stock (γένος)**δηϊόφειν** < δηϊόω, harm, kill 3PL

OPT (δαίς)

ἐνέηκε < ἐνέημι, put in; motivate

AOR (ἔημι)

ἐξαῦτις again, anew (αὖ)**ἐπίσταμαι** know how, understand

(ἵστημι)

ζειδωρος grain-giving**ἱητρός** physician**μητιόεντα** < μητιόεις, effective, ACC

(μηῆτις)

οἶνοχρέω pour wine (οἶνος)**ὀνομήνω** < ὀνομαίνω, to name AOR

SUBJ (ὄνομα)

παράκοιτις (f) wife (κέϊμαι)**πλείστος** most numerous (πληθύς)**ταλασίφρονος** < ταλασίφρων, (3)

stout-hearted, GEN (τλάω); also

ταλάφρων

*conjugations***διδότ** < δίδωμι, 3S PRES**μεμυγμένα** < μίσγω, PF PPL ACC PL**ὄρῳτο** < ὀράω, OPT**προσέειπεν** < προσείπον, AOR**τέρπεσθε** < τέρω, PL IMPV*declensions***ἅπαντα** < ἅπας**παῖδες** < παῖς, VOC PL*notes*

4.232 ἀνθρώπων: in Egypt

4.236 ἀτὰρ: introducing a parenthetical pious formula

4.239 μύθοις: Helen's

4.240 πάντα: deeds

- 225 οὐδ' εἴ οἱ προπάροιθεν ἀδελφεὸν ἦ φίλον υἷον
χαλκῷ δηϊόωεν, ὁ δ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώτο.
τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα,
ἐσθλά, τά οἱ Πολύδαμνα πόρεν, Θῶνος παράκοιτις,
Αἴγυπτίῃ, τῇ πλείστα φέρει ζείδωρος ἄρουρα
230 φάρμακα, πολλὰ μὲν ἐσθλὰ μεμιγμένα, πολλὰ δὲ λυγρά.
ἱητρὸς δὲ ἕκαστος ἐπιστάμενος περὶ πάντων
ἀνθρώπων· ἦ γὰρ Παιήονός εἰσι γενέθλης.
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐνέηκε κέλευσέ τε οἶνοχοῆσαι,
ἐξαὔτις μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν·
235 «Ἄτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφεὺς ἡδὲ καὶ οἶδε
ἀνδρῶν ἐσθλῶν παῖδες, ἀτὰρ θεὸς ἄλλοτε ἄλλῳ
Ζεὺς ἀγαθὸν τε κακὸν τε διδοῖ· δύναται γὰρ ἅπαντα·
ἦ τοι νῦν δαίνυσθε καθήμενοι ἐν μεγάροισι
καὶ μύθοις τέρπεσθε· εὐικότα γὰρ καταλέξω.
240 πάντα μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,
ὅσσοι Ὀδυσσῆος ταλασίφρονός εἰσιν ἄεθλοι·

οὐδ' εἴ οἱ προπάροιθεν ἀδελφεὸν ἢ φίλον υἷον

225

χαλκῷ |harm, kill ὁ δ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώτο.

τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα |effective ,

ἐσθλά, τά οἱ Πολύδαμνα πόρεν, Θῶνος |wife ,

Αἰγυπτίῃ, τῇ |most numerous |grain-giving ῥουρα

φάρμακα, πολλὰ μὲν ἐσθλά μεμιγμένα, πολλὰ δὲ λυγρά. 230

|physician ἔκαστος |know περὶ πάντων

ἀνθρώπων· ἥ γὰρ Παιήονός εἰσι |race, stock

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |put in; motivate ἔτε |pour wine ,

|again, anew ἵοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν·

«Ἀτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφὲς ἡδὲ καὶ οἶδε 235

ἀνδρῶν ἐσθλῶν παῖδες, αὐτὰρ θεὸς ἄλλοτε ἄλλω

Ζεὺς ἀγαθὸν τε κακὸν τε διδοῖ· δύναται γὰρ ἅπαντα·

ἥ τοι νῦν δαίνυσθε καθήμενοι ἐν μεγάροισι

καὶ μύθοις τέρπεσθε· εὐκότα γὰρ καταλέξω.

πάντα μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' |to name , 240

ὅσσοι Ὀδυσσῆος |stout-hearted εἰσιν ἄεθλοι·

he sees a brother or a son hewn in pieces before his very eyes. This drug, of such sovereign power and virtue, had been given to Helen by Polydamna wife of Thon, a woman of Egypt, where there grow all sorts of herbs, some good to put into the mixing bowl and others poisonous. Moreover, every one in the whole country is a skilled physician, for they are of the race of Paeon. When Helen had put this drug in the bowl, and had told the servants to serve the wine round, she said:

“Menelaus, son of Atreus, and you my good friends, sons of honourable men (which is as Zeus wills, for he is the giver both of good and evil, and can do what he chooses), feast here as you will, and listen while I tell you a tale in season. I cannot indeed name every single one of the exploits of Odysseus,

vocabulary

ἀβακέω be clueless (βάζω)**ἀεικέλιος** pathetic, grievous, disfiguring (ἔοικα)**ἀλεείνω** to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἀναφῆναι** < ἀναφαίνω, reveal, shine
AOR INF ~phenomenon**ἀνέγνων** < ἀναγιγνώσκω, recognize
AOR**ἀφικέσθαι** < ἀφικνέομαι, arrive AOR
INF (ίκνέομαι)**δέκτης** (m, 1) beggar (δέχομαι)**δυσμενέων** < δυσμενής, hostile, enemy, GEN**εἴσκω** liken to; suppose**ἐλαιον** oil, olive oil ~olive**εὐρυάγνια** having wide streets (εὐρύς)**ἴκελος** resembling (ἔοικα)**κατακρύπτω** hide, cover ~cryptic;
also κρύπτω**κερδοσύνη** cunning, deception (κέρδος)**οἰκῆϊ** < οἰκέυς, (m) house servant, DAT (οἶκος)**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;

also οὐδεῖς

πήματ' < πῆμα, (n, 3) woe, bane, ACC ~penury**πληγή** a hit (πλήσσω)**σπεῖρον** clothing, shroud, sail**ταναήκει** < ταναήκης, tapered, DAT**φρόνιν** < φρόνις, (f) ideas, information, ACC (φρήν)**χρίω** (ι) anoint ~Christ

conjugations

βαλών < βάλλω, AOR PPL NOM S**δαμάσσας** < δαμάζω, AOR PPL NOM S**ἔρεξε** < ῥέζω, AOR**ἔσσα** < ἔννυμι, AOR**ἔτλη** < τλάω, AOR**ἤγαγε** < ἄγω, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**κατέδν** < καταδύω, AOR**λόεον** < λούω, IMPF**ῶμοσα** < ὄμνυμι, AOR

declensions

εἶματα < εἶμα, ACC PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**φωτί** < φώς, DAT S

notes

4.243 δῆμῳ ἔνι Τρώων: where Helen witnessed the battle from the walls of the city

ἀλλ' οἶον τόδ' ἔρξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ
 δήμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί.
 αὐτόν μιν πληγῇσιν ἀεικελῆσι δαμάσσας,
 245 σπείρα κάκ' ἀμφ' ὤμοισι βαλὼν, οἰκῇ ἑοικώς,
 ἀνδρῶν δυσμενέων κατέδν πόλιν εὐρύαγυιαν.
 ἄλλω δ' αὐτὸν φωτὶ κατακρύπτων ἦϊσκε
 δέκτη, ὃς οὐδὲν τοῖος ἔην ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
 τῷ ἵκελος κατέδν Τρώων πόλιν, οἱ δ' ἀβάκησαν
 250 πάντες· ἐγὼ δέ μιν οἷᾶ ἀνέγνων τοῖον ἔοντα,
 καὶ μιν ἀνειρώτευν· ὁ δὲ κερδοσύνη ἀλέεινεν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἐγὼ λόεον καὶ χρίον ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δὲ εἵματα ἔσσα καὶ ὤμοσα καρτερὸν ὄρκον,
 μή με πρὶν Ὀδυσῆα μετὰ Τρώεσσ' ἀναφῆναι,
 255 πρὶν γε τὸν ἐς νῆάς τε θεὰς κλισίας τ' ἀφικέσθαι,
 καὶ τότε δὴ μοι πάντα νόον κατέλεξεν Ἀχαιῶν.
 πολλοὺς δὲ Τρώων κτείνας ταναήκει χαλκῷ
 ἦλθε μετ' Ἀργεῖους, κατὰ δὲ φρόνιν ἤγαγε πολλήν.

ἀλλ' οἶον τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ

δήμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί.

αὐτόν μιν | a hit | pathetic, ^{ἴσσης} ^{dis-}
grievous, ^{figuring}
|clothing, ' εἰ ἀμφ' ὤμοισι βαλὼν, |servant' ἱκώς,
|shroud, sail

245

ἀνδρῶν | hostile, κατέδυν πόλιν | having wide streets
| enemy

ἄλλω δ' αὐτὸν φωτὶ | hide, cover | liken to; suppose

|beggar, ὅς | no one, εἴην ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν
| never,
|nothing
τῷ |resembling ἐδυν Τρώων πόλιν, οἱ δ' |be clueless

πάντες· ἐγὼ δέ μιν οἶη | recognize τοῖον ἑόντα,

250

καί μιν ἀνειρώτευν· ὁ δὲ | cunning, | to avoid, shun
| deception

ἀλλ' ὅτε δή μιν ἐγὼ λόεον καὶ | anoint |oil ,

ἀμφὶ δὲ εἵματα ἔσσα καὶ | swear καρτερὸν ὄρκον,

μή με πρὶν Ὀδυσῆα μετὰ Τρώεσσ' | reveal,
| shine

πρὶν γε τὸν ἐς νῆάς τε θεὰς κλισίας τ' ἀφικέσθαι,

255

καὶ τότε δή μοι πάντα νόον κατέλεξεν Ἀχαιῶν.

πολλοὺς δὲ Τρώων κτείνας | tapered χαλκῷ

ἦλθε μετ' Ἀργείους, κατὰ δὲ | ideas, information ἄλλῃν.

but I can say what he did when he was before Troy, and you Achaeans were in all sorts of difficulties. He covered himself with wounds and bruises, dressed himself all in rags, and entered the enemy's city looking like a menial or a beggar, and quite different from what he did when he was among his own people. In this disguise he entered the city of Troy, and no one said anything to him. I alone recognised him and began to question him, but he was too cunning for me. When, however, I had washed and anointed him and had given him clothes, and after I had sworn a solemn oath not to betray him to the Trojans till he had got safely back to his own camp and to the ships, he told me all that the Achaeans meant to do. He killed many Trojans and got much information before he reached the Argive camp,

*vocabulary***αἶα** land (γαῖα)**ἄτη** (ἄ) bewilderment, folly**ἐνήμεθα** < ἔνημαι, sit in a place

PLUPF (ἤμαι)

κεῖσε thither**κωκύω** cry out, lament for**λίγα** clearly, loudly (λιγύς)**μεταστένω** lament afterward

(στένω)

ναί yea**νοσφίζομαι** turn, turn in disgust

(νόσφι)

ξεστός polished, wrought (ξέω)**οἶκονδε** homeward (οἶκος)**όρέγω** hold out, offer, thrust

~reach

ταλασίφρονος < ταλασίφρων,

stout-hearted, GEN (τάλω); also

ταλάφρων

*conjugations***δῶχ'** < δίδωμι, AOR**ἐδάην** AOR**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**ἐπελήλυθα** < ἐπέρχομαι, PF**ἔρεξε** < ῥέζω, AOR**ἔτλη** < τλάω, AOR**ἤγαγε** < ἄγω, AOR**ἦλθες** < ἔρχομαι, 2S AOR**ἶδον** < οἶδα, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τέτραπτο** < τρέπω, PLUPF*declensions***γύναι** < γυνή, VOC S**εἶδος** ACC S**κῦδος** ACC S**πόσιν** < πόσις, ACC S**φρένας** < φρήν, ACC PL*notes*4.276 **Δηΐφοβος**: a son of Priam

ἔνθ' ἄλλαι Τρῳαὶ λίγ' ἐκώκουν· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ

260

χαῖρ', ἐπεὶ ἤδη μοι κραδίη τέτραπτο νέεσθαι

ἄψ' οἰκόνδ', ἄτην δὲ μετέστενον, ἦν Ἀφροδίτη

δῶχ', ὅτε μ' ἤγαγε κείσε φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης,

παῖδά τ' ἐμὴν νοσφισσαμένην θάλαμόν τε πόσιν τε

οὐ τευ δευόμενον, οὐτ' ἄρ' φρένας οὔτε τι εἶδος.»

265

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, γύναι, κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ἤδη μὲν πολέων ἐδάην βουλήν τε νόον τε

ἀνδρῶν ἡρώων, πολλὴν δ' ἐπελήλυθα γαῖαν·

ἀλλ' οὐ πῶ τοιοῦτον ἐγὼν ἴδον ὀφθαλμοῖσιν

270

οἶον Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἔσκε φίλον κῆρ.

οἶον καὶ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ

ἵππῳ ἔνι ξεστῷ, ἔν' ἐνήμεθα πάντες ἄριστοι

Ἀργείων, Τρῳέεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.

ἦλθες ἔπειτα σὺ κείσε· κελευσέμεναι δέ σ' ἔμελλε

275

δαίμων, ὃς Τρῳέεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι·

ἔνθ' ἄλλαι Τρῳαί |clear|ry out, lament for ἴμὸν κῆρ
|loudly

χαῖρ', ἐπεὶ ἤδη μοι κραδίη τέτραπτο νέεσθαι

260

ἄψ |home-ward, |bewildern|lament, ἦν Ἀφροδίτη
|folly |afterward

δῶχ', ὅτε μ' ἤγαγε |thither|ίλης ἀπὸ πατρίδος |land,

παῖδά τ' ἐμὴν |turn away θάλαμόν τε πόσιν τε

οὐ τευ δευόμενον, οὐτ' ἄρ φρένας οὔτε τι εἶδος.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

265

«|yea δὴ ταῦτά γε πάντα, γύναι, κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ἤδη μὲν πολέων |learn βουλήν τε νόον τε

ἀνδρῶν ἡρώων, πολλὴν δ' ἐπελήλυθα γαίαν·

ἀλλ' οὐ πῶ τοιοῦτον ἐγὼν ἴδον ὀφθαλμοῖσιν

οἶον Ὀδυσσῆος |stout-hearted ἔσκε φίλον κῆρ.

270

οἶον καὶ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ

ἵππῳ ἔνι |polished ἔνι |sit in a place...τες ἄριστοι

Ἀργείων, Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.

ἦλθες ἔπειτα σὺ |thither κελευσέμεναι δέ σ' ἔμελλε

δαίμων, ὃς Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος |hold out, of-fer, thrust

275

for all which things the Trojan women made lamentation, but for my own part I was glad, for my heart was beginning to yearn after my home, and I was unhappy about the wrong that Aphrodite had done me in taking me over there, away from my country, my girl, and my lawful wedded husband, who is indeed by no means deficient either in person or understanding.”

Then Menelaus said, “All that you have been saying, my dear wife, is true. I have travelled much, and have had much to do with heroes, but I have never seen such another man as Odysseus. What endurance too, and what courage he displayed within the wooden horse, wherein all the bravest of the Argives were lying in wait to bring death and destruction upon the Trojans. At that moment you came up to us; some god who wished well to the Trojans must have set you on to it

vocabulary

ἀμφαφόωσα < ἀμφαφάω, handle,
touch PPL NOM S (ἀμφί)
ἀπήγαγε < ἀπάγω, lead away, back
AOR (ἄγω)
ἀρκέω ward off, defend; suffice
βοάω shout (βοή)
ἐνδοθεν from within
ἐξελθέμεναι < ἐξέρχομαι, go out AOR
INF (έρχομαι)
θεοείκελος godlike (θεός)
ἴσχω imitate, liken to, guess
(εἶκω)
κατερύκω (ὀ) hold back (έρύω)
λόχος ambush, band, childbirth
~lie
μάστακα < μάσταξ, (f) mouth,
morsel, ACC ~masticate
μενεήναμεν < μενεαίνω, be eager,
desire, rage AOR ~mind
νόσφι far from (adv, prep);
except (prep)
νωλεμές ceaselessly

ὀνομακλήδην by name (ὄνομα)
ὄρχαμος chief, leader
περιστείχω pace, walk around
(στείχω)
σιδήρεος of iron (σίδηρος)
ὑπακούω listen, reply (ἀκούω)
φωνή sound; voice ~megaphone

conjugations

ἀμείψασθαι < ἀμείβω, AOR INF
ἔσπετ' < ἔπομαι, AOR
ἔσχεθεν < ἔχω, IMPF
ἠῦδα < αὐδάω, IMPF
ἰέμενω < ἵημι, PPL ACC DUAL
ὀρμηθέντες < ὀρμάω, AOR PPL ACC
DUAL
σάωσε < σώζω, AOR

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος
ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL
χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

- 4.276 **Δηΐφοβος**: a son of Priam
4.278 **ὀνόμαζε**: Menelaus contradicts Helen's self-serving account
4.292 **οἷ**: Odysseus
4.292 **τό**: what you describe

καί τοι Δηΐφοβος θεοείκελος ἔσπετ' ἰούσῃ.
 τρὶς δὲ περίστειξας κοῖλον λόχον ἀμφαφώωσα,
 ἐκ δ' ὀνομακλήδην Δαναῶν ὀνόμαζες ἀρίστους,
 πάντων Ἀργείων φωνὴν ἴσκουσ' ἀλόχοισιν·

280

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ Τυδείδης καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
 ἤμενοι ἐν μέσσοισιν ἀκούσαμεν, ὥς ἐβόήσας.
 νῶϊ μὲν ἀμφοτέρω μενεήναμεν ὀρμηθέντες
 ἢ ἐξελθέμεναι ἢ ἔνδοθεν αἰψ' ὑπακοῦσαι·
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἱμένῳ περ.

285

ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν υἷες Ἀχαιῶν,
 Ἄντικλος δὲ σέ γ' οἶος ἀμείψασθαι ἐπέεσσιν
 ἤθελεν· ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἐπὶ μάστακα χερσὶ πίεζε
 νωλεμέως κρατερῇσι, σάωσε δὲ πάντας Ἀχαιούς·
 τόφρα δ' ἔχ', ὄφρα σε νόσφιν ἀπήγαγε Παλλὰς Ἀθήνη.»

290

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
 «Ἄτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,
 ἄλγιον· οὐ γάρ οἱ τι τό γ' ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,
 οὐδ' εἴ οἱ κραδίη γε σιδηρὴ ἔνδοθεν ἦεν.

καί τοι |?? |godlike ἔσπετ' ἰούση.

τρὶς δὲ |walk around κοῖλον |am- |handle, touch
|bush

ἐκ δ' |by name Δαναῶν ὀνόμαζες ἀρίστους,

πάντων Ἀργείων |sound; |imitate, liken
|voice |to, guess χοισιν·

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ |?? καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς

280

ἦμενοι ἐν μέσσοισιν ἀκούσαμεν, ὥς |shout

νωῖ μὲν ἀμφοτέρω |be eager, de-|spur, rush at
|sire, rage

ἦ |go out ἦ |from within⁶ |listen, reply

ἀλλ' Ὀδυσσεὺς |hold back καὶ ἔσχεθεν ἱμένω περ.

ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν νῆες Ἀχαιῶν,

285

Ἄντικλος δὲ σέ γ' οἶος ἀμείψασθαι ἐπέεσσιν

ἤθελεν· ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἐπὶ |mouth, χερσὶ πίεζε
|morsel

|ceaselessly κρατερῇσι, σάωσε δὲ πάντας Ἀχαιούς·

τόφρα δ' ἔχ', ὄφρα σε νόσφιν |lead away, back⁷ ἰὰς Ἀθήνην.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤῤδα·

290

«Ἄτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, |chief, λαῶν,
|leader

ἄλγιον· οὐ γάρ οἱ τι τό γ' |ward off ὑγρὸν ὄλεθρον,

οὐδ' εἰ οἱ κραδίῃ γε |of iron |from within⁸.

and you had Deiphobus with you. Three times did you go all round our hiding place and pat it; you called our chiefs each by his own name, and mimicked all our wives — Diomed, Odysseus, and I from our seats inside heard what a noise you made. Diomed and I could not make up our minds whether to spring out then and there, or to answer you from inside, but Odysseus held us all in check, so we sat quite still, all except Anticlus, who was beginning to answer you, when Odysseus clapped his two brawny hands over his mouth, and kept them there. It was this that saved us all, for he muzzled Anticlus till Athena took you away again.”

“How sad,” exclaimed Telemachus, “that all this was of no avail to save him, nor yet his own iron courage.

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**αἶθουσα** portico**ἄντην** opposite, in front**αὐτόθι** on the spot**γλυκερός** sweet, pleasant

~glycerine; also γλυκός

δάος (n, 3) torch (δαίς)**δέμνια** bedstead (δόμος)**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐναλγίκιος** like (+dat)**ἐνθέμεναι** < ἐντίθημι, load; mp:

take to heart AOR INF (τίθημι)

ἐστόρεσαν < στορέννυμι, (ὕ) smooth

out 3PL AOR; also στόρνυμι

ἐφύπερθε above, on top of**ἤμος** when (ἤμος) ..., then

(τῆμος)

ἡριγένεια early-born (ἥρι)**καθεύδω** lie down**καθύπερθε** above, from above**λιπαρός** anointed, shining ~lipid**μυχός** recess, nook**οὔλος** woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

παρίζω sit beside (ἵζω)**πέδιλον** sandals (πούς)**πορφύρεος** purple**πρόδομος** threshold**ρήγεα** < ῥήγος, (n, 3) blanket,

cover, ACC ~regolith

ρόδοδάκτυλος rosy-fingered**στορέσαι** < στορέννυμι, (ὕ) smooth

out AOR INF; also στόρνυμι

τανύπεπλος long-robed (τανύω)**τάπητας** < τάπης, (m, 3) carpet, rug,

ACC ~tapestry

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**ἐσάμενος** < ἔννυμι, AOR PPL NOM S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**θέμεναι** < τίθημι, AOR INF**θέτ'** < τίθημι, AOR**κοιμηθέντες** < κοιμάω, AOR PPL NOM

PL

κοιμήσαντο < κοιμάω, 3PL AOR**ταρπόμεθα** < τέρπω, AOR SUBJ**τράπεθ'** < τρέπω, PL AOR IMPV**φάνη** < φαίνομαι, AOR

declensions

γυναικῶν < γυνή, GEN PL**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**ἔπος** ACC S**ξίφος** ACC S**ποσσί** < πούς, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

ἀλλ' ἄγετ' εἰς εὐνὴν τράπεθ' ἡμεας, ὄφρα καὶ ἤδη

295 ὕπνω ὕπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντες.»

ᾧς ἔφατ', Ἀργεΐη δ' Ἑλένη δμωῆσι κέλευσε

δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι καὶ ῥήγεα καλὰ

πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας

χλαίνας τ' ἐνθέμεναι οὔλας καθύπερθεν ἔσασθαι.

300 αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι,

δέμνια δ' ἐστόρεσαν· ἐκ δὲ ξείνους ἄγε κῆρυξ.

οἱ μὲν ἄρ' ἐν προδόμῳ δόμου αὐτόθι κοιμήσαντο,

Τηλέμαχος θ' ἦρως καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός·

Ἀτρεΐδης δὲ καθεῦδε μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο,

305 παρ δ' Ἑλένη τανύπεπλος ἐλέξατο, δῖα γυναικῶν.

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,

ᾧρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνήφι βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος

εἵματα ἐσσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὄξυν θέτ' ὦμῳ,

ποσσί δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,

310 βῆ δ' ἵμεν ἐκ θαλάμοιο θεῶ ἐναλίσγκιος ἄντην,

Τηλεμάχῳ δὲ παρίζεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

ἀλλ' ἄγετ' εἰς εὐνήν τράπεθ' ἡμεας, ὄφρα καὶ ἦδη

ὑπνώ ὑπο |sweet, pleasant |ταρπώμεθα κοιμηθέντες.»

295

ᾠς ἔφατ', Ἀργεῖη δ' Ἑλένη δμωῇσι κέλευσε

|bedstead |portico θέμεναι καὶ |blanket, cover |αλὰ

|purple |throw in; in-spire |smooth out |above, top of |on|carpet, rug

χλαίνας τ' |load; take heart |mp;woolly; |above, from above |.θαι.

αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου |full; whole |τοῦ ἑσθλῆς μετὰ χερσὶν ἔχουσai,

300

|bedstead |smooth out ἐκ δὲ ξείνους ἄγε κῆρυξ.

οἱ μὲν ἄρ' ἐν |threshold δόμον |on the spot |μήσαντο,

Τηλέμαχος θ' ἦρως καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός·

Ἀτρεΐδης δὲ |lie down |recess, nook |ὑψηλοῖο,

παρ δ' Ἑλένη |long-robed ἐλέξατο, δῖα γυναικῶν.

305

|when (ἥμος) |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,

ὥρμητο, |then (τῆμος) ἐξ εὐνήφι βοήν ἀγαθὸς Μενέλαος

εἵματα ἐσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὅξυ θέτ' ὦμω,

ποσσὶ δ' ὑπὸ |shining ἐδήσατο καλὰ |sandals ,

βῆ δ' ἵμεν ἐκ θαλάμοιο θεῶ |like |opposite, in front

310

Τηλεμάχῳ δὲ |sit beside, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·

But now, sir, be pleased to send us all to bed, that we may lie down and enjoy the blessed boon of sleep.”

On this Helen told the maid servants to set beds in the room that was in the gatehouse, and to make them with good red rugs, and spread coverlets on the top of them with woollen cloaks for the guests to wear. So the maids went out, carrying a torch, and made the beds, to which a man-servant presently conducted the strangers. Thus, then, did Telemachus and Pisistratus sleep there in the forecourt, while the son of Atreus lay in an inner room with lovely Helen by his side.

When the child of morning, rosy-fingered Dawn appeared, Menelaus rose and dressed himself. He bound his sandals on to his comely feet, girded his sword about his shoulders, and left his room looking like an immortal god. Then, taking a seat near Telemachus he said:

vocabulary

ἀδινός milling, throbbing; also

ἀδινός

ἀντάω meet face to face

δήμιος public, communal (δῆμος)

δυσμενέων < δυσμενής, hostile, enemy, GEN

εἰλίποδας < εἰλίπους, having a rolling gait, ACC ~*helix*

ἐλεαίρω to pity, have mercy on (ἔλεος)

ἐλιξ twisted (εἰλύω)

ἐσθίω eat ~*eat*

ἴδιος private, personal

κληηδόνα < κληδών, (f, 3) news, omen, ACC (καλέω)

μηδέ and not; not even

νημερτές < νημερτής, clear, true, ACC (ἀμαρτάνω)

νώτον back (body part)

οἰζυρός miserable (οἰζύς)

ὄπωπή a sight; vision (ὀράω)

ὄρχαμος chief, leader

πίονα < πίον, (i) fat, rich, fertile, ACC ~*pine*; also πῖος, πείρα

πλάζω make to wander

~*plankton*; also ἐπιπλάζω

σφάζω cut the throat

τοῦνεκα therefore

ὑπέρβιος overweening; (less commonly) stubborn (βία)

χρειώ < χρεώ, (f, 3) a need (χρή)

conjugations

αἰδόμενος < αἰδέομαι, PPL NOM S

ἐθέλησθα < ἐθέλω, 2S SUBJ

ἐνισπεῖν < ἐνέπω, AOR INF

ἐνίσπες < ἐνέπω, AOR IMPV

ἐνίσποις < ἐνέπω, 2S AOR OPT

ἦγαγε < ἄγω, AOR

ἦλυθον < ἔρχομαι, AOR

ἦῤδα < αὐδάω, IMPF

κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV

μειλίσσεο < μειλίσσω, IMPV

ὄλωλε < ὀλλυμι, PF

ὄπωπας < ὀράω, 2S PF

τέκε < τίκτω, AOR

declensions

γούναθ < γόνυ, ACC DUAL

εὐρέα < εὐρύς

«Τίπτε δέ σε χρεῖῶν δεῦρ' ἤγαγε, Τηλέμαχ' ἥρως,
 ἐς Λακεδαίμονα διὰν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης;
 δήμιον ἢ ἴδιον; τόδε μοι νημερτές ἐνίσπες.»

315

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' α·
 «Ἄτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,
 ἦλυθον εἴ τινα μοι κληιδόνα πατρὸς ἐνίσποις.

320

ἐσθίεται μοι οἶκος, ὅλωλε δὲ πύονα ἔργα,
 δυσμενέων δ' ἀνδρῶν πλείους δόμος, οἳ τέ μοι αἰεὶ
 μῆλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βούς,
 μητρὸς ἐμῆς μνηστήρες ὑπέρβιον ὕβριν ἔχοντες.
 τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλησθα
 κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐνισπεῖν, εἴ που ὅπωπας
 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν ἢ ἄλλου μῦθον ἄκουσας
 πλαζομένου· περὶ γάρ μιν οἷζυρὸν τέκε μήτηρ.
 325
 μηδέ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσεο μηδ' ἐλεαίρων,
 ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον, ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς.

«Τίπτε δέ σε |a need δεῦρ' ἤγαγε, Τηλέμαχ' ἥρως,
ἐς Λακεδαίμονα διαν ἐπ' εὐρέα |back θαλάσσης;

|public, ἱ|private, ἴδε μοι |clear, true |tell, tell of
|communal |personal

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·

315

«Ἀτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, |chief, λαῶν,
|leader

ἦλuthon εἴ τινά μοι |news, omen .πατρὸς |tell, tell of

ἐσθίεταιί μοι οἶκος, ὅλωλε δὲ πίονα ἔργα,

|hostile, δ' ἀνδρῶν πλείος δόμος, οἳ τέ μοι αἰεὶ
|enemy

μῆλ' |milling|cut the throat... |having a|twisted βούς,
|throbbing |rolling gait

320

μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες |overweening; ἴ (less) οντες.
|commonly) stub-

|therefore νῦν τὰ σὰ γούνασ' ἱκάνομαι, αἵ κ' ἐθέλησθα
|born

κείνου λυγρὸν ὄλεθρον |tell, tell of εἴ που ὅπωπας

ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν ἢ ἄλλου μῦθον ἄκουσας

|make to wander. ἐπὶ γάρ μιν |miserable. ἔκε μῆτηρ.

325

|and not; ποῦ ἐνέ... νος |soften, μηδ' |pity
|soothe

ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον, ὅπως |meet face|a sight; vision
|to face

“And what, Telemachus, has led you to take this long sea voyage to Lacedaemon? Are you on public, or private business? Tell me all about it.”

“I have come, sir,” replied Telemachus, “to see if you can tell me anything about my father. I am being eaten out of house and home; my fair estate is being wasted, and my house is full of miscreants who keep killing great numbers of my sheep and oxen, on the pretence of paying their addresses to my mother. Therefore, I am suppliant at your knees if haply you may tell me about my father’s melancholy end, whether you saw it with your own eyes, or heard it from some other traveller; for he was a man born to trouble. Do not soften things out of any pity for myself, but tell me in all plainness exactly what you saw.

vocabulary

ἀνάλκιδες < ἀναλκις, not warlike,
NOM (ἀλκή)

βόσκω feed, tend (βοῦς)

γαλαθηνός not yet weaned (γάλα)

εἰσήλυθεν < εἰσέρχομαι, enter AOR
(έρχομαι)

ἐλαφος (m/f) deer

ἐξερέησι < ἐξέρομαι, ask SUBJ; also
ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἔρομαι

ἐξετέλεσσε < ἐκτελέω, complete AOR
(τέλος)

εὐκτίμενος well built

κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract;
also κατά, κάτω

κνημός shoulder of a mountain
(κνημῖς)

κρατερόφρονος < κρατερόφρων,
stout-hearted, GEN (κράτος)

νεβρός (m/f) fawn

νηγενής newborn (γένος)

νημερτές < νημερτής, clear, true,
ACC (ἀμαρτάνω)

ξύλοχος (f) a wood ~xylophone

ὀμιλήσειεν < ὀμιλέω, (i) associate
with AOR OPT ~homily

ὀχθέω be carried away
emotionally (ὄχος)

παλαίω wrestle (πάλλω)

πήματ' < πῆμα, (n, 3) woe, bane,
ACC ~penury

ποιήεντα < ποιήεις, grassy, ACC
(ποιμήν)

πότμος fate ~petal

ὑποστάς < ὑφίστημι, promise,
undertake AOR PPL NOM S (ἵστημι)

conjugations

ἀναστάς < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S

ἔβαλε < βάλλω, AOR

ἐνίσπες < ἐνέπω, AOR IMPV

εὐνηθῆναι < εὐνάω, AOR INF

ἐφήκεν < ἐφίημι, AOR

ἐφήσει < ἐφίημι, FUT

κεχάροντο < χαίρω, 3PL AOR

μνήσαι < μμνήσκω, AOR IMPV

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἄγκεα < ἄγκος, ACC PL

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

ἔπος ACC S

λέοντος < λέων, GEN S

μέγ' < μέγας

notes

4.337 ἐξερέησι: here meaning to go looking for food

λίσσομαι, εἴ ποτέ τοί τι πατήρ ἐμός, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,
ἢ ἔπος ἢέ τι ἔργον ὑποστὰς ἐξετέλεσσε

330 δῆμω ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί·

Τῶν νῦν μοι μνηῆσαι, καί μοι νημερτὲς ἐνίσπες.»

Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ
ἤθελον εὐνηθῆναι ἀνάλκιδες αὐτοὶ ἔόντες.

335 ὥς δ' ὁπότε ἔνι ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῖο λέοντος

νεβροὺς κοιμήσασα νεηγενέας γαλαθηνοὺς

κνημοὺς ἐξερέησι καὶ ἄγκεα ποιήεντα

βοσκομένη, ὃ δ' ἔπειτα ἐὺν εἰσήλυθεν εὐνήν,

ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν αἰκέα πότμον ἐφήκεν,

340 ὥς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν αἰκέα πότμον ἐφήσει.

«Αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,

τοῖος ἐὼν οἶός ποτ' εὐκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ

ἐξ ἔριδος Φιλομηλείδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς,

καὶ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί,

345 τοῖος ἐὼν μνηστήρσιν ὁμιλήσειεν Ὀδυσσεύς·

λίσσομαι, εἴ ποτέ τοί τι πατήρ ἐμός, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,

ἣ ἔπος ἡέ τι ἔργον |promise, |complete
|undertake

δήμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί·

330

Τῶν νῦν μοι μνήσαι, καί μοι |clear, true |tell, tell of

Τὸν δὲ μέγ' |be carried σέφη ξανθὸς Μενέλαος·
|away emotion-

«ὦ πόποι, ἣ μάλα δὴ |stout-hearted ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ
|ally

ἤθελον |lay to bed, |not warlike αὐτοὶ ἐόντες.
|have sex

ὥς δ' ὅποτ' ἐν |a wood |deer κρατεροῖο λέοντος

335

|fawn κοιμήσασα |newborn |not yet weaned

|shoulder |ask καὶ |bend; |grassy
|of a |glen
|mountain
|feed, tend , ὁ δ' ἔπειτα ἐὼν |enter εὐνήν,

ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ἀεικέα |fate ἐφήκεν,

ὥς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν ἀεικέα |fate ἐφήσει.

340

«Αἰ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,

τοῖος ἐὼν οἶός ποτ' |well built ἐνὶ Λέσβῳ

ἐξ ἔριδος Φιλομηλείδῃ |wrestle ἀναστάς,

καὶ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί,

τοῖος ἐὼν μνηστήρσιν |associate with Ὀδυσσεύς·

345

If my brave father Odysseus ever did you loyal service either by word or deed, when you Achaeans were harassed by the Trojans, bear it in mind now as in my favour and tell me truly all.”

Menelaus on hearing this was very much shocked. “So,” he exclaimed, “these cowards would usurp a brave man’s bed? A hind might as well lay her new born young in the lair of a lion, and then go off to feed in the forest or in some grassy dell: the lion when he comes back to his lair will make short work with the pair of them — and so will Odysseus with these suitors. By father Zeus, Athena, and Apollo, if Odysseus is still the man that he was when he wrestled with Philomeleides in Lesbos, and threw him so heavily that all the Achaeans cheered him — if he is still such and were to come near these suitors,

vocabulary

άλιαέες < ἀλιαής, (αἶ) blowing over the sea, NOM (ἄημι)

ἄλιος of the sea; fruitless

ἀνευθε away, apart (ἄτερ)

ἀπατῶ to lie, trick (ἀπάτη)

ἀφύσσω tap, draw

εἴκοσι twenty

εἰρωτᾶς < ἐρωτάω, ask about something 2s

εἶση equal; also ἴσος

ἐπικεῦθω withhold, keep a lid on (κεύθω)

ἐπιπνεῖσιν < ἐπιπνέω, blow on, to SUBJ (πνέω)

εὖρομος safe-anchoring (ὄρομος)

ἐφετμή law, order (ἔημι)

κυκλήσκω summon, name (καλέω)

λιγύς clear, shrill

λιμὴν -ένος (m, 3) harbor, refuge ~limnic

νημερτής clear, true; Nereid (ἀμαρτάνω)

νώτον back (body part)

ὅθεν whence

οὐδέν no one, never, nothing, ACC; also οὐδεῖς

οὔρος fair wind; guardian; hill

πανημέριος all-day (ἡμαρ)

παρακλιδόν dissemble (κλίνω)

παρέξ alongside, diverging from

πικρόγαμος bitterly married (πικρός)

πολύκλυστος greatly surging (κλύζω)

πομπεύς (m) guide (πέμπω)

τελήεσας < τελέεις, complete, ACC

ὠκύμορος fast-fated; fast-killing (ὠκα)

conjugations

γενοῖατο < γίγνομαι, 3PL AOR OPT

ἔειπε < εἶπον, AOR

εἵποιμι < εἶπον, AOR OPT

ἔρεξα < ῥέζω, AOR

ἔσχον < ἔχω, 3PL AOR

μεμαῶτα < μέμαα, PF PPL ACC S

μεμνήσθαι < μιμνήσκω, PF INF

πνείοντες < πνέω, PPL NOM PL

φαίνονθ' < φαίνομαι, 3PL IMPF

declensions

ἄλλα < ἄλλος

ἔπος ACC S

εὐρέα < εὐρύς

ἡματ' < ἡμαρ, ACC PL

μέλαν < μέλας

νηῦς NOM S

νηῶν < νηῦς, GEN PL

notes

4.349 γέρων ἄλιος: Proteus, 365

πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρόγαμοί τε.
 ταῦτα δ', ἃ μ' εἰρωτᾷς καὶ λίσσσαι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε
 ἄλλα παρέξ εἵποιμι παρακλιδὸν οὐδ' ἀπατήσω·
 ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρων ἄλιος νημερτής,
 350 τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω.»

Αἰγύπτῳ μ' ἔτι δεῦρο θεοὶ μεμαῶτα νέεσθαι
 ἔσχον, ἐπεὶ οὗ σφιν ἔρεξα τεληέσσας ἑκατόμβας·
 οἱ δ' αἰεὶ βούλοντο θεοὶ μεμνηῆσθαι ἐφετμέων.
 νῆσος ἔπειτά τις ἔστι πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ
 355 Αἰγύπτου προπάροιθε, Φάρον δέ ἐ κικλήσκουσι,
 τόσσον ἄνευθ', ὅσσον τε πανημερίῃ γλαφυρῇ νηῦς
 ἤνυσεν, ἥ λιγὺς οὗρος ἐπιπνείησιν ὀπισθεν.
 ἐν δὲ λιμὴν εὖορμος, ὅθεν τ' ἀπὸ νῆας εἵσας
 εἰς πόντον βάλλουσιν, ἀφυσσάμενοι μέλαν ὕδωρ.
 360 ἔνθα μ' ἐείκοσιν ἡματ' ἔχον θεοί, οὐδέ ποτ' οὗροι
 πνεύοντες φαίνονθ' ἀλιαέες, οἳ ρά τε νηῶν
 πομπῆς γίνονται ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.

they would have a short shrift and a sorry wedding. As regards your questions, however, I will not prevaricate nor deceive you, but will tell you without concealment all that the old man of the sea told me.”

“I was trying to come on here, but the gods detained me in Egypt, for my hecatombs had not given them full satisfaction, and the gods are very strict about having their dues. Now off Egypt, about as far as a ship can sail in a day with a good stiff breeze behind her, there is an island called Pharos — it has a good harbour from which vessels can get out into open sea when they have taken in water — and here the gods becalmed me twenty days without so much as a breath of fair wind to help me forward.

vocabulary

ἄγκιστρον fishhook (ἄγκος)**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀλιτέσθαι** < ἀλιταίνω, sin, fail, transgress AOR INF (λίσσομαι)**ἀλώμενοι** < ἀλάομαι, wander, rove, roam PPL NOM PL ~Fr. *aller*; also**ἀλητεύω****γναμπτός** bent, flexible (γνάμπτω)**δηθά** for a long time (δήν)**ἔρρω** go (neg. connotation) (ἐρύω)**ἥϊα** (n) provisions; prey; chaff**ἰχθυάσκον** < ἰχθυάω, to fish 3PL IMPF (ἰχθύς)**κατερύκω** (ῶ) hold back (ἐρύω)**κατέφθιτο** < καταφθίω, cause to perish, wane; (of time) pass AOR; also φθίω**λιμός** (ι, m/f) famine**μινύθω** diminish ~minute**νόσφι** far from (adv, prep); except (prep)**ὀλοφύρομαι** (ῶ) lament; take pity on**ὀρνῶ** (ι) stir up ~hormone**συνάντομαι** fall in with (ἀντί)**τέκμωρ** limit, end, token (τεκμαίρομαι); also τέκμαρ**χαλίφρων** (m, 3) childish, weak-minded (φρήν)

conjugations

δύνασαι < δύναμαι, 2s**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἐρέω** FUT**εὐρέμεναι** < εὐρίσκω, AOR INF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἴσασιν** < οἶδα, 3PL PF**μεθιεῖς** < μεθήμι, 2s**προσέειπον** < προσεἶπον, AOR**στᾶσα** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**γέροντος** < γέρον, GEN S**ἔπος** ACC S**μένε'** < μένος, NOM PL

καί νύ κεν ἦια πάντα κατέφθιτο καὶ μέν' ἀνδρῶν,
εἰ μή τίς με θεῶν ὀλοφύρατο καὶ μ' ἐλέησε,

365

Πρωτέος ἰφθίμου θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος,
Εἶδοθέη· τῇ γάρ ῥα μάλιστά γε θυμὸν ὄρινα·
ἥ μ' οἶω ἔρροντι συνήντετο νόσφιν ἐταίρων·
αἰεὶ γὰρ περὶ νῆσον ἀλώμενοι ἰχθυάσσκον
γναμπτοῖσ' ἀγκίστροισιν, ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός.

370

ἡ δέ μευ ἄγχι στᾶσα ἔπος φάτο φώνησέν τε·
«νήπιός εἰς, ὦ ξεῖνε, λίην τόσον ἡδὲ χαλίφρων,
ἦε ἐκὼν μεθιείς καὶ τέρπεται ἄλγεα πάσχων;
ὥς δὴ δῆθ' ἐνὶ νήσῳ ἐρύκεαι, οὐδέ τι τέκμωρ
εὐρέμεναι δύνασαι, μινύθει δέ τοι ἦτορ ἐταίρων.»

375

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
«ἐκ μὲν τοι ἐρέω, ἥ τις σύ πέρ ἐσσι θεάων,
ὥς ἐγὼ οὔ τι ἐκὼν κατερύκομαι, ἀλλὰ νυ μέλλω
ἀθανάτους ἀλιτέσθαι, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.
ἀλλὰ σύ πέρ μοι εἰπέ, θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασι,

καί νύ κεν |provisions; |cause to perish, 'ε' ἀνδρῶν,
|prey; chaff |wane; (of time) pass

εἰ μή τίς με θεῶν |lament; take pity 'on' ἔλεσε,

Πρωτέος ἰφθίμου θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος,

365

Εἰδοθέη· τῇ γάρ ῥα μάλιστά γε θυμὸν ὄρινα·

ἣ μ' οἶω |go (neg.)fall in with νόσφιν ἐταίρων·

|connota-
tion)
αἰεὶ γὰρ |περὶ νῆσον ἀλώμενοι |to fish

|bent, flexible |fishhook , ἔτειρε δὲ γαστέρα |famine

ἣ δέ μευ ἄγχι στᾶσα ἔπος φάτο φώνησέν τε·

370

«νήπιός εἰς, ὦ ξεῖνε, λίην τόσον ἡδὲ |childish,

|weak-
minded
ἦε ἐκὼν |let go, ...cease; |πειαι ἄλγεα πασχῶν;
|(mid) speed off

ὥς δὴ |for a long time, ἐρύκεαι, οὐδέ τι |limit, end, token

εὐρέμεναι δύνασαι, |diminish ἔ τοι ἦτορ ἐταίρων.»

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

375

«ἐκ μὲν τοι ἐρέω, ἣ τις σύ πέρ ἐσσι θεάων,

ὥς ἐγὼ οὔ τι ἐκὼν |hold back , ἀλλά νυ μέλλω

ἀθανάτους |sin, fail, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.
|transgress

ἀλλὰ σύ πέρ μοι εἰπέ, θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασιν,

We should have run clean out of provisions and my men would have starved, if a goddess had not taken pity upon me and saved me in the person of Idothea, daughter to Proteus, the old man of the sea, for she had taken a great fancy to me.

“She came to me one day when I was by myself, as I often was, for the men used to go with their barbed hooks, all over the island in the hope of catching a fish or two to save them from the pangs of hunger. ‘Stranger,’ said she, ‘it seems to me that you like starving in this way — at any rate it does not greatly trouble you, for you stick here day after day, without even trying to get away though your men are dying by inches.’

“‘Let me tell you,’ said I, ‘whichever of the goddesses you may happen to be, that I am not staying here of my own accord, but must have offended the gods that live in heaven. Tell me, therefore, for the gods know everything,

vocabulary

ἄλιος of the sea; fruitless

ἀτρεκής precise, certain

βένθεα < βένθος, (n, 3) depth, ACC

~*benthic*

δολιχός long, protracted; also

δολίχαυλος

ἰχθυόεντα < ἰχθυόεις, full of fish,

ACC (ἰχθύς)

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path

(κελεύω)

λοχάω lie in wait for

λόχος ambush, band, childbirth

~*lie*

νημερτής clear, true; Nereid

(ἀμαρτάνω)

πεδάα < πεδάω, impede, chain 3s

PRES (πούς)

προδαείς < προδάω, expect, suspect

PPL NOM S (διδάσκω)

προϊδών < προείδω, look toward,

catch sight of AOR PPL NOM S (οἶδα)

πωλείται < πωλόμαι, go back and

forth 3s PRES; also *πολεύω*

τοιγάρ therefore

ὑποδμῶς (m) slave under (*δαμάζω*)

conjugations

ἀλέηται < ἀλέομαι, SUBJ

δύναιο < δύναμαι, 2s OPT

ἐθέλησθα < ἐθέλω, 2s SUBJ

εἶπησι < εἶπον, AOR SUBJ

εἶπησιν < εἶπον, AOR SUBJ

ἐλεύσεται < ἔρχομαι, 2s FUT

ἐλεύσομαι < ἔρχομαι, FUT

ἐφάμην < φημί, IMPF

ἔφατ' < φημί, IMPF

λελαβέσθαι < λαμβάνω, AOR INF

προσείπον < προσείπον, AOR

τεκέσθαι < τίκτω, AOR INF

τέτυκται < τεύχω, PF

φασιν < φημί, 3PL

φράζευ < φράζομαι, IMPV

declensions

γέροντος < γέρων, GEN S

πατέρ' < πατήρ, ACC S

notes

4.388 *λοχησάμενος λελαβέσθαι*: middle

4.389 *ὅς ... εἶπησιν*: Proteus

4.392 *ὅττι*: also

380

ὅς τις μ' ἀθανάτων πεδάα καὶ ἔδησε κελεύθου,
νόστον θ', ὥς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι ἰχθυόεντα.»

385

ᾠς ἐφάμην, ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·
«τοιγὰρ ἐγώ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
πωλείται τις δεῦρο γέρων ἄλιος νημερτής,
ἀθάνατος, Πρωτεὺς Αἰγύπτιος, ὅς τε θαλάσσης
πάσης βένθεα οἶδε, Ποσειδάωνος ὑποδμῶς·
τὸν δέ τ' ἐμόν φασιν πατέρ' ἔμμεναι ἡδὲ τεκέσθαι.
τόν γ' εἴ πως σὺ δύναιο λοχησάμενος λελαβέσθαι,
ὅς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου
νόστον θ', ὥς ἐπὶ πόντον ἐλεύσεαι ἰχθυόεντα.
καὶ δέ κέ τοι εἴπησι, διοτρεφές, αἶ κ' ἐθέλησθα,
ὅττι τοι ἐν μεγάροισι κακόν τ' ἀγαθόν τε τέτυκται
οἰχομένοιο σέθεν δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλήν τε.»

395

ᾠς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγώ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
«αὐτὴ νῦν φράζευ σὺ λόχον θείοιο γέροντος,
μή πῶς με προῖδὼν ἡὲ προδαεὶς ἀλέγται·

ὅς τις μ' ἀθανάτων |impede, :αὶ ἔδησε |way, path , 380
|chain

νόστον θ', ὥς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι |full of fish .»

ᾧς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·

«|therefore-γὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' |precise, ἀγορεύσω.
|certain

|go back and forth ἥρο γέρων ἄλιος |clear, true ,

ἀθάνατος, Πρωτεύς Αἰγύπτιος, ὅς τε θαλάσσης 385

πάσης |depth οἶδε, Ποσειδάωνος |slave
|under

τὸν δέ τ' ἐμόν φασιν πατέρ' ἔμμεναι ἡδὲ τεκέσθαι.

τόν γ' εἴ πως σὺ δύναιο |lie in wait for λελαβέσθαι,

ὅς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα |way, path

νόστον θ', ὥς ἐπὶ πόντον ἐλεύσεαι |full of fish . 390

καὶ δέ κέ τοι εἴπησι, διοτρεφές, αἶ κ' ἐθέλῃσθα,

ὅττι τοι ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται

οἰχομένοιο σέθεν |long ὁδὸν ἀργαλήην τε.»

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«αὐτὴ νῦν φράζου σὺ |ambush ἑίοιο γέροντος, 395

μή πῶς με |look toward|expect, ἀλέηται
|catch sight of |suspect

which of the immortals it is that is hindering me in this way, and tell me also how I may sail the sea so as to reach my home.'

“‘Stranger,’ replied she, ‘I will make it all quite clear to you. There is an old immortal who lives under the sea hereabouts and whose name is Proteus. He is an Egyptian, and people say he is my father; he is Poseidon’s head man and knows every inch of ground all over the bottom of the sea. If you can snare him and hold him tight, he will tell you about your voyage, what courses you are to take, and how you are to sail the sea so as to reach your home. He will also tell you, if you so will, all that has been going on at your house both good and bad, while you have been away on your long and dangerous journey.’

“‘Can you show me,’ said I, ‘some stratagem by means of which I may catch this old god without his suspecting it and finding me out?

vocabulary

ἄθροαι < ἄθροος, grouped, NOM
ἄλιος of the sea; fruitless
ἄλοσύνῃ (unknown) (ἄλς)
ἀμφιβέβηκη < ἀμφιβαίνω, surround,
 protect PF SUBJ (βαίνω)
ἀποπνέω exhale (πνέω)
ἀτρεκής precise, certain
ἐξαναδύσαι < ἐξαναδύω, come up
 from, emerge AOR PPL NOM PL
 (δύω)
ἐξῆς in turn; also ἐξείης
ἔπεισιν < ἔπειμι, lie upon;
 approach 3s PRES (εἶμι)
ἐπὴν when, after
εὐνάζω lay down; (mp) have sex
 (εὐνή)
εὖσελμος well-benched
Ζέφυρος the west wind ~zephyr
ἦμος when (ἦμος) ..., then
 (τῆμος)
νέποδες (m, 3) offspring, brood
νημερτής clear, true; Nereid
 (ἀμαρτάνω)
νομεύς (m) shepherd, herder
 (νομός)
ὀδμή smell ~osmium
ὀλοφώϊος epithet of plans
πεμπάσσεται < πεμπάζομαι, count
 AOR SUBJ (πέντε)
πικρός sharp, bitter ~picric

πνοή gust, blast, breath (πνέω);
 also πνοή
πολιός gray ~polio
πολυβενθός < πολυβενθής, very
 deep, GEN
πώεσι < πῶϋ, (n, 3) flock of sheep,
 DAT ~pastor
σπέεσι < σπέος, (n, 3) cave, DAT
 ~spelunker; also σπέιος
τῆμος when (ἦμος) ..., then
 (τῆμος)
τοιγάρ therefore
φρικί < φρίζ, (f/m) ripple, DAT
φώκη seal (animal) ~Fr. phoque

conjugations

ἀγαγούσα < ἄγω, AOR PPL NOM S
δαμῆναι < δαμάζω, AOR INF
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἐρέω FUT
ἐφάμην < φημί, IMPF
ἴδεται < οἶδα, AOR SUBJ
καλυφθείς < καλύπτω, AOR PPL NOM
 S
φαινομένηφιν < φαίνομαι, PPL DAT S

declensions

γέροντος < γέρων, GEN S
ἡδί < ἡώς, DAT S
νηυσίν < νηῦς, DAT PL

ἀργαλέος γάρ τ' ἐστὶ θεὸς βροτῷ ἀνδρὶ δαμῆναι.»

ᾧς ἐφάμην, ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·

«τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.

400

ἦμος δ' ἥελιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκη,

τῆμος ἄρ' ἐξ ἁλὸς εἰσι γέρων ἄλιος νημερτῆς

πνοιῇ ὑπο ζεφύροιο, μελαίνῃ φρικὶ καλυφθεῖς,

ἐκ δ' ἐλθὼν κοιμᾶται ὑπὸ σπέεσι γλαφυροῖσιν·

ἀμφὶ δέ μιν φῶκαι νέποδες καλῆς ἁλοσύδνης

405

ἄθροαι εὔδουσιν, πολιῆς ἁλὸς ἐξαναδῦσαι,

πικρὸν ἀποπνείουσαι ἁλὸς πολυβενθέος ὁδμήν.

ἔνθα σ' ἐγὼν ἀγαγοῦσα ἅμ' ἡοῖ φαινομένηφιν

εὐνάσω ἐξείης· σὺ δ' εὖ κρίνασθαι ἐταίρους

τρεις, οἳ τοι παρὰ νηυσὶν εὐσσέλμοισιν ἄριστοι.

410

πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφώϊα τοῖο γέροντος.

φώκας μὲν τοι πρῶτον ἀριθμήσει καὶ ἔπεισιν·

αὐτὰρ ἐπὴν πάσας πεμπάσσεται ἡδὲ ἴδεται,

λέξεται ἐν μέσσησι, νομεὺς ὥς πώεσι μῆλων.

ἀργαλέος γάρ τ' ἐστὶ θεὸς βροτῷ ἀνδρὶ δαμῆναι.»

ᾧς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·

«|therefore_γὼ τοι ταῦτα μάλ' |precise, ἀγορεύσω.
|certain

|when (ἥμος) ..., μέσον οὐρανὸν |surround, 400
|then (τῆμος) |protect

|when (ἥμος) '...', ἄλὸς εἰσι γέρων ἄλιος |clear, true
|then (τῆμος)

|blast ὕπο |the west wind_αῖνῃ |ripple καλυφθεῖς,

ἐκ δ' ἐλθὼν κοιμᾶται ὑπὸ σπέεσι γλαφυροῖσιν·

ἀμφὶ δέ μιν |seal (an-|offspring, αλῆς |(unknown)
|imal) |brood

|grouped ὕδουσιν, πολιῆς ἀλὸς |come up from, emerge 405

|sharp |exhale ἄλὸς |very deep |smell

ἔνθα σ' ἐγὼν ἀγαγοῦσα ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφιν

|lay |in turn σὺ δ' εὖ κρίνασθαι ἐταίρους
|down;
(mp)
|have sex οἳ τοι παρὰ νηυσὶν |well-benched ἄριστοι.

πάντα δέ τοι ἐρέω |epithet of plans_γέροντος. 410

|seal (animal) οἱ πρῶτον ἀριθμήσει καὶ |lie upon; approach

αὐτὰρ ἐπὴν πάσας |count ἡδὲ ἴδεται,

λέξεται ἐν μέσσησι, |shepherd, |flock of sheep
|herder

For a god is not easily caught — not by a mortal man.’

“‘Stranger,’ said she, ‘I will make it all quite clear to you. About the time when the sun shall have reached mid heaven, the old man of the sea comes up from under the waves, heralded by the West wind that furs the water over his head. As soon as he has come up he lies down, and goes to sleep in a great sea cave, where the seals — Halosydne’s chickens as they call them — come up also from the grey sea, and go to sleep in shoals all round him; and a very strong and fish-like smell do they bring with them. Early to-morrow morning I will take you to this place and will lay you in ambush. Pick out, therefore, the three best men you have in your fleet, and I will tell you all the tricks that the old man will play you.

“‘First he will look over all his seals, and count them; then, when he has seen them and tallied them on his five fingers, he will go to sleep among them, as a shepherd among his sheep.

vocabulary

ἀλύξαι < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR INF (ἀλέομαι)

ἀμβρόσιος immortal, divine (βρότος)

ἀνείρεται < ἀνέρομαι, ask SUBJ; also εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι

ἀστεμφής immovable

δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος

ἐπὴν when, after

ἐρπετός able to move (ἔρπω)

ἐσσύμενος hurrying

θεσπιδαές < θεσπιδαής, divinely consuming? (ἐνέπω)

ἰχθυόεντα < ἰχθυόεις, full of fish, ACC (ἰχθύς)

κάρτος (n, 3) strength, power; victory ~democracy; also κράτος

κατευνηθέντα < κατευνάω, lay to sleep AOR PPL ACC S (εὐνή)

κατήλυθον < κατέρχομαι, come down, out from 3PL AOR (ἔρχομαι)

κυμαίνω (ὑ) billow, swell (κῦμα)

ὀπλισάμεσθ' < ὀπλίζω, prepare, arm AOR ~hoplite

πιέζω press, squeeze ~piezoelectric

πορφύρω (ὑ) heave (like the sea) (φύρω)

ρήγμινι < ῥηγμίν, (m, 3) surf, beach, DAT (ῥήγνυμι)

χαλέπτω oppress (χαλεπός)

conjugations

εἶποῦσ' < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐλεύσεαι < ἔρχομαι, 2S FUT

ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF

ἐχέμεν < ἔχω, INF

ἦλυθεν < ἔρχομαι, AOR

ἶδhai < οἶδα, 2S AOR SUBJ

ἶδησθε < οἶδα, 2PL AOR SUBJ

κοιμήθημεν < κοιμάω, AOR

μελέτω < μέλω, 3S IMPV

μεμαῶτα < μέμαα, PF PPL ACC S

σχέσθαι < ἔχω, AOR INF

declensions

γέροντα < γέρων, ACC S

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

νηα < νηῦς, ACC S

notes

4.416 ἔχειν: (him)

4.417 γιγνόμενος: Proteus is protean – able to change his form

4.421 τοῖος ἐὼν οἶόν: his form when ...

415

τὸν μὲν ἐπὴν δὴ πρῶτα κατευνηθέντα ἴδῃσθε,
καὶ τότε ἔπειθ' ὕμιν μελέτω κάρτος τε βίη τε,
αὔθι δ' ἔχειν μεμαῶτα, καὶ ἐσσύμενόν περ ἀλύξαι.
πάντα δὲ γιγνόμενος πειρήσεται, ὅσος ἐπὶ γαῖαν
έρπετὰ γίγνονται καὶ ὕδωρ καὶ θεσπιδαῖς πῦρ·
ὕμεις δ' ἀστεμφέως ἐχέμεν μᾶλλον τε πιέζειν.

420

ἀλλ' ὅτε κεν δὴ σ' αὐτὸς ἀνείρηται ἐπέεσσι,
τοῖος ἑὼν, οἷόν κε κατευνηθέντα ἴδῃαι,
καὶ τότε δὴ σχέσθαι τε βίης λῦσαί τε γέροντα,
ἥρως, εἶρεσθαι δέ, θεῶν ὅς τις σε χαλέπτει,
νόστον θ', ὥς ἐπὶ πόντον ἐλεύσειαι ἰχθυόεντα.»

425

ᾠς εἰποῦς ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα·
αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας, ὅθ' ἔστασαν ἐν ψαμάθοισιν,
ἥϊα· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἡδὲ θάλασσαν,
δόρπον θ' ὀπλίσάμεσθ' ἐπὶ τ' ἥλυθεν ἀμβροσίη νύξ,
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

430

τὸν μὲν ἐπὴν δὴ πρῶτα |lay to sleep ἴδησθε,

καὶ τότε ἔπειθ' ὕμιν μελέτω |strength, . . . ἰή τε, 415
|power; vic-

αὔθι δ' ἔχειν μεμαῶτα, καὶ |^{tory}hurrying περ |avoid, be a shirker

πάντα δὲ γιγνόμενος πειρήσεται, ὅσ' ἐπὶ γαῖαν

|able to μόνη ονται καὶ ὕδωρ καὶ |divinely πῦρ·
|consuming?

ὑμεῖς δ' |immovable ἐχέμεν μᾶλλον τε |press, .
|squeeze

ἀλλ' ὅτε κεν δὴ σ' αὐτὸς |ask ἐπέεσσι, 420

τοῖος ἑών, οἷόν κε |lay to sleep ἴδῃαι,

καὶ τότε δὴ σχέσθαι τε βίης λῦσαί τε γέροντα,

ἥρως, εἶρεσθαι δέ, θεῶν ὅς τις σε |oppress ,

νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσει |full of fish .>

ᾠς εἰποῦσ' ὑπὸ πόντον ἐδύσετο |billow, swell 425

αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας, ὅθ' ἔστασαν ἐν ψαμάθοισιν,

ἥϊα· πολλὰ δέ μοι κραδίη |heave (like the sea)

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα |come down, οὐτ' from ἔστασαν,

δόρπον θ' |prepare, arm ἐπὶ τ' ἤλυθεν |immortal, νύξ,
|divine

δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ |surf, θαλάσσης. 430
|beach

The moment you see that he is asleep seize him; put forth all your strength and hold him fast, for he will do his very utmost to get away from you. He will turn himself into every kind of creature that goes upon the earth, and will become also both fire and water; but you must hold him fast and grip him tighter and tighter, till he begins to talk to you and comes back to what he was when you saw him go to sleep; then you may slacken your hold and let him go; and you can ask him which of the gods it is that is angry with you, and what you must do to reach your home over the seas.'

"Having so said she dived under the waves, whereon I turned back to the place where my ships were ranged upon the shore; and my heart was clouded with care as I went along. When I reached my ship we got supper ready, for night was falling, and camped down upon the beach.

vocabulary

ἄλιος of the sea; fruitless**ἄλιотρεφής** sea-bred (τρέφω)**ἄμβροστί** immortal (βρότος); also

ἄβροτῃ, ἄβροτος

γουνούμενος < γουνούμαι, supplicate

PPL NOM S

διαγλάφω hollow out, form

(γλάφω)

εἰνάλιος inhabiting the sea (ἄλς)**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἐπιμήδομαι** plan against (μήδομαι)**εὐρύπορος** wide open, roamable

(πείρω)

ἦμος when (ἦμος) ..., then

(τῆμος)

ἡοῖος eastern, the morning (ἡώς)**ἡριγένεια** early-born (ἥρι)**θίνα** < θίς, (l, m/f) beach, heap, ACC**κῆτεϊ** < κῆτος, (n, 3) large sea

beast, DAT ~cetacean

κόλπος bosom**λόχος** ambush, band, childbirth

~lie

νεόδαρτος newly stripped off

(δέρμα)

ὀδμή smell ~osmium**ὀλοός** destructive (ὄλλυμι); also

ὀλουή

ὄνειαρ (n) boon, aid, a good thing**ῥίνα** < ρίς, (f) nose, nostrils, ACC**ῥοδοδάκτυλος** rosy-fingered**ὑποδῦσα** < ὑποδύω, lift; mid: get

out from under AOR PPL NOM S

φώκη seal (animal) ~Fr. phoque

conjugations

βάλειν < βάλλω, AOR**ἔνεικε** < φέρω, AOR**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἔσάωσε** < σώζω, AOR**ἦλθομεν** < ἔρχομαι, AOR**ἦστο** < ἦμαι, PLUPF**θῆκε** < τίθημι, AOR**κοιμηθεῖη** < κοιμάω, AOR OPT**ὄλεσσε** < ὄλλυμι, AOR**πεποιθεα** < πείθω, PLUPF**πνείουσιν** < πνέω, PPL ACC S**τετληστί** < τλάω, PF PPL DAT S**φάνη** < φαίνομαι, AOR

declensions

δέρματ < δέρμα, ACC PL**εὐρέα** < εὐρύς**ἰθύν** < ἰθύς, ACC S**μέγ** < μέγας**τέσσαρα** < τέσσαρες, ACC PL

notes

4.437 ἐπεμήδετο: she

4.443 κῆτεϊ: referring to a seal, or (because singular) possibly a generic sea beast, not Proteus

4.443 κοιμηθεῖη: Lie with. Also the idiom for having sex with, hence possibly suggesting a parallel gross-out image akin to “screw the pooch.”

ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,
καὶ τότε δὴ παρὰ θίνα θαλάσσης εὐρυπόροιο
ἦϊα, πολλὰ θεοὺς γοννούμενος· αὐτὰρ εταίρους
τρεῖς ἄγον, οἷσι μάλιστα πεποιῖθεα πᾶσαν ἐπ' ἰθύν.

435

Τόφρα δ' ἄρ' ἢ γ' ὑποδῦσα θαλάσσης εὐρέα κόλπον
τέσσαρα φωκάων ἐκ πόντου δέρματ' ἔνεικε·
πάντα δ' ἔσαν νεόδαρτα· δόλον δ' ἐπεμήδετο πατρί.
εὐνὰς δ' ἐν ψαμάθοισι διαγλάψας ἀλίησιν
ἦστο μένουσ'· ἡμεῖς δὲ μάλα σχεδὸν ἤλθομεν αὐτῆς·
ἔξεῖς δ' εὐνησε, βάλεν δ' ἐπὶ δέρμα ἐκάστω.

440

ἔνθα κεν αἰνότατος λόχος ἔπλετο· τείρε γὰρ αἰνῶς
φωκάων ἀλιοτρεφέων ὀλοώτατος ὁδμή·
τίς γάρ κ' εἰναλίῳ παρὰ κήτεϊ κοιμηθείη;
ἀλλ' αὐτὴ ἐσάωσε καὶ ἐφράσατο μέγ' ὄνειαρ·

445

ἀμβροσίην ὑπὸ ρῖνα ἐκάστω θῆκε φέρουσα
ἦδὸν μάλα πνείουσαν, ὅλεσσε δὲ κήτεος ὁδμήν.

Πᾶσαν δ' ἡοίην μένομεν τετληότι θυμῷ·

|when (ἤμος) |early-born φάνη |rosy-fingered Ἡώς,
καὶ τότε δὴ |... then παρὰ |beach ἱαλάσσης |wide open
(τῆμος)

ἦϊα, πολλὰ θεοὺς |supplicate αὐτὰρ ἐταίρους

τρῆς ἄγον, οἷσι μάλιστα πεποιῖθα πᾶσαν ἐπ' ἰθύν.

Τόφρα δ' ἄρ' ἦ γ' |lift; mid: ᾿ get' σσης εὐρέα |bosom
|out from under
|four |seal (animal) πόντου |skin, hide ὕεικε'

435

πάντα δ' ἔσαν |newly δόλον δ' |plan against πατρί.
|stripped
εὐνὰς δ' ἐν ψαμάθοισι |hollow out, form ᾿ ῃσι
|off

ἦστο μένουσ' ἡμεῖς δὲ μάλα σχεδὸν ἤλθομεν αὐτῆς·

|in turn ὅ' εὐνησε, βάλεν δ' ἐπὶ |skin, hide ἴστω.

440

ἔνθα κεν αἰνότατος |ambush ᾿πλετο· τεῖρε γὰρ αἰνῶς

|seal (ani-)sea-bred ὀλοώτατος |smell
|mal)

τίς γάρ κ' |inhabiting . . . the large sea beast ᾿ ῃ;
|sea

ἀλλ' αὐτῇ ἐσάωσε καὶ ἐφράσατο μέγ' |boon, aid, a
|good thing

|immortal ὑπὸ |nose, ᾿ ἀστῶ θῆκε φέρουσα
|nostrils

445

ἦδὲ μάλα |breathe, blow ᾿λεσσε δὲ |large sea|smell
|beast

Πᾶσαν δ' |eastern, the morning ᾿ηότι θυμῷ·

“When the child of morning rosy-fingered Dawn appeared, I took the three men on whose prowess of all kinds I could most rely, and went along by the sea-side, praying heartily to the gods. Meanwhile the goddess fetched me up four seal skins from the bottom of the sea, all of them just skinned, for she meant playing a trick upon her father. Then she dug four pits for us to lie in, and sat down to wait till we should come up. When we were close to her, she made us lie down in the pits one after the other, and threw a seal skin over each of us. Our ambushade would have been intolerable, for the stench of the fishy seals was most distressing — who would go to bed with a sea monster if he could help it? — but here, too, the goddess helped us, and thought of something that gave us great relief, for she put some ambrosia under each man’s nostrils, which was so fragrant that it killed the smell of the seals.

vocabulary

ἀνειρόμενος < ἀνέρομαι, ask PPL

NOM S; also εἶρομαι, ἐξείρομαι,

ἐξέρομαι, ἔρομαι

ἀνιάζω tire someone, become tired (ἀνία)**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM (εἰλύω)**ἀριθμός** number**ἀστεμφής** immovable**δένδρεον** tree; also δένδρον**δόλιος** tricky, guileful (δόλος)**δράκων** -οντος (m, 3) serpent**ἔνδιος** (ι) at mid-day**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἐπεσσύμεθ'** < ἐπισεύω, go/send against, hasten/want to IMPF (σεύω); also ἐπισσεύω**ἐπιλήθω** mp: forget ~*Lethe***ἐπώχετο** < ἐποίχομαι, go to IMPF (οἶχομαι)**εὐνάζω** lay down; (mp) have sex (εὐνή)**ζατρεφής** well-nourished**ἡγύγηνειος** well-bearded (γένυς)**ιάχω** scream**κήτεσιν** < κῆτος, (n, 3) large sea beast, DAT ~*cetacean***λοχάω** lie in wait for**ὀλοφώϊος** epithet of plans**παρδάλις** παρδάλιος (f) leopard**πρώτιστος** the very first (πρώτος)**ρήγμῑνι** < ρήγμῑν, (m, 3) surf, beach, DAT (ρήγνυμι)**συμφράζομαι** consult (φρήν)**τέχνη** craft, art, plan, contrivance ~*technology***ύγρός** wet**ύψιπέτης** lofty and leafy**φώκη** seal (animal) ~*Fr. phoque*

conjugations

γένετ' < γίγνομαι, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἔλοις** < αἰρέω, 2S AOR OPT**εὔρε** < εὐρίσκω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR**λέκτο** < λέγω, AOR**προσέειπε** < προσείπον, AOR**προσέειπον** < προσείπον, AOR**τετληότι** < τλάω, PF PPL DAT S

declensions

ἀέκοντα < ἀέκων**ἐπέεσιν** < ἔπος, DAT PL**οὔς** NOM S

φῶκαι δ' ἐξ ἁλὸς ἦλθον ἀολλέες. αἱ μὲν ἔπειτα
ἐξῆς εὐνάζοντο παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης·

450

ἔνδιος δ' ὁ γέρων ἦλθ' ἐξ ἁλός, εὖρε δὲ φώκας
ζατρεφέας, πάσας δ' ἄρ' ἐπώχετο, λέκτο δ' ἀριθμόν.
ἐν δ' ἡμέας πρώτους λέγε κήτεσιν, οὐδέ τι θυμῷ
ὥσθη δόλον εἶναι· ἔπειτα δὲ λέκτο καὶ αὐτός.

455

Ἥμεῖς δὲ ἰάχοντες ἐπεσσύμεθ', ἀμφὶ δὲ χεῖρας
βάλλομεν· οὐδ' ὁ γέρων δολίης ἐπελήθετο τέχνης,
ἀλλ' ἦ τοι πρώτιστα λέων γένετ' ἡϋγένειος,
αὐτὰρ ἔπειτα δράκων καὶ πάρδαλις ἠδὲ μέγας σῦς·
γίγνετο δ' ὕγρον ὕδωρ καὶ δένδρεον ὑψιπέτηλον.
ἡμεῖς δ' ἀστεμφέως ἔχομεν τετληότι θυμῷ.

460

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀνίαζ' ὁ γέρων ὀλοφώϊα εἰδώς,
καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν ἀνειρόμενος προσέειπε·

«Τίς νύ τοι, Ἀτρέος υἱέ, θεῶν συμφράσσατο βουλάς,
ὅφρα μ' ἔλοις ἀέκοντα λοχησάμενος; τέο σε χρή;»

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

|seal (animal) ἄλως ἦλθον |all together ἰ μὲν ἔπειτα

|in |lay down; τὰρὰ |surf, θαλάσσης·
|turn (mp) have |beach

|at mid-day· γέρων ἦλθ' ἐξ ἁλός, εὔρε δὲ |seal (animal)

450

|well-nourished ἴσας δ' ἄρ' ἐπώχετο, λέκτο δ' |number

ἐν δ' ἡμέας πρῶτους λέγε |large sea beast' τι θυμῶ

ὥϊσθη δόλον εἶναι· ἔπειτα δὲ λέκτο καὶ αὐτός.

Ἥμεις δὲ |scream ἐπεσσύμεθ', ἀμφὶ δὲ χεῖρας

βάλλομεν· οὐδ' ὁ γέρων |tricky, |mp: forget |craft
|guileful

455

ἀλλ' ἡ τοι |the very first ἔων γένετ' |well-bearded

αὐτὰρ ἔπειτα |serpent καὶ |leopard ἠδὲ μέγας σῦς·

γίγνετο δ' |wet ὕδωρ καὶ |tree |lofty and leafy

ἡμείς δ' |immovable ἔχομεν τετληότι θυμῶ.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' |tire someone, -be-|epithet of plans',
|come tired

460

καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν |ask προσέειπε·

«Τίς νύ τοι, Ἀτρέος υἱέ, θεῶν |consult βουλάς,

ὄφρα μ' ἔλοις ἀέκοντα |lie in wait for , τέο σε χρή;»

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

“We waited the whole morning and made the best of it, watching the seals come up in hundreds to bask upon the sea shore, till at noon the old man of the sea came up too, and when he had found his fat seals he went over them and counted them. We were among the first he counted, and he never suspected any guile, but laid himself down to sleep as soon as he had done counting. Then we rushed upon him with a shout and seized him; on which he began at once with his old tricks, and changed himself first into a lion with a great mane; then all of a sudden he became a dragon, a leopard, a wild boar; the next moment he was running water, and then again directly he was a tree, but we stuck to him and never lost hold, till at last the cunning old creature became distressed, and said, ‘Which of the gods was it, Son of Atreus, that hatched this plot with you for snaring me and seizing me against my will? What do you want?’

vocabulary

δηδά for a long time (δῆν)

διυπετέος < διυπετής, (ιῖ) fallen from
heaven, GEN (πέτομαι)

ἐνδοθεν from within

ἐρεείνω ask a question

ἐνκτίμενος well built

ἰχθυόεντα < ἰχθυόεις, full of fish,
ACC (ἰχθύς)

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path
(κελεύω)

μενουινᾶς < μενουινάω, wish, think
about 2s (μένος)

μινύθω diminish ~minute

οἶνοπα < οἶνοψ, wine-dark, ACC
(οἶνος)

παρατροπέω be evasive (τρέπω)

πεδάα < πεδάω, impede, chain 3s
PRES (πούς)

τέκμωρ limit, end, token

(τεκμαίρομαι); also τέκμαρ

conjugations

δώσουσιν < δίδωμι, 3PL FUT

εἰπέ < εἶπον, AOR IMPV

ἐλεύσομαι < ἔρχομαι, FUT

ἔλθῃς < ἔρχομαι, 2S AOR SUBJ

εὐρέμεναι < εὐρίσκω, AOR INF

ἐφάμην < φημί, IMPF

ιδέειν < οἶδα, AOR INF

ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF

ἴκοιο < ἰκνέομαι, 2S AOR OPT

ἴσασιν < οἶδα, 3PL PF

οἶσθα < οἶδα, 2S PF

προσείπεν < προσείπον, AOR

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

πατρίδ < πατρίς, ACC S

τάχιστα < ταχύς

465

«οἶσθα, γέρον· τί με ταῦτα παρατροπέων ἐρεΐνεις;
 ὥς δὴ δῆθ' ἐνὶ νήσῳ ἐρύκομαι, οὐδέ τι τέκμωρ
 εὐρέμεναι δύναμαι, μινύθει δέ μοι ἔνδοθεν ἦτορ.
 ἀλλὰ σύ πέρ μοι εἰπέ, θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασιν,
 ὅς τίς μ' ἀθανάτων πεδάα καὶ ἔδησε κελεύθου,
 νόστον θ', ὥς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι ἰχθυόεντα.»

470

ᾧς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·

«ἀλλὰ μάλ' ὠφελles Δί τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσι
 ῥέξας ἱερὰ κάλ' ἀναβαινέμεν, ὄφρα τάχιστα
 σὴν ἐς πατρίδ' ἵκοιο πλέων ἐπὶ οἶνοπα πόντον.

475

οὐ γάρ τοι πρὶν μοῖρα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
 οἶκον ἐϋκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν,
 πρὶν γ' ὅτ' ἂν Αἰγύπτῳ, διυπετέος ποταμοῖο,
 αὖτις ὕδωρ ἔλθῃς ῥέξῃς θ' ἱερὰς ἐκατόμβας
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι·

480

καὶ τότε τοι δώσουσιν ὁδὸν θεοί, ἦν σὺ μενοινᾷς.»

«οἶσθα, γέρον· τί με ταῦτα |be evasive |ask , 465

ὥς δὴ |for a long time· ἐρύκομαι, οὐδέ τι |limit, end, token

εὐρέμεναι δύναμαι, |diminish ἔ μοι |from within· ρ.

ἀλλὰ σύ πέρ μοι εἶπέ, θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασιν,

ὅς τίς μ' ἀθανάτων |impede, :αὶ ἔδησε |way, path ,
|chain

νόστον θ', ὥς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι |full of fish .» 470

ᾧς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·

«ἀλλὰ μάλ' ὠφελles Δί τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσι

ρέξας ἱερὰ κάλ' ἀναβαινέμεν, ὄφρα τάχιστα

σὴν ἐς πατρίδ' ἴκοιο πλέων ἐπὶ |wine-dark ἔντον.

οὐ γάρ τοι πρὶν μοῖρα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι 475

οἶκον |well built καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν,

πρὶν γ' ὅτ' ἂν Αἰγύπτιοι, |fallen from heaven· ἰο,

αὐτις ὕδωρ ἔλθῃς ρέξῃς θ' ἱερὰς ἐκατόμβας

ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι·

καὶ τότε τοι δώσουσιν ὁδὸν θεοί, ἣν σὺ |wish,
|think
|about » 480

“‘You know that yourself, old man,’ I answered, ‘you will gain nothing by trying to put me off. It is because I have been kept so long in this island, and see no sign of my being able to get away. I am losing all heart; tell me, then, for you gods know everything, which of the immortals it is that is hindering me, and tell me also how I may sail the sea so as to reach my home?’

“‘Then,’ he said, ‘if you would finish your voyage and get home quickly, you must offer sacrifices to Zeus and to the rest of the gods before embarking; for it is decreed that you shall not get back to your friends, and to your own house, till you have returned to the heaven-fed stream of Egypt, and offered holy hecatombs to the immortal gods that reign in heaven. When you have done this they will let you finish your voyage.’

vocabulary

ἀδευκέϊ < ἀδευκής, harsh, grim, DAT**ἄκλαντος** not weeping, not wept for (κλαίω)**ἀπήμονες** < ἀπήμων, unharmed, not harmful, NOM; also ἀπήμαντος**ἀπόλοντο** < ἀπόλλυμι, destroy 3PL AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**ἀτρεκής** precise, certain**δὴν** long time**διέρομαι** interrogate (ἐρώ)**δολιχός** long, protracted; also

δολίχαυλος

ἡεροειδέα < ἡεροειδής, misty, ACC (ἀήρ)**κατεκλάσθη** < κατακλάω, break off, break short AOR (κλάω)**τολυπεύω** carry out, carry through**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, (3) bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

δαῖναι < ἐδάην, AOR INF**δάμεν** < δαμάζω, 3PL AOR**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἴδμεναι** < οἶδα, PF INF**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV**λίπομεν** < λείπω, AOR**λίποντο** < λείπω, 3PL AOR**παρήσθα** < πάρεμι, 2S IMPF**προσέειπεν** < προσείπον, AOR**προσέειπον** < προσείπον, AOR**πύθηναι** < πυνθάνομαι, 2S AOR SUBJ**ὦλετ'** < ὄλλυμι, AOR

declensions

γέρον < γέρων, VOC S**νηός** < νηῦς, GEN S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

4.483 **δολιχὴν**: At 4.355, he said it was only a day's sail. The circumstances aren't made very clear.

ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,
οὔνεκά μ' αὖτις ἄνωγεν ἐπ' ἡροειδέα πόντον
Αἴγυπτόνδ' ἰέναι, δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλέην τε.

485

Ἄλλὰ καὶ ὥς μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
«ταῦτα μὲν οὕτω δὴ τελέω, γέρον, ὥς σὺ κελεύεις.
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
ἣ πάντες σὺν νηυσὶν ἀπήμονες ἦλθον Ἀχαιοί,
οὓς Νέστωρ καὶ ἐγὼ λίπομεν Τροίηθεν ἰόντες,
ἥέ τις ὤλετ' ὀλέθρῳ ἀδευκέϊ ἧς ἐπὶ νηὸς
ἦε φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσεν.»

490

ὥς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·
«Ἀτρεΐδῃ, τί με ταῦτα διείρεαι; οὐδέ τί σε χρὴ
ἰδμεναι, οὐδέ δαῆναι ἐμὸν νόον· οὐδέ σέ φημι
δὴν ἄκλαυτον ἔσεσθαι, ἐπεὶ κ' εὖ πάντα πύθῃαι.
πολλοὶ μὲν γὰρ τῶν γε δάμεν, πολλοὶ δὲ λίποντο·
ἀρχοὶ δ' αὖ δύο μῦνοι Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
ἐν νόστῳ ἀπόλοντο· μάχῃ δέ τε καὶ σὺ παρήσθα.

495

ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γε

break	off,
break short	

 φίλον ἦτορ,
οὐνέκά μ' αὖτις ἄνωγεν ἐπ'

misty	πόντον
-------	--------

Αἴγυπτόνδ' ἰέναι,

long	ὁδὸν ἀργαλέην τε.
------	-------------------

Ἀλλὰ καὶ ὥς μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«ταῦτα μὲν οὕτω δὴ τελέω, γέρον, ὥς σὺ κελεύεις.

485

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ

precise,	κατάλεξον,
certain	

ἦ πάντες σὺν νηυσὶν

unharmd,	ἦλθον Ἀχαιοί,
not harm-	
ful	

οὐς Νέστωρ καὶ ἐγὼ λιπομεν Τροίηθεν ἰόντες,

ἦέ τις ὤλετ' ὀλέθρῳ

harsh, grim	ἐπὶ νηὸς
-------------	----------

ἦέ φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον

carry	»
out, carry	
through	

490

ὣς ἐφάμην, ὁ δέ μ' ἀντίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·

«Ἀτρεΐδῃ, τί με ταῦτα

interrogate	ὕδ' ἐτί σε χρὴ
-------------	----------------

ἵδμεναι, οὐδὲ

learn	ἐμὸν νόον· οὐδέ σέ φημι
-------	-------------------------

δὴν

not weeping,	ἔσθαι, ἐπεὶ κ' ἐὺ πάντα πύθῃαι.
not wept for	

πολλοὶ μὲν γὰρ τῶν γε δάμεν, πολλοὶ δὲ λίποντο·

495

ἀρχοὶ δ' αὖ δύο μῶνοι Ἀχαιῶν

bronze-clad	
-------------	--

ἐν νόστῳ ἀπόλοντο· μάχῃ δέ τε καὶ σὺ παρήσθα.

“I was broken hearted when I heard that I must go back all that long and terrible voyage to Egypt; nevertheless, I answered, ‘I will do all, old man, that you have laid upon me; but now tell me, and tell me true, whether all the Achaeans whom Nestor and I left behind us when we set sail from Troy have got home safely, or whether any one of them came to a bad end either on board his own ship or among his friends when the days of his fighting were done.’

“‘Son of Atreus,’ he answered, ‘why ask me? You had better not know what I can tell you, for your eyes will surely fill when you have heard my story. Many of those about whom you ask are dead and gone, but many still remain, and only two of the chief men among the Achaeans perished during their return home. As for what happened on the field of battle — you were there yourself.



vocabulary

ἀάσθη < ἀάζω, infatuate, make foolish AOR (ᾄτη)

ἀέκητι against the will of (ἐκών)

ἄλμυρός salty

ἀπείρονα < ἀπείρων, boundless, ACC

ἀπόλωλεν < ἀπόλλυμι, destroy 3PL

PLUPF; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

αὐτόθι on the spot

δολιχῆρετος long-oared (ἐρέτης)

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall (βάλλω)

ἐκφεύγω flee from, escape (φεύγω)

ἔμπεσε < ἐμπίπτω, fall into; attack AOR (πέτομαι)

ἐξεσάωσε < ἐκσαώω, save from AOR (σῶς)

ἐφέζομαι sit on; bring aboard (ἵζω)

ἐφόρει < φορέω, frequentative of φέρω, to carry IMPF (φέρω)

ἐχθάνομαι (mp) be hated (ἔχθος)

κατερύκω (v) hold back (ἐρύω)

κυμαίνω (v) billow, swell (κῦμα)

λαῖτμα (n, 3) epithet of the sea

πελάζω bring/come to, near, into contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

στιβαρός sturdy, strong

τρίαινα trident

τρύφος (n, 3) fragment (θρύπτω)

ὑπαλύσκω escape (ἀλέομαι)

ὑπερφίαλος reckless, arrogant

conjugations

δάμη < δαμάζω, AOR

ἐλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S

ἤλασε < ἐλαύνω, AOR

μεῖνε < μένω, AOR

πῖεν < πίνω, AOR

σάωσε < σώζω, AOR

φῆ < φημί, IMPF

φυγείν < φεύγω, AOR INF

declensions

ἔπος ACC S

εὐρέϊ < εὐρύς

κῆρας < κήρ, ACC PL

μέγα < μέγας

μεγάλ' < μέγας

μέγ' < μέγας

νηυσί < νηῦς, DAT PL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

4.500 Γυρῆσιν: a place

4.514 Μαλειάων: a cape

εἷς δ' ἔτι που ζωὸς κατερύκεται εὐρέϊ πόντῳ.

Αἴας μὲν μετὰ νηυσὶ δάμῃ δολιχηρέτμοισι·

500

Γυρῆσίν μιν πρῶτα Ποσειδάων ἐπέλασσε

πέτρῃσιν μεγάλῃσι καὶ ἐξεσάωσε θαλάσσης·

καὶ νύ κεν ἔκφυγε κῆρα, καὶ ἐχθόμενός περ Ἀθήνῃ,

εἰ μὴ ὑπερφίαλον ἔπος ἔκβαλε καὶ μέγ' ἀάσθη·

φῇ ῥ' ἀέκητι θεῶν φυγέειν μέγα λαῖτμα θαλάσσης.

505

τοῦ δὲ Ποσειδάων μεγάλ' ἔκλυεν αὐδῆσαντος·

αὐτίκ' ἔπειτα τρίαῖναν ἐλὼν χερσὶ στιβαρῇσιν

ἤλασε Γυραίην πέτρην, ἀπὸ δ' ἔσχισεν αὐτήν·

καὶ τὸ μὲν αὐτόθι μείνει, τὸ δὲ τρύφος ἔμπεσε πόντῳ,

τῷ ῥ' Αἴας τὸ πρῶτον ἐφεζόμενος μέγ' ἀάσθη·

510

τὸν δ' ἐφόρει κατὰ πόντον ἀπείρονα κυμαίνοντα.

ὥς ὁ μὲν ἔνθ' ἀπόλωλεν, ἐπεὶ πῖεν ἀλμυρὸν ὕδωρ.

«Σὸς δέ που ἔκφυγε κῆρας ἀδελφεὸς ἡδ' ὑπάλυξεν
ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι· σάωσε δὲ πότνια Ἥρη.

εἷς δ' ἔτι που ζῶς |hold back εὐρέϊ πόντῳ.

Αἴας μὲν μετὰ νηυσὶ δάμῃ |long-oared

Γυρῆσίν μιν πρῶτα Ποσειδάων ἐπέλασσε

500

πέτρῃσιν μεγάλῃσι καὶ |save from θαλάσσης·

καὶ νύ κεν |flee κῆρα, καὶ |(mp) be hated , Ἀθήνῃ,

εἰ μὴ |reckless, arrogant ἔπος |throw out, fell, |let infatuate,
|fall |make fool-

φή ῥ' |despite θεῶν φυγέειν μέγα |epithet of the sea |ish γς.

τοῦ δὲ Ποσειδάων μεγάλ' ἔκλυεν αὐδῆσαντος·

505

αὐτίκ' ἔπειτα |trident ἐλὼν χερσὶ |sturdy,
|strong

ἤλασε Γυραίην πέτρην, ἀπὸ δ' ἔσχισεν αὐτήν·

καὶ τὸ μὲν |on the spot·, τὸ δὲ |fragment|fall into; attack-,

τῷ ῥ' Αἴας τὸ πρῶτον |sit on; bring aboard|infatuate,
|make fool-

τὸν δ' ἐφόρει κατὰ πόντον |boundless |billow, swell |ish

510

ὥς ὁ μὲν ἔνθ' ἀπόλωλεν, ἐπεὶ πῖεν |salty ὕδωρ.

«Σὸς δέ που |flee κῆρας ἀδελφεὸς ἦδ' |escape

ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι· σάωσε δὲ πότνια Ἥρη.

A third Achaean leader is still at sea, alive, but hindered from returning. Ajax was wrecked, for Poseidon drove him on to the great rocks of Gyrae; nevertheless, he let him get safe out of the water, and in spite of all Athena's hatred he would have escaped death, if he had not ruined himself by boasting. He said the gods could not drown him even though they had tried to do so, and when Poseidon heard this large talk, he seized his trident in his two brawny hands, and split the rock of Gyrae in two pieces. The base remained where it was, but the part on which Ajax was sitting fell headlong into the sea and carried Ajax with it; so he drank salt water and was drowned.

“Your brother and his ships escaped, for Hera protected him,

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,announce ~*angel***αἶα** land (*γαῖα*)**ἀναρπάζω** carry off (*ἀρπάζω*)**ἀπήμων** unharmed, not harmful;also *ἀπήμαντος***ἀσπασίως** gladly, with gladwelcome (*ἀσπάζομαι*)**δοιοί** both, doubly**δόλιος** tricky, guileful (*δόλος*)**δολομήτις** < *δολομήτης*, (3) deceitful
(*δόλος*)**ἐνιαυτός** cycle of a year (*ἔτος*)**ἐσχατή** border, farthest edge(*ἔσχατος*)**ἐτέρωθι** opposite, elsewhere,anywhere (*ἕτερος*)**θύριδος** < *θυρίς*, fierce, GEN ~*dart*;also *θυρός***θύελλα** violent storm ~*θύω***ἰχθυόεντα** < *ἰχθυεῖς*, full of fish,ACC (*ἰχθύς*)**κεῖθεν** from there, then**κύνει** < *κυνέω*, kiss IMPF**λόχος** ambush, band, childbirth~*lie***μισθός** reward, wages**πένομαι** be busy, work at (*πόνος*)**σκοπή** place with a view (*σκοπός*)**στρέφω** turn, veer (*τρέφω*)**τάλαντον** scale, a unit of weight(*τάλα*)**τέχνη** craft, art, plan, contrivance~*technology*

conjugations

ἀνώγει < *ἄνωγα*, IMPF**βῆ** < *βαίνω*, AOR**εἶδε** < *οἶδα*, AOR**εἶσε** < *ἴζω*, AOR**ἐπεβήσето** < *ἐπιβαίνω*, AOR**ἔσχετο** < *ἔχω*, AOR**ἶδε** < *οἶδα*, AOR**ἱκοντο** < *ικνέομαι*, 3PL AOR**ἴξεσθαι** < *ικνέομαι*, FUT INF**λάθοι** < *λανθάνω*, AOR OPT**μνήσαιτο** < *μμνήσκω*, AOR OPT**παριών** < *πάρεμι*, PPL NOM S

declensions

βαρέα < *βαρύς***δώματα** < *δῶμα*, ACC PL**ὄρος** ACC S**φῶτας** < *φῶς*, ACC PL

notes

4.514 **Μαλειάων**: a cape4.517 **Θυέστης**: his uncle4.518 **Αἴγισθος**: his cousin4.525 ὑπὸ ... **ἔσχετο**: promised4.531 **εἶσε λόχον**: in his hall

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε Μαλειάων ὄρος αἰπὺν

515 ἵξεσθαι, τότε δὴ μιν ἀναρπάξασα θύελλα

πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρειν βαρέα στενάχοντα,

ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιήν, ὅθι δώματα ναῖε Θυέστης

τὸ πρὶν, ἀτὰρ τότε ἔναιε Θυεστιάδης Αἴγισθος.

ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κεῖθεν ἐφαίνετο νόστος ἀπήμων,

520 ἅψι δὲ θεοὶ οὖρον στρέψαν, καὶ οἴκαδ' ἵκοντο,

ἦ τοι ὁ μὲν χαίρων ἐπεβήσετο πατρίδος αἴης,

καὶ κύνει ἀπτόμενος ἦν πατρίδα· πολλὰ δ' ἀπ' αὐτοῦ

δάκρυα θερμὰ χέοντ', ἐπεὶ ἀσπασίως ἶδε γαῖαν.

«Τὸν δ' ἄρ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδε σκοπός, ὃν ῥά καθείσεν

525 Αἴγισθος δολόμητις ἄγων, ὑπὸ δ' ἔσχετο μισθὸν

χρυσοῦ δοιὰ τάλαντα· φύλασσε δ' ὅ γ' εἰς ἐνιαυτόν,

μή ἐ λάθοι παριών, μνήσαιο δὲ θούριδος ἀλκῆς.

βῆ δ' ἵμεν ἀγγελέων πρὸς δώματα ποιμένι λαῶν.

αὐτίκα δ' Αἴγισθος δολίην ἐφράσσατο τέχνην·

530 κρινάμενος κατὰ δῆμον ἐείκοσι φῶτας ἀρίστους

εἶσε λόχον, ἐτέρωθι δ' ἀνώγει δαῖτα πένεσθαι·

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε Μαλειάων ὄρος αἰπὺν

ἵζεσθαι, τότε δὴ μιν |carry off |violent
|storm 515

πόντον ἐπ' |full of fish φέρειν |heavy στενάχοντα,

ἀγροῦ ἐπ' |border, far- ὅθι δώματα ναῖε Θυέστης
|the edge

τὸ πρὶν, ἀτὰρ τότ' ἔναιε Θυεστιάδης Αἴγισθος.

ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ |from there, then - νόστος |unharmful,
|not harm-
ful

ἄψι δὲ θεοὶ οὖρον |turn , καὶ οἵκαδ' ἵκοντο, 520

ἦ τοι ὁ μὲν χαίρων ἐπεβήσετο πατρίδος |land ,

καὶ |kiss ἀπτόμενος ἦν πατρίδα· πολλὰ δ' ἀπ' αὐτοῦ

δάκρυα θερμὰ χέοντ', ἐπεὶ |glad, welcoming , 'αἶαν.

«Τὸν δ' ἄρ' ἀπὸ |place with a view ἰπός, ὃν ῥά καθείσεν

Αἴγισθος |deceitful ἄγων, ὑπὸ δ' ἔσχετο |reward,
|wages 525

χρυσοῦ |both, |scale, a unit, ἵλασσε δ' ὅ γ' εἰς |cycle of a year
|double of weight

μή ἐλάθοι παριών, μνήσαιο δὲ |fierce ἀλκῆς.

βῆ δ' ἵμεν |carry a mes- , ῥὸς δώματα ποιμένι λαῶν.
|sage, an-

αὐτίκα δ' Αἴγισθος |tricky, ἐφράσσατο |craft
|guileful

κρινάμενος κατὰ δῆμον ἑείκοσι φῶτας ἀρίστους 530

εἶσε |ambush |opposite, ἄλλ' ἄγει δαῖτα |be busy, work at
|where, any-
|where

but when he was just about to reach the high promontory of Malea, he was caught by a heavy gale which carried him out to sea again sorely against his will, and drove him to the foreland where Thyestes used to dwell, but where Aegisthus was then living. By and by, however, it seemed as though he was to return safely after all, for the gods backed the wind into its old quarter and they reached home; whereon Agamemnon kissed his native soil, and shed tears of joy at finding himself in his own country.

““Now there was a watchman whom Aegisthus kept always on the watch, and to whom he had promised two talents of gold. This man had been looking out for a whole year to make sure that Agamemnon did not give him the slip and prepare war; when, therefore, this man saw Agamemnon go by, he went and told Aegisthus, who at once began to lay a plot for him. He picked twenty of his bravest warriors and placed them in ambuscade on one side the cloister, while on the opposite side he prepared a banquet.

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀνήγαγε** < ἀνάγω, lead up, set sail
AOR (ἄγω)**ἀντιβολήσαις** < ἀντιβολέω, meet,
partake 2s AOR OPT**ἄνυσιν** < ἄνυσις, (f) effect, ACC
(ἀνύω)**ἀσκελές** < ἀσκελέως, ever-flowing,
ACC (σκάλλω)**δειπνίζω** host at a meal (δειπνον)**δῆεις** find, find out, attain
(διδάσκω)**ἔταρος** (f/m) companion; also
ἑταῖρα, ἑταῖρος**κατεκλάσθη** < κατακλάω, break off,
break short AOR (κλάω)**κατέπεφνε** < κατέπεφνον, kill AOR**κορέσθην** < κορέννυμι, (ὑ) sate; pf,
mp: have enough AOR ~cereal**κυλίνδω** roll ~cylinder**μερμηρίζω** ponder**μηκέτι** no more**νημερτής** clear, true; Nereid
(ἀμαρτάνω)**τάφος** (f/m/n) (m) funeral, grave;

(n) astonishment (θαμβέω)

ὑποφθάμενος < ὑποφθάνω,

anticipate AOR PPL NOM S (φθάνω)

φάτνη manger, crib**χρόνος** time ~chronology

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**εἶδόντ'** < οἶδα, PF PPL ACC S**ἔκταθεν** < κτείνω, 3PL AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἵκηαι** < ἵκνέομαι, 2S AOR SUBJ**κατέκτανε** < κατακτείνω, AOR**κιχήσεται** < κιχάνω, 2S FUT**λίπεθ'** < λείπω, AOR**ὄρᾱν** < ὀράω, INF**πέιρα** < πειράω, IMPV**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR

declensions

ἀεικέα < ἀεικής**βοῦν** < βοῦς, ACC S**ὄχεσφιν** < ὄχρα, DAT PL**τάχιστα** < ταχύς**φάος** ACC S

notes

4.546 Ὀρέστης: Agamemnon's son

αὐτὰρ ὁ βῆ καλέων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν,
ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν, ἀεικέα μερμηρίζων.

535

τὸν δ' οὐκ εἰδὼτ' ὄλεθρον ἀνήγαγε καὶ κατέπεφνε
δειπνίσσας, ὥς τις τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτνῃ.
οὐδέ τις Ἀτρεΐδew ἐτάρων λίπεθ', οἳ οἱ ἔποντο,
οὐδέ τις Αἰγίσθου, ἀλλ' ἔκταθεν ἐν μεγάροισιν.»

540

ᾧ ὤς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,
κλαῖον δ' ἐν ψαμάθοισι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ
ἦθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄραν φάος ἡελίοιο.

545

Αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τε κορέσθην,
δὴ τότε με προσέειπε γέρων ἄλιος νημερτής·
«μηκέτι, Ἀτρέος υἱέ, πολὺν χρόνον ἀσκελὲς οὔτω
κλαῖ', ἐπεὶ οὐκ ἄνυσίν τινα δήομεν· ἀλλὰ τάχιστα
πίερα, ὅπως κεν δὴ σὴν πατρίδα γαῖαν ἵκηαι.
ἢ γάρ μιν ζῶόν γε κιχήσῃαι, ἢ κεν Ὀρέστης
κτεῖνεν ὑποφθάμενος· σὺ δέ κεν τάφου ἀντιβολήσῃαι.»

ᾧ ὤς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοὶ κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ

αὐτὰρ ὁ βῆ καλέων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν,
ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν, ἀεικέα μερμηρίζων.

τὸν δ' οὐκ εἰδὸτ' ὄλεθρον |lead up, set sail|kill

|host at a meal ὣς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ |manger, crib

535

οὐδέ τις Ἀτρεΐδew ἐτάρων λίπεθ', οἳ οἱ ἔποντο,
οὐδέ τις Αἰγίσθου, ἀλλ' ἔκταθεν ἐν μεγάροισιν.»

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γε |break off, φίλον ἦτορ,
|break short

κλαῖον δ' ἐν ψαμάθοισι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ

ἦθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὁρᾶν |light; , sálva-
tion; (pl) eyes

540

Αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε |roll τε |sate; pf, mp:
|have enough

δὴ τότε με προσέειπε γέρων ἄλιος |clear, true

«|no more Ἀτρέος υἱέ, πολὺν |time |ever-flowing ἔτω

κλαῖ, ἐπεὶ οὐκ |effect τινα |find, find' λὰ τάχιστα
|out, attain

πίερα, ὅπως κεν δὴ σὴν πατρίδα γαῖαν ἵκηαι.

545

ἣ γάρ μιν ζῶόν γε κιχήσεται, ἣ κεν Ὀρέστης

κτεῖνεν |anticipate σὺν δέ κεν | (m) |meet, partake . . . »
funeral,

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοὶ κραδίη |grave;
(n) ἔσι θυμὸς ἀγῆνωρ
aston-
ishment

Then he sent his chariots and horsemen to Agamemnon, and invited him to the feast, but he meant foul play. He got him there, all unsuspecting of the doom that was awaiting him, and killed him when the banquet was over as though he were butchering an ox in the shambles; not one of Agamemnon's followers was left alive, nor yet one of Aegisthus', but they were all killed there in the cloisters.'

"Thus spoke Proteus, and I was broken hearted as I heard him. I sat down upon the sands and wept; I felt as though I could no longer bear to live nor look upon the light of the sun. Presently, when I had had my fill of weeping and writhing upon the ground, the old man of the sea said, 'Son of Atreus, do not waste any more time in crying so bitterly; it can do no manner of good; find your way home as fast as ever you can, for Aegisthus may be still alive, and even though Orestes has been beforehand with you in killing him, you may yet come in for his funeral.'

"On this I took comfort in spite of all my sorrow, and said, 'I know, then, about these two;

vocabulary

βιοτή bow, bow-string; also βίος
ἐπήρετμος at the oars, having
 oars (ἐρέτης)
ἐπισπείν < ἐφέπω, drive, meet,
 follow AOR INF (ἔπομαι)
θέσφατος divinely ordained
ιάνθη < ιαίνω, warm, gladden AOR
ἰππόβοτος grazed (ἵππος)
κατερύκω (ὄ) hold back (ἐρύω)
νύμφη nymph; bride
νῶτον back (body part)
οἶκλον abode, nest (οἶκος)
πείρατα < πείραρ, (n) cord; bound,
 crux, outcome, ACC ~prove
πότμος fate ~petal
ρήϊδιος easy (ρέα)
τρίτος third (τρέις)

conjugations

ἐφάμην < φημί, IMPF
θανέειν < θνήσκω, AOR INF
θανών < θνήσκω, AOR PPL NOM S
ἶδον < οἶδα, AOR
ικέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF
πέμπουσιν < πέμπω, 3PL OPT
προσέειπεν < προσείπον, AOR
προσηύδων < προσαυδάω, IMPF

declensions

ἄνδρ' < ἀνήρ, ACC S
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
εὐρέα < εὐρύς
εὐρέϊ < εὐρύς
νήες < νηῦς, NOM PL
πτερόεντα < πτερόεις

notes

4.555 υἱὸς Λαέρτew: Odysseus

αὐτίς ἐνὶ στήθεσσι καὶ ἀχνυμένῳ περ ἰάνθη,

550 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

«Τούτους μὲν δὴ οἶδα· σὺ δὲ τρίτον ἄνδρ' ὀνόμαζε,

ὅς τις ἔτι ζωὸς κατερύκεται εὐρέϊ πόντῳ

ἢ ἐθανών· ἐθέλω δὲ καὶ ἀχνύμενός περ ἀκοῦσαι.»

“Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·

555 «υἱὸς Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων·

τὸν δ' ἴδον ἐν νήσῳ θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντα,

νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἣ μιν ἀνάγκη

ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι·

οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι,

560 οἳ κέν μιν πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.

σοὶ δ' οὐ θέσφατόν ἐστι, διοτρεφεὺς ὦ Μενέλαε,

Ἄργει ἐν ἵπποβότῳ θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν,

ἀλλὰ σ' ἐς Ἥλύσιον πεδῖον καὶ πείρατα γαίης

ἀθάνατοι πέμψουσιν, ὅθι ξανθὸς Ῥαδάμανθυς—

565 τῇ περ ῥήϊστη βιοτῇ πέλει ἀνθρώποισιν·

αὐτίς ἐνὶ στήθεσσι καὶ ἀχνυμένῳ περ |warm, |gladden
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

550

«Τούτους μὲν δὴ οἶδα· σὺ δὲ |third ἄνδρ' ὀνόμαζε,
ὅς τις ἔτι ζωὸς |hold back εὐρέϊ πόντῳ
ἢ ἐθανών· ἐθέλω δὲ καὶ ἀχνυμένός περ ἀκοῦσαι.»

ᾧ ὤς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·

«υἱὸς Λαέρτew, Ἰθάκῃ ἐνι |abode, nest -ν·

555

τὸν δ' ἴδον ἐν νήσῳ θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντα,
νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἣ μιν ἀνάγκη
ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι·

οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες |at the oars, |aἰ ἑταῖροι,
|having oars
οἳ κέν μιν πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα |back θαλάσσης.

560

σοὶ δ' οὐ |divinely |ordained ἔστι, διοτρεφὲς ᾧ Μενέλαε,
Ἄργει ἐν |grazed θανέειν καὶ |fate ἐπισπείν,

ἀλλὰ σ' ἐς Ἥλύσιον πεδίον καὶ |cord; bound, |js
|crux, outcome
ἀθάνατοι πέμπουσιν, ὅθι ξανθὸς Ῥαδάμανθς—

τῇ περ |easy |bow, bow-string ἰρώποισιν·

565

tell me, therefore, about the third man of whom you spoke; is he still alive, but at sea, and unable to get home? or is he dead? Tell me, no matter how much it may grieve me.'

“‘The third man,’ he answered, ‘is Odysseus who dwells in Ithaca. I can see him in an island sorrowing bitterly in the house of the nymph Calypso, who is keeping him prisoner, and he cannot reach his home for he has no ships nor sailors to take him over the sea. As for your own end, Menelaus, you shall not die in Argos, but the gods will take you to the Elysian plain, which is at the ends of the world. There fair-haired Rhadamanthus reigns, and men lead an easier life than any where else in the world,

vocabulary

ἀήτης (m, 1) blast of wind (ἄημι)
ἀμβρόσιος immortal, divine
 (βρότος)
ἀναψύχω (ὑ) cool, refresh, soothe
 (ψυχή)
ἀντήσιν < ἀνέημι, urge, impel;
 release 3s PRES (ἔημι)
γαμβρός son-in-law,
 brother-in-law (γάμος)
διυπετέος < διυπετής, (ιῖ) fallen from
 heaven, GEN (πέτομαι)
δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος
ἐξῆς in turn; also ἐξείης
ἐρετμόν oar ~ρωτω
Ζέφυρος the west wind ~zephyr
ἤμος when (ἤμος) ..., then
 (τῆμος)
ἠριγένεια early-born (ἠρι)
ἰστίον sail (ἰστός)
καθίζω to seat ~sit; also ἕζω,
 καθιζάνω
κατήλθομεν < κατέρχομαι, come
 down, out from AOR (έρχομαι)
κληῖσι < κληῖς, (f) bar, oarlock,
 collar bone, DAT ~clavicle
κυμαίνω (ὑ) billow, swell (κῦμα)
λιγύ < λιγύς, clear, shrill, ACC
νιφετός snow (νιφάς)

ὄμβρος storm

ὀπλισάμεσθ' < ὀπλίζω, prepare,
 arm AOR ~hoplite
πάμπρωτος leading
πολύς gray ~polio
πορφύρω (ὑ) heave (like the sea)
 (φύρω)
ρήγμῖνι < ῥηγμίν, (m, 3) surf,
 beach, DAT (ρήγνυμι)
ῥοδοδάκτυλος rosy-fingered
τελήεσσας < τελήεις, complete, ACC
τύπτω beat, smite (τυπή)
χειμών -ῶνος (m, 3) winter, storm

conjugations

βάντες < βαίνω, AOR PPL NOM PL
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἔρεξα < ῥέζω, AOR
ἦλυθεν < ἔρχομαι, AOR
κοιμήθημεν < κοιμάω, AOR
πνείοντος < πνέω, PPL GEN S
στήσα < ἵστημι, AOR
τιθέμεσθα < τίθημι, IMPF
φάνη < φαίνομαι, AOR

declensions

νῆα < νῆς, ACC S
νηυσίν < νῆς, DAT PL

οὐ νιφετός, οὔτ' ἄρ' χειμῶν πολὺς οὔτε ποτ' ὄμβρος,
 ἀλλ' αἰεὶ ζεφύροιο λιγὺ πνεύοντος ἀήτας
 Ὀκεανὸς ἀνίησιν ἀναιφύχειν ἀνθρώπους—
 οὔνεκ' ἔχεις Ἑλένην καὶ σφιν γαμβρὸς Διὸς ἔσσι.»

570

Ὡς εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα,
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἅμ' ἀντιθέοισ' ἐτάροισιν
 ἥϊα, πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,
 δόρπον θ' ὀπλισάμεσθ' ἐπὶ τ' ἤλυθεν ἀμβροσίη νύξ,
 575 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 νῆας μὲν πάμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἅλα διαν,
 ἐν δ' ἰστοὺς τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηυσὶν εἵσῃς·
 ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ κληῖσι καθίζον,
 580 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολὺν ἅλα τύπτον ἐρετμοῖς.
 ἂψ δ' εἰς Αἰγύπτιοι, διυπετέος ποταμοῖο,
 στήσα νέας καὶ ἔρεξα τεληέσσας ἐκατόμβας.

οὐ |snow , *οὐτ' ἄρ* |winter,
storm

<i>ἀλλ' αἰεὶ</i>	the	west clear,	breathe,	blast of wind
	wind	shrill	blow	

wind	shrill	blow
------	--------	------

ὤκεανός | urge, | cool, fefresh ἀνθρώπους—
impel;
release

impel;

release

οὐνεκ' ἔχεις ^{release} Ἑλένην καί σφιν ^{an in-law} Διὸς ἐσσι.»

ὦς εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσετο | billow, swell

570

αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας αἴμ' ἀντιθέοισ' ἐτάροισιν

ἦϊα, πολλὰ δέ μοι κραδίη | heave (like the sea)

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα | come down, out from ἄσσαν,

δόρπον θ' |prepare, arm ἐπί τ' ἥλυθεν |immortal, νύξ,
divine

divine

δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ

surf, beach

 θαλάσσης.

beach

575

|when (ἤμος) |early-born φάνη|rosy-fingered Ἥως,

(ἥμος)

νῆϊς, ^{then} ^{leading} ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα διαν,

(τῆμος

b) leading

ἐν δ' ἰστούς τιθέμεσθα καὶ |sail νηυσὶν εἴσης·

ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ | bar, | to seat
 oarlock.

oarlock.

in turn	ἔζόμενοι	πολιὴν	ἄλσος	collar bone	τύπτον	oar
---------	----------	--------	-------	----------------	--------	-----

collar
bone

bone

580

ἀψ δ' εἰς Αἰγύπτιοι, | fallen from heaven. ἰο,

στησα νέας καὶ ἔρεξα |complete ἐκατόμβας.

for in Elysium there falls not rain, nor hail, nor snow, but Oceanus breathes ever with a West wind that sings softly from the sea, and gives fresh life to all men. This will happen to you because you have married Helen, and are Zeus's son-in-law.'

"As he spoke he dived under the waves, whereon I turned back to the ships with my companions, and my heart was clouded with care as I went along. When we reached the ships we got supper ready, for night was falling, and camped down upon the beach. When the child of morning, rosy-fingered Dawn appeared, we drew our ships into the water, and put our masts and sails within them; then we went on board ourselves, took our seats on the benches, and smote the grey sea with our oars. I again stationed my ships in the heaven-fed stream of Egypt, and offered hecatombs that were full and sufficient.

vocabulary

ἄλεισον drinking cup**ἀνιάζω** tire someone, become tired (ἀνία)**ἄσβεστος** inextinguishable**δωδέκατος** twelfth (δώδεκα)**ἐνδέκατος** eleventh (δέκα)**ἐνιαυτός** cycle of a year (ἔτος)**ἐπίμεινον** < ἐπιμένω, wait, stay AOR IMPV (μένω)**εὖξος** of polished metal**ἡγάθεος** most holy (θεός)**καταπαύω** stop, restrain (παύω)**οὔρος** fair wind; guardian; hill**πόθος** longing, regret ~*bid*; also ποθή**σπένδησθα** < σπένδω, libate 2s SUBJ (σπονδή); also ἀποσπένδω**τελευταίω** bring about, finish (τέλος)**τοκήων** < τοκεύς, (m) parent, GEN~*oxytocin***τύμβος** grave mound ~*tomb***χρόνος** time ~*chronology*

conjugations

ἀνεχοίμην < ἀνέχω, OPT**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**δώσω** < δίδωμι, FUT**ἔδοσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**ἔλοι** < αἰρέω, AOR OPT**ἦῤα** < αὐδάω, IMPF**μεμνημένος** < μιμνήσκω, PF PPL NOM S**χεῦ** < χέω, AOR

declensions

ἔπεσσι < ἔπος, DAT PL**ἡματα** < ἡμαρ, ACC PL**πατρίδ'** < πατρίς, ACC S

notes

4.588 ἐνδεκάτη τε δυωδεκάτη τε: days

4.600 κειμήλιον: here perhaps implying a small object as a souvenir

αὐτὰρ ἐπεὶ κατέπαυσα θεῶν χόλον αἰὲν ἐόντων,
 χεῦ' Ἀγαμέμνονι τύμβον, ἔν' ἄσβεστον κλέος εἶη.

585

ταῦτα τελευτήσας νεόμην, ἔδοσαν δέ μοι οὔρον
 ἀθάνατοι, τοί μ' ὦκα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμψαν.

Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν,
 ὄφρα κεν ἑνδεκάτη τε δυωδεκάτη τε γένηται·
 καὶ τότε σ' εὖ πέμψω, δώσω δέ τοι ἀγλαὰ δῶρα,
 590 τρεῖς ἵππους καὶ δίφρον εὖξοον· αὐτὰρ ἔπειτα
 δώσω καλὸν ἄλειςον, ἵνα σπένδησθα θεοῖσιν
 ἀθανάτοισ' ἐμέθεν μεμνημένος ἥματα πάντα.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦρδα·
 «Ἄτρεΐδη, μὴ δὴ με πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἔρυκε.
 595 καὶ γάρ κ' εἰς ἐνιαυτὸν ἐγὼ παρὰ σοί γ' ἀνεχοίμην
 ἥμενος, οὐδέ κέ μ' οἴκου ἔλοι πόθος οὐδὲ τοκῆων·
 αἰνῶς γὰρ μύθοισιν ἔπεσσί τε σοῖσιν ἀκούων
 τέρπομαι· ἀλλ' ἤδη μοι ἀνιάζουσιν ἐταῖροι
 ἐν Πύλῳ ἡγαθέη· σὺ δέ με χρόνον ἐνθάδ' ἔρύκεις.

αὐτὰρ ἐπεὶ |stop, restrain θεῶν χόλον αἰὲν ἐόντων,

χευ' Ἀγαμέμνονι |grave mound, ἔν' |inextinguishable -ς εἴη.

ταῦτα |bring about, νεόμην, ἔδοσαν δέ μοι |fair wind; finish guardian; hill

585

ἀθάνατοι, τοί μ' ὦκα φίλῃν ἐς πατρίδ' ἔπεμψαν.

Ἄλλ' ἄγε νῦν |wait, stay ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν,

ὄφρα κεν |eleventh τε |twelfth τε γένηται·

καὶ τότε σ' εὖ πέμψω, δώσω δέ τοι ἀγλαὰ δῶρα,

τρῆς ἵππους καὶ δίφρον |of polished metal ἔπειτα

590

δώσω καλὸν |drinking cup |libate θεοῖσιν

ἀθανάτοισ' ἐμέθεν μεμνημένος ἥματα πάντα.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·

«Ἀτρεΐδῃ, μὴ δὴ με πολὺν |time ἐνθάδ' ἔρυκε.

καὶ γάρ κ' εἰς |cycle of a year παρὰ σοί γ' ἀνεχοίμην

595

ἥμενος, οὐδέ κέ μ' οἴκου ἔλοι |longing, ὑδὲ |parent regret

αἰνῶς γὰρ μύθοισιν ἔπεσσί τε σοῖσιν ἀκούων

τέρπομαι· ἀλλ' ἤδη μοι |tire someone, γαῖροι |become tired

ἐν Πύλῳ |most holy -ὐ δέ με |time ἐνθάδ' ἐρύκεις.

When I had thus appeased the anger of the gods, I raised a barrow to the memory of Agamemnon that his name might live for ever, after which I had a quick passage home, for the gods sent me a fair wind.

“And now for yourself — stay here some ten or twelve days longer, and I will then speed you on your way. I will make you a noble present of a chariot and three horses. I will also give you a beautiful chalice that so long as you live you may think of me whenever you make a drink-offering to the immortal gods.”

“Son of Atreus,” replied Telemachus, “do not press me to stay longer; I should be contented to remain with you for another twelve months; I find your conversation so delightful that I should never once wish myself at home with my parents; but my crew whom I have left at Pylos are already impatient, and you are detaining me from them.

vocabulary

ἄγαλμα ἀγάλματος (n, 3) an ornament, glory, sacrifice
αἰγίβοτος goat-grazed (βοῦς)
ἀργύρεος silver (ἀργήs); also ἀργυροῦς
δρόμος running, racing ground ~hippodrome
ἐπήρατος pleasant
εὐλείμων with fair meadows (λιμήν)
εὐρυφνές < εὐρυφνής, broad-eared (φύω)
ζειαί type of grain
ιδέ and
ἱππήλατος good land for horses
ἱππόβοτος grazed (ἵππος)
κατέρεξεν < καταρρέζω, pat, stroke AOR (ρέζω)
κειμήλιον a valuable (κεῖμαι)
κεκράανται < κραίνω, accomplish PF

κρῖ (n, 3) barley
κύπειρον type of plant
λειμών (m, 3) meadow ~limnic
λωτός clover? lotus?
μεταστήσω < μεθίστημι, change; take a stand FUT (ῖστημι)
πυρός (ῥ) wheat
τιμηέστατον < τιμήεις, (ι) honored, precious (τίω); also τίμιος
τοιγάρ therefore
χείλεα < χεῖλος, (n, 3) lip, ACC

conjugations

δώσω < δίδωμι, FUT
ἔφατ' < φημί, IMPF
κεκλιάται < κλίνω, 3PL PF
τετυγμένον < τεύχω, PF PPL ACC S
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἔπος ACC S

notes

4.600 **κειμήλιον**: here perhaps implying a small object as a souvenir

4.608 **πασέων**: πᾶς

600

δῶρον δ', ὅττι κέ μοι δώῃς, κειμήλιον ἔστω·

ἵππους δ' εἰς Ἰθάκην οὐκ ἄξομαι, ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ

ἐνθάδε λείψω ἄγαλμα· σὺ γὰρ πεδίοιο ἀνάσσεις

εὐρέος, ᾧ ἔνι μὲν λωτὸς πολὺς, ἐν δὲ κύπειρον

πυροί τε ζειαί τε ἰδ' εὐρυφυῆς κρῖ λευκόν.

605

ἐν δ' Ἰθάκῃ οὐτ' ἄρ' δρόμοι εὐρέες οὔτε τι λειμών·

αἰγίβοτος, καὶ μᾶλλον ἐπήρατος ἵπποβότοιο.

οὐ γάρ τις νήσων ἱππήλατος οὐδ' εὐλείμων,

αἶθ' ἀλλ' ἐκεκλίσταται· Ἰθάκῃ δέ τε καὶ περὶ πασέων.»

Ὡς φάτο, μείδῃσεν δὲ βοῇν ἀγαθὸς Μενέλαος,

610

χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Αἶματός εἰς ἀγαθοῖο, φίλον τέκος, οἷ' ἀγορεύεις·

τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μεταστήσω· δύναμαι γάρ.

δώρων δ', ὅσσ' ἐν ἐμῷ οἴκῳ κειμήλια κείται,

δώσω, ὃ κάλλιστον καὶ τιμνέστατόν ἐστι.

615

δώσω τοι κρητῆρα τετυγμένον· ἀργύρεος δὲ

ἔστιν ἅπας, χρυσῷ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράανται,

ἔργον δ' Ἡφαίστοιο· πόρεν δέ ἐ Φαίδιμος ἥρως,

δώρον δ', ὅττι κέ μοι δώης, | a valuable ἔστω·

600

ἵππους δ' εἰς Ἰθάκην οὐκ ἄξομαι, ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ

ἐνθάδε λείψω | an ornament, ἄρ πεδίοιο ἀνάσσεις
| glory, sacrifice

εὐρέος, ᾧ ἔνι μὲν | clover? lotus? , ἐν δὲ | type of plant

| wheat τε | type of and broad-eared barley υκόν.
| grain

ἐν δ' Ἰθάκῃ οὐτ' ἄρ | running εὐρέες οὔτε τι | meadow

605

| goat-grazed, καὶ μᾶλλον | pleasant | grazed

οὐ γάρ τις νήσων | good land ' for | with fair meadows
| horses

αἶθ' ἀλλ' ἐκεκλίσταται· Ἰθάκῃ δέ τε καὶ περὶ πασέων. »

ὣς φάτο, μείδησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,

χειρὶ τέ μιν | pat, stroke ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

610

« Αἵματός εἰς ἀγαθοῖο, φίλον τέκος, οἷ' ἀγορεύεις·

| therefore γώ τοι ταῦτα | change; take a stand -αι γάρ.

δώρων δ', ὅσσοι ἐν ἐμῷ οἴκῳ | a valuable κείται,

δώσω, ὃ κάλλιστον καὶ | honored, ἐστι.
| precious

δώσω τοι κρητῆρα τετυγμένον· | silver δὲ

615

ἔστιν ἅπας, χρυσῷ δ' ἐπὶ | lip | accomplish ,

ἔργον δ' Ἡφαίστοιο· πόρεν δέ ἐ Φαίδιμος ἥρως,

As for any present you may be disposed to make me, I had rather that it should be a piece of plate. I will take no horses back with me to Ithaca, but will leave them to adorn your own stables, for you have much flat ground in your kingdom where lotus thrives, as also meadow-sweet and wheat and barley, and oats with their white and spreading ears; whereas in Ithaca we have neither open fields nor racecourses, and the country is more fit for goats than horses, and I like it the better for that. None of our islands have much level ground, suitable for horses, and Ithaca least of all."

Menelaus smiled and took Telemachus's hand within his own. "What you say," said he, "shows that you come of good family. I both can, and will, make this exchange for you, by giving you the finest and most precious piece of plate in all my house. It is a mixing bowl by Hephaestus's own hand, of pure silver, except the rim, which is inlaid with gold. Phaedimus,

vocabulary

αἶγανή goat-spear (αἶξ)**ἀμφικαλύπτω** surround, wrap
(καλύπτω)**ἀνειρόμενος** < ἀνέρομαι, ask PPL
NOM S; also εἶρομαι, ἐξείρομαι,
ἐξέρομαι, ἔρομαι**δαιτυμόνες** < δαιτυμών, (m, 3)
dinner guest, NOM (δαίς)**δάπεδον** floor, prepared ground**δείπνον** meal, food; also δείπνος**δίσκος** disc**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἐξοχος** preeminent; beyond,
greatly**εὐήνορα** < εὐήνωρ, beneficial, ACC
(ἀνήρ)**ἡμαθόεντος** < ἡμαθόεις, sandy, GEN
(ψάμαθος)**καλικρήδεμνος** (f) fair-veiled
(κάρα)**κέϊσε** thither**πάροιθε** in the presence of
(προπάροιθε)**πένομαι** be busy, work at (πόνος)**τυκτός** wrought, perfect (τεύχω)**χρεώ** (f, 3) a need (χρή)

conjugations

ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἴδμεν** < οἶδα, PF**ίέντες** < ἴημι, PPL NOM PL**καθήστο** < κάθημαι, PLUPF**νείτ'** < νέομαι, 3S PRES**προσείπεν** < προσείπον, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**νηα** < νηῦς, ACC S**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

Σιδονίων βασιλεύς, ὅθ' ἐὸς δόμος ἀμφεκάλυψε
 κείσέ με νοστήσαντα· τέϊν δ' ἐθέλω τόδ' ὀπάσσαι.»

620 Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 δαιτυμόνες δ' ἐς δώματ' ἴσαν θείου βασιλῆος.
 οἱ δ' ἦγον μὲν μῆλα, φέρον δ' εὐήνορα οἶνον·
 σῖτον δέ σφ' ἄλοχοι καλλικρήδεμνοι ἔπεμπον.

Ὡς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο,
 625 μνηστήρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσῆος μέγαροιο
 δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἰέντες,
 ἐν τυκτῷ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος, ὕβριν ἔχοντες.
 Ἀντίνοος δὲ καθήστο καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,
 ἀρχοὶ μνηστήρων, ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.
 630 τοῖς δ' υἱὸς Φρονίοιο Νοήμων ἐγγύθεν ἐλθὼν
 Ἀντίνοον μύθοισιν ἀνειρόμενος προσέειπεν·

«Ἀντίνο', ἣ ρά τι ἴδμεν ἐνὶ φρεσὶν ἦε καὶ οὐκί,
 ὅπποτε Τηλέμαχος νεῖτ' ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος;
 νῆά μοι οἷχετ' ἄγων· ἐμὲ δὲ χρεὼ γίγνεται αὐτῆς

Σιδονίων βασιλεύς, ὅθ' ἐὸς δόμος |surround, wrap

|thither, |ε νοστήσαντα· τείν δ' ἐθέλω τόδ' ὀπάσσαι.»

ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

620

|dinner guest δ' ἐς δώματ' ἴσαν θείου βασιλῆος.

οἱ δ' ἦγον μὲν μῆλα, φέρον δ' |beneficial οἶνον·

σίτον δέ σφ' ἄλοχοι |fair-veiled ἔπεμπον.

ᾠς οἱ μὲν περὶ |meal, food ἰ μεγάροισι |be busy, work at

μνηστῆρες δὲ |before Ὀδυσσῆος μεγάροιο

625

|disc τέρποντο καὶ |goat-spear ἰέντες,

ἐν |wrought|floor , ὅθι περ πάρος, ὕβριν ἔχοντες.
|perfect

Ἀντίνοος δὲ καθῆστο καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,

ἄρχοι μνηστήρων, ἀρετῇ δ' ἔσαν |preeminent; ...
|beyond,
|greatly,
τοῖς δ' υἱὸς Φρονίου Νοήμων ἐγγυθεν ἐλθὼν

630

Ἀντίνοον μύθοισιν |ask προσέειπεν·

«Ἀντίνο', ἥ ρά τι ἴδμεν ἐνὶ φρεσὶν ἦε καὶ οὐκί,

ὅπποτε Τηλέμαχος νεῖτ' ἐκ Πύλου |sandy ,

νῆά μοι οἵχετ' ἄγων· ἐμὲ δὲ |a need ,ίγνεται αὐτῆς

king of the Sidonians, gave it me in the course of a visit which I paid him when I returned thither on my homeward journey. I will make you a present of it.”

Thus did they converse [and guests kept coming to the king’s house. They brought sheep and wine, while their wives had put up bread for them to take with them; so they were busy cooking their dinners in the courts].

Meanwhile the suitors were throwing discs or aiming with spears at a mark on the levelled ground in front of Odysseus’ house, and were behaving with all their old insolence. Antinous and Eurymachus, who were their ringleaders and much the foremost among them all, were sitting together when Noemon son of Phronius came up and said to Antinous,

“Have we any idea, Antinous, on what day Telemachus returns from Pylos? He has a ship of mine, and I want it, to cross over to

vocabulary

ἀδμήτες < ἀδμής, (f/m, 3) not broken in; unwedded, NOM (δαμάζω)
αἰτίζω ask for, beg (αἶσα)
ἀνήνασθαι < ἀναίνομαι, refuse, reject AOR INF (αἶνος)
διαβήμεναι < διαβαίνω, pass over, cross AOR INF (βαίνω)
δμῶς (m) slave ~tame
δόσιν < δόσις, (f) gift, loan, ACC (δίδωμι)
ἐξαιρετός chosen, special
ἐτήτυμος true, real (ἐτεός)
εὐρύχορος with broad dancing places (εὐρύς)
ἡμίονος (m/f) mule (ἥμιους)
θαμβέω be amazed
θηῆλυς female; (rare) abundant ~female
θῆτες < θής, (m, 3) temporary worker?, NOM
κοῦρος young man (κόρος); also κούρητες
μελέδημα (n) pl: anxiety, grief (μέλω)
νημερτές < νημερτής, clear, true,

ACC (ἀμαρτάνω)

πότε when?

προσπτεύξαιτο < προσπτεύσσω, embrace, greet, address AOR
ταλαεργός hard-working (ἔρδω)

conjugations

ἀγόρευσον < ἀγορεύω, AOR IMPV
ἀπηύρα < ἀπανράω, IMPF
δαμασαίμην < δαμάζω, AOR OPT
δύναιτο < δύναιμι, OPT
δῶκα < δίδωμι, AOR
δῶκας < δίδωμι, 2S AOR
εἰδῶ < οἶδα, PF SUBJ
ἐλασσάμενος < ἐλαύνω, AOR PPL NOM S
ἐνισπε < ἐνέπω, AOR IMPV
ἔφαθ' < φημί, IMPF
ἔφαντο < φημί, 3PL AOR
ἠϋδα < αὐδάω, IMPF
παρέμμεναι < πάρεμι, INF
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
ρέζειε < ρέζω, AOR OPT

declensions

ἀέκοντος < ἀέκων
νήα < νηῦς, ACC S

notes

4.639 **που**: somewhere

4.648 **Νοήμων**: An Ithakan. Athena took the form of Telemachus (2.386) and asked him for the ship.

635

Ἦλιδ' ἐς εὐρύχορον διαβήμεναι, ἔνθα μοι ἵπποι
 δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοὶ
 ἀδμήτες· τῶν κέν τιν' ἐλασσάμενος δαμασαίμην.»

Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον· οὐ γὰρ ἔφαντο
 ἐς Πύλον οἴχεσθαι Νηληϊῖον, ἀλλὰ πού αὐτοῦ
 640 ἀγρῶν ἢ μήλοισι παρέμμεναι ἢ ἐσβώτῃ.

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·
 «νημερτές μοι ἔνισπε· πότ' ὥχετο καὶ τίνες αὐτῷ
 κοῦροι ἔποντ'; Ἰθάκης ἐξαίρετοι, ἦ ἐοὶ αὐτοῦ
 θῆτές τε δμῶές τε; δύναιτό κε καὶ τὸ τελέσσαι.

645

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ,
 ἢ σε βίῃ ἀέκοντος ἀπηύρα νῆα μέλαιναν,
 ἦε ἐκὼν οἱ δῶκας, ἐπεὶ προσπτόξατο μύθῳ.»

Τὸν δ' υἱὸς Φρονίοιο Νοήμων ἀντίον ηὔδα·
 «αὐτὸς ἐκὼν οἱ δῶκα· τί κεν ῥέξιε καὶ ἄλλος,
 650 ὅππότε' ἀνὴρ τοιοῦτος, ἔχων μελεδήματα θυμῷ,
 αἰτίῳ; χαλεπὸν κεν ἀνήνασθαι δόσιν εἴη.

Ἦλιδ' ἐς | with broad | pass over, cross' θα μοι ἵπποι
dancing

δώδεκα | female; , ... ὃ δ' ἡμίονοι | hard-working
(rare) abund-

not broken | ὃν κέν τιν' ἐλασσάμενος δαμασαίμην.»
in; unwed-

ded | Ως ἔφαθ', οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν | be amazed οὐ γὰρ ἔφαντο

ἐς Πύλον οἴχεσθαι Νηληϊῖον, ἀλλὰ πον αὐτοῦ

ἀγρῶν ἣ μήλοισι παρέμμεναι ἥε συβώτῃ. 640

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

«|clear, true μοι |tell, tell|when? ἤξετο καὶ τίνες αὐτῷ
of

κοῦροι ἔποντ'; Ἰθάκης |chosen , ἥ ἐοῖ αὐτοῦ

|temporary|slave τε; δύναιτό κε καὶ τὸ τελέσσαι.
worker?

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον |true, real , ὅφρ' εὖ εἰδῶ, 645

ἣ σε βίῃ ἀέκοντος |wrest, rob ἥα μέλαιναν,

ἥε ἐκὼν οἱ δῶκας, ἐπεὶ |embrace, μύθῳ.»
greet, ad-
dress

Τὸν δ' υἱὸς Φρονόιο Νηϊμῶν ἀντίον ἦνδα·

«αὐτὸς ἐκὼν οἱ δῶκα· τί κεν ῥέξειε καὶ ἄλλος,

ὅππότε' ἀνὴρ τοιοῦτος, ἔχων |pl: anxiety, grief , μῶ, 650

|ask for, beg ἑπὶ κεν |refuse, reject |gift, loan ,

Elis: I have twelve brood mares there with yearling mule foals by their side not yet broken in, and I want to bring one of them over here and break him.”

They were astounded when they heard this, for they had made sure that Telemachus had not gone to the city of Neleus. They thought he was only away somewhere on the farms, and was with the sheep, or with the swineherd; so Antinous said, “When did he go? Tell me truly, and what young men did he take with him? Were they freemen or his own slaves — for he might manage that too? Tell me also, did you let him have the ship of your own free will because he asked you, or did he take it without your leave?”

“I lent it him,” answered Noemon, “what else could I do when a man of his position said he was in a difficulty, and asked me to oblige him? I could not possibly refuse.

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)

ἀέκῃτι against the will of (έκών)

ἄμυνδς together, at the same time (ἄμα)

ἀμφιμέλας black all around

(μέλας)

ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)

ἀριστεύω be the best (ἄριστος)

αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)

ἐμβη < ἐμβαίνω, step on, board
AOR (βαίνω)

ἦβη youth ~*Hebe*

θαυμάζω marvel ~*theater*; also
ἀποθαυμάζω

καθίζω to seat ~*sit*; also ἵζω,
καθιζάνω

κοῦρος young man (κόρος); also
κούρητες

λαμπετόωντι < λαμπετάω, shine PPL
DAT S (λάμπω)

μετέφη < μετάφημι, speak

among/to IMPF (φημί)

προτέρω onward, further

ὑπερφιάλος reckless, arrogant

ὑπηοῖος early, of dawn (ἠώς)

χθιζός yesterday's

conjugations

ἀγάσσατο < ἄγαμαι, AOR

εἵκτην < εἵκοι, 3DUAL PLUPF

έφκει < εἵκοι, PLUPF

ἴδον < οἶδα, AOR

ίκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF

όλέσειε < ὀλλυμι, AOR OPT

πίμπλαντ' < πίμπλημι, 3PL IMPF

φάμεν < φημί, IMPF

declensions

δώματα < δῶμα, ACC PL

μέγα < μέγας

νηα < νηῦς, ACC S

νηϊ < νηῦς, DAT S

φρένες < φρήν, NOM PL

notes

4.653 **βαίνοντ'**: -οντ[α], accusative

4.657 **πατρός**: his own father

4.664 **όδός ἦδε**: appositive

4.666 **έρυσσάμενος**: having launched

κουῖροι δ', οἳ κατὰ δῆμον ἀριστεύουσι μεθ' ἡμέας,
οἳ οἳ ἔποντ'· ἐν δ' ἀρχὸν ἐγὼ βαίνοντ' ἐνόησα
Μέντορα ἡὲ θεόν, τῷ δ' αὐτῷ πάντα ἐώκει.

655

ἀλλὰ τὸ θαυμάζω· ἴδον ἐνθάδε Μέντορα δῖον
χθιζὸν ὑπηροῖον. τότε δ' ἔμβη νηῖ Πύλονδε.»

ᾧς ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς δώματα πατρός,
τοῖσιν δ' ἀμφοτέροισιν ἀγάσσατο θυμὸς ἀγῆνωρ.
μνηστῆρας δ' ἄμυδις κάθισαν καὶ παῦσαν ἀέθλων.

660

τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός,
ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι
πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἔϊκτην·

«ᾧ πόποι, ἦ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως ἐτελέσθη
Τηλεμάχῳ, ὁδὸς ἦδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.

665

εἰ τοσσῶνδ' ἀέκητι νέος πάϊς οἴχεται αὐτῶς,
νῆα ἐρυσσάμενος κρίνας τ' ἀνὰ δῆμον ἀρίστους,
ἄρξει καὶ προτέρῳ κακὸν ἔμμεναι· ἀλλὰ οἳ αὐτῷ
Ζεὺς ὀλέσειε βίην, πρὶν ἥβης μέτρον ἰκέσθαι.

κοῦροι δ', οἳ κατὰ δῆμον |be the best μεθ' ἡμέας,

οἳ οἳ ἔποντ'· ἐν δ' ἀρχὸν ἐγὼ βαίνοντ' ἐνόησα

Μέντορα ἡὲ θεόν, τῷ δ' αὐτῷ πάντα ἐώκει.

ἀλλὰ τὸ |marvel ἴδον ἐνθάδε Μέντορα δῖον

655

|yester- |early, of dawn ἦ δ' |step on, board ὀνδε.»
|day's

ᾠς ἄρα φωνήσας |leave, get off δώματα πατρός,

τοῖσιν δ' ἀμφοτέροισιν |wonder; θυμὸς ἀγῆνωρ.
|resent

μνηστῆρας δ' |together |to seat καὶ παῦσαν ἀέθλων.

τοῖσιν δ' Ἀντίνοος |speak Εὐπείθεος υἱός,
|among/to

660

ἀχνύμενος· μέεος δὲ μέγα φρένες |black all around

|fill (+gen.) , ὅσσε δέ οἱ πυρὶ |shine εἵκτην·

«ᾠ πόποι, ἦ μέγα ἔργον |reckless, ἐτελέσθη
|arrogant

Τηλεμάχῳ, ὁδὸς ἦδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.

εἰ τοσσῶνδ' |despite νέος πάϊς οἴχεται αὐτῷς,

665

νῆα ἐρυσσάμενος κρίνας τ' ἀνὰ δῆμον ἀρίστους,

ἄρξει καὶ |onward, κακὸν ἔμμεναι· ἀλλὰ οἳ αὐτῷ
|further

Ζεὺς ὀλέσειε βίην, πρὶν |youth μέτρον ἰκέσθαι.

As for those who went with him they were the best young men we have, and I saw Mentor go on board as captain — or some god who was exactly like him. I cannot understand it, for I saw Mentor here myself yesterday morning, and yet he was then setting out for Pylos.”

Noemon then went back to his father’s house, but Antinous and Eurymachus were very angry. They told the others to leave off playing, and to come and sit down along with themselves. When they came, Antinous son of Eupeithes spoke in anger. His heart was black with rage, and his eyes flashed fire as he said:

“Good heavens, this voyage of Telemachus is a very serious matter; we had made sure that it would come to nothing, but the young fellow has got away in spite of us, and with a picked crew too. He will be giving us trouble presently; may Zeus take him before he is full grown.

*vocabulary***ἀγαυός** noble, illustrious ~*joy***ἀγγέλλω** carry a message, announce ~*angel***ἄλλοθι** elsewhere, abroad**ἄπυστος** not knowing, unknown (πυνθάνομαι)**βυσσοδομεύω** plan secretly (βυσσός)**δειπνήσειαν** < δειπνέω, eat, dine
3PL AOR OPT (δελπνον)**εἴκοσι** twenty**ἐκτός** outside**ἐνδοθι** within, at home**ἐπαινέω** concur, concur with (αἶνος)**ἐπιμυγεῶς** to one's cost (μογέω)**λοχῆσομαι** < λοχάω, lie in wait for
AOR SUBJ**μηδέ** and not; not even**μνηστεύω** woo, court (μνηστήρ)**ναυτίλομαι** sail (ναῦς)**ὁμιλέω** (ι) associate with ~*homily***οὐδός** (f) threshold, road, journey
~*odometer*; also ὁδός**παιπαλόεις** rugged, craggy**πένομαι** be busy, work at (πόνος)**πυνθόμαι** learn, inquire, (+gen)
hear of ~*buddha*; also πυνθάνομαι**πορθμός** canal, straits (πείρω)**πύματος** last, hindmost**ὔστερος** later, last (ὔστατος)**ὕφαίνω** weave**χρόνος** time ~*chronology**conjugations***ἀνστάντες** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM
PL**βάντα** < βαίνω, AOR PPL ACC S**βῆ** < βαίνω, AOR**δότε** < δίδωμι, PL AOR IMPV**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**ἔειπε** < εἶπον, AOR**εἰπέμεναι** < εἶπον, AOR INF**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**πρόεσαν** < προίημι, 3PL AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF*declensions***δώματα** < δῶμα, ACC PL**νῆα** < νηῦς, ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL*notes*

4.682 Ὀδυσσεῆος: modifying ἔργων

4.683 δ': and instead

ἀλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ ἔκοσ' ἐταίρους,

670

ὄφρα μιν αὖτις ἰόντα λοχήσομαι ἡδὲ φυλάξω

ἐν πορθμῷ Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης,

ὥς ἂν ἐπισμυγερῶς ναυτίλεται εἵνεκα πατρός.»

ᾧ Ως ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἡδ' ἐκέλευον·

αὐτίκ' ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος.

675

Οὐδ' ἄρα Πηνελόπεια πολὺν χρόνον ἦεν ἄπυστος

μύθων, οὓς μνηστῆρες ἐνὶ φρεσὶ βυσσοδόμευον.

κῆρυξ γάρ οἱ ἔειπε Μέδων, ὃς ἐπέυθετο βουλὰς

αὐλῆς ἐκτὸς ἑών· οἱ δ' ἔνδοθι μῆτιν ὕφαινον.

βῆ δ' ἔμειν ἀγγελέων διὰ δώματα Πηνελοπείῃ·

680

τὸν δὲ κατ' οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια·

«Κῆρυξ, τίπτε δέ σε πρόεσαν μνηστῆρες ἀγανοί;

ἦ εἰπέμεναι δμῳῇσιν Ὀδυσσῆος θείοιο

ἔργων παύσασθαι, σφίσι δ' αὐτοῖς δαῖτα πένεσθαι;

μὴ μνηστεύσαντες μῆδ' ἄλλοθ' ὀμιλήσαντες

685

ὔστατα καὶ πύματα νῦν ἐνθάδε δειπνήσειαν·

ἀλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ |twenty ἑταίρους,

ὄφρα μιν αὐτὶς ἰόντα |lie in wait for, δὲ φυλάξω

670

ἐν |canal, Ἰθάκης τε Σάμοιό τε |rugged, craggy
|straits

ὥς ἂν |to one's cost |sail εἵνεκα πατρός.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |concur ἦδ' ἐκέλευον·

αὐτίκ' ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος.

Οὐδ' ἄρα Πηνελόπεια πολὺν |time ἦεν |not knowing, unknown 675

μύθων, οὓς μνηστήρες ἐνὶ φρεσὶ |plan secretly

κῆρυξ γάρ οἱ ἔειπε Μέδων, ὃς |learn, inquire, ἄς
|(+gen) hear of

αὐλῆς |outside ᾧς οἱ δ' |within, at home|weave

βῆ δ' ἵμεν |carry a mes- à δώματα Πηνελοπείη·
|sage, an-

τὸν δὲ κατ' οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια·

680

«Κῆρυξ, τίπτε δέ σε πρόεσαν μνηστήρες ἀγανοί;

ἦ εἰπέμεναι δμῳῇσιν Ὀδυσσῆος θείοιο

ἔργων παύσασθαι, σφίσι δ' αὐτοῖς δαῖτα |be busy, work at

μῇ |woo, court |and |elsewhere|associate with
|not; |abroad

|later, last . καὶ |last, |not
|hindmost |even ἐνθάδε |eat, dine

685

Find me a ship, therefore, with a crew of twenty men, and I will lie in wait for him in the straits between Ithaca and Samos; he will then rue the day that he set out to try and get news of his father.”

Thus did he speak, and the others applauded his saying; they then all of them went inside the buildings.

It was not long ere Penelope came to know what the suitors were plotting; for a man servant, Medon, overheard them from outside the outer court as they were laying their schemes within, and went to tell his mistress. As he crossed the threshold of her room Penelope said: “Medon, what have the suitors sent you here for? Is it to tell the maids to leave their master’s business and cook dinner for them? I wish they may neither woo nor dine henceforward, neither here nor anywhere else, but let this be the very last time,

*vocabulary***ἀκοή** hearing (ἀκούω); also ἀκοή**ἀτάσθαλος** reckless, wanton**βίोटος** life; sustenance, chattels
(βιόω)**δίκη** justice (δίκαιος)**ἐξαίσιος** immoderate,
unreasonable (αἶσα)**εὐεργέων** < εὐεργής, well made,
serving, GEN (ἔρδω)**ἐχθαίρησι** < ἐχθαίρω, hate SUBJ
(ἔχθος)**ἡγάθεος** most holy (θεός)**θαμά** thickly (θαμέες)**κατακείρω** ravage, pillage (κείρω)**κτῆσιν** < κτήσις, (f) chattels, ACC
(κτῆμα)**μεῖζον** < μέγας, big, great,
marvelous, comparative

~megaton

μετόπισθε back (ἐπί)**νίσσομαι** go, come back (ναίω)**πάμπαν** completely**πλεῖστος** most numerous (πληθύς)**τοκεῦσιν** < τοκεύς, (m) parent, DAT
~oxytocin**χάρις** -τος (f) grace ~eucharist*conjugations***ἔβη** < βαίνω, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐώργει** < ἔρδω, PLUPF**κατακτάμεν** < κατακτείνω, AOR INF**μεμέασι** < μέμαα, 3PL PF**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**τελέσειε** < τελέω, AOR OPT**φιλοίη** < φιλέω, OPT*declensions***ἀεικέα** < ἀεικής**δαΐφρονος** < δαΐφρων**ὄξεί** < ὄξύς

οἱ θάμ' ἀγειρόμενοι βίοτον κατακείρετε πολλόν,
 κτῆσιν Τηλεμάχοιο δαΐφρονος. οὐδέ τι πατρῶν
 ὑμετέρων τὸ πρόσθεν ἀκούετε, παῖδες ἔόντες,
 οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μεθ' ὑμέτεροισι τοκεῦσιν,
 690 οὔτε τινὰ ρέξας ἐξαΐσιον οὔτε τι εἰπὼν
 ἐν δήμῳ; ἢ τ' ἐστὶ δίκη θείων βασιλῆων·
 ἄλλον κ' ἐχθαίρησι βροτῶν, ἄλλον κε φιλοίῃ.
 κεῖνος δ' οὔ ποτε πάμπαν ἀτάσθαλον ἄνδρα ἐώργει·
 ἀλλ' ὁ μὲν ὑμέτερος θυμὸς καὶ ἀεικέα ἔργα
 695 φαίνεται, οὐδέ τίς ἐστι χάρις μετόπισθ' εὐεργέων.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε Μέδων, πεπνυμένα εἰδώς·
 «εἰ γὰρ δὴ, βασίλεια, τόδε πλείστον κακὸν εἴη.
 ἀλλὰ πολὺν μείζον τε καὶ ἀργαλεώτερον ἄλλο
 μνηστῆρες φράζονται, ὃ μὴ τελέσειε Κρονίων·
 700 Τηλέμαχον μεμάασι κατακτάμεν ὀξείῃ χαλκῷ
 οἴκαδε νισόμενον· ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκουήν
 ἐς Πύλον ἡγαθήην ἣδ' ἐς Λακεδαίμονα δῖαν.»

οἷ |thickly ῥειρόμενοι βίοτον |ravage, pillage πολλόν,

|chattels Τηλεμάχοιο δαΐφρονος. οὐδέ τι πατρῶν

ὑμετέρων τὸ πρόσθεν ἀκούετε, παῖδες ἔοντες,

οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μεθ' ὑμετέροισι |parent

οὔτε τινὰ ρέξας |immoderate, ἔ τι εἰπὼν

690

ἐν δήμῳ; ἢ τ' ἐστὶ |unreason-
|able |justice εἰὼν βασιλῆων·

ἄλλον κ' |hate βροτῶν, ἄλλον κε φιλοίῃ.

κεῖνος δ' οὐ ποτε |com- |reckless, ἄνδρα ἐώργει·
|pletely |wanton

ἀλλ' ὁ μὲν ὑμέτερος θυμὸς καὶ αἰκέα ἔργα

φαίνεται, οὐδέ τίς ἐστι |grace |back |well made . »

695

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε Μέδων, πεπνυμένα εἰδώς·

«εἰ γὰρ δὴ, βασιλεια, τόδε |most numerous ἔν εἴη.

ἀλλὰ πολὺ μείζον τε καὶ ἀργαλεώτερον ἄλλο

μνηστῆρες φράζονται, ὃ μὴ τελέσειε Κρονίων·

Τηλέμαχον μεμάασι κατακτάμεν ὃξέϊ χαλκῷ

700

οὔκαδε |go, come back ἔ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς |hearing

ἐς Πύλον |most holy ἥ δ' ἐς Λακεδαίμονα δῖαν.»

for the waste you all make of my son's estate. Did not your fathers tell you when you were children, how good Odysseus had been to them — never doing anything high-handed, nor speaking harshly to anybody? Kings may say things sometimes, and they may take a fancy to one man and dislike another, but Odysseus never did an unjust thing by anybody — which shows what bad hearts you have, and that there is no such thing as gratitude left in this world.”

Then Medon said, “I wish, Madam, that this were all; but they are plotting something much more dreadful now — may Zeus frustrate their design. They are going to try and murder Telemachus as he is coming home from Pylos and Lacedaemon, where he has been to get news of his father.”

vocabulary

ἀμφοεχύθη < ἀμφιχέω, shed, pour around AOR (χέω)

ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off AOR (βαίνω)

ἀφασίη speechlessness ~*aphasia*; also ἀμφασίη, ἀφασία

δακρυσόφιν < δάκρυ, tear, GEN; also δάκρυνον

δὴν long time

ἐπέσπεν < ἐφέπω, drive, meet, follow AOR (έπομαι)

ἐφέζομαι sit on; bring aboard (ἔζω)

ἐφορμήθη < ἐφορμάω, incite against AOR (όρνυμι)

θυμοφθόρος heart-crushing (θυμός)

μηδέ and not; not even

μινυρίζω whine, whimper

οἰκτρός pitiable (οἰζύς)

όλοφύρομαι (ο) lament; take pity on

οὐδός (f) threshold, road, journey ~*odometer*; also οδός

ὀψέ late, in evening (έπί)

παλαιός old (πάλαι)

περόωσι < περάω, cross; sell as a slave 3PL (πείρω)

πολύκμητος elaborate

πότμος fate ~*petal*

ύγρός wet

φωνή sound; voice ~*megaphone*

χρεώ (f, 3) a need (χρή)

ώκύπορος quickly traveling (ώκα)

conjugations

είδώς < οἶδα, PF PPL NOM S

έσχετο < έχω, AOR

έτλη < τλάω, IMPF

λάβε < λαμβάνω, AOR

λίπηται < λείπω, AOR SUBJ

λύτο < λύω, AOR

πλήσθεν < πίμπλημι, 3PL AOR

προσέειπε < προσείπον, AOR

πύθεται < πυνθάνομαι, AOR SUBJ

φάτο < φημί, AOR

ώρορεν < όρνυμι, AOR

declensions

άνδράσι < άνήρ, DAT PL

γούνατα < γόνυ, NOM PL

δώματ' < δῶμα, ACC PL

δῶμ' < δῶμα, ACC S

έπεσιν < έπος, DAT PL

έπέων < έπος, GEN PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

notes

4.717 **δίφρω**: here a seat, not a chariot

ᾠς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·

δὴν δέ μιν ἀφασίη ἐπέων λάβε, τῷ δέ οἱ ὅσσε

705

δακρυόφιν πλησθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.

ὀψὲ δὲ δὴ μιν ἔπεσιν ἀμειβομένη προσέειπε·

«Κῆρυξ, τίπτε δέ μοι πάϊς οἴχεται; οὐδέ τί μιν χρεὼ

νηῶν ὠκυπόρων ἐπιβαινέμεν, αἳ θ' ἀλὸς ἵπποι

ἀνδράσι γίνονται, περόωσι δὲ πουλὺν ἐφ' ὑγρήν.

710

ἦ ἵνα μῆδ' ὄνομ' αὐτοῦ ἐν ἀνθρώποισι λήπῃται;»

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·

«οὐκ οἶδ', ἦ τίς μιν θεὸς ὥρορεν, ἦε καὶ αὐτοῦ

θυμὸς ἐφωρμήθη ἕμεν ἐς Πύλον, ὅφρα πύθῃται

πατρὸς ἐοῦ ἢ νόστον ἢ ὅν τινα πότμον ἐπέσπεν.»

715

ᾠς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κατὰ δῶμ' Ὀδυσῆος.

τὴν δ' ἄχος ἀμφεχύθη θυμοφθόρον, οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη

δίφρω ἐφέζεσθαι πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων,

ἀλλ' ἄρ' ἐπ' οὐδοῦ ἴξε πολυκμήτου θαλάμοιο

οἴκτρ' ὀλοφυρομένη· περὶ δὲ δμῳαὶ μινύριζον

720

πᾶσαι, ὅσαι κατὰ δώματ' ἔσαν νέαι ἠδὲ παλαιαί.

Ὡς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·

δὴν δέ μιν |speechlessness· λάβε, τῷ δέ οἱ ὅσσε

δακρυνόφιν |fill (+gen.) θαλερῇ δέ οἱ ἔσχετο |sound;
|voice

705

|late δὲ δὴ μιν ἔπεσσαν ἀμειβομένη προσέειπε·

«Κῆρυξ, τίπτε δέ μοι πάϊς οἴχεται; οὐδέ τί μιν |a need

νηῶν |quickly ἐπιβαινέμεν, αἶθ' ἀλὸς ἵπποι
|traveling

ἀνδράσι γίνονται, |cross; sell as ἔβουλον ἐφ' |wet
|a slave

ἦ ἵνα |and not; not even ἔν' ἀνθρώποισι λίπηται;»

710

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·

«οὐκ οἶδ', ἦ τίς μιν θεὸς ὥρορεν, ἦε καὶ αὐτοῦ

θυμὸς |incite ἵμεν ἐς Πύλον, ὄφρα πύθεται
|against

πατρὸς ἐοῦ ἢ νόστον ἢ ὅν τινα |fate ἐπέσπεν.»

Ὡς ἄρα φωνήσας |leave, get off ἔδωμ' Ὀδυσῆος.

715

τὴν δ' ἄχος |shed, pour|heart-crushing οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη
|around

δίφρω |sit on; bring aboard κατὰ οἶκον ἐόντων,

ἀλλ' ἄρ' ἐπ' οὐδοῦ ἱζε |elaborate θαλάμοιο

|pitiable|lament; take pity on, δὲ δμῳαὶ |whine

πᾶσαι, ὅσαι κατὰ δώματ' ἔσαν νέαι ἡδὲ |old

720

Then Penelope's heart sank within her, and for a long time she was speechless; her eyes filled with tears, and she could find no utterance. At last, however, she said, "Why did my son leave me? What business had he to go sailing off in ships that make long voyages over the ocean like sea-horses? Does he want to die without leaving any one behind him to keep up his name?"

"I do not know," answered Medon, "whether some god set him on to it, or whether he went on his own impulse to see if he could find out if his father was dead, or alive and on his way home."

Then he went downstairs again, leaving Penelope in an agony of grief. There were plenty of seats in the house, but she had no heart for sitting on any one of them; she could only fling herself on the floor of her own room and cry; whereon all the maids in the house, both old and young,

vocabulary

ἀδινός milling, throbbing; also

ἀδινός

ἀκλέα < ἀκλειῶς, (3) without fame, inglorious, ACC (κλέος)**ἀνεγείρω** awaken (ἐγείρω)**ἀνηρέψαντο** < ἀνηρεύψαντο, snatch up 3PL AOR (ἀρπάζω)**ἀπώλεσα** < ἀπόλλυμι, destroy AOR; also ἐξόλλυμι, ὀλλυμι**γοῶσα** < γοάω, weep, mourn PPL NOM S**δμῶς** (m) slave ~tame**ἐπίσταμαι** know how, understand (ἵστημι)**θύελλα** violent storm ~θύω**θυμολέοντα** < θυμολέων, (ὑ, m, 3) lion-hearted, ACC (θυμός); also

θυμαλέων

κεκασμένον < καίνυμαι, excel PF PPL ACC S; also ἀποκαίνυμαι**κῆπος** garden, orchard**μετηύδα** < μεταυδάω, speak among IMPF (αὐδάω)**δμοῦ** together**δρμαίνω** stir up; debate ~ser**δτηρρός** quick, nimble (δτρύνω)**παντοῖος** all kinds of (πᾶς)**πολυδένδρεος** thickly forested (δένδρεον)**σάφα** with full understanding**σχέλιος** tough ~ischemia

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR**ἔβη** < βαίνω, AOR**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἔμεινε** < μένω, AOR**ἐσσύμενος** < σεύω, PPL NOM S**θέσθε** < τίθημι, 2PL AOR**καλέσειε** < καλέω, AOR OPT**δρμηθέντος** < δρμάω, AOR PPL GEN S**πυθόμην** < πυνθάνομαι, AOR

declensions

ἄλγ᾽ < ἄλγος, ACC PL**γέροντα** < γέρων, ACC S**λεχέων** < λέχος, GEN PL**νῆα** < νηῦς, ACC S**παῖδ᾽** < παῖς, ACC S**πόσιν** < πόσις, ACC S**τάχιστα** < ταχύς**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

4.724 ἀπώλεσα: having lost

4.738 Λαέρτη: Odysseus's father

τῆς δ' ἀδινὸν γοόωσα μετηύδα Πηνελόπεια·

«Κλῦτε, φίλαι· περὶ γάρ μοι Ὀλύμπιος ἄλγε' ἔδωκεν

ἐκ πασέων, ὅσσαι μοι ὁμοῦ τράφον ἡδ' ἐγένοντο,

ἦ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,

725

παντοίησ' ἀρετῇσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν,

ἐσθλόν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος.

νῦν αὖ παῖδ' ἀγαπητὸν ἀνηρέψαντο θύελλαι

ἀκλέα ἐκ μεγάρων, οὐδ' ὀρμηθέντος ἄκουσα.

σχέτλιαί, οὐδ' ὑμεῖς περ ἐνὶ φρεσὶ θέσθε ἐκάστη

730

ἐκ λεχέων μ' ἀνεγείραι, ἐπιστάμεναι σάφα θυμῷ,

ὅπποτε κείνος ἔβη κοίλῃν ἐπὶ νῆα μέλαιναν.

εἰ γὰρ ἐγὼ πυθόμην ταύτην ὁδὸν ὀρμαίνοντα,

τῷ κε μάλ' ἢ κεν ἔμεινε, καὶ ἐσσύμενός περ ὁδοῖο,

ἢ κέ με τεθνηυῖαν ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπεν.

735

Ἀλλά τις ὀτρηνῶς Δολίον καλέσειε γέροντα,

δμῶ' ἐμόν, ὃν μοι δῶκε πατὴρ ἔτι δεῦρο κιούσῃ,

καί μοι κῆπον ἔχει πολυδένδρεον, ὄφρα τάχιστα

τῆς δ' |milling, |weep, |speak Πηνελόπεια·
|throbbing |mourn |among

«Κλῦτε, φίλαι· περὶ γάρ μοι Ὀλύμπιος ἄλγε' ἔδωκεν

ἐκ πασέων, ὅσσαι μοι |together_ ἄφον ἡδ' ἐγένοντο,

ἦ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα |lion-hearted ,

|all kinds of ἵρετῇσι |excel ἐν Δαναοῖσιν,

725

ἐσθλόν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος.

νῦν αὖ παῖδ' ἀγαπητὸν |snatch up |violent
|storm

|without ' , γάρων, οὐδ' |spur, rush at ἄκουσα.
fame, inglo-

rious
tough , οὐδ' ὑμεῖς περ ἐνὶ φρεσὶ θέσθε ἐκάστη

ἐκ λεχέων μ' |awaken , |know |clearly θυμῷ,

730

ὁππότε κείνος ἔβη κοίλην ἐπὶ νῆα μέλαιναν.

εἰ γὰρ ἐγὼ πυθόμην ταύτην ὁδὸν |stir up; debate

τῷ κε μάλ' ἢ κεν ἔμεινε, καὶ ἐσσύμενός περ ὁδοῖο,

ἢ κέ με τεθνηυῖαν ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπεν.

Ἀλλά τις |quick, Δολίον καλέσειε γέροντα,
|nimble

735

|slave ἐμόν, ὃν μοι δῶκε πατὴρ ἔτι δεῦρο κιούσῃ,

καί μοι |garden, ὅχει |thickly forested , ὅφρα τάχιστα
orchard

gathered round her and began to cry too, till at last in a transport of sorrow she exclaimed,

“My dears, Zeus has been pleased to try me with more affliction than any other woman of my age and country. First I lost my brave and lion-hearted husband, who had every good quality under heaven, and whose name was great over all Hellas and middle Argos, and now my darling son is at the mercy of the winds and waves, without my having heard one word about his leaving home. You hussies, there was not one of you would so much as think of giving me a call out of my bed, though you all of you very well knew when he was starting. If I had known he meant taking this voyage, he would have had to give it up, no matter how much he was bent upon it, or leave me a corpse behind him — one or other.

Now, however, go some of you and call old Dolius, my slave, who was given me by my father on my marriage, and who is my gardener.

vocabulary

ἀφορμηθέντος < ἀφορμάω, depart

AOR PPL GEN S (ὄρνυμι)

γόνος offspring ~genus**δωδέκατος** twelfth (δῶδεκα)**ἐξελθών** < ἐξέρχομαι, go out AOR

PPL NOM S (έρχομαι)

ἐπικεύθω withhold, keep a lid on
(κεύθω)**ιάπτω** hurt, mar**καθαρός** clean**κάκου** < κακώω, harm, disfigure

IMPV (κακός)

κεκακωμένον < κακώω, harm,
disfigure PF PPL ACC S (κακός)**μέθυ** (n, 3) wine ~mead**νηλεΐ** < νηλεής, merciless, DAT

(έλεέω)

νύμφη nymph; bride**παρέζομαι** sit beside (ἵζω)**ποθέω** miss, long for, notice an
absence; lose ~bid**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)**ύδρηναμένη** < ύδραίνω, wash AOR

PPL NOM S (ύδωρ)

ύπερώϊον women's upper
chamber (ύπέρ)**ύφήνας** < ύφαίνω, weave AOR PPL

NOM S

conjugations

ἀναβᾶσα < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**ἔα** < έάω, IMPV**ἔλετο** < αίρέω, AOR**έλουσα** < αίρέω, AOR PPL NOM S**έρέειν** < έρέω, FUT INF**εϋχέ** < εϋχομαι, IMPV**ἦδε** < οἶδα, PLUPF**κατάκτανε** < κατακτείνω, AOR IMPV**όδύρεται** < οδύρομαι, AOR SUBJ**πόρον** AOR**προσέειπε** < προσείπον, AOR**σαώσαι** < σώζω, AOR OPT**φθείσαι** < φθίω, AOR INF

declensions

γέροντα < γέρων, ACC S**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL**εἶμαθ** < εἶμα, ACC PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χρόα** < χρώς, ACC S**χροῖ** < χρώς, DAT S

notes

4.738 **Λαέρτη**: Odysseus's father4.740 **έξελθών**: The aged Laertes would have to come forward and act.4.740 **λαοῖσιν οδύρεται**: (to cause)4.740 **οἷ**: (that)4.754 **κεκακωμένον**: here, merely to distress4.755 **Ἀρκεισιάδαο**: Laertes

Λαέρτη τάδε πάντα παρεζόμενος καταλέξῃ,
 εἰ δὴ πού τινα κείνος ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ὑφήνας
 740 ἐξελθὼν λαοῖσιν ὀδύρεται, οἷ μεμάασιν
 ὄν καὶ Ὀδυσσῆος φθείσαι γόνον ἀντιθέοιο.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 «νύμφα φίλη, σὺ μὲν ἄρ με κατάκτανε νηλεῖ χαλκῷ,
 ἦ ἔα ἐν μεγάρῳ· μῦθον δέ τοι οὐκ ἐπικεύσω.

745 ἦδ' ἐγὼν τάδε πάντα, πόρον δέ οἱ, ὅσσ' ἐκέλευσε,
 σῖτον καὶ μέθυ ἡδύ· ἐμεῦ δ' ἔλετο μέγαν ὄρκον
 μὴ πρὶν σοὶ ἐρέειν, πρὶν δωδεκάτην γε γενέσθαι
 ἢ σ' αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορμηθέντος ἀκοῦσαι,
 ὥς ἂν μὴ κλαίουσα κατὰ χροῶα καλὸν ἰάπτῃς.

750 ἀλλ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἵμαθ' ἐλοῦσα,
 εἰς ὑπερῷ ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
 εὔχε' Ἀθηναίῃ κούρῃ Διὸς αἰγιόχοιο·
 ἦ γάρ κέν μιν ἔπειτα καὶ ἐκ θανάτοιο σαώσαι.
 μῆδ' ἐγέροντα κάκου κεκακωμένον· οὐ γὰρ οἴω

Λαέρτη τάδε πάντα |sit beside καταλέξῃ,

εἰ δὴ πού τινα κείνος ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν |weave

|go out λαοῖσιν ὀδύρεται, οἷ μεμάασιν

740

ὦν καὶ Ὀδυσσῆος |cause to|offspring ᾧ τιθέοιο.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλῃ |wet nurse Ἰρὺνκλεια·
(of time) |pass

«νύμφα φίλῃ, σὺ μὲν ἄρ με κατάκτανε |merciless...λκῶ,

ἣ ἕα ἐν μεγάρῳ· μῦθον δέ τοι οὐκ |withhold

ἥδ' ἐγὼ τάδε πάντα, πόρον δέ οἱ, ὅσσ' ἐκέλευσε,

745

σίτον καὶ |wine ἡδύ· ἐμεῦ δ' ἔλετο μέγαν ὄρκον

μὴ πρὶν σοὶ ἐρέειν, πρὶν |twelfth γε γενέσθαι

ἣ σ' αὐτὴν |miss, long for,|depart ἀκοῦσαι,
notice an ab-

ὥς ἂν μὴ κλαιούσῃ κατὰ χροῖα καλὸν |hurt, mar
sence; lose

ἀλλ' |wash , |clean χροῖ' εἵμαθ' ἐλοῦσα,

750

εἰς |women's... ἡβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
upper

εὐχέσθαι Ἀθηναίῃ κούρῃ Διὸς αἰγιόχοιο·
chamber

ἣ γάρ κέν μιν ἔπειτα καὶ ἐκ θανάτοιο σαώσαι.

μηδὲ γέροντα |harm, disfigure...μένον· οὐ γὰρ οὔω

Bid him go at once and tell everything to Laertes, who may be able to hit on some plan for enlisting public sympathy on our side, as against those who are trying to exterminate his own race and that of Odysseus.”

Then the dear old nurse Euryclea said, “You may kill me, Madam, or let me live on in your house, whichever you please, but I will tell you the real truth. I knew all about it, and gave him everything he wanted in the way of bread and wine, but he made me take my solemn oath that I would not tell you anything for some ten or twelve days, unless you asked or happened to hear of his having gone, for he did not want you to spoil your beauty by crying. And now, Madam, wash your face, change your dress, and go upstairs with your maids to offer prayers to Athena, daughter of Aegis-bearing Zeus, for she can save him even though he be in the jaws of death. Do not trouble Laertes: he has trouble enough already. Besides, I cannot think

vocabulary

ἀπάλαλκε keep off (ἀλκή); also

ἀλαλκε

ἀπόπροθι far away (ᾄψι)**ἀρή** bane, harm; prayer

(ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος

ἀρτύω fashion, prepare, plan

(ἄρα); also ἀρτύνω, ἐπαρτύω

γονή progeny (γένος)**γόςος** crying, wailing (γοάω)**ἐπέσσεται** < ἔπειμι, lie upon;

approach FUT (εἶμι)

ἐχθάνομαι (mp) be hated (ἔχθος)**καθαρός** clean**κάνεον** basket**μηρία** (n) thigh bones wrapped in
fat (μῆρα)**όλολύζω** whoop**όμαδέω** murmur, clamor (όμαδος)**όυλοχύται** (f) ceremonial barley**πάγχυ** entirely**πίονα** < πίων, (i) fat, rich, fertile,

ACC ~pine; also πῖος, πῖερα

πίονας < πίων, (i, 3) fat, rich,

fertile, ACC ~pine; also πῖος, πῖερα

πολυμνήστη wooed by many

(μνηστήρ)

σκιόεντα < σκίοεις, shade-giving,

ACC (σκιά)

ύδρηναμένη < ύδραίνω, wash AOR

PPL NOM S (ύδωρ)

ύπερηγορέοντας < ύπερηγορέων, (3)

overbearing, ACC

ύπερωϊον women's upper

chamber (ύπέρ)

ύψερεφέα < ύψερεφής, high-roofed,

ACC (ερέφω)

conjugations

ἔθετ' < τίθημι, AOR**εἵπεσκε** < εἶπον, AOR**εἵποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM S**έλοῦσα** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἔχησι** < ἔχω, SUBJ**μνήσαι** < μμνήσκω, AOR IMPV**σάωσον** < σώζω, AOR IMPV**τέτυκται** < τεύχω, PF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

γυναιξίν < γυνή, DAT PL**δώματα** < δῶμα, ACC PL**εἶμαθ'** < εἶμα, ACC PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

notes

4.755 Ἀρχεισιάδαο: Laertes

4.756 τις ἐπέσσεται: someone to carry on the family line

4.757 ἀπόπροθι: extending far out

4.759 ἦ: Penelope

755

πάγχυ θεοῖς μακάρεσσι γονὴν Ἀρκεισιάδαο
 ἔχθεσθ', ἀλλ' ἔτι πού τις ἐπέσσεται, ὅς κεν ἔχησι
 δώματά θ' ὑπερεφέα καὶ ἀπόπροθι πίνοντας ἀγρούς.»

ᾠς φάτο, τῆς δ' εὖνησε γόον, σχέθε δ' ὅσσε γόοιο.

760

ἡ δ' ὕδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἴμαθ' ἐλοῦσα,
 εἰς ὑπερῷ' ἀνέβαινε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
 ἐν δ' ἔθετ' οὐλοχύτας κανέω, ἡρᾶτο δ' Ἀθήνη·

«Κλυθί μευ, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη,
 εἴ ποτέ τοι πολύμητις ἐνὶ μεγάροισιν Ὀδυσσεὺς
 ἦ βοὸς ἦ οἶος κατὰ πύονα μηρία κῆε,

765

τῶν νῦν μοι μνήσαι καί μοι φίλον νῆα σάωσον,
 μνηστῆρας δ' ἀπάλαλκε κακῶς ὑπερηνορέοντας.»

ᾠς εἰποῦς' ὀλόλυξε, θεὰ δέ οἱ ἔκλυεν ἀρής.

μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκιοέοντα·
 ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηνορέόντων·

770

«Ἡ μάλα δὴ γάμον ἄμμι πολυμνήστη βασιλεια
 ἀρτύνει, οὐδέ τι οἶδεν, ὅ οἱ φόνος νῆϊ τέτυκται.»

|entirely |θεοῖς μακάρεσσι |progeny² ρκείσιάδαο

755

|(mp) be hated² ἔτι πού τις |lie upon; approach² ἔχῃσι

δώματά θ' |high-roofed καὶ |far away πίονας ἀγρούς.»

᾽Ως φάτο, τῆς δ' εὖνησε γόον, σχέθε δ' ὅσσε γόοιο.

ῆ δ' |wash , |clean χροῖ εἵμαθ' ἐλούσα,

εἰς |women's² ἔβαινε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,

760

ἐν δ' ^{upper}εὐετ^{chamber} |ceremonial |basket , ἡρᾶτο δ' Ἀθήνη·
|barley

«Κλυθί μεν, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη,

εἴ ποτέ τοι πολύμητις ἐνὶ μεγάροισιν Ὀδυσσεὺς

ἦ βοὸς ἦ οἶος κατὰ πίονα |thigh κῆε,

τῶν νῦν μοι μνηῆσαι καί μοι φίλον νῖα σάωσον,

765

μνηστῆρας δ' |keep off κακῶς |overbearing »

᾽Ως εἰποῦσ' |whoop , θεὰ δέ οἱ ἔκλυεν |bane;
|prayer

μνηστῆρες δ' |murmur, ἀνὰ μέγαρα |shade-giving
|clamor

ὦδε δέ τις εἵπεσκε νέων |overbearing

«Ἥ μάλα δὴ γάμον ἄμμι |wooed by many² ἰσίλεια

770

|fashion, - ἄτι οἶδεν, ὅ οἱ φόνος νῖι τέτυκται.»
|prepare,
|plan

that the gods hate the race of the son of Arceisius so much, but there will be a son left to come up after him, and inherit both the house and the fair fields that lie far all round it.”

With these words she made her mistress leave off crying, and dried the tears from her eyes. Penelope washed her face, changed her dress, and went upstairs with her maids. She then put some bruised barley into a basket and began praying to Athena.

“Hear me,” she cried, “Daughter of Aegis-bearing Zeus, unweariable. If ever Odysseus while he was here burned you fat thigh bones of sheep or heifer, bear it in mind now as in my favour, and save my darling son from the villainy of the suitors.”

She cried aloud as she spoke, and the goddess heard her prayer; meanwhile the suitors were clamorous throughout the covered cloister, and one of them said:

“The queen is preparing for her marriage with one or other of us. Little does she dream that her son has now been doomed to die.”

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate~ *agora***ἀπαγγέλλω** tell
about AOR SUBJ (ἄγγελος)**ἄπαστος** not drinking or eating
(πομῆν)**ἄσιτος** (ι) not eating (σίτος)**βένθος** depth ~ *benthic***δερμάτινος** made of leather
(δέρμα)**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**ἐδητύς** < ἐδητύς, (f) food, eating,
GEN (ἔδω)**εἴκοσι** twenty**ἐρετμόν** oar ~ *row***ἔσπερος** evening, evening star
(ἑσπέριος)**ἡρτύναντο** < ἡρτύνω, (υ) fashion,
prepare, plan 3PL AOR (ἄρα); also
ἡρτύω, ἡπαρτύω**θίνα** < θίς, (ι, m/f) beach, heap, ACC**ιστίον** sail (ιστός)**νότιος** flowing; south**ὀρμίζω** anchor, beach**πάμπρωτος** leading**πέτασσαν** < πετάννυμι, (υ) spread,
spread out 3PL AOR; also πίτνημι**ποτήτης** < ποτής, (f, 3) a drink, GEN
~ *potable***σιγή** (ι) silence**τροπός** oar strap**ὑπέρθυμος** (υῶ) great-hearted;
arrogant (θυμός)**ὑπερφιάλος** reckless, arrogant**ὑπερώϊον** women's upper
chamber (ὑπέρ)**ὑψοῦ** high, aloft

conjugations

ἀναστάντες < ἀνίστημι, AOR PPL NOM
PL**βάν** < βαίνω, 3PL AOR**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**εἵπεσκε** < εἶπον, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἐλοντο** < αἰρέω, 3PL AOR**ἐτέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**ἦνειακ** < φέρω, 3PL AOR**ἦραρεν** < ἀραρίσκω, AOR**ἴσαν** < οἶδα, 3PL PLUPF**κεῖτ'** < κείμεναι, IMPF**μετέειπε** < μετέειπον, AOR**τίθεντο** < τίθημι, 3PL IMPF

declensions

θεράποντες < θεράπων, NOM PL**νήα** < νηῦς, ACC S**νηῖ** < νηῦς, DAT S**τεύχεα** ACC PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**φῶτας** < φῶς, ACC PL

ὣς ἄρα τις εἶπεσκε, τὰ δ' οὐκ ἴσαν, ὥς ἐτέτυκτο.

τοῖσιν δ' Ἀντίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

«Δαιμόνιοι, μύθους μὲν ὑπερφιάλους ἀλέασθε

775

πάντες ὁμῶς, μή πού τις ἀπαγγείλῃσι καὶ εἴσω.

ἀλλ' ἄγε σιγῇ τοῖον ἀναστάντες τελέωμεν

μῦθον, ὃ δὴ καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶν ἤραρεν ἥμιν.»

ὣς εἰπὼν ἐκρίνατ' εἴκοσι φῶτας ἀρίστους,

βὰν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης.

780

νῆα μὲν οὖν πάμπρωτον ἀλὸς βένθοσδε ἔρυσσαν,

ἐν δ' ἰστόν τε τίθεντο καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,

ἡρτύναντο δ' ἐρετμὰ τροποῖσ' ἐν δερματίνοισι

πάντα κατὰ μοῖραν· ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν·

τεύχεα δέ σφ' ἥνικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες.

785

ὑψοῦ δ' ἐν νοτίῳ τήν γ' ὥρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί·

ἔνθα δὲ δόρπον ἔλοντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν.

Ἥ δ' ὑπερωῖᾳ αὖθι περίφρων Πηνελόπεια

κεῖτ' ἄρ' ἄσιτος, ἄπαστος ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,

᾽Ως ἄρα τις εἵπεσκε, τὰ δ' οὐκ ἴσαν, ὥς ἐτέτυκτο.

τοῖσιν δ' Ἀντίνοος |assemble, καὶ μετέειπε·
|debate

«Δαιμόνιοι, μύθους μὲν |reckless, ἀλέασθε
|arrogant

πάντες ὁμῶς, μή πού τις |tell about καὶ εἴσω. 775

ἀλλ' ἄγε |silence ῥῖον ἀναστάντες τελέωμεν

μῦθον, ὃ δὴ καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶν ἤραρεν ἥμιν.»

᾽Ως εἰπὼν ἐκρίνατ' |twenty φῶτας ἀρίστους,

βὰν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ |beach ἁλάσσης.

νῆα μὲν οἶν |leading ἀλὸς |depth ἔρυσσαν, 780

ἐν δ' ἰστόν τε τίθεντο καὶ |sail νηϊ μελαίνῃ,

|fashion, prē-|oar |oar strap ἐν |made of leather
|pare, plan

πάντα κατὰ μοῖραν· ἀνά θ' |sail λευκὰ |spread,
|spread out

τεύχεα δέ σφ' ἤνεικαν |great- |great-hearted; |great-hearted;
|hearted; arrogant

|high, δ' ἐν |flowing; ἦν γ' |anchor, , ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί· 785
|aloft |south |beach

ἔνθα δὲ δόρπον ἔλοντο, μένον δ' ἐπὶ |evening, ἄλθειν.
|evening

Ἥ δ' |women's ὥθι περίφρων Πηνελόπεια
|upper

κεῖτ' ἄρ' |chamber , |not drink-food, ἦδ' ἐ |a drink
|not |ing or eat-eating
|eating |ing

This was what they said, but they did not know what was going to happen. Then Antinous said, “Comrades, let there be no loud talking, lest some of it get carried inside. Let us be up and do that in silence, about which we are all of a mind.”

He then chose twenty men, and they went down to their ship and to the sea side; they drew the vessel into the water and got her mast and sails inside her; they bound the oars to the thole-pins with twisted thongs of leather, all in due course, and spread the white sails aloft, while their fine servants brought them their armour. Then they made the ship fast a little way out, came on shore again, got their suppers, and waited till night should fall.

But Penelope lay in her own room upstairs unable to eat or drink,

vocabulary

ἀνακλινθεῖσα < ἀνακλίνω, (i) lean
back AOR PPL NOM S (κλίνω)
ἄψος (n) joint (ἄπτω)
γόςος crying, wailing (γοάω)
γοόωσαν < γοάω, weep, mourn PPL
ACC S

δακρυσέντος < δακρύνεις, tearful,
GEN (δάκρυον)

δέμας (n, 3) body; (+gen.) like

δόλιος tricky, guileful (δόλος)

εἶδωλον phantom, unreal image
(οἶδα)

εἶος when, until, so that

εἰσῆλθε < εἰσέρχομαι, enter AOR
(έρχομαι)

ἱμάντα < ἱμάς, (m, 3) strap, ACC

κλαυθμός weeping (κλαίω)

κληῖδος < κληῖς, (f) bar, oarlock,
collar bone, GEN ~*clavicle*

μερμηρίζω ponder

νήδυμος sweet ~*hedonism*

οἶκίον abode, nest (οἶκος)

ὀπνίω marry

ὀρμαίνω stir up; debate ~*ser*

τετῆμαι be sorrowful

ὑπερφίαλος reckless, arrogant

conjugations

δαμείη < δαμάζω, AOR OPT

ἔειπεν < εἶπον, AOR

ἐπήλυθε < ἐπέρχομαι, AOR

ἦϊκτο < ἔοικα, PLUPF

παύσειε < παύω, AOR OPT

στῆ < ἵστημι, AOR

φύγοι < φεύγω, AOR OPT

declensions

ἄλλ' < ἄλλος

γυναικί < γυνή, DAT S

δώματ' < δῶμα, ACC PL

μεγαλήτορος < μεγαλήτωρ, GEN S

notes

4.797 **κούρη μεγαλήτορος Ἰκαρίοιο**: i.e., Penelope's sister

ὀρμαίνουσ', ἥ οἱ θάνατον φύγοι νίδος ἀμύμων,

790

ἥ ὃ γ' ὑπὸ μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισι δαμείῃ.

ὅσσα δὲ μερμήριξε λέων ἀνδρῶν ἐν ὀμίλῳ

δείσας, ὅπποτε μιν δόλιον περὶ κύκλον ἄγωσι,

τόσσα μιν ὀρμαίνουσιν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος·

εὗδε δ' ἀνακλινθείσα, λύθεν δέ οἱ ἄψα πάντα.

795

Ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

εἶδωλον ποίησε, δέμας δ' ἥϊκτο γυναικί,

Ἰφθίμῃ, κούρῃ μεγαλήτορος Ἰκαρίου,

τὴν Εὖμηλος ὄπυι, Φερῆσ' ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων.

πέμπε δέ μιν πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο,

800

εἶος Πηνελόπειαν ὀδυρομένην γοόωσαν

παύσειε κλαυθμοῖο γοοιό τε δακρυόεντος.

εἰς θάλαμον δ' εἰσῆλθε παρὰ κληίδος ἱμάντα,

στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Εὖδεις, Πηνελόπεια, φίλον τετιμμένη ἦτορ;

|stir up; debate ὦ οἱ θάνατον φύγοι υἱὸς ἀμύμων,

ἦ ὅ γ' ὑπὸ μνηστήρσιν |reckless, δαμείη.
|arrogant

790

ὅσσα δὲ μερμήριξε λέων ἀνδρῶν ἐν ὀμίλῳ

δείσας, ὅπποτε μιν |tricky, περὶ κύκλον ἄγωσι,
|guileful

τόσσα μιν |stir up; debate ἐπήλυθε |sweet ὕπνος·

εὐδε δ' |lean back , λύθεν δέ οἱ |joint πάντα.

Ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

795

|phantom ποίησε, δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί,

Ἰφθίμῃ, κούρῃ μεγαλήτορος Ἰκαρίοιο,

τὴν Εὐμήλος |marry, Φερῆσ' ἐνι |abode, nest .ν.

πέμπε δέ μιν πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο,

|when, ἥνελόπειαν ὀδυρομένην |weep,
|until, |mourn
so
that |weeping γοοῖό τε |tearful

800

εἰς θάλαμον δ' |enter παρὰ |bar, oar-|strap ,
|lock, col-

στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
|lar bone

«Εὐδεις, Πηνελόπεια, φίλον |be sorrowful ἵ,τορ;

and wondering whether her brave son would escape, or be overpowered by the wicked suitors. Like a lioness caught in the toils with huntsmen hemming her in on every side she thought and thought till she sank into a slumber, and lay on her bed bereft of thought and motion.

Then Athena bethought her of another matter, and made a vision in the likeness of Penelope's sister Iphthime daughter of Icarius who had married Eumelus and lived in Pherae. She told the vision to go to the house of Odysseus, and to make Penelope leave off crying, so it came into her room by the hole through which the thong went for pulling the door to, and hovered over her head saying,

“You are asleep, Penelope:

vocabulary

ἀκάχησθαι < ἀχεύω, grieve, vex INF
~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι

ἀλιτήμενος < ἀλιταίνω, sin, fail,
transgress PF PPL NOM S (λίσσομαι)

ἀμφιτρομέω tremble for (τρέμω)

ἀπότροθι far away (ἄψι)

ἀπώλεσα < ἀπόλλυμι, destroy AOR;
also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

ἐρέθω annoy ~Eris; also ἐρεθίζω

θυμολέοντα < θυμολέων, (ῥ, m, 3)

lion-hearted, ACC (θυμός); also

θυμαλέων

κασιγνήτη sister (κασίγνητος)

κεκασμένον < καίνυμαι, excel PF PPL
ACC S; also ἀποκαίνυμαι

κνώσσω sleep

νόστιμος of homecoming,
destined for home (ναίω)

οἷζός < οἷζός, (f) sorrow, GEN (οἷ)

ὀνείρειος of dreams (ὄνειρος)

παντοῖος all kinds of (πᾶς)

πωλέ < πωλέομαι, go back and
forth 2s IMPF; also πολεύω

ρέϊα easily (ρέα)

conjugations

δεΐδια < δεῖδω, PF

ἔβη < βαίνω, AOR

εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S

ἔωσι < ἔάω, 3PL

ἦλυθες < ἔρχομαι, 2s AOR

πάθησιν < πάσχω, AOR SUBJ

declensions

δώματα < δῶμα, ACC PL

νηός < νηῶς, GEN S

πόσιν < πόσις, ACC S

notes

4.818 εἰδώς: is (not) used to

4.819 ἐκείνου: than Odysseus

4.821 τῶν: at the hands of them

4.821 ἔν: where

805

οὐ μέν σ' οὐδὲ ἑώσι θεοὶ ρεία ζῶοντες
 κλαίειν οὐδ' ἀκάχησθαι, ἐπεὶ ῥ' ἔτι νόστιμός ἐστι
 σὸς παῖς· οὐ μέν γάρ τι θεοῖς ἀλιτῆμενός ἐστι.»

Τὴν δ' ἡμίβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια,
 ἥδ' ὃν μάλα κνώσσουσ' ἐν ὄνειρείῃσι πύλῃσιν·

810

«Τίπτε, κασιγνήτη, δεῦρ' ἤλυθες; οὐ τι πάρος γε
 πωλὲ', ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι δώματα ναίεις·
 καὶ με κέλει παύσασθαι οἰζύος ἡδ' ὀδυνάων
 πολλέων, αἵ μ' ἐρέθουσι κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
 ἥ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,

815

παντοίῃς ἀρετῇσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν,
 ἐσθλόν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος.
 νῦν αὖ παῖς ἀγαπητὸς ἔβη κοίλης ἐπὶ νηός,
 νήπιος, οὔτε πόνων εὖ εἰδὼς οὔτ' ἀγοράων.
 τοῦ δὲ ἐγὼ καὶ μᾶλλον ὀδύρομαι ἢ περ ἐκείνου.

820

τοῦ δ' ἀμφιτρομέω καὶ δεῖδια μή τι πάθῃσιν,
 ἦ ὅ γε τῶν ἐνὶ δήμῳ, ἵν' οἴχεται, ἦ ἐνὶ πόντῳ·

οὐ μέν σ' οὐδὲ ἐώσι θεοὶ |easily ζῶοντες

805

κλαίειν οὐδ' ἀκάχησθαι, ἐπεὶ ῥ' ἔτι |of homecom-
ing, destined for
σὸς παῖς· οὐ μέν γάρ τι θεοῖς' |sin, |home fail, ἐστι.»
|transgress

Τὴν δ' ἡμίβρετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια,

ἡδὺν μάλα |sleep ἐν |of dreams πύλησιν·

«Τίπτε, |sister , δεῦρ' ἤλυθες; οὐ τι πάρος γε

810

|go back and forth... πολλὸν |far away δώματα ναίεις·

καί με κέλει παύσασθαι |sorrow ἡδ' ὀδυνάων

πολλέων, αἵ μ' |annoy κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

ἥ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα |lion-hearted ,

|all kinds of ἵρετῇσι |excel ἐν Δαναοῖσιν,

815

ἐσθλόν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος.

νῦν αὖ παῖς ἀγαπητὸς ἔβη κοίλης ἐπὶ νηός,

νήπιος, οὔτε πόνων εὖ εἰδὼς οὔτ' ἀγοράων.

τοῦ δὲ ἐγὼ καὶ μάλλον ὀδύρομαι ἢ περ ἐκείνου.

τοῦ δ' |tremble for καὶ δεῖδια μή τι πάθῃσιν,

820

ἣ ὅ γε τῶν ἐνὶ δήμῳ, ἔν' οἴχεται, ἣ ἐνὶ πόντῳ·

the gods who live at ease will not suffer you to weep and be so sad. Your son has done them no wrong, so he will yet come back to you.”

Penelope, who was sleeping sweetly at the gates of dreamland, answered, “Sister, why have you come here? You do not come very often, but I suppose that is because you live such a long way off. Am I, then, to leave off crying and refrain from all the sad thoughts that torture me? I, who have lost my brave and lion-hearted husband, who had every good quality under heaven, and whose name was great over all Hellas and middle Argos; and now my darling son has gone off on board of a ship — a foolish fellow who has never been used to roughing it, nor to going about among gatherings of men. I am even more anxious about him than about my husband; I am all in a tremble when I think of him, lest something should happen to him, either from the people among whom he has gone, or by sea,

vocabulary

ἀμαυρός dim, shadowy
ἀνεμώλιος idle, vain (μῶλος)
αὐδή voice, report (αὐδάω)
βάζω speak, talk, say
διηγεκέως at length, in detail
δυσμενέες < δυσμενής, hostile,
 enemy, NOM
εἶδωλον phantom, unreal image
 (οἶδα)
ἐλεάρω to pity, have mercy on
 (ἐλεος)
μηχανώνται < μηχανάομαι, build,
 contrive 3PL ~ *mechanism*
οἰζυρός miserable (οἰζύς)
πάγχυ entirely
πομπός (m/f) escort, guide (πέμπω)

conjugations

δείδιθι < δεῖδω, PF IMPV
ἤρήσαντο < ἄράομαι, 3PL AOR
θάρσει < θαρσέω, IMPV
ἴεμενοι < ἴημι, PPL NOM PL
ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF
κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV
ὄρᾱ < ὀράω, 3S PRES
παρεστάμεναι < παρίστημι, PF INF
προέηκε < προίημι, AOR
προσέειπε < προσείπον, AOR
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
τέθνηκε < θνήσκω, PF

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
φάος ACC S
φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

4.832 **ξεῖνον**: Odysseus

δυσμενέες γὰρ πολλοὶ ἐπ' αὐτῷ μηχανόωνται,
 ἰέμενοι κτείνειν, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἰδωλον ἄμαυρόν·

825

«θάρσει, μηδέ τι πάγχυ μετὰ φρεσὶ δείδιθι λίην·
 τοίη γάρ οἱ πομπὸς ἅμ' ἔρχεται, ἣν τε καὶ ἄλλοι
 ἀνέρες ἠρήσαντο παρεστάμεναι, δύναται γάρ,
 Παλλὰς Ἀθηναίη· σὲ δ' ὀδυρομένην ἐλεαίρει·
 ἦ νῦν με προέηκε τεῖν τάδε μυθήσασθαι.»

830

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 «εἰ μὲν δὴ θεὸς ἐσσι, θεοῖό τε ἔκλυες αὐδὴν,
 εἰ δ' ἄγε μοι καὶ κείνον οἷζυρόν κατάλεξον,
 ἧ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο,
 ἧ ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισι.»

835

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἰδωλον ἄμαυρόν·
 «οὐ μὲν τοι κείνόν γε διηνεκέως ἀγορεύσω,
 ζῶει ὃ γ' ἧ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμώλια βάζειν.»

|hostile, γὰρ πολλοὶ ἐπ' αὐτῷ |build, contrive
|enemy

ἰέμενοι κτείνειν, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη |phantom |dim, shadowy

«|be of good heart |entirely μετὰ φρεσὶ δεῖδιθι λίγν·

825

τοίη γάρ οἱ |escort, ἄμ' ἔρχεται, ἦν τε καὶ ἄλλοι
|guide

ἄνδρες |pray, vow, invoke .στάμεναι, δύναται γάρ,

Παλλὰς Ἀθηναίη· σὲ δ' ὀδυρομένην |pity

ἦ νῦν με προέηκε τεῖν τάδε μυθήσασθαι.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

830

«εἰ μὲν δὴ θεός ἐσσι, θεοῖό τε ἔκλυες |voice, ,
|report

εἰ δ' ἄγε μοι καὶ κεῖνον |miserable .ατάλεξον,

ἣ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ |light; , sálva- ,
|tion; (pl) eyes

ἦ ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Αἴδαο δόμοισι.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη |phantom |dim, shadowy

835

«οὐ μέν τοι κείνόν γε |at length, in detail .ῥίσω,

ζῶει ὅ γ' ἦ τέθνηκε· κακὸν δ' |idle, vain |speak, talk, say

for he has many enemies who are plotting against him, and are bent on killing him before he can return home.”

Then the vision said, “Take heart, and be not so much dismayed. There is one gone with him whom many a man would be glad enough to have stand by his side, I mean Athena; it is she who has compassion upon you, and who has sent me to bear you this message.”

“Then,” said Penelope, “if you are a god or have been sent here by divine commission, tell me also about that other unhappy one — is he still alive, or is he already dead and in the house of Hades?”

And the vision said, “I shall not tell you for certain whether he is alive or dead, and there is no use in idle conversation.”

vocabulary

αἶπύν < αἶπύς, steep, high, utter,

ACC

ἀμολγός (unknown)**ἀμφίδυμος** double (δύο)**ἀνορούω** leap up (όρούω)**ἐναργές** < ἐναργής, visible, clear

(ἀργής)

ἐπέσσυτο < ἐπισεύω, go/send

against, hasten/want to IMPF

(σεύω); also ἐπισσεύω

ἐπιπλέω sail on, over (πλέω)**ιάνθη** < ιαίνω, warm, gladden AOR**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path

(κελεύω)

κληῖδα < κληῖς, (f) bar, oarlock,collar bone, ACC ~*clavicle***λιάσθη** < λιάζομαι, withdraw AOR**λιμένες** < λιμήν, (m, 3) harbor,refuge, NOM ~*limnic***λοχώντες** < λοχάω, lie in wait for

PPL NOM PL

μεσσηγύς between (μέσος); also

μεσηγύ

ναύλοχος safe harbor (λέχος)**ὄνειρον** dream; also ὄνειρος**ὀρμαίνω** stir up; debate ~*ser***παιπαλόεις** rugged, craggy**πετρήεις** rocky (πέτρα)**πνοή** gust, blast, breath (πνέω);

also πνοιή

σταθμός cottage; post; also

σταθμόν

ὕγρος wet

conjugations

ἀναβάντες < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM

PL

declensions

φρεσίν < φρήν, DAT PL

notes

5.1 Τίθωνοιο: Priam's brother, Dawn's husband

ὣς εἰπὼν σταθμοῖο παρὰ κληῖδα λιάσθη
 ἐς πνοιᾶς ἀνέμων· ἥ δ' ἐξ ὕπνου ἀνόρουσε

840

κούρη Ἰκαρίοιο· φίλον δέ οἱ ἦτορ ἰάνθη,
 ὥς οἱ ἐναργὲς ὄνειρον ἐπέσσυτο νυκτὸς ἀμολγῶ.

Μνηστῆρες δ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρὰ κέλευθα,
 Τηλεμάχῳ φόνον αἰπὺν ἐνὶ φρεσὶν ὀρμαίνοντες.

ἔστι δέ τις νῆσος μέσση ἀλὶ πετρήεσσα,

845

μεσσηγὺς Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης,
 Ἀστερίς, οὐ μεγάλη, λιμένες δ' ἔνι ναύλοχοι αὐτῇ
 ἀμφίδυμοι· τῇ τόν γε μένον λοχόωντες Ἀχαιοί.

Ὡς εἰπὼν σταθμοῖο παρὰ |bar, oar-|withdraw
 |lock, col-
 ἐς |blast ἀνέμων· ἡ δ' ἐξ ὕπνου |lar bone |leap up

κούρη Ἰκαρίοιο· φίλον δέ οἱ ἦτορ |warm, , 840
 |gladden

ὥς οἱ |visible, |dream ἐπέσσυτο νυκτὸς |(unknown)
 |clear

Μνηστῆρες δ' ἀναβάντες |sail on, over|wet |way, path,

Τηλεμάχῳ φόνον αἰπὺν ἐνὶ φρεσὶν |stir up; debate.

ἔστι δέ τις νῆσος μέσση ἀλὶ |rocky ,

|between Ἰθάκης τε Σάμοιό τε |rugged, craggy , 845

Ἀστερίς, οὐ μεγάλη, |harbor, δ' ἔνι |safe harbor ὑτῇ
 |refuge

|double τῇ τόν γε μένον |lie in wait for--χαιοί.

Then it vanished through the thong-hole of the door and was dissipated into thin air; but Penelope rose from her sleep refreshed and comforted, so vivid had been her dream.

Meantime the suitors went on board and sailed their ways over the sea, intent on murdering Telemachus. Now there is a rocky islet called Asteris, of no great size, in mid channel between Ithaca and Samos, and there is a harbour on either side of it where a ship can lie. Here then the Achaeans placed themselves in ambush.

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμῇ ἐμῆς
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἦ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἦμέτεροι ἦμετέρως ἦμετεράων ἦμετέρως
 ἦμετέρῃ ἦμετέρῃν ἦμετέρως ἦμετέρως ἦμετέρῃσιν ἦμέτεροι ἦμετέροιο ἦμετέροις
 ἦμετέροισιν ἦμέτερον ἦμέτερος ἦμετέρου ἦμετέρῳ ἦμετέρων ἦμέτερ ἦμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὅτεοισιν
 ὅτευ ὅτεω ὅτεων ὅτινα ὅτινας ὅτις ὅττεο ὅττευ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σῇ σῆς σῇσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σοῦς
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν
 σῶν τά τάδε ταί τās τάσδε τᾶων τεῇ τεῇν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεῷ τέων τῇ τῇδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῇσδε τῇσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρῃ ὑμετέρως ὑμετέρῃσιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὑμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ	σύ	εἶο	ἦμεις	ὕμεις	–
G	ἐμείο	σεῖο	εἶο	ἦμείων	ὕμείων	σφείων
D	ἐμοί	σοί	ἐοί	ἡμῖν	ὕμῖν	σφίσι
A	ἐμέ	σέ	ἐέ	ἡμέας	ὕμέας	σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εἶο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὅ, ἡ, τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώ γε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἶσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ὕμός*, your (pl.) *ὕμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὅ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὅ:

The accented word ὅ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὅ/ὁ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὅ/ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὅ τοῖο/τοῦ τῶ/οἶ τόν	οἷ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῇ τήν	αἷ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὅ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὦ ᾧ ὦν	οἷ ὦν οἷσ(ιν) οὔς
f:	ἣ ῆς ῆ ῆν	αἷ ὦν ῆσ(ιν) ᾄς
n:	ὅ οὦ ᾧ ὦ	ᾄ ὦν οἷσ(ιν) ᾄ

Specialized usages of pronouns

ῆ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῆ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	όποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	όπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἧ ἧτοι ἧῦτε θην κε κεν μά μάν
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἧ/ἧτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἧῦτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὅμως - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἦ μέν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
θεά	α	ης	ᾱ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	οο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

3rd declension

αἶψ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	ερες	έρων	ασι(ν)	έρας
νηϋς	υς	ος	ι	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
παῖς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
παῖσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
παῖν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἑκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	ούς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. ⁶ the city
⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρωάς, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρωός.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο ¹⁵	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰	aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²	aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³	aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο ¹⁵ σο in imperfect of -μι verbs

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)]

[-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor]

present, 2nd aorist

masc. (~ λέων)	ων ²	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite
future finite

² Also comparatives, pl. gen.

³ also present and

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἵρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἦχα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὄρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἐσσί ¹	ἐστίν ²	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσομαι	ἔσσει	ἔσσεται/ἔσται	ἔσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἥδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *ἄν* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταιή*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἑάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble

ἀγαμαι wonder; resent; also
ἀγαίομαι

ἀγαπητός beloved (ἀγαπάω)

ἄγγελος (m/f) messenger ~angel

ἀγείρω gather ~agora; also
ἀγυρτάζω

ἄγκος (n, 3) bend; glen
~ankylosaurus

ἀγλαός splendid, shining

ἀγορεύω speak in assembly, give
counsel (ἀγείρω)

ἀγορή open assembly; place of,
speech in (ἀγείρω); also ἀγορά,
ἄγυρις

ἀγρός field, wild ~agriculture

ἄγχι near, nigh ~angina

ἄγω lead, bring ~demagogue; also
ἀγινέω

ἀδελφεός -ιοῦ brother ~Philadelphia

ἀεθλεύω contend for a prize; toil
~athlete

ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (ἀθλεύω)

αἰδῶ sing; also αἰοιδιάω

αἰκῆς shameful, unseemly (ξοικα)

αἶρω raise, win ~aorta; also αἶρω

ἄεκων unwilling (έκών)

ἄήρ ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air ~air

ἀθάνατος (ἄαα) undying
~euthanasia

αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of
Zeus) (αἶξ)

αἰδέομαι respect, be ashamed

αἰδοῖος modest, honored (αἰδέομαι)

αἰεί always, forever ~eon; also αἰεί

αἷμα αἷματος (n, 3) blood

~hematology

αἰνός horrible; adv: extremely

αἶνος story, praise

αἶρέω take, kill; mid: take, choose

~heresy; also ἐξαείρω, ἐξαίρω

αἶσα share, fate; properly, duly
~etiology; also αἴσις

ἄτσω dart, glance

αἶσχος αἶσχος (n, 3) insult; dis-
grace

αἶχμή spear point ~acute

αἶψα suddenly

αἶω perceive, feel, hear; breathe
out

ἄκων soft, silent (ἄκην)

ἄκην silently

ἄκος (n, 3) cure, remedy

ἀκούω hear, listen ~acoustic

ἄκρος at the edge, extreme (αἶχμή);
also ἄκρα, ἄκρη

ἄλγος (n, 3) woe, grief ~analgesic

ἀλέξω ward off; aid

ἀλέομαι escape, shun ~swelter

ἄλκή prowess, defense, victory
~Alexander; also ἀλκί

ἄλκιμος brave; sturdily made
(ἄλκή)

ἀλλήλων of each other ~allele

ἄλλομαι to jump ~sally

ἄλλος other ~alien

ἄλοχος (f) wife ~lie

ἄλς ἄλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.)
~halogen

ἅμα at the same time, along with
~hamadryad

ἁμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also

ἀφαμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον

ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*

ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble

ἀμύμων (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)

ἀμύνω (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω

ἀμφί around, concerning ~*ambient*

ἀμφίπολος female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος

ἀμφίς around, apart from

ἀμφοτέρως both ~*amphora*

ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through

ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)

ἀνάγκη force, necessity

ἄναξ -κτος (m) lord, prince

ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)

ἀνδάνω please ~*hedonism*

ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)

ἀνδροφόνος murderous (θείνω)

ἄνεμος wind ~*anemometer*

ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)

ἀνήρ ἀνέρος (m) man ~*androgynous*

ἄνθος (n, 3) flower

ἄνθρωπος human being ~*anthropology*

ἀνίστημι stand up; arouse (ῥστημι)

ἀντί instead of, in return for, equivalent to

ἀντίθεος godlike (θεός)

ἀντίος opposite, facing (ἀντί)

ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι

ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)

ἄξιος worthy ~*axiom*

ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)

ἅπας (αἱ) all, the whole (πᾶς)

ἀπάτη trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*

ἀπαυρᾶω wrest, rob (αἶρω)

ἀπειλή boast, threat

ἀπό from (ἄψ)

ἄποινα (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποινος

ἄπτω attach; mid: touch, seize ~*haptic*

ἄρα (n) then, because; of course; behold ~*harmony*

ἀράδομαι (αἱ) pray, vow, invoke

ἀραρίσκω join, fit, furnish ~*arthritis*

ἀργαλέος grievous; hard to do

ἀργής (3) bright, white ~*Argentina*

ἀρετή goodness, excellence

ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit

ἄρητήρ -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)

ἀριθμέω to count ~*arithmetic*

ἀριστεὺς -ῆος (m) chief (ἄριστος)

ἄριστος best ~*aristocrat*

ἄρμα -τος (n, 3) chariot

ἄρῶ plow ~*arable*

ἀρχός ruler ~*archangel*

ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*

ἀσπίς -δος (f) shield ~*spit*

ἀστήρ -έρος (m) star

ἄστυ -εος (n, 3) town

ἀτιμάω (ι) dishonor (τίω)

ἄ again; on the other hand; in return; next *~after*

αὐδάω speak, declare, shout *~Theravada*

αὐθι on the spot

αὐλή courtyard (αὐλῖς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος

αῦλις (f) roost, bivouac

αὐτάρ but; moreover

αὔτε again; on the contrary (αὐ)

αὐτίκα at once

αὐτίς back, again, moreover *~after*

αὐχὴν -ένος (m, 3) neck

ἄχνημαι grieve, vex *~ail*; also ἀχέω, ἀχέω

ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*

ἄψ back, again, in return

βαθύς high, deep *~bathysphere*

βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*

βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*

βαρύς heavy *~baritone*

βασίλεια noblewoman (βασιλεύς)

βασίλειος kingly (βασιλεύς)

βασιλεύς -ῆος (m) king, lord

βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*

βίη strength, force

βίω live *~biology*

βοή din, a shout

βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*

βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς

βούλομαι wish, want *~volunteer*

βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*

βρίθω (ι) be loaded down, press down on

βροτός mortal *~ambrosia*

γαῖα land, earth *~geography*

γαμέω marry, take as a lover (γάμος)

γάμος wedding *~bigamy*

γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*

γελάω laugh, smile, laugh at

γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*

γεραιός old *~geriatric*

γέρας (n, 3) reward, honor

γέρων -οντος (3) old; old man *~geriatric*

γηθέω rejoice, exult *~joy*

γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also γείνομαι

γινώσκω know, perceive *~gnostic*

γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed

γλαφυρός hollow, concave

γλυκός sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός

γλῶσσα tongue, language *~glossary*

γνάμπτω bend

γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*

γυῖα limbs, seat of strength

γυνή -αικός (3) woman *~queen*

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

δαίνυμι (ῶ) give a feast, feast on (δαίς)	δόλος trick, bait
δαίς δαιτός (f) feast, banquet ~ <i>demon</i> ; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	δόμος house ~ <i>domicile</i>
δαίς (f) war, battle	δόρυ δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~ <i>druid</i>
δαΐφρων warlike (δαίς)	δρῦς δρυός (f) tree, oak, lumber ~ <i>druid</i>
δάκρυ (n, 3) tear; also δάκρυον	δύναμαι be able ~ <i>dynamic</i>
δαμάζω act/mid: subdue; ap- pease; kill ~ <i>tame</i> ; also δαμνάω	δύο two
δείδω to fear ~ <i>Deimos</i>	δύω enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
δεινός terrible, great ~ <i>dinosaur</i>	δώδεκα twelve ~ <i>dodecahedron</i> ; also δυοκαίδεκα, δυώδεκα
δέκα ten ~ <i>decimal</i>	δῶμα δώματος (n, 3) hall, house ~ <i>domicile</i> ; also δῶ
δεξιός right-hand ~ <i>dextrous</i>	δῶρον gift ~ <i>donate</i>
δέπας (n, 3) beaker, goblet	ἔαω let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
δέρμα (n, 3) skin, hide ~ <i>dermatology</i>	ἐγγύς near
δεσμός bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	ἐγείρω rouse
δεῦρο here, come here!	ἐγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχεΐη
δεύτερος second (δύο)	ἐδάην learn ~ <i>didactic</i>
δεύω moisten; lack (δέω)	ἔδω eat ~ <i>eat</i>
δέχομαι accept, receive, await ~ <i>doctrine</i>	ἔζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, κατέζω
δέω bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	ἐθέλω consent, be willing; want to; (rarely) be able to
δήμος district, common people ~ <i>democracy</i>	ἔθνος -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ <i>ethnic</i>
διά among, through, during ~ <i>diameter</i>	εἶδος εἶδος (n, 3) appearance, form ~ <i>-oid</i>
διδάσκω teach ~ <i>didactic</i>	εἶκω yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~ <i>victor</i>
δίδωμι give; permit ~ <i>donate</i>	εἰλύω crouch, curl, wrap ~ <i>helix</i>
δικαίως properly, rightly	εἶμα (n, 3) garment (ἐννυμι)
διός divine, noble ~ <i>deity</i>	εἶμι go, come ~ <i>ion</i>
διοτρεφής nourished by Zeus	
δίφρος seat, chariot box ~ <i>bear</i>	
δμωή female slave (δαμάζω)	

εἰμί be, exist, have; ᾗν+inf: it is possible to

εἵνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *εἵνεκεν*

εἶπον say, speak

εἶρομαι ask a question, ask about; also *ἀνέρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*, *ἔρομαι*

εἰς into

εἷς *ένός* one

εἰσοράω look at, see (*όράω*)

εἴσω into (*εἰς*); also *ἔσω*

ἐκ from *~ecstatic*

ἐκάς afar, far off

ἕκαστος each

ἐκατόμβη hecatomb (*έκατόν*)

ἐκατόν hundred

ἐκών willingly, on purpose; giving in too easily

ἐλαύνω to drive, march, form in a line *~elastic*; also *ἐλαστρέω*

ἔλεγχος (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*

ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also *ἐλκέω*

ἐλπομαι (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) *~voluptuary*

ἐμπεδος solid, constant, (pl) one after another (*πούς*)

ἐνδον in the house of; within

ἐνέπω tell, tell of; also *ἐννέπω*, *ἔσπον*

ἐνθα then, there; when, where

ἐνθάδε here, hither (*ένθα*)

έννέα nine

ἐννυμι (ὑ) clothe in (+2 acc) *~vest*

ἐντεα (n, 3) arms, armor

ἕξ six *~hexagon*

ἐξοίχομαι go out (*οἶχομαι*)

ἔοικα seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem *~icon*

ἑός his/her own

ἐπεῖ after; because

ἔπειτα thereupon

ἐπέρχομαι approach, arrive (*ἔρχομαι*)

ἐπί on, at *~epitaph*

ἐπιβαίνω set foot on, board (*βαίνω*)

ἐπιτέλλω order (*τέλος*)

ἔπομαι follow, support, chase *~sequel*

ἔπος (n, 3) speech, story *~epic*

ἐπτά seven

ἔργον work, strife, tilled land *~ergonomics*

ἔρδω do, perform *~ergonomics*

ἐρέτης (m, 1) oarsman, oar *~ροῦ*

ἐρέφω cover

ἐρέω declare; (pf) string together *~rhetoric*; also *εἶρω*, *ἐξερέω*, *ἐρῶ*

ἐρίζω struggle, contend (*ἐρίς*)

ἐρίς -δος (f) strife

ἔρκος -εος (n, 3) bulwark *~oath*; also *ἐρκίον*

ἔρος love; appetite *~erotic*

ἐρύκω (ὑ) hold back (*ἐρύω*); also *ἐρυκανάω*

ἐρύω pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue

~serve; also *κατερύω*, *ρύομαι*

ἔρχομαι go, walk, leave, come

ἐσθλός doughty, moral, excellent

ἐταῖρος companion; also <i>ἐταῖρα</i> , <i>ἑταρος</i>	ἡμέτερος our, my
ἕτερος one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	ἡμί said
ἔτι still, yet <i>~eddy</i>	ἡμισυς half <i>~hemisphere</i>
εὖ well	ἡνία (n) reins
εὖδω sleep, lie down, rest	ἥρως -ος (m) hero <i>~hero</i>
εὐνάω lay to bed, have sex with (<i>εὐνή</i>)	ἦτοι truly; either, or
εὐνή bed; (pl) anchor stones	ἦτορ (n) heart <i>~uterus</i>
εὐρίσκω chance upon, find out, obtain <i>~eureka</i>	ἦώς ἠοῦς (f) dawn <i>~Eocene</i>
εὐρύς wide	θάλαμος bedchamber <i>~thalamus</i>
εὐχομαι declare, boast; pray (<i>εὐχος</i>)	θάλασσα sea
ἐφίημι send at, let fly; mp: rush at, spring upon (<i>ἔημι</i>); also <i>ἐπιείσομαι</i>	θαλερός thriving, vigorous <i>~thallium</i>
ἔχθος (n, 3) hatred <i>~external</i>	θάνατος death <i>~Thanos</i>
ἔχω have, hold, hold back	θαρσέω be of good heart
ζυγόν yoke, a joined pair <i>~zygote</i> ; also <i>ζυγός</i>	θαῦμα <i>θώματος</i> (n, 3) a wonder, feeling of surprise <i>~theater</i>
ζώνη girdle; waist, loins <i>~zone</i>	θεά goddess <i>~theology</i>
ζῶς alive <i>~zoo</i> ; also <i>ζῶς</i>	θεῖνω strike, wound <i>~offend</i>
ζῶω live <i>~zoo</i> ; also <i>ζάω</i> , <i>ζῶ</i>	θεῖος divine; uncle
ἡγέομαι go before, lead <i>~hegemony</i> ; also <i>ἀγέομαι</i>	θεοειδής godlike (<i>θεός</i>)
ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν (<i>ἡγέομαι</i>)	θεός (m/f) god <i>~theology</i>
ἡδέ and; ἡμὲν ... ἡδέ ...: both ... and ...	θεράπων (m, 3) helper, henchman, servant <i>~therapy</i>
ἦδη now, already, before, truly!	θερμός warm, hot <i>~thermos</i>
ἡδύς sweet, pleasant <i>~hedonism</i>	θέω run, run for
ἡλίος sun; also ἥλιος	θῆρ <i>θηρός</i> (m) wild animal <i>~megatherium</i>
ἦμαι sit, lie	θνήσκω die <i>~euthanasia</i> ; also <i>ἀποθνήσκω</i>
ἦμαρ ἡματος (n) day; also ἡμέρα, <i>ἡμέρη</i>	θοός swift (<i>θέω</i>)
	θρόνος seat, chair, throne <i>~throne</i>
	θρόσκω spring, dart <i>~dart</i>
	θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter <i>~daughter</i>
	θυμός (ῥ) soul, spirit <i>~fume</i>
	θύρη door <i>~door</i>
	θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

ἱερεὺς (m) priest *~hieroglyph*
ἱερός (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place *~hieroglyph*; also *ἱερή, ἱερόν, ἱρός*
ἵζω to seat *~sit*; also *καθίζάνω, καθίζω*
ἵημι release, utter; desire, aim at *~jet*
ἰθύς straight, just; a course of action *~justice*; also *εὐθύς*
ἰκάνω (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)
ικνέομαι reach, arrive at
ἵνα where, when; so that
ἵπποδαμος horse-taming (*ἵππος*)
ἵππος (m/f) horse *~hippo*
ἴσος equal
ἵστημι stand, set; cause *~station*
ἱστός mast, loom *~stand*
ἴσχω restrain, hold back *~ischemia*
ἴφθιμος (ιι) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?
κάθηναι sit (*ἵζω*)
καίω burn *~caustic*
κακός bad, evil, ugly, base *~cacophony*
καλέω summon, name *~gallo*; also *κλέω*
καλός (ᾱ) good, beautiful, noble *~kaleidoscope*; also *κάλη*
καλύπτω to cover with, hide *~apocalypse*
κάμνω toil, get tired, acquire by toil
κάρη -τος (n, 3) head (n) *~cranium*
καρτερός strong, staunch
κασίγνητος brother, sister

κατά (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from *~cataract*; also *κάδ, κάτω*
καταδύω enter, sink (*δύω*)
κατακτείνω kill, slay (*κτείνω*)
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)
κείμει lie
κελεύω command, urge
κέλομαι command, urge (*κελεύω*)
κεφαλή head; height *~gable*
κῆδος (n, 3) sorrow *~heinous*
κῆδω distress, hurt; mp: care about (+gen) *~heinous*; also *περικήδομαι*
κῆρ (n) heart *~cardiac*
κῆρ (f) doom, death, fate
κῆρυξ *κῆρυκος* (m) henchman, functionary
κιχάνω (ᾱ) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict *~go*
κίω go
κλαίω weep
κλάω break, break off *~iconoclast*
κλέος (n, 3) fame *~Euclid*
κλέπτω steal
κλίνω (ι) lean, recline *~incline*
κλισίη hut, tent *~incline*
κλυτός renowned (*καλέω*)
κλύω hear, listen to *~Euclid*; also *ἐπικλύω*
κοῖλος hollow *~hollow*
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down, have sex
κομάω have long hair (*κόμη*)

κόμη hair ~ <i>comet</i>	λαός (ᾱ) people, army ~ <i>laypeople</i>
κονίη dust	λέγω lay; gather; count ~ <i>legion</i>
κόρος one's fill ~ <i>cereal</i>	λείπω leave something; depart ~ <i>eclipse</i> ; also <i>λιπάω</i>
κόρυς -θος (f) helmet	λευκός white ~ <i>light</i>
κόσμος order, good behavior; adornment ~ <i>cosmos</i>	λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~ <i>lie</i>
κούρη -ας girl	λέων λέοντος (m, 3) lion
κραδία heart ~ <i>cardiac</i> ; also <i>καρδία</i> , <i>κραδίη</i>	λήγω cease, (+gen+ppl) cause to cease ~ <i>lax</i>
κρατερός strong, steadfast (<i>κράτος</i>)	λίην very
κρατέω rule ~ <i>democracy</i>	λίθος (m/f) stone ~ <i>monolith</i> ; also <i>λιθάς</i>
κρατήρ <i>κρητήρως</i> (m) mixing bowl for wine	λίσσομαι beg, beseech ~ <i>litany</i>
κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~ <i>democracy</i> ; also <i>κάρτος</i>	λούω wash, bathe
κρέας (n, 3) meat ~ <i>creatine</i>	λυγρός pitiful; woe-bringing ~ <i>lugubrious</i>
κρείων (m/n, 3) lord (<i>κάρα</i>); also <i>κρείον</i>	λύω loosen, free, ransom ~ <i>loose</i>
κρίνω (ι) sift, separate, choose ~ <i>critic</i>	μάκαρ -ος fortunate ~ <i>macarism</i> ; also <i>μάκαπ</i>
κρύπτω hide, cover ~ <i>cryptic</i> ; also <i>κατακρύπτω</i>	μακρός long, tall
κτείνω kill	μάλα very
κτημα (n, 3) possession	μάν (ᾱ) indeed
κύδιστος (υ) most glorious, most honored (<i>κῦδος</i>)	μάντις -ηος (m) seer ~ <i>mantis</i>
κῦδος (n, 3) glory, renown ~ <i>kudos</i>	μάρναμαι fight
κύκλος circle, wheel ~ <i>cycle</i>	μάχη battle
κῶμα κύματος (n, 3) wave ~ <i>accumulate</i>	μάχομαι fight (+dat), contend (μάχη)
κύων κυνός (m/f, 3) dog ~ <i>hound</i>	μεγάθυμος (υ) great-hearted (θυμός)
λαγχάνω be allotted; (esp. <i>λελα-</i> forms) allot; receive	μεγαλήτωρ -ορος greathearted (ῆτορ)
λαμβάνω take, grasp ~ <i>epilepsy</i>	μέγαρον large hall (<i>μέγας</i>)
λάμπω shine ~ <i>lamp</i>	μέγας big, great, marvelous ~ <i>megaton</i>
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~ <i>Lethe</i> ; also <i>καταλήθωμαι</i>	μεθήμι let go, cease; (mid) speed off (<i>ῆμι</i>)
	μειδάω smile; also <i>μειδιάω</i>

μειλίσσω soften, soothe

μέλας (ᾱ, 3) dark ~*melanin*; also
μέλαινα

μελίη ash spear; ash tree

μέλλω will, be fated, probably, get ready to

μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμωα be eager, intend, want to ~*mental*; also *μέμονα*

μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess ~*mind*

μένω stay, wait for, stand firm ~*remain*; also *μῖμνω*

μέσος amid, moderate ~*Mesopotamia*

μετά among; after, second-best to (+acc)

μετείπον speak among (*εἶπον*)

μέτρον measure ~*metric*

μή used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

μήδομαι plan ~*meditate*

μῆλον sheep, small livestock; fruit

μήν μηνός (m, 3) indeed; month ~*moon*

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~*maternal*

μητις (f) counsel, skill, plan ~*meter*

μῆχος (n, 3) means, remedy ~*mechanism*

μικρός small; also *σμικρός*

μυμνήσκω remind; (mid) remember, turn one's thoughts to ~*mnemonic*

μίσγω mix; (pass) have sex with, fight ~*mix*; also *μείγνυμι*, *μειγνύω*, *μύγνυμι*

μνηστήρ (m) suitor ~*mnemonic*

μοῖρα portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

μοῦνος alone, only; also *μόνος*, *μουνάξ*

μυθέομαι (ῶ) say, tell (*μῦθος*)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ῶ) immense, myriad ~*myriad*

ναίω dwell, found; flow ~*nostalgia*

ναός νεώς (ᾱ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

νεκρός corpse ~*necrotic*

νέκυς -ος (ῶ, m) corpse, ghost ~*necro*

νέμεσις (f) indignation; cause for indignation ~*nemesis*

νέμω to allot, to pasture (*νομός*)

νέομαι go; come home ~*nostalgia*

νέος young; neuter: recently ~*neon*

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog ~*nebula*

νέφος (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

νήπιος foolish, childish, naive, credulous; also *νηπύτιος*

νήσος (f) island ~*Polynesia*

νηῦς νεός (f) ship ~*navy*; also *ναῦς*, *νέα*

νικάω (ι) win, defeat ~*Nike*

νίκη (ι) victory ~*Nike*

νοέω see, think ~*paranoia*

νομός pasture ~*nemesis*
νόος mind, intention ~*paranoia*
νοστέω go home
νόστος homecoming ~*nostalgia*
νῦν now; command or wish; also
 νύ
νύξ νυκτός (f) night ~*nocturnal*
ξανθός yellow
ξείνος ξείνου guest-friend, host,
 stranger ~*xenophobe*
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~*odometer*; also οὐδός
ὁδούς ὁδόντος (m) tooth
ὁδύνη pain, emotional anguish
 ~*anodyne*
ὁδύρομαι (ὁ) lament (ὁδύνη)
ὅθι where
οἶδα pf, fut: know, know of,
 recognize, meet, know how
 (+acc); mid: be seen, seem,
 (+inf) seem/pretend to, (+dat)
 imitate, resemble ~*wit*
οἶκαδε homeward ~*economics*
οἶκος house ~*economics*
οἶνος wine ~*wine*
οἶτομαι suppose, hope; also οἶμαι
οἶος such
οἶος (3) only, single
οἷς οἶός (m/f) sheep ~*ewe*
οἷστός arrow
οἷστός arrow
οἴχομαι come, go, leave, be gone
ὀκτώ eight ~*octopus*
ὀλεθρος ruin, destruction, death
 (ὀλλυμι)
ὀλέκω destroy, kill

ὀλίγος small, few, a little ~*oligarch*
ὀλλυμι (ὁ) destroy, kill, lose;
 pf=passive; also ἀπόλλυμι, ἐξόλλυμι
ὄμιλος (ι) crowd, throng ~*homily*
ὀμνυμι (ὁ) swear
ὀμῶς together, equally, alike
 ~*homoeoteric*
ὄνειδος ὀνειδέος (n, 3) blame; insult
ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*
ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)
ὀξύς sharp ~*paroxysm*
ὀπάζω send with, put in fealty to;
 bestow; chase
ὀπισθεν behind, hereafter; also
 ὀπιθεν
ὀπίσω backwards, later in time,
 after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω
ὄπλον tool, weapon, ship's tackle
 ~*hoplite*
ὅποτε when; also ὅπποτε
ὅπως as, so that
ὀράω see ~*panorama*
ὄρκιον oath ~*orc*
ὄρκος what is sworn by, witness,
 oath ~*orc*
ὀρμάω set in motion, rush at
 ~*hormone*; also ὀρμέω
ὄρνις -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*;
 also ὀρνεον
ὀρνυμι (ὁ) set upon, arouse
 ~*hormone*; also ὑπόρνυμι
ὄρος οὐρεος (n, 3) mountain, hill
 ~*hormone*
ὀρούω rush, spring
ὅσος as many/much as; also ὅσος
ὅσσε (n, 3) eyes (dual)
ὀστέον bone ~*osteoporosis*

ὅτε when
ὅτι in respect that; also **ὅττι**
ὀτρύνω (ὀ) spur, encourage
οὐκέτι no more
οὖν affirm. pcl.; then, so
οὐνεκα because
οὐρανός sky ~*Uranus*
οὐτάω pierce, wound
οὕτως thus, then, so
ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have
ὀφθαλμός eye
ὅφρα so that, until; for as long as
ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~*wagon*
παῖς παιδός (m/f) child ~*pediatrician*
πάλαι long ago ~*paleo*
πάλιν back, again ~*palindrome*
παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~*parallel*; also **πάρ**
πάρειμι be present, available (εἶμι)
παρθένος (f) girl, virgin ~*Parthenon*; also *παρθενική*
παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)
πάρως before, in the past
πᾶς (3) all, every, whole; also *πρόπας*
πάσχω experience, suffer ~*pathos*; also *πάομαι*
πατήρ -έρος (m) father ~*paternal*; also *πάτηρ*
πατρίς -δος fatherland (*πατήρ*)
παύω stop something ~*pause*
πεδίον plain, sea ~*foot*
πείθω persuade; mp, pf, aor ppl:

trust, obey, be confident in; also *παραπείθω, ἐπιπείθομαι*
πειράω try, test ~*empirical*; also *πειρητίζω*
πέλω be, turn out to be (mid=act) ~*pole*
πέμπω send; conduct, guide ~*promp*
πέντε five ~*pentagon*
πέπνυμαι (ὀ) be wise, mentally unimpaired (*πνέω*)
πέρ emphatic particle; even though
πέρθω sack, ravage, plunder; also *πορθέω*
περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~*perimeter*
περικαλλής very beautiful
περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (*φρήν*)
πέτομαι to fly ~*petal*; also *πτέτομαι, πωτάομαι*
πέτρη rock, cliff, reef ~*petrified*
πίμπλημι fill (+gen.) ~*plenum*
πίνω (ι) drink ~*potion*
πίπτω fall ~*petal*
πλέω sail, float ~*float*
πληθύνω -ος (f) host, throng ~*plethora*
πλήσσω hit ~*plectrum*
πνέω breathe, blow ~*apnea*
ποιέω make ~*poet*
ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~*pastor*
πολεμίζω make war ~*polemic*; also *πτολεμίζω*

πόλεμος war, battle ~*polemic*; also

πτόλεμος

πόλις -εος (f) city ~*Minneapolis*;

also *πτόλις*

πολύμητις of many counsels
(*μητις*)

πολύς many, large, most of
~*polygon*; also *πολλός*

πονέομαι work; be busy (*πόνος*)

πόνος toil, suffering ~*osteopenia*

πόντος the open sea, Mediter-
ranean ~*Hellespont*

πόποι oh!

πόρον aor. give, pf. be fated

πόσις -ος (m/f) (m) husband,
master; (f) a drink ~*potent*

ποταμός river ~*hippopotamus*

ποτέ at some time; previously

πότνια lady ~*potent*; also *πότνα*

πού no doubt, I guess; some-
where, anywhere, somehow

πού where?

πούς ποδός (m) foot, leg ~*pedal*

πράσσω do, perform ~*practice*

πρέσβυς elder ~*Presbyterian*

πρίν before, formerly; negated:
until

πρό before, (+gen) in front; forth,
forward ~*prolog*

προτίημι send forth, abandon (*ἔημι*)

πρόμαχος foremost fighter, cham-
pion (*μάχη*); also *πρόμος*

προπάροιθε in front of; earlier

πρός toward ~*prospective*; also
ποτί, *προτί*

προσανδάω speak to, about (*αὐδάω*)

προσεῖπον spoke to (*εἶπον*)

πρόσθεν before (time, space)

πρόσφημι speak to (*φημι*)

πρότερος sooner, earlier

πρόφρων kind, eager (*φρήν*); also
πρόφρασσα

πρωῖ early, untimely

πρωτός first, foremost

πτερόεις feathered ~*pterodactyl*

πτέρυξ -γος (f) wing ~*archeopteryx*

πυκνός dense, frequent; shrewd;
also *πυκινός*

πύλη πυλέων gate ~*Thermopylae*

πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen)
hear of ~*buddha*; also *πεύθομαι*

πῦρ πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*

πύργος ramparts, tower; line of
troops

πω not at all; until now, (not) yet

πως in any way, at all, by any
means, somehow

ῥέα easily

ῥέζω do, make, perform sacrifices
~*ergonomics*

ῥέω flow ~*rheostat*

ῥήγνυμι (οῖ) to break

ῥιγέω shudder with fear; be
flustered ~*frigid*

σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack

σέβας (n, 3) wonder, shame, awe

σεύω move; mid: get going, be
eager ~*asylum*

σήμα σήματος (n, 3) mark, sign,
grave mound ~*semaphore*

σίτος grain, bread, food ~*parasite*

σκῆπτρον scepter ~*scepter*

σκοπός (m/f) lookout, overseer,
spy, target ~*telescope*

σός safe, alive; also **σάος**, **σῶς**
σπουδή ‘pushing,’ with difficulty,
 quickly, seriously; an effort
 (σπεύδω)
στενάχω moan; mp: bemoan
 ~stentorian
στένω groan; also **στοναχέω**
στήθος **στήθεος** (n, 3) breast
 ~stethoscope
στρατός common people/soldiers
 ~strategy
συνωτήρ -εω (m, 1) swineherd
σύν with
σῦς **συός** (m/f) pig ~sow
σφεῖς they, themselves
σχεδόν near, approximately at
 ~ischemia
σχίζω split ~schism
σώζω save (σῶς)
τάμνω cut, sacrifice, solemnize
 ~tonsure
τανύω stretch, strain ~tend; also
 τάννυμαι, τάννυμι
ταῦρος bull ~steer
τάχα quickly, soon ~tachometer
ταχύς fast ~tachometer
τείρω wear out, afflict ~tribulation
τείχος **τείχεος** (n, 3) outdoor wall;
 also **τειχίον**
τέκνον child ~oxytocin
τέκος -εος (n, 3) child ~oxytocin
τελέω fulfill; pf pass: be feasible
 (τέλος)
τέλος -υς (n, 3) end; military post
τέρπω gratify, satiate, comfort
 ~terpsichorean; also **ἐπιτέρπομαι**
τέσσαρες (3) four ~trapezoid

τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear
 (τεύχω)
τεύχω make, cause; pass: happen;
 pass pf: be, become; pass pf ppl:
 well made
τῇ there you go!
τῆλε distant ~telescope; also **τηλοῦ**
τι intensifier for negatives
τίθημι put; cause; endow; cause
 to be, make ~thesis
τίκτω beget ~oxytocin
τιμάω (i) honor, exalt (τίω)
τιμή (i) honor, value (τίω)
τίνω (i) pay, atone for; (mp)
 punish (τίω)
τίπτε how?, why?; (uncommon)
 what?
τίς which? who? what?
τίω value, honor; mp: exact
 recompense for
τλάω take upon oneself ~talent
τοι at least, yet surely; pronoun
τοῖος such
τοιοῦτος strengthened form of
 τοῖος, such (τοῖος)
τόξον bow
τόσος so much, so great
τότε at that time, after that
τόφρα to that time, meanwhile
τρῆς three ~three
τρέμω tremble in fear ~tremble
τρέπω divert ~trophyl
τρέφω nurture; solidify ~atrophy
τρέχω run, spin; also **τροχάζω**,
 τροχάω, τρωχάω
τρομέω tremble (τρέμω)
τρόμος trembling in fear ~tremble

τῷ so, therefore; in that case

ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage

ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
~hydrogen

υἱός υἱέος son, child

ὑπέρ above; beyond ~hyperactive;
also ὑπείρ

ὑπνος a sleep; also ὕπνον

ὑπό (+dat) under; (+acc, gen) moving to/from under; (+gen) under the power of; (+dat, gen) tagging the agent of a passive verb ~hypothermia

ὑστάτιος last; also ὕστατος

ὔστερον later (ὕστατος)

ὑψηλός high (ὑψοῦ)

φαινός bright, shining (φάος)

φαιδιμος glistening; glorious (φάος); also φαιδιμοίς

φαίνομαι passive: appear; active: show (φάος)

φάλαγξ -γος (f) rank of battle
~phalanx

φάος (n, 3) light; salvation; (pl) eyes ~photon; also φώς

φάρμακον drug, potion ~pharmacy

φέρτατος mightiest, most meriting (φέρω)

φέρω bring, carry ~bear

φεύγω flee, escape ~fugitive

φημί say; (+inf) think ~fame

φθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω

φιλέω love ~philanthropy

φίλος (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly

~philanthropy

φιλότης -τος (f, 3) friendship (φίλος)

φοβέω drive away ~phobia

φόβος fear, rout, panic ~phobia

φόνος killing ~offend

φράζομαι act: show, tell; mp: see, note, watch, consider ~phrase

φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing)
~frenzy

φρονέω think, be wise ~phrenology

φυλάσσω guard, be on guard
~phylactery

φύλλον leaf

φύω produce, beget; clasp
~physics

φωνέω sound, speak ~megaphone

φώς φωτός (m) man

χαίρω rejoice ~eucharist

χαλεπός hard to bear

χάλκεος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος

χαλκός bronze, arms

χείρ χειρός (f) hand ~chiral

χείρων worse, more base, inferior, weaker

χερείων worse, more base, inferior, weaker (χείρων)

χέω pour, scatter; also καταχέω

χῆρος bereaved ~heir

χθών χθονός (f, 3) ground

χίλιοι (u) thousand ~kilo-

χιτών -ῶνος (m, 3) tunic, armor

χλαῖνα men's cloak ~chlamydia

χόλος gall, anger, wrath, bitterness
~choler

χολώω anger, provoke (χόλος); also

χολάω

χραιοσμέω ward off; defend, rescue
(+dat)

χρή it is necessary, must, should
~*chresard*

χρύσεος (ὑ) golden (χρυσός)

χρυσός (ὑ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also *χροιή*

χόομαι be troubled, angered

χώρος place (*χῆρος*)

ψάμαθος (f) sand; also *ψάμμος*

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie ~*pseudo-*;
also *ψεῦδεις*

ψυχή (ὑ) soul ~*psychology*

ᾠκα quickly ~*oxytocin*

ᾠκός swift ~*oxytocin*

ᾠμος shoulder plus upper arm
~*humerus*

ὥς as, thus, seeing that, as to, so
that